叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杰弗里·甘巴多(geoffery Gambado) 000001

2. 杰弗里·甘巴多(geoffery Gambado) 000002

3. 杰弗里·甘巴多(geoffery Gambado) 000003

4. 杰弗里·甘巴多(geoffery Gambado) 000004

5. 杰弗里·甘巴多(geoffery Gambado) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰弗里·甘巴多(Geoffery Gambado)
第1/5页

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] .
THE FRONTISPIECE .
这 卷首插图 .

扉页。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] ;
Geoffery Gambado ;
杰弗里 恶作剧 ;

杰弗里·甘巴多;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]
A SIMPLE REMEDY FOR
一个 简单的 补救 为了

一个简单的解决方法

[ˌhaɪpoʊkən'draɪəˌsɪzəm]
HYPOCHONDRIACISM
疑病症

疑病症

[ænd; ənd]
AND
和

和

['meləŋkəli] [splə'netɪk] ['hjuːmə(r)] .
MELANCHOLY SPLENETIC HUMOURS .
忧郁 脾脏 体液 .

忧郁症脾脏体液。

[baɪ][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
BY A HUMORIST PHYSICIAN .
经过 一个 幽默家 医生 .

一位幽默医生撰写。

['hoʊni][swɑː][ˌkjuː juː 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] .
Honi soit qui mal y pense .
霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 .

Honi soit qui mal y pense.

['prɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [baɪ] [diːn] & [sʌn] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , ['lʌndən] .
PRINTED , FOR THE AUTHOR , BY DEAN & SON , LUDGATE HILL , LONDON .
打印 , 为了 这 作者 , 经过 院长 & 儿子 , 卢德盖特 爬坡道 , 伦敦 .

由伦敦卢德盖特山迪恩父子公司为作者印刷。

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

['əʊmi] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌsɪks'tiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sketʃɪz] [baɪ] ['henri] ['bʌnbəri] ,
ome years ago , sixteen original sketches by Henry Bunbury ,
一些 年 前 , 十六 原来的 草图 经过 亨利 班伯里 ,

几年前，亨利·邦伯里创作了十六幅原创素描作品。

[ˌiː es 'kjuː] . [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
Esq . were given to the Author of this Book .
先生 . 是 给定 到 这 作者 的 这 书 .

先生们被授予本书作者。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['sketʃə(r)] [ænd; ənd]['kærɪkətʃʊərɪst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]
This celebrated sketcher and caricaturist was a gentleman well known in the
这 著名 素描家 和 漫画家 曾是 一个 绅士 出色地 已知 在 这
['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌfək] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['vɜːtjuːz] ,
county of Suffolk for his public and private virtues ,
县 的 萨福克 为了 他的 民众 和 私人的 美德 ,

这位著名的素描家和漫画家是一位绅士，因其良好的公共和私人品德在萨福克郡广为人知。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['tæləntz] .
as well as for his superior talents .
作为 出色地 作为 为了 他的 优越的 天赋 .

以及他卓越的才能。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['bʌnbəri] , [huːz] ['bærənətsi]
He was a lineal descendant of the Rev . Sir William Bunbury , whose baronetcy
他 曾是 一个 线性 后裔 的 这 牧师 . 先生 威廉 班伯里 , 谁 从男爵爵位
[wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] - .
was created in 1681 .
曾是 创建 在 - .

他是威廉·邦伯里爵士牧师的直系后裔，邦伯里爵士的男爵爵位于 1681 年授予。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['tempə(r)] ,
Of a cheerful and lively temper ,
的 一个 快乐 和 热闹 脾气 ,

性格开朗活泼，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [θruː] [ɔːl] [ræŋks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
he sought to infuse the same spirit through all ranks of society .
他 寻求 到 注入 这 相同的 精神 通过 全部 排名 的 社会 .

他力求将这种精神灌输到社会各个阶层。

[ɪf] [wiː; wi] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'keɪm] [sɜː(r)] ['henri] ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

If	we	mistake	not	,	his	son	became	Sir	Henry	Bunbury	,	and	represented	the
如果	我们	错误	不是	,	他的	儿子	成为	先生	亨利	班伯里	,	和	代表	这

['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,

county	of	Suffolk	,
县	的	萨福克	,

如果我们没有弄错的话，他的儿子后来成为了亨利·邦伯里爵士，并代表萨福克郡。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [tʃɑːlz] ['bʌnbəri] , [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

as	his	uncle	,	Sir	Thomas	Charles	Bunbury	,	had	done	before	him	.
作为	他的	叔叔	,	先生	托马斯	查尔斯	班伯里	,	有	完毕	前	他	.

就像他的叔叔托马斯·查尔斯·邦伯里爵士之前所做的那样。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [stɪl] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['sʌfək] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]

His	descendants	still	occupy	the	mansion	and	estates	in	Suffolk	,	where	they	have
他的	后代	仍然	占据	这	大厦	和	庄园	在	萨福克	,	在哪里	他们	有

[biːn] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,

been	,	and	are	still	,
到过	,	和	是	仍然	,

他的后代仍然居住在萨福克郡的宅邸和庄园里，他们过去一直住在那里，现在也依然如此。

[ðə; ði] [greɪt] ['benifæktə] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [greɪt] ['bɑːtən] [nɪə(r)]

the	great	benefactors	to	the	poor	,	and	the	parish	of	Great	Barton	near
这	伟大的	恩人	到	这	贫穷的	,	和	这	教区	的	伟大的	巴顿	靠近

['beri] [ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] .

Bury	St	.	Edmund's	.
埋葬	英石	.	埃德蒙的	.

对穷人的慷慨捐助者，以及伯里圣埃德蒙附近的格雷特巴顿教区。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['henri] ['bʌnbəri] , [ˌiː es 'kjuː] .

But	we	have	to	speak	more	particularly	of	Henry	Bunbury	,	Esq	.
但	我们	有	到	说话	更多的	特别	的	亨利	班伯里	,	先生	.

但我们更要特别谈谈亨利·邦伯里先生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tæləns] .

and	his	talents	.
和	他的	天赋	.

以及他的才华。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

To	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，

[hɪz; ɪz] ['ækjərət] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [hiː; hi]

his	accurate	delineations	of	the	political	and	social	customs	of	the	age	he
他的	准确的	界定	的	这	政治的	和	社会的	海关	的	这	年龄	他

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ,

lived	in	,
居住地	在	,

他对所处时代的政治和社会习俗的描述非常准确。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

and	of	the	characters	who	came	under	his	observation	,	are	remarkable
和	的	这	人物	WHO	来了	在下面	他的	观察	,	是	卓越

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['truːθfl] [fɔːs] .

for	their	truthful	force	.
为了	他们的	真实	力量	.

在他观察下的人物中，有不少人因其真实的力量而引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

It	is	very	seldom	that	men	of	high	life	and	good	education	,
它	是	非常	很少	那	男人	的	高的	生活	和	好的	教育	,

出身显赫、受过良好教育的人很少会这样。

[pə'zes] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['græfɪk] [dɪˌlɪni'eɪʃn] : [æt; ət] [liːst] ,

possess	the	artistic	power	of	graphic	delineation	:	at	least	,
具有	这	艺术	力量	的	形象的	界定	:	在	至少	,

具备图形描绘的艺术能力：至少，

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] ['æmətə(r)] [dɪlɪniːeɪtɜ-z] [huː] [kæn; kən] [stænd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ðə; ði]

we	have	but	few	amateur	delineators	who	can	stand	the	test	of	the
我们	有	但	很少	业余	界线	WHO	能	站立	这	测试	的	这

[ɪn'vɪdiəs] [sniə] [ænd; ənd] [dʒɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['empti] [pə'zesə] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ,

invidious	sneers	and	jeers	of	those	empty	possessors	of	wealth	and	station	,
令人厌恶的	冷笑	和	嘲笑	的	那些	空的	拥有者	的	财富	和	车站	,

我们当中只有极少数业余绘图员能够经受住那些拥有财富和地位却空洞无物的人的恶意嘲讽和讥笑。

[huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [dɪ'greɪdɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt]

who	consider	themselves	degraded	even	by	the	acquaintance	of	an	artist	,	a	poet
WHO	考虑	他们自己	退化的	甚至	经过	这	熟人	的	一个	艺术家	,	一个	诗人

, [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] .

,	or	a	literary	character	.
,	或者	一个	文学	特点	.

他们甚至因为认识艺术家、诗人或文学人物而感到自己的身份低下。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [laɪvz; lɪvz] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

Now	,	if	a	man	is	not	a	degraded	man	,	but	lives	himself	after	the	law	of
现在	,	如果	一个	男人	是	不是	一个	退化的	男人	,	但	生活	他自己	后	这	法律	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

如果一个人品行端正，没有堕落，而是遵行神的律法，

[hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [skɔf, skɔːf] [ɔː(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ; [bʌt; bət] [meɪ] [seɪ] ,

he	need	never	mind	the	scoffs	or	ridicule	of	any	man	;	but	may	say	,
他	需要	绝不	头脑	这	嗤之以鼻	或者	嘲笑	的	任何	男人	;	但	可能	说	,

他完全不必在意任何人的嘲笑或讥讽；他可以说：

[æz; əz] ['henri] ['bʌnbəri] [dɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['ridikjuːl] [hɪm] , — " ['iːv(ə)l] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['iːv(ə)l]

as	Henry	Bunbury	did	to	those	who	ridiculed	him	,	—	"	Evil	be	to	him	who	evil
作为	亨利	班伯里	做过	到	那些	WHO	嘲笑	他	,	—	"	邪恶的	是	到	他	WHO	邪恶的

[θɪŋks] .

thinks	.
思考	.

就像亨利·邦伯里对那些嘲笑他的人所做的那样——“心怀恶意的人必遭恶报。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] ,

"	In	the	Sketches	contained	in	this	work	,
"	在	这	草图	包含	在	这	工作	,

“在这部作品所收录的素描中，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stɔːri] [ðeɪ] [təʊld] ;

the	difficulty	was	to	make	out	what	kind	of	story	they	told	;
这	困难	曾是	到	制作	出去	什么	种类	的	故事	他们	讲述	;

难点在于弄清楚他们讲述的是什么样的故事；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [maɪt] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈrɪdɪkjuːl] [əˈpɒn]
for **though** **some** **persons** **might** **see** **in** **them** **nothing** **more** **than** **ridicule** **upon**
为了 尽管 一些 人 可能 看 在 他们 没有什么 更多的 比 嘲笑 之上
[ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈhɔːsmənʃɪp] ,
the **Annals** **of** **Complete** **Horsemanship** **,**
这 志 的 完全的 马术 ,

尽管有些人可能认为它们不过是对《马术全书》的嘲讽，

[jet] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [entəˈteɪnd] ,
yet **those** **who** **knew** **the** **man** **,** **and** **knew** **the** **disposition** **he** **always** **entertained** **,**
然而 那些 WHO 知道 这 男人 , 和 知道 这 处置 他 总是 娱乐 ,
[ˈneɪmli] ,
namely **,**
即 ,

然而，那些了解这个人，了解他一贯性格的人，即：

[ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ˈiːv(ə)l][tuː; tə][nəʊ][mæn] , [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ,
a **desire** **to** **do** **evil** **to** **no** **man** **,** **but** **good** **to** **all** **,**
一个 欲望 到 做 邪恶的 到 不 男人 , 但 好的 到 全部 ,

不愿伤害任何人，只想善待所有人。

[θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][kjʊə(r)][sʌm; səm][ˈəʊvə(r)] - [ˈsensətɪv] [maɪndz][ɒv; əv]
thought **that** **his** **intention** **was** **to** **cure** **some** **over** **-** **sensitive** **minds** **of**
想法 那 他的 意图 曾是 到 治愈 一些 超过 - 敏感的 思想 的
[ˈmɔːbɪd] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəli] [ˈfiːlɪŋz] ,
morbid **and** **melancholy** **feelings** **,**
病态的 和 忧郁 情怀 ,

他认为他的目的是为了治愈一些过于敏感、充满病态和忧郁情绪的人。

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt] , [ʌnˈriːznəbli] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːznəbli] , [tuː; tə] [ˌəʊvəˈwelm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
which **ought** **not** **,** **unreasonably** **and** **unseasonably** **,** **to** **overwhelm** **them** **,** **and**
哪个 应该 不是 , 不合理地 和 反常地 , 到 压倒 他们 , 和
[dɪˈstrɔɪ] [ðeə(r)] [ˈenədʒiz] .
destroy **their** **energies** **.**
破坏 他们的 能量 .

这不应该无理地、不合时宜地压垮他们，摧毁他们的精力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈridikjuːl] [ˈriːəl] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˈevə(r)] , [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It **was** **not** **that** **he** **ridiculed** **real** **affliction** **,** **or** **ever** **,** **in** **any** **one** **of** **his**
它 曾是 不是 那 他 嘲笑 真实的 痛苦 , 或者 曾经 , 在 任何 一 的 他的
[ˈdrɔːɪŋz] ,
drawings **,**
图画 ,

并不是说他嘲讽真正的苦难，或者说，在他的任何一幅画作中，他从未嘲讽过真正的苦难。

[sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɔːnə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l]
sought **to** **give** **a** **pang** **to** **the** **real** **mourner** **;** **but** **he** **really** **loved** **a** **cheerful**
寻求 到 给 一个 疼痛 到 这 真实的 哀悼者 ; 但 他 真的 喜爱 一个 快乐
[ˌdɪspəˈzɪʃn] ;
disposition **;**
处置 ;

他想给真正的哀悼者带来痛苦；但他其实喜欢开朗的性格；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈflɪktɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪˈmædʒɪnəri] [dɪˈziːzɪz] ,
and **could** **not** **bear** **that** **man** **should** **be** **afflicting** **himself** **with** **imaginary** **diseases** **,**
和 可以 不是 熊 那 男人 应该 是 折磨 他自己 和 假想 疾病 ,
[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][self] - [ɪgˈzɜːʃn] ,
when **a** **little** **self** **-** **exertion** **,**
什么时候 一个 小的 自己 - 用力 ,

他无法忍受一个人仅仅因为一点点体力消耗就给自己添乱，真是可笑。

[ɔː(r)][daɪˈvɜːʃ(ə)n] , [wʊd] [rɪˈstɔː(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [helθ] ,

or	diversion	,	would	restore	his	right	tone	of	bodily	health	,
或者	导流	,	会	恢复	他的	正确的	语气	的	身体上的	健康	,

或者转移注意力，就能恢复他正常的身体健康状态。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɪm] [gʊd] .

and	be	the	means	of	doing	him	good	.
和	是	这	方法	的	正在做	他	好的	.

并成为帮助他的途径。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈdɒptɪd] [ðiːz] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtæləntɪd] [ˈsʌfək] [ˈdʒentlmən] ,

We	have	adopted	these	views	of	our	celebrated	talented	Suffolk	gentleman	,
我们	有	已采用	这些	浏览	的	我们的	著名	才华横溢	萨福克	绅士	,

我们采纳了这位才华横溢、备受赞誉的萨福克郡绅士的这些观点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] [əˈkaʊnt] .

and	have	endeavoured	to	turn	his	pictures	to	this	profitable	account	.
和	有	努力	到	转动	他的	图片	到	这	有利可图	帐户	.

并努力将他的画作转化为这种有利可图的用途。

[ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˈfɪkʃ(ə)n] , [lɒŋ] [sɪns] [ɪkˈspləʊdɪd] ;

They	represent	horses	,	and	costume	of	fashion	or	fiction	,	long	since	exploded	;
他们	代表	马匹	,	和	戏服	的	时尚	或者	小说	,	长的	自从	爆炸了	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈriːəl] [pˈɜːsənz] ,

but	they	represented	real	persons	,
但	他们	代表	真实的	人	,

它们代表的是马匹，以及早已过时的时尚或虚构的服饰；但它们代表的是真实的人。

[huːm] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrekən] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈlaiknis] .

whom	he	knew	,	and	many	were	reckoned	inimitable	likenesses	.
谁	他	知道	,	和	许多	是	估计	无比	肖像	.

他认识的许多人，其中许多人都被认为是独一无二的。

[ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɪz][ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [brɔːd] , [ɔː(r)] [ɪkˈsesɪv] [rɪˈzembləns] [ɒv; əv][fækt] ;

Caricature	is	itself	a	species	of	broad	,	or	excessive	resemblance	of	fact	;
漫画	是	本身	一个	物种	的	广阔	,	或者	过多的	相似	的	事实	;

漫画本身就是一种对事实进行夸张或过度的模仿；

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] - [ˈfɔːlstɑːf] , — [ˈhoʊˌgɑːrθs] [ˈmærɪdʒ] [ə; eɪ][lɑː] [məʊd] , —

let	it	be	represented	by	Shakspeare's	Falstaff	,	—	Hogarth's	Marriage	a	la	Mode	,	—
让	它	是	代表	经过	-	福斯塔夫	,	—	霍加斯的	婚姻	一个	拉	模式	,	—

['dɪkɪnz] - ['pikwik] ['peɪpəz] ,

Dickens	'	Pickwick	Papers	,
狄更斯	-	匹克威克	文件	,

就让它以莎士比亚笔下的福斯塔夫、霍加斯的《时髦的婚姻》、狄更斯的《匹克威克外传》来代表吧。

— [məˈkɔːliz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [pˈɜːsənz] , ([ˌɪntrəˈdjuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]

—	Macaulay's	Stories	of	Historical	Persons	,	(	introduced	into	his	popular	History
—	麦考利	故事	的	历史	人	,	(	介绍	进入	他的	受欢迎的	历史

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd]) , — [ɔː(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

of	England	)	,	—	or	of	Punch	,
的	英格兰	)	,	—	或者	的	冲床	,

—麦考利的历史人物故事（收录于他广受欢迎的《英国史》中）—或《笨拙》杂志，

— [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] ['pens(ə)l] [dɪlɪniːeɪtɜ-z] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [dʒɔːdʒ]

—	or	of	that	greatest	of	all	powerful	pencil	delineators	of	character	,	George
—	或者	的	那	最	的	全部	强大的	铅笔	界线	的	特点	,	乔治

['krʊkʃæŋk] .

Cruikshank	.
克鲁克香克	.

——或者说，最伟大的人物素描大师乔治·克鲁克香克。

[wiː; wi] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['nɑːvəlɪsts] , [ɔː(r)] ['poʊəts] , [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fʌni] [æz; əz] [wel]

We	leave	out	the	popular	novelists	,	or	poets	,	who	have	written	funny	as	well
我们	离开	出去	这	受欢迎的	小说家	,	或者	诗人	,	WHO	有	书面	有趣的	作为	出色地

[æz; əz] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ;

as	serious	things	;
作为	严肃的	事物	;

我们不把那些创作过幽默作品和严肃作品的流行小说家或诗人算在内；

— [ɔːl] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)] [skɪl] , [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)]

—	all	,	more	or	less	,	have	taken	advantage	of	caricature	skill	,	to	prove	their
—	全部	,	更多的	或者	较少的	,	有	已采取	优势	的	漫画	技能	,	到	证明	他们的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

acquaintance	with	the	ridiculous	.
熟人	和	这	荒谬的	.

——他们或多或少都利用了漫画技巧，来证明自己对荒诞事物的了解。

['kuːpə] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pəʊɪt] , [jet] [hiː; hi] [rəʊt] " ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] .

Cowper	is	generally	looked	upon	as	a	serious	poet	,	yet	he	wrote	"	Johnny	Gilpin	.
考珀	是	一般来说	看起来	之上	作为	一个	严肃的	诗人	,	然而	他	写道	"	约翰尼	吉尔平	.

考珀通常被认为是一位严肃的诗人，但他却写出了《约翰尼·吉尔平》。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [wɜːk] .

"	But	we	will	make	no	more	excuses	for	our	present	work	.
"	但	我们	将要	制作	不	更多的	借口	为了	我们的	展示	工作	.

但是，我们将不再为我们目前的工作找任何借口。

[wiː; wi] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['pɜːpəs]

We	will	only	add	that	it	was	originally	conceived	for	a	charitable	purpose
我们	将要	仅有的	添加	那	它	曾是	起初	构思	为了	一个	慈善	目的

,

,

,

我们只想补充一点，它最初的构想是为了慈善目的。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	is	now	made	use	of	as	such	.
和	是	现在	制成	使用	的	作为	这样的	.

并已得到如此利用。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] ;

The	Author	of	the	Illustrations	has	long	since	departed	this	mortal	life	;
这	作者	的	这	插图	有	长的	自从	已离开	这	凡人	生活	;

插图作者早已离世；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [nɒt] [siːkɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	the	Author	of	the	Narrative	,	not	seeking	the	reputation	of	his	own
和	这	作者	的	这	叙述	,	不是	寻求	这	名声	的	他的	自己的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

而叙述者的作者，并不追求自己的名声，

[dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

does	not	give	it	to	the	world	;	but	,	apologizing	for	his	interpretation	of
做	不是	给	它	到	这	世界	;	但	,	道歉	为了	他的	解释	的

[ðə; ði] ['sketʃɪz] ,

the	sketches	,
这	草图	,

他并没有将作品公之于众；而是为自己对这些素描的解读表示歉意。

[dɪˈzaɪr] ['əʊnli][tuː; tə][duː; də] [gʊd] .
desires only to do good .
欲望 仅有的 到 做 好的 .

他只想做好事。

[ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [entə'teɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kaɪndli] [send] ['eni] [mɑːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə]
If any should be entertained , and will kindly send any mark of their favour to
如果 任何 应该 是 娱乐 , 和 将要 亲切地 发送 任何 标记 的 他们的 偏爱 到
[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
the Publisher ,
这 出版商 ,

如有任何读者对此感兴趣，请将他们的任何好意转达给出版商。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
for the Author , the word of a Gentleman is given , that , whatever it may
为了 这 作者 , 这 单词 的 一个 绅士 是 给定 , 那 , 任何 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

作者以一位绅士的口吻作证，无论发生什么，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strɪktli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [gʊd] .
it shall be strictly devoted to public good .
它 将 是 严格 奉献 到 民众 好的 .

它必须严格用于公共利益。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] .
THE FRONTISPIECE .
这 卷首插图 .

扉页。

[-] !
eader !
读者 !

读者!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒn] ['hɔːsbæk] ? "
did you ever see an angel on horseback ? "
做过 你 曾经 看 一个 天使 在 马背 ? "

你见过骑马的天使吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] !
" No more did I , that I know of !
" 不 更多的 做过 我 , 那 我 知道 的 !

“据我所知，我没有！”

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] ([ˌaɪ 'aɪ] .
We read of one in (II .
我们 读 的 一 在 (二 .

我们在（II.

[ˌmækə'biːəs] , [siː] . [θriː]) ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Maccabeus , c . 3) ; but then he was clad in armour of gold ,
马加比 , c . 3) ; 但 然后 他 曾是 覆膜 在 盔甲 的 金子 ,

马加比，第3章)；但他当时身穿金甲，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [huː] [smәʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːleg] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs]

and	rode	a	most	powerful	animal	,	who	smote	with	his	forelegs	the	avaricious
和	骑	一个	最多	强大的	动物	,	WHO	猛击	和	他的	前腿	这	贪婪

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] .

Heliodorus	.
赫利奥多罗斯	.

他骑着一头力大无比的动物，用前腿击打贪婪的赫利奥多罗斯。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd]

But	here	we	see	a	very	different	representation	,	both	as	to	horse	and
但	这里	我们	看	一个	非常	不同的	表示	,	两个都	作为	到	马	和

['raɪdə(r)] ,

rider	,
骑士	,

但在这里，无论是马还是骑手，我们看到的都是截然不同的景象。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['trʌmpit] [fɔːθ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

and	engaged	in	trumpeting	forth	the	praises	of	the	celebrated
和	已订婚的	在	吹号	前进	这	赞扬	的	这	著名

并积极宣传这位名人的功绩

['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] .

Doctor	Gambado	.
医生	恶作剧	.

甘巴多医生。

" [gæm'beɪdəʊ] ! ['sempri] ['viːvə; 'vaɪvə] ! - ! - !

"	Gambado	!	Sempre	viva	!	Encora	!	Encora	!
"	恶作剧	!	总是	维瓦	!	-	!	-	!

“甘巴多！永远万岁！安科拉！安科拉！

" [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːrmd] " [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] .

"	In	fact	,	it	is	termed	"	The	Apotheosis	of	Geoffery	Gambado	,	Esq	.
"	在	事实	,	它	是	称为	"	这	神化	的	杰弗里	恶作剧	,	先生	.

事实上，它被命名为“杰弗里·甘巴多先生的神化”。

[em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] .

M	.	D	.	F	.	R	.	S	.
M	.	D	.	F	.	拉	.	S	.

MDFRS

" [naʊ] [ðɪs] ['eɪndʒl] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

"	Now	this	angel	might	be	a	daughter	of	Doctor	Gambado's	,	or	she	might	be
"	现在	这	天使	可能	是	一个	女儿	的	医生	-	,	或者	她	可能	是

[hɪz; ɪz] ['skʌləri] - [meɪd] .

his	scullery	-	maid	.
他的	洗碗间	-	女佣	.

“这位天使可能是甘巴多医生的女儿，也可能是他的厨房女佣。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['pegəsəs] ,

She	is	represented	on	a	horse	,	which	,	instead	of	being	a	winged	Pegasus	,
她	是	代表	在	一个	马	,	哪个	,	反而	的	存在	一个	有翅膀的	飞马座	,

她的形象是骑在一匹马上，但这匹马并不是长着翅膀的飞马。

[stændz] [wel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pegz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lent] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði]

stands	well	upon	his	pegs	,	and	seems	to	have	lent	his	wings	to	the
站立	出色地	之上	他的	钉子	,	和	似乎	到	有	借出的	他的	翅膀	到	这

['dæmzl] [hɜː'self] ,

damsel	herself	,
闺女	她自己	,

他稳稳地站在木桩上，似乎还把自己的翅膀借给了那位少女。

[tuː; tə][beə(r)][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " [ɪn] - .

to	bear	both	himself	and	her	"	in	nubibus	.
到	熊	两个都	他自己	和	她	"	在	-	.

在“云雾中”承受他自己和她。

" [ʃiː; ʃi][həʊldz][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɔːtreɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ; ; ;

"	She	holds	a	medallion	of	the	Doctor	,	a	striking	portrait	,	in	her	right	hand
"	她	持有	一个	奖章	的	这	医生	,	一个	引人注目	肖像	,	在	她	正确的	手

“她右手拿着一枚博士的纪念章，上面是一幅引人注目的肖像；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [feɪm] ; [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , ,

and	in	her	left	,	the	celebrated	brazen	trumpet	of	Fame	;	and	,	no	doubt
和	在	她	左边	,	这	著名	厚颜无耻	喇叭	的	名声	;	和	,	不	怀疑

而她左侧，则是那著名的、象征着名望的铜制号角；毫无疑问，

['weðə(r)] [hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] ,

whether	his	angelic	daughter	or	his	faithful	domestic	,
无论	他的	天使般的	女儿	或者	他的	忠实	国内的	,

无论是他天使般的女儿还是他忠诚的家仆，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [njuː] [səʊ] [wel] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

she	was	one	who	knew	so	well	the	admirable	worth	of	the	good	physician	,
她	曾是	一	WHO	知道	所以	出色地	这	令人钦佩的	值得	的	这	好的	医生	,

她非常了解优秀医生的可敬价值。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmplɪ] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	she	simply	means	to	say	,
那	她	简单地	方法	到	说	,

她其实想说的是：

— " [meɪ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [men] [æz; əz]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

—	"	May	the	cheerful	spirit	of	such	good	men	as	Doctor	Gambado	live	for	ever	,
—	"	可能	这	快乐	精神	的	这样的	好的	男人	作为	医生	恶作剧	居住	为了	曾经	,

愿像甘巴多医生这样善良的人的乐观精神永存！

[ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [splə'netɪk] ['peɪʃ(ə)nts] , [ðə; ði] [tɔː'mentɪŋ] [stɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz] . :

and	drive	out	of	all	splenetic	patients	,	the	tormenting	stings	of	the	Blue	Devils
和	驾驶	出去	的	全部	脾脏	患者	,	这	折磨	刺痛	的	这	蓝色的	魔鬼

驱散所有脾脏疾病患者身上蓝魔鬼的折磨。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

"	If	he	can	do	this	,	his	canonization	will	indeed	be	immortal	,
"	如果	他	能	做	这	,	他的	封圣	将要	的确	是	不朽	,

“如果他能做到这一点，他的封圣将真正具有永恒的意义。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['trʌmpit] [fɔːθ] [baɪ][səʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][wiː; wi]

though	it	be	trumpeted	forth	by	so	humble	an	instrument	as	the	angel	we
尽管	它	是	吹响号角	前进	经过	所以	谦逊的	一个	乐器	作为	这	天使	我们

[hɪə(r)] [siː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] .

here	see	represented	on	a	wooden	horse	.
这里	看	代表	在	一个	木制的	马	.

虽然它是通过如此卑微的乐器——我们在这里看到的骑在木马上的天使——来吹响的号角。

['riːdə(r)] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

Reader	,	the	humblest	instrument	in	the	world	may	,	in	the	hand	of	wisdom	,
读者	,	这	最谦逊的	乐器	在	这	世界	可能	,	在	这	手	的	智慧	,

读者，世界上最不起眼的工具，在智慧之手中，也能发挥巨大的作用。

[biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

be	used	as	an	angel	for	your	own	good	.
是	用过的	作为	一个	天使	为了	你的	自己的	好的	.

让自己成为你的天使，这对你有益。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [lɪfts] [juː; jʊ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]

The	poor	fellow	who	lifts	you	up	from	the	ground	,	should	you	happen	to
这	贫穷的	同伴	WHO	电梯	你	向上	从	这	地面	,	应该	你	发生	到

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

如果你不小心摔倒了，那个把你从地上扶起来的可怜人，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] .

may	be	the	helping	hand	provided	you	.
可能	是	这	帮助	手	假如	你	.

或许是别人向你伸出的援手。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [faɪndz][juː; jʊ][ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

The	messenger	who	finds	you	in	suffering	,	and	sends	the	doctor	to	your
这	信使	WHO	发现	你	在	痛苦	,	和	发送	这	医生	到	你的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

找到你并派医生来救治你的信使，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

may	be	the	unknown	angel	for	your	deliverance	.
可能	是	这	未知	天使	为了	你的	解救	.

或许他是拯救你的未知天使。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [huː] ['snætʃɪz] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənt] [deɪz] ,

A	poor	boy	,	or	a	poor	girl	,	who	snatches	you	,	in	your	infant	days	,
一个	贫穷的	男生	,	或者	一个	贫穷的	女孩	,	WHO	抢夺	你	,	在	你的	婴儿	天	,

一个贫穷的男孩或女孩，在你年幼的时候把你掳走。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] , [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

from	the	peril	of	a	pond	,	may	be	used	as	an	angel	for	your
从	这	危险	的	一个	池塘	,	可能	是	用过的	作为	一个	天使	为了	你的

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

从池塘的危险中解脱出来，可能会成为你的守护天使。

[duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eɪndʒəls][ɪn]['gəʊldən] ['ɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ;

Do	not	always	expect	to	see	angels	in	golden	armour	for	your	deliverance	;
做	不是	总是	预计	到	看	天使	在	金的	盔甲	为了	你的	解救	;

不要总是期待看到身披金甲的天使来拯救你；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tʃærətəbli] - [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] ,

though	the	generous	and	charitably	-	good	Samaritan	,	the	friend	in	need	,
尽管	这	慷慨的	和	慈善地	-	好的	撒玛利亚人	,	这	朋友	在	需要	,

虽然慷慨仁慈的撒玛利亚人，患难之交，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][juː; jʊ][məʊst][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm] , — ['əʊnli][biː; bi]

may	be	the	friend	indeed	at	the	hour	you	most	require	him	,	—	only	be
可能	是	这	朋友	的确	在	这	小时	你	最多	要求	他	,	—	仅有的	是

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

他或许正是你最需要朋友的时候，你最需要他的时候，他才会出现——只要你保持谦逊。

['əʊnli][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɪktʃə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

only	be	thankful	,	and	even	this	poor	picture	may	be	a	message	of
仅有的	是	感恩	,	和	甚至	这	贫穷的	图片	可能	是	一个	信息	的

['kʌmfət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] ;

comfort	to	your	spirit	;
舒适	到	你的	精神	;

心怀感恩，即使是这幅糟糕的照片，也可能给你的心灵带来慰藉；

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

为了

" [rɪ'pruːf] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [gəʊld] ;

"	Reproof	is	better	than	a	great	man's	gold	;
"	责备	是	更好的	比	一个	伟大的	男人的	金子	;

“责备胜过伟人的黄金；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [təʊld] :

And	he	is	good	who	loves	a	thing	well	told	:
和	他	是	好的	WHO	爱	一个	事物	出色地	讲述	:

喜欢听故事的人都是好人：

[ðen] - ['iːv(ə)l][biː; bi][tuː; tə][hɪm] [huː] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] , -

Then	'	evil	be	to	him	who	thinks	the	same	,	'
然后	-	邪恶的	是	到	他	WHO	思考	这	相同的	,	-

那么，凡抱有同样想法的人，都必遭诅咒。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] - ['ɒnɪst] [feɪm] .

And	would	destroy	Gambado's	honest	fame	.
和	会	破坏	-	诚实的	名声	.

这将毁掉甘巴多的名声。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

[gæm'beɪdəʊ] [hɪm'self] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] [maɪlz] - [tʊə(r)] .

Gambado	himself	seeing	the	world	in	a	six	miles	'	tour	.
恶作剧	他自己	看到	这	世界	在	一个	六	英里	-	旅游	.

甘巴多本人进行了一次六英里的环球旅行。

[tiː][ɪz][taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] ,

t	is	time	we	should	speak	something	of	this	celebrated	person	,
t	是	时间	我们	应该	说话	某物	的	这	著名	人	,

我们是时候谈谈这位著名人物了。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

and	account	for	his	present	position	and	appearance	.
和	帐户	为了	他的	展示	位置	和	外貌	.

并解释他目前的处境和外貌。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['mɒd(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	is	very	unlike	any	modern	physician	.
他	是	非常	与此不同	任何	现代的	医生	.

他与任何现代医生都非常不同。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

A	hundred	years	ago	,	however	,
一个	百	年	前	,	然而	,

然而，一百年前，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

we	have	no	doubt	that	such	was	a	fac	-	simile	of	this	noble	specimen	of
我们	有	不	怀疑	那	这样的	曾是	一个	脸	-	明喻	的	这	高贵	标本	的

[æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['medɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

an	equestrian	medical	proficient	.
一个	马术	医疗的	精通	.

我们毫不怀疑，这正是这位技艺精湛的马术医者的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [meɪd] ,

It	is	a	hundred	years	ago	since	the	original	sketch	of	him	was	made	,
它	是	一个	百	年	前	自从	这	原来的	草图	的	他	曾是	制成	,

他的原始素描稿创作至今已有一百年了。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kɒpi] .

which	we	have	endeavoured	to	copy	.
哪个	我们	有	努力	到	复制	.

我们已尽力模仿。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

We	have	to	account	for	finding	him	in	such	a	position	.
我们	有	到	帐户	为了	寻找	他	在	这样的	一个	位置	.

我们必须解释为什么会发现他处于这种境地。

[fɜːst] , [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

First	,	Who	was	he	?
第一的	,	WHO	曾是	他	?

首先，他是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

What	was	he	?
什么	曾是	他	?

他是什么人?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ?

Where	did	he	live	?
在哪里	做过	他	居住	?

他住在哪里?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi]['ɪntuː] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [ɔːl] ?

And	how	came	he	into	notice	at	all	?
和	如何	来了	他	进入	注意	在	全部	?

他究竟是如何引起人们注意的?

[məʊst] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['sʌmweə(r)] !

Most	men	are	born	somewhere	!
最多	男人	是	出生	某处	!

大多数男人都是出生在某个地方的!

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	except	they	become	noted	for	something	they	have	done	,
和	除了	他们	变得	著名的	为了	某物	他们	有	完毕	,

除非他们因所做的事情而闻名，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [ɪn'kwaɪəri][ɪz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

it	is	very	seldom	that	any	inquiry	is	made	about	them	at	all	.
它	是	非常	很少	那	任何	询问	是	制成	关于	他们	在	全部	.

很少有人会就此进行任何询问。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] , [nɔː(r)][ðə; ði][ləʊ'kɑːl][pv; əv][ðeə(r)] [feɪm] , [ɔː(r)] [neɪm] , [ɔː(r)]

Neither	the	place	of	their	birth	,	nor	the	locale	of	their	fame	,	or	name	,	or
两者都不	这	地方	的	他们的	出生	,	也不	这	本地化	的	他们的	名声	,	或者	姓名	,	或者

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

他们的出生地、成名地、名声地或居住地，都无关紧要。

[pv; əv][ðeə(r)] [deθ] , [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] , [ɪz] [meɪd] [pv; əv] ['eni] ['məʊmənt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

of	their	death	,	or	marriage	,	is	made	of	any	moment	whatsoever	.
的	他们的	死亡	,	或者	婚姻	,	是	制成	的	任何	片刻	任何	.

他们的死亡或婚姻，是由任何时刻构成的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [æm'bɪʃəs] [pv; əv] [feɪm] , ['seldəm] [get] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd]

those	who	are	most	ambitious	of	fame	,	seldom	get	it	whilst	they	live	;	and
那些	WHO	是	最多	雄心勃勃	的	名声	,	很少	得到	它	而	他们	居住	;	和

['veri] [fjuː] ,

very	few	,
非常	很少	,

那些最渴望成名的人，生前很少能如愿以偿；而且极少数人，

['evə(r)] , [æz; əz] ['lɪtərəri] [men] , [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [laɪk] [lɔːd] [mə'kɔːli] ;

ever	,	as	literary	men	,	are	exalted	to	a	title	,	like	Lord	Macaulay	;
曾经	,	作为	文学	男人	,	是	崇高	到	一个	标题	,	喜欢	主	麦考利	;

文学家们总是被授予头衔，比如麦考利勋爵；

[waɪlst] [ðəʊz] ['ɒf(ə)n] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [əʊn] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv]

whilst	those	often	feel	they	are	praised	for	what	they	own	they	do	not	deserve
而	那些	经常	感觉	他们	是	赞扬	为了	什么	他们	自己的	他们	做	不是	应得

,

,

,

虽然这些人常常觉得他们因为拥有自己不配拥有的东西而受到赞扬，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zɔːltɪd] .

are	more	humbled	by	their	reputation	,	than	they	are	exalted	.
是	更多的	谦卑	经过	他们的	名声	,	比	他们	是	崇高	.

他们因自己的名声而感到谦卑，而不是被名声所震慑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][gæm'beɪdəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	said	to	Gambado	,	in	the	day	of	his	greatest	reputation	,
它	曾是	说	到	恶作剧	,	在	这	天	的	他的	最	名声	,

据说，在甘巴多声名鼎盛之时，

" [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ? "

"	We	will	certainly	have	you	in	Westminster	Abbey	?	"
"	我们	将要	当然	有	你	在	威斯敏斯特	修道院	?	"

“我们一定会在威斯敏斯特教堂见到您吧？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

"	Thank	you	,	my	dear	fellow	,	"	was	his	reply	;
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	曾是	他的	回复	;

“谢谢你，我的朋友，”他回答道；

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [iːt] [ə; eɪ] ['mʌtn] [tʃɒp] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən] ,

"	I	would	rather	eat	a	mutton	chop	with	you	at	the	Mermaid	Tavern	,
"	我	会	相当	吃	一个	羊肉	劈	和	你	在	这	美人鱼	酒馆	,

我宁愿和你一起在美人鱼酒馆吃羊排，

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] , [ðæn; ðən][laɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒɒn]['mɪlt(ə)n] ,

in	the	street	I	was	born	in	,	than	lie	along	with	John	Milton	,
在	这	街道	我	曾是	出生	在	,	比	说谎	沿着	和	约翰	米尔顿	,

在我出生的那条街上，我将与约翰·弥尔顿长眠于此。

([huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə] [maɪn]) , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wəːði] ,

(	who	was	born	in	the	next	street	to	mine	)	,	or	with	any	of	those	worthies	,
(	WHO	曾是	出生	在	这	下一个	街道	到	矿	)	,	或者	和	任何	的	那些	值得尊敬的人	,

（出生在我家隔壁街的那位），或者和那些杰出人士中的任何一位，

['ʃeɪkˌspɪər] , ['rɑːli] , [ɔː(r)] [ben] ['dʒɒnsən] ;

Shakspeare	,	Raleigh	,	or	Ben	Jonson	;
莎士比亚	,	罗利	,	或者	本	约翰逊	;

莎士比亚、雷利或本·琼森；

[huː] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [iːt] [ə; eɪ] ['mʌtn] [tʃɒp] [wɪð] [juː 'es][æt; ət][ðeə(r)][əʊld] ['tævən] :

who	can	no	longer	eat	a	mutton	chop	with	us	at	their	old	Tavern	:
WHO	能	不	更长	吃	一个	羊肉	劈	和	我们	在	他们的	老的	酒馆	:

他们再也不能和我们一起在老酒馆里吃羊排了：

" - [ai] [siːk] [nəʊ] [feɪm] , [ai] [wɒnt] [nəʊ] [neɪm] ,

"	'	I	seek	no	fame	,	I	want	no	name	,
"	-	我	寻找	不	名声	,	我	想	不	姓名	,

“我不追求名利，我不想出名，

[maɪ] [bred] [ɪn] [bred] - [striːt] [ɪz] :

My	bread	in	Bread	-	street	is	:
我的	面包	在	面包	-	街道	是	:

我在面包街的面包是：

[gæm'beɪdəʊ][hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪm] ;

Gambado	has	sufficient	fame	;
恶作剧	有	充足的	名声	;

甘巴多已颇有名气；

[ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [blɪs] ! -

This	is	sufficient	bliss	!	'
这	是	充足的	极乐	!	-

这就是足够的幸福！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [bred] - [striːt] , [ɪn] ['tʃiːp'saɪd] :

"	He	was	born	in	Bread	-	street	,	in	Cheapside	:
"	他	曾是	出生	在	面包	-	街道	,	在	切普赛德	:

他出生在切普赛德的面包街：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,

and	in	the	first	year	of	the	reign	of	George	the	Third	,	a	.	d	.	1760	,
和	在	这	第一的	年	的	这	在位	的	乔治	这	第三	,	一个	.	d	.	-	,

在乔治三世统治的第一年，即公元1760年，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti]

he	was	in	full	practice	and	celebrity	,	and	could	not	be	less	than	forty
他	曾是	在	满的	实践	和	名人	,	和	可以	不是	是	较少的	比	四十

[jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

他当时正处于事业巅峰期，名声显赫，而且年纪肯定不小于四十岁。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][wʌn] ['lʌvli]

As	to	whom	he	married	,	and	what	became	of	his	wife	and	one	lovely
作为	到	谁	他	已婚	,	和	什么	成为	的	他的	妻子	和	一	迷人的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

至于他娶了谁，以及他的妻子和一位可爱的女儿后来怎么样了，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .

we	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [kən'spɪkjuəsli] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

They	appear	conspicuously	only	in	the	last	pages	of	this	narrative	,
他们	出现	显眼地	仅有的	在	这	最后的	页面	的	这	叙述	,

它们仅在这篇叙述的最后几页中明显出现，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [greɪt] ['maːstəz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	were	evidently	in	the	enjoyment	of	all	their	great	master's	reputation	,
和	是	显然	在	这	享受	的	全部	他们的	伟大的	硕士学位	名声	,

他们显然都享受着他们伟大主人的所有声望。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] [ˌpænə'siːə]

as	well	as	in	the	keeping	up	with	him	in	partaking	of	his	own	favourite	panacea
作为	出色地	作为	在	这	保持	向上	和	他	在	参与	的	他的	自己的	最喜欢的	万能药

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kəm'pleɪnts] ,

for	all	complaints	,
为了	全部	投诉	,

以及跟他一起服用他最爱的包治百病的灵丹妙药，

[vɪz] . — [ðə; ði]['raɪdɪŋ][ɒn] ['hɔːsbæk] .

viz	.	—	the	riding	on	horseback	.
即	.	—	这	骑术	在	马背	.

即骑马。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['eksəsaɪz] ?

But	how	came	he	to	take	up	this	exercise	?
但	如何	来了	他	到	拿	向上	这	锻炼	?

但他为何会选择从事这项运动呢?

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

to	stick	to	it	?
到	戳	到	它	?

坚持下去?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə'pɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

and	to	recommend	it	as	he	did	upon	every	occasion	?
和	到	推荐	它	作为	他	做过	之上	每一个	场合	?

并且像他以往每次那样推荐它?

['sɪmpli] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] ['evri] [wʌn] ,

Simply	,	as	he	told	every	one	,
简单地	,	作为	他	讲述	每一个	一	,

正如他告诉每个人的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l]

because	he	found	in	it	a	sure	and	certain	remedy	for	that	dreadful
因为	他	成立	在	它	一个	当然	和	肯定	补救	为了	那	可怕

['nɜːvəs] [dɪ'ziːz] ,

nervous	disease	,
紧张的	疾病	,

因为他从中找到了治疗那种可怕的神经系统疾病的可靠方法。

['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bluː] [d'ɛvəlz] .

commonly	known	by	the	name	of	the	"	Blue	Devils	.
通常	已知	经过	这	姓名	的	这	"	蓝色的	魔鬼	.

通常被称为“蓝魔鬼队”。

" [fjuː] [θɪŋz] [geɪv] ['greɪtə(r)] [ə'fens] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] .

"	Few	things	gave	greater	offence	in	that	day	to	the	Faculty	,	than	Dr	.
"	很少	事物	给予	更大的	罪行	在	那	天	到	这	学院	,	比	博士	.

- ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

Gambado's	system	of	practice	.
-	系统	的	实践	.

“在那个年代，很少有事情比甘巴多博士的行医方式更令学院感到冒犯。”

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['medsn; 'medɪsn] :

He	prescribed	very	little	,	if	any	,	medicine	:
他	规定	非常	小的	,	如果	任何	,	药品	:

他几乎没开什么药：

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [nʌn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	certainly	gave	none	to	those	whom	he	considered	did	not	require	it	.
他	当然	给予	没有任何	到	那些	谁	他	经过考虑的	做过	不是	要求	它	.

他当然不会给那些他认为不需要的人任何好处。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['bɒdi] ,

He	knew	the	power	of	a	strong	mind	over	a	weak	body	,
他	知道	这	力量	的	一个	强的	头脑	超过	一个	虚弱的	身体	,

他深知强大的精神力量可以战胜虚弱的肉体。

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː] [greɪt] [fə'tiːg] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wʊd] [prə'djuːs] .

and	what	too	great	fatigue	of	either	would	produce	.
和	什么	也	伟大的	疲劳	的	任何一个	会	生产	.

以及过度疲劳会对两者造成什么影响。

[hiː; hi] [njuː] [wel] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɒn]

He	knew	well	,	moreover	,	the	danger	of	entertaining	too	much	imagination	upon
他	知道	出色地	,	而且	,	这	危险	的	娱乐	也	很多	想像力	之上

['eni] [kəm'pleɪnt] .

any	complaint	.
任何	抱怨	.

此外，他也深知，对任何抱怨都不要过度想象，否则会带来危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

He	was	acknowledged	by	all	to	be	well	versed	in	the	physical	construction	of
他	曾是	已确认	经过	全部	到	是	出色地	精通	在	这	身体的	建造	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ;

the	human	frame	;
这	人类	框架	;

他被所有人公认为精通人体结构的物理构造；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['pɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

and	especially	of	that	most	complicated	portion	,	the	nervous	system	,
和	尤其	的	那	最多	复杂的	部分	,	这	紧张的	系统	,

尤其是其中最复杂的部分，即神经系统。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]

to	which	he	had	paid	such	scientific	attention	that	his	Vocabulary
到	哪个	他	有	有薪酬的	这样的	科学	注意力	那	他的	词汇

[ɒv; əv] ['nɜːvəs] [kɒnstɪt'juːʃnz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] ,

of	Nervous	Constitutions	was	his	great	work	,
的	紧张的	宪法	曾是	他的	伟大的	工作	,

他对此投入了如此严谨的科学研究，以至于他的《神经结构词汇》成为他的代表作。

[ðæt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [mʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [feɪm] ,

that	won	for	him	much	scientific	fame	,
那	韩元	为了	他	很多	科学	名声	,

这为他赢得了极高的科学声誉。

[ænd; ənd][gɒt][hɪm][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [sʌtʃ]

and	got	him	the	honour	of	being	elected	F	.	R	.	S	.	before	he	attained	such
和	得到	他	这	荣誉	的	存在	当选	F	.	拉	.	S	.	前	他	已达到	这样的

['præktɪkl] [sək'ses] [æz; əz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

practical	success	as	made	his	fortune	.
实际的	成功	作为	制成	他的	财富	.

这让他获得了当选为英国皇家学会会员的荣誉，之后才取得了积累财富的实际成功。

[hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ;

He	did	make	a	great	fortune	;
他	做过	制作	一个	伟大的	财富	;

他确实发了大财；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

and	he	was	honest	enough	to	confess	that	he	owed	the	enjoyment	of
和	他	曾是	诚实的	足够的	到	承认	那	他	欠款	这	享受	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他坦诚地承认，他享受这一切是因为他自己。

[ɪf] [nɒt][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] - ['diːlə(r)] .

if	not	the	possession	of	it	,	entirely	to	a	Horse	-	dealer	.
如果	不是	这	拥有	的	它	,	完全	到	一个	马	-	经销商	.

如果不能拥有它，那就全都交给马贩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪm'self] , [æt; ət][wʌn]['pɪərɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [səʊ] [kəm'pliːtli] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	,	himself	,	at	one	period	of	his	life	,	so	completely	prostrated	in	his
他	曾是	,	他自己	,	在	一	时期	的	他的	生活	,	所以	完全地	俯卧	在	他的

[əʊn] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

own	nervous	system	,
自己的	紧张的	系统	,

他本人也曾在人生的某个阶段，完全被自己的神经系统彻底摧毁。

[ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	,	from	the	crown	of	his	head	to	the	sole	of	his	feet	,	he	was
那	,	从	这	王冠	的	他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚	,	他	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌʌn'strʌŋ] .

completely	unstrung	.
完全地	未上弦	.

从头到脚，他完全崩溃了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

He	was	constantly	in	the	habit	of	going	to	church	with	his	wife	and
他	曾是	不断地	在	这	习惯	的	去	到	教会	和	他的	妻子	和

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

他一直都有和妻子女儿一起去教堂的习惯。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [wɔːlbrʊk] , [wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [renz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

at	St	.	Stephen's	,	Walbrook	,	one	of	Sir	Christopher	Wren's	most	beautiful
在	英石	.	斯蒂芬的	,	沃尔布鲁克	,	一	的	先生	克里斯托弗	鹪鹩的	最多	美丽的

['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ;

specimens	of	architecture	;
标本	的	建筑学	;

圣斯蒂芬教堂位于沃尔布鲁克，是克里斯托弗·雷恩爵士最美丽的建筑作品之一；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜːθ]

but	in	his	depression	he	shunned	the	company	of	those	he	loved	best	on	earth
但	在	他的	沮丧	他	被排斥	这	公司	的	那些	他	喜爱	最好的	在	地球

,

,

,

但在抑郁期间，他却疏远了自己最爱的人。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] ['təʊtəli] [fə'seɪkən]

and	almost	forsook	his	God	and	his	duty	,	imagining	himself	totally	forsaken
和	几乎	放弃	他的	上帝	和	他的	责任	,	想象	他自己	完全	被遗弃的

[ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['evri] [frend] .

of	Him	and	every	friend	.
的	他	和	每一个	朋友	.

他几乎抛弃了上帝和他的责任，觉得自己完全被上帝和所有朋友抛弃了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] .

He	had	no	pleasure	in	any	thing	.
他	有	不	乐趣	在	任何	事物	.

他对任何事都提不起兴趣。

[hɪz; ɪz] ['veri] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːðən] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ][hiː; hi][dɪd]

His	very	profession	was	a	burthen	to	him	,	and	night	and	day	he	did
他的	非常	职业	曾是	一个	负担	到	他	,	和	夜晚	和	天	他	做过

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][məʊp] .

nothing	but	mope	.
没有什么	但	忧郁	.

他的职业本身就成了他的负担，他日夜郁郁寡欢。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [hɪz; ɪz]

What	would	have	become	of	him	,	his	wife	and	daughter	,	his	practice	,	his
什么	会	有	变得	的	他	,	他的	妻子	和	女儿	,	他的	实践	,	他的

[həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

home	,	and	his	society	,
家	,	和	他的	社会	,

他、他的妻子和女儿、他的事业、他的家庭和他的社会将会变成什么样子?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [met] [wɪð] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

had	he	not	,	as	he	used	to	say	,	met	with	an	angel	,
有	他	不是	,	作为	他	用过的	到	说	,	遇见	和	一个	天使	,

如果他没有像他常说的那样，遇到一位天使，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - ['diːlə(r)] ?

in	the	shape	of	a	horse	-	dealer	?
在	这	形状	的	一个	马	-	经销商	?

以马贩子的身份出现?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] [muːd] , [daʊn] ['fraɪdeɪ] - [striːt] ,

He	was	strolling	,	one	evening	,	in	a	very	melancholy	mood	,	down	Friday	-	street	,
他	曾是	漫步	,	一	晚上	,	在	一个	非常	忧郁	情绪	,	向下	星期五	-	街道	,

一天傍晚，他心情十分忧郁，沿着星期五街漫步。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪblz] [ɒv; əv] [dʒɒn]

not	far	from	his	own	home	,	as	he	passed	by	the	livery	stables	of	John
不是	远的	从	他的	自己的	家	,	作为	他	通过了	经过	这	涂装	马厩	的	约翰

-

,

Tattsall	,
-	,

离他家不远，当他路过约翰·塔特索尔的马厩时，

[æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðen] [spelt] .

as	the	name	was	then	spelt	.
作为	这	姓名	曾是	然后	拼写	.

当时这个名字就是这么拼写的。

[dʒɒn] [njuː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [kæpt] [hɪm] [wɪð] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] .

John	knew	the	doctor	,	and	capped	him	with	"	A	beautiful	evening	,	sir	.
约翰	知道	这	医生	,	和	封顶	他	和	"	一个	美丽的	晚上	,	先生	.

约翰认识这位医生，并向他道："先生，晚上好。"

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['wəʊfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] , " [jes] , [dʒɒn] ,

"	The	Doctor	stopped	,	and	looking	very	woefully	in	his	face	,	said	,	"	Yes	,	John	,
"	这	医生	停止	,	和	寻找	非常	可悲地	在	他的	脸	,	说	,	"	是的	,	约翰	,

医生停了下来，神情非常悲伤地看着他的脸说："是的，约翰，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] . "

very	beautiful	to	those	who	are	well	.	"
非常	美丽的	到	那些	WHO	是	出色地	.	"

对健康的人来说，这真是太美了。

" [jes] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [tuː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ]

"	Yes	sir	,	and	to	those	who	are	sick	,	too	;	and	I	wish	they	could	enjoy
"	是的	先生	,	和	到	那些	WHO	是	生病的	,	也	;	和	我	希望	他们	可以	享受

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"是的，先生，也希望那些生病的人能够享受到这份快乐；我希望他们也能喜欢它。"

" [dʒɒn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	John	,	I	am	very	ill	myself	,	and	have	been	so	for	some	time	.
"	约翰	,	我	是	非常	患病的	我	,	和	有	到过	所以	为了	一些	时间	.

约翰，我自己病得很重，而且已经病了一段时间了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [raɪt] ['meni] [mɔː(r)] [prɪ'skrɪpʃən] ! "

I	shall	not	write	many	more	prescriptions	!	"
我	将	不是	写	许多	更多的	处方	!	"

我以后不会再开那么多处方了！

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] . "

"	I	hope	you	won't	,	sir	;	I	hope	you	won't	.	"
"	我	希望	你	惯于	,	先生	;	我	希望	你	惯于	.	"

"我希望您不会，先生；我希望您不会。"

" [waɪ] [səʊ] , [dʒɒn] ?

"	Why	so	,	John	?
"	为什么	所以	,	约翰	?

为什么呢，约翰?

[waɪ] [səʊ] ? "

why	so	?	"
为什么	所以	?	"

为什么会这样?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [prɪ'skraɪb] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][səʊ] ['seldəm] ['fɒləʊ] ['eni]
" Because you gentlemen prescribe so much advice , and so seldom follow any
" 因为 你 先生们 规定 所以 很多 建议 , 和 所以 很少 跟随 任何
[gʊd] [əd'vaɪs] [jɔː'selvz] ,
good advice yourselves ,
好的 建议 你们自己 ,

“因为你们这些先生们喜欢提建议，却很少自己采纳好的建议，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [men] .
that you are sure to die sooner than any other men .
那 你 是 当然 到 死 很快 比 任何 其他 男人 .

你肯定会比其他任何男人死得都早。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː'selvz] . "
You all know too much about other people , and very little about yourselves . "
你 全部 知道 也 很多 关于 其他 人们 , 和 非常 小的 关于 你们自己 . "

你们对别人了解太多，却对自己了解甚少。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [blʌnt] ['feləʊ] , [dʒɒn] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)]
" You are a blunt fellow , John ; but I do not like you the less for
" 你 是 一个 钝 同伴 , 约翰 ; 但 我 做 不是 喜欢 你 这 较少的 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“约翰，你说话很直率；但我并不因此而不喜欢你。”

[juː; jʊ] [wʌns] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "
You once consulted me , did you not ? "
你 一次 咨询 我 , 做过 你 不是 ? "

你曾经咨询过我的意见，对吧?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)]
" Yes , sir , and you told me the truth ; and I liked you all the better
" 是的 , 先生 , 和 你 讲述 我 这 真相 ; 和 我 喜欢 你 全部 这 更好的
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“是的，先生，您对我说了实话；我因此更加喜欢您了。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You told me plainly there was nothing the matter with me .
你 讲述 我 显然 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 我 .

你明确地告诉我，我没有任何问题。

- [gəʊ] [həʊm] , - [juː; jʊ] [sed] , - [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [bed]
' Go home , ' you said , ' drink a glass of cold water just before you get into bed
- 去 家 , - 你 说 , - 喝 一个 玻璃 的 寒冷的 水 只是 前 你 得到 进入 床
;
;
;

“回家吧，”你说，“上床睡觉前喝一杯冷水；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [duː; də][juː; jʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['medsn; 'medɪsn][aɪ][kæn; kən] [gɪv]
and if that do not do you more good than any medicine I can give
和 如果 那 做 不是 做 你 更多的 好的 比 任何 药品 我 能 给
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果这都不能比我能给你的任何药物更有效，

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['gɪni] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

then	come	to	me	again	,	bring	me	another	guinea	,	and	I	will	give	you	the
然后	来	到	我	再次	,	带来	我	其他	几内亚	,	和	我	将要	给	你	这

[seɪm] [əd'vaɪs] . -

same	advice	.	'
相同的	建议	.	-

那你再来找我，给我再带一个金币，我还会给你同样的建议。

[ai][dɪd][æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [kəʊld]['wɔːtə(r)][kjʊə(r)] [ðæt] ['evə(r)]

I	did	as	you	advised	,	and	it	was	the	best	cold	water	cure	that	ever
我	做过	作为	你	建议	,	和	它	曾是	这	最好的	寒冷的	水	治愈	那	曾经

[wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] :

was	effected	:
曾是	受影响	:

我按照你的建议做了，这是我用过的最好的冷水疗法：

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪl] [sɪns] .

I	have	never	been	ill	since	.
我	有	绝不	到过	患病的	自从	.

从那以后，我再也没生过病。

[bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .

But	,	Doctor	,	I	have	heard	that	you	are	out	of	sorts	.
但	,	医生	,	我	有	听到	那	你	是	出去	的	排序	.

但是，医生，我听说您身体不太舒服。

[wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

One	good	turn	deserves	another	,	and	if	you	will	follow	my	advice	,	only	for	one
一	好的	转动	值得	其他	,	和	如果	你	将要	跟随	我的	建议	,	仅有的	为了	一

[wiːk] ,

week	,
星期	,

善有善报，如果你愿意听从我的建议，哪怕只有一周时间，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

you	shall	be	a	different	man	to	what	you	now	are	.
你	将	是	一个	不同的	男人	到	什么	你	现在	是	.

你将会变成一个与现在截然不同的人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrədz] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði]

You	shall	soon	earn	your	hundreds	;	and	only	give	me	one	guinea	in	the
你	将	很快	赚	你的	数百	;	和	仅有的	给	我	一	几内亚	在	这

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

你很快就能赚到几百个金币；但你只需给我一百个金币中的一个就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː] . "

and	you	will	make	my	fortune	and	your	own	too	.	"
和	你	将要	制作	我的	财富	和	你的	自己的	也	.	"

你不仅能赚到我的钱，还能赚到你自己的钱。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ?

"	What	is	your	advice	?
"	什么	是	你的	建议	?

你有什么建议?

[ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] . "

I	will	agree	to	the	terms	.	"
我	将要	同意	到	这	条款	.	"

我同意这些条款。

" [wel] , ['dɒktə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Well	,	Doctor	,	let	me	tell	you	the	truth	.
"	出色地	,	医生	,	让	我	告诉	你	这	真相	.

“好吧，医生，让我告诉你实话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] , — ['stʌdid] [tuː] [mʌtʃ] , — [rəʊt] [tuː] [mʌtʃ] , — [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

You	have	done	too	much	,	—	studied	too	much	,	—	wrote	too	much	,	—	thought	too	much	,
你	有	完毕	也	很多	,	一	研究	也	很多	,	一	写道	也	很多	,	一	想法	也	很多	,

你做得太多了，——学习得太多了，——写作得太多了，——思考得太多了。

— [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌəʊvə'dʌn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

—	and	have	overdone	everything	,	and	now	find	you	can	do	nothing	.
—	和	有	做得太过火了	一切	,	和	现在	寻找	你	能	做	没有什么	.

——结果做得太过火，现在却发现自己什么都做不了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [læpst] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

You	are	fast	sinking	into	that	lapsed	condition	in	which	you	will	soon	become	an
你	是	快速地	下沉	进入	那	失效	状况	在	哪个	你	将要	很快	变得	一个

['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] ['bedləm] ,

inmate	of	Bedlam	,
囚犯	的	疯人院	,

你正迅速陷入那种堕落的状态，很快就会成为疯人院的病人。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɒv; əv] [leɪt] .

if	you	go	on	as	you	have	done	of	late	.
如果	你	去	在	作为	你	有	完毕	的	晚的	.

如果你继续像最近这样下去的话。

[juː; jʊ] [grəʊ] [ɪ'nɔːməsli] [fæt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][pɪg][ɪn][maɪ] [staɪ] ,

You	grow	enormously	fat	,	and	are	getting	like	the	pig	in	my	stye	,
你	生长	非常	胖的	,	和	是	获得	喜欢	这	猪	在	我的	风格	,

你变得异常肥胖，就像我麦粒肿里的那头猪一样。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['snɔːrɪŋ] , ['snɔːrɪŋ] , ['snɔːrɪŋ] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə] [jɔː'self]

and	will	soon	be	snoring	,	snoring	,	snoring	,	all	day	long	,	a	plague	to	yourself
和	将要	很快	是	打鼾	,	打鼾	,	打鼾	,	全部	天	长的	,	一个	瘟疫	到	你自己

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] .

and	everyone	else	.
和	每个人	别的	.

很快就会整天打鼾、打鼾、打鼾，不仅影响自己，也影响周围的人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	do	not	follow	my	advice	,
如果	你	做	不是	跟随	我的	建议	,

如果你不听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [iːt] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] ['tɜːki] . "

you	will	be	a	dead	man	before	you	ever	eat	another	Christmas	turkey	.	"
你	将要	是	一个	死的	男人	前	你	曾经	吃	其他	圣诞节	火鸡	.	"

你还没吃上一只圣诞火鸡，就已经死了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ? "

"	What	is	it	,	John	?	"
"	什么	是	它	,	约翰	?	"

“什么事，约翰？”

" [raɪd] [aʊt] [sɪks] [maɪlz] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] , — [ænd; ənd] [sɪks] [maɪlz]
" Ride out six miles on horseback , every morning at six o'clock , — and six miles
" 骑 出去 六 英里 在 马背 , 每一个 早晨 在 六 点钟 , 一 和 六 英里
[bæk] [ə'gen] ,
back again ,
后退 再次 ,

“每天早上六点骑马出城六英里，然后再骑马返回六英里。”

— [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
— and that for six days ; and if , at the end of that time ,
— 和 那 为了 六 天 ; 和 如果 , 在 这 结尾 的 那 时间 ,

——并且持续六天；如果，在这段时间结束时，

[jɔː(r); jə(r)] [lə'θɑːdʒɪk] [steɪt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pruːvd] , [ðen] [seɪ] , [dʒɒn] - [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] -
your lethargic state is not improved , then say , John Tattsall is a good - for -
你的 昏昏欲睡的 状态 是 不是 改进 , 然后 说 , 约翰 - 是 一个 好的 - 为了 -
['nʌθɪŋ] ['hʌmbʌg] ,
nothing humbug ,
没有什么 骗子 ,

如果你的精神萎靡不振的情况没有改善，那就说，约翰·塔特索尔是个一无是处的骗子。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['hɔːswɪpt] . "
and deserves to be well horsewhipped . "
和 值得 到 是 出色地 马鞭 . "

应该狠狠地鞭打他。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [aɪ] ['nevə(r)] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] : ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
" But , John , I never rode on horseback in my life : never was in the habit of
" 但 , 约翰 , 我 绝不 骑 在 马背 在 我的 生活 : 绝不 曾是 在 这 习惯 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“但是，约翰，我这辈子从来没有骑过马：从来没有养成过骑马的习惯。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] . "
I do not think I ever could . "
我 做 不是 思考 我 曾经 可以 . "

我觉得我永远也做不到。

" ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [daɪ] .
" Master , you must try , if you would not die .
" 掌握 , 你 必须 尝试 , 如果 你 会 不是 死 .

“主人，您必须尝试，否则您将会死。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,
" Now the Doctor did not like the thought of dying ,
" 现在 这 医生 做过 不是 喜欢 这 想法 的 垂死 ,

“医生并不喜欢死亡这个念头。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['ʌðə(r)z] .
though he had seen so much of it when it touched others .
尽管 他 有 已见 所以 很多 的 它 什么时候 它 感动 其他的 .

虽然他已经亲眼目睹过太多这样的事情发生在别人身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [hɪm] , — [nɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,
A strange kind of nervous sensation ran through him , — not through his veins ,
一个 奇怪的 种类 的 紧张的 感觉 跑 通过 他 , — 不是 通过 他的 静脉 ,

一种奇怪的紧张感涌遍全身——不是通过他的血管，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [rəʊt] [ə'genst] " - [nɜːvz] , " — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn]

for	he	was	one	who	wrote	against	"	vasicular	nerves	,	"	—	but	it	ran
为了	他	曾是	一	WHO	写道	反对	"	-	神经	,	"	—	但	它	跑

[θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

through	his	system	,
通过	他的	系统	,

因为他曾撰文反对“血管神经”，但血管神经却贯穿了他的全身。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [wɜːdz] , " ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]

as	he	thought	of	John's	words	,	"	Master	,	you	must	try	,	if	you	would	not
作为	他	想法	的	约翰的	字	,	"	掌握	,	你	必须	尝试	,	如果	你	会	不是

[daɪ] . "

die	.	"
死	.	"

他想起约翰的话：“师傅，如果你不想死，就一定要试试。”

" [wel] [dʒɒn] , — [aɪ] [wɪl] [traɪ] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ! "

"	Well	John	,	—	I	will	try	,	—	but	you	must	teach	me	!	"
"	出色地	约翰	,	—	我	将要	尝试	,	—	但	你	必须	教	我	!	"

“约翰，我会试试，但你得教我！”

" [kʌm] , ['mɑːstə(r)] , [ðæts] [raɪt] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] ['aʊə(r)] [weɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː]

"	Come	,	master	,	that's	right	;	nothing	like	trying	to	amend	our	ways	before	it's	too
"	来	,	掌握	,	那就是	正确的	;	没有什么	喜欢	尝试	到	修正	我们的	方式	前	它是	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“来吧，主人，没错；趁现在还来得及，赶紧改正我们的错误做法吧。”

[æz; əz] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['kæsək] [sed] .

as	good	Doctor	Cassock	said	.
作为	好的	医生	衲	说	.

正如卡索克医生所说。

[səʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wel] ['fɒləʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] ['æksɪdənt] , [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ,

So	a	good	beginning	,	well	followed	up	,	and	,	barring	accident	,	I	see	no	reason	,
所以	一个	好的	开始	,	出色地	随后	向上	,	和	,	禁止	事故	,	我	看	不	原因	,

['dɒktə(r)] ,

Doctor	,
医生	,

所以，这是一个良好的开端，后续也做得很好，而且，除非发生意外，否则我看不出有什么理由，医生。

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

why	you	should	not	live	for	forty	years	longer	.
为什么	你	应该	不是	居住	为了	四十	年	更长	.

为什么你不应该再活四十年。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˌəʊvə'wɜːkt] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænɪm(ə)l] , [ɪz] [suːn] [wɔːn] [aʊt] ;

You	know	well	,	that	a	man	overworked	,	like	any	other	animal	,	is	soon	worn	out	;
你	知道	出色地	,	那	一个	男人	过度劳累	,	喜欢	任何	其他	动物	,	是	很快	磨损	出去	;

你很清楚，过度劳累的人，就像其他动物一样，很快就会疲惫不堪；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nəʊ] [wɜːk] , ['veri] [suːn] [daɪz] .

and	a	man	who	does	no	work	,	very	soon	dies	.
和	一个	男人	WHO	做	不	工作	,	非常	很快	死亡	.

不工作的人很快就会死。

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['nɔːweɪ] [kɒb][ai][hæv; həv][ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] ;

Just	come	and	look	at	a	nice	little	Norway	cob	I	have	in	my	stable	;
只是	来	和	看	在	一个	好的	小的	挪威	玉米	我	有	在	我的	稳定的	;

过来看看我马厩里这匹漂亮的挪威矮种马吧；

['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

quiet	and	gentle	as	a	lamb	.
安静的	和	温和的	作为	一个	羊肉	.

安静温顺，像小羊羔一样。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [tɜːnz] [daʊn] [maɪ][raɪd] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

A	very	few	turns	down	my	ride	,	will	give	you	a	seat	in	the	saddle	,
一个	非常	很少	转弯	向下	我的	骑	,	将要	给	你	一个	座位	在	这	鞍	,

沿着我的小路走几步，就能让你坐上马鞍。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

and	you	shall	be	again	a	happy	man	.
和	你	将	是	再次	一个	快乐的	男人	.

你将会再次成为一个快乐的人。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sɔː] [hɪm] , [bʌt; bət]

"	The	Doctor	got	into	the	saddle	that	very	evening	;	and	nobody	saw	him	,	but
"	这	医生	得到	进入	这	鞍	那	非常	晚上	;	和	无人	锯	他	,	但

[dʒɒn] ;

John	;
约翰	;

“那天晚上，医生就骑上了马；除了约翰，没有人看到他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [piːp] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	if	the	stable	boys	peeped	out	and	smiled	,
和	如果	这	稳定的	男孩们	偷窥	出去	和	微笑	,

如果马厩里的男孩们探出头来，露出笑容，

[ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['hændɪd] [tɪp] [wɪð] [ðeə(r)] ['maːstəz] [wɪp] ,

they	got	a	little	back	-	handed	tip	with	their	master's	whip	,
他们	得到	一个	小的	后退	-	递交	提示	和	他们的	硕士学位	鞭	,

他们被主人用鞭子轻轻抽了一下，算是小费。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

and	were	glad	to	hide	their	diminished	heads	in	the	straw	.
和	是	高兴的	到	隐藏	他们的	减少	头部	在	这	稻草	.

它们很高兴地将自己瘦弱的脑袋藏在稻草里。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ; [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [wɪð]

He	went	home	a	little	more	cheerful	;	played	a	game	of	backgammon	with
他	去	家	一个	小的	更多的	快乐	;	玩	一个	游戏	的	双陆棋	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他回家时心情好了一些，和妻子玩了一局西洋双陆棋。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] [keɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

and	kissed	the	cheek	of	his	only	child	Kate	,	and	seemed	a	little	better	.
和	亲吻	这	脸颊	的	他的	仅有的	孩子	凯特	,	和	似乎	一个	小的	更好的	.

他亲吻了独生女凯特的脸颊，看起来好了一些。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɒt]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

To	the	surprise	of	his	family	,	he	ordered	hot	water	into	his	dressing	-	room	,
到	这	惊喜	的	他的	家庭	,	他	订购	热的	水	进入	他的	敷料	-	房间	,

令家人惊讶的是，他吩咐人往更衣室里送热水。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

at	half	-	past	five	in	the	morning	;	and	,	of	course	,
在	一半	-	过去的	五	在	这	早晨	;	和	,	的	课程	,

早上五点半；当然，还有，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

it	was	thought	he	was	going	to	take	a	journey	.
它	曾是	想法	他	曾是	去	到	拿	一个	旅行	.

人们以为他要去旅行。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] .

He	did	so	;	but	when	he	went	out	,	he	said	,	"	I	shall	breakfast	at	half	-	past	eight	o'clock	.
他	做过	所以	;	但	什么时候	他	去	出去	,	他	说	,	"	我	将	早餐	在	一半	-	过去的	八	点钟	.

他照做了；但当他出去时，他说："我将在八点半吃早餐。"

" [səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][sɪks] [maɪlz] - [tʊə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] .

"	So	the	Doctor	took	a	six	miles	'	tour	every	morning	,	for	six	days	.
"	所以	这	医生	采取	一个	六	英里	-	旅游	每一个	早晨	,	为了	六	天	.

"于是，医生连续六天，每天早上都进行六英里的巡视。"

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] ['deɪli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [rəʊd] ['veri] ['ɔːkwədli] [æt; ət] [fɜːst] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][baɪ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

He	improved	daily	;	and	though	he	rode	very	awkwardly	at	first	,	holding	on	by	the	reins	,
他	改进	日常的	;	和	尽管	他	骑	非常	尴尬地	在	第一的	,	保持	在	经过	这	缰绳	,

他每天都在进步；虽然起初他骑马姿势很笨拙，一直抓着缰绳，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔːweɪ] [-] [ɪəz] ,

and	keeping	his	brow	bent	and	his	eye	intent	upon	the	Norway	Cob's	ears	,
和	保持	他的	眉头	弯曲	和	他的	眼睛	意图	之上	这	挪威	科布的	耳朵	,

他微微低着头，目光紧紧盯着挪威小马的耳朵。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['eksəsaɪz] [dɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

his	daily	exercise	did	him	a	world	of	good	;	and	before	the	week	was	out	,
他的	日常的	锻炼	做过	他	一个	世界	的	好的	;	和	前	这	星期	曾是	出去	,

每天的锻炼对他大有裨益；一周还没结束，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] .

he	began	to	find	himself	a	different	creature	.
他	开始	到	寻找	他自己	一个	不同的	生物	.

他开始发现自己变成了另一个人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [hiː; hi] [geɪv] [dʒɒn] - ['fɪfti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒb] ;

At	the	end	of	the	week	,	he	gave	John	Tattsall	fifty	guineas	for	the	Cob	;
在	这	结尾	的	这	星期	,	他	给予	约翰	-	五十	几内亚	为了	这	玉米	;

一周结束时，他给了约翰·塔特索尔五十几尼买下了这匹小马；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['mjuːtʃuəl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deθs] .

,	to	the	day	of	their	deaths	.
,	到	这	天	的	他们的	死亡人数	.

他们之间建立在相互包容基础上的友谊，一直持续到他们去世的那一天。

[səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] - ['diːlə(r)] [meɪd] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔː(r)] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['spɪrɪt][ɔː(r)] [ˌʌn'strʌŋ] [nɜːvz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] .

So	was	a	horse	-	dealer	made	an	angel	or	messenger	of	health	to	the	mournful	spirit	or	unstrung	nerves	of	Doctor	Geoffery	Gambado	.
所以	曾是	一个	马	-	经销商	制成	一个	天使	或者	信使	的	健康	到	这	悲哀	精神	或者	未上弦	神经	的	医生	杰弗里	恶作剧	.

于是，一个马贩子变成了给悲伤的灵魂或紧张的神经带来健康的使者，给杰弗里·甘巴多医生带来了慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnəsti] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	the	honesty	to	own	it	.
他	有	这	诚实	到	自己的	它	.

他有勇气承认这一点。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [helθ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	Doctor	perfectly	recovered	his	right	mind	and	bodily	health	;	and	,	like	a
这	医生	完美	恢复	他的	正确的	头脑	和	身体上的	健康	;	和	,	喜欢	一个

[waɪz] [mæn] ,

wise	man	,
明智的	男人	,

医生完全恢复了神智和身体健康；而且，就像一位智者一样，

[huː] [wel] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [hɪm] [gʊd] [meɪ] [duː; də] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [seɪm] ,

who	well	knows	that	the	same	thing	which	does	him	good	may	do	others	the	same	,
WHO	出色地	知道	那	这	相同的	事物	哪个	做	他	好的	可能	做	其他的	这	相同的	,

他深知，对自己有益的事情，对其他人也可能有益。

[hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [dʒɒn] - ['lɪvəri] ['steɪblz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [sent] [tuː; tə]

he	took	more	patients	to	John	Tattsall's	livery	stables	than	he	ever	sent	to
他	采取	更多的	患者	到	约翰	-	涂装	马厩	比	他	曾经	发送	到

[ðə; ði] [siː] [saɪd] ,

the	sea	side	,
这	海	边	,

他送往约翰·塔特索尔马厩的病人比送往海边的病人还要多。

[tuː; tə] [mə'dɪərə] , [tuː; tə] ['bʌkstən] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] , ['ræmz,git] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [geɪt]

to	Madeira	,	to	Buxton	,	or	to	Margate	,	Ramsgate	,	or	any	other	gate
到	马德拉	,	到	巴克斯顿	,	或者	到	马盖特	,	拉姆斯盖特	,	或者	任何	其他	门

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

whatsoever	.
任何	.

前往马德拉、巴克斯顿、马盖特、拉姆斯盖特或任何其他城门。

[dʒɒn] [kept] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌstəməz] ,

John	kept	horses	to	suit	all	comers	and	all	customers	,
约翰	保留	马匹	到	套装	全部	来者	和	全部	顾客	,

约翰饲养的马匹能够满足所有顾客和所有马匹的需求。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

and	found	Doctor	Gambado	the	most	grateful	of	all	,	because	he	always
和	成立	医生	恶作剧	这	最多	感激的	的	全部	,	因为	他	总是

[əʊnd] [ðæt] ,

owned	that	,
拥有	那	,

而甘巴多医生是所有人中最感激的，因为他始终承认这一点。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɒvɪdəns] , [hiː; hi][dɪd] [hɪm] [greɪt] [gʊd] .

beneath	a	good	Providence	,	he	did	him	great	good	.
下面	一个	好的	普罗维登斯	,	他	做过	他	伟大的	好的	.

在上天的眷顾下，他给了他莫大的好处。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪm] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

The	Doctor's	fame	rapidly	increased	with	the	increase	of	his	health	.
这	医生的	名声	快速	增加	和	这	增加	的	他的	健康	.

随着医生身体状况的改善，他的名声也迅速提升。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nɜːvəs] [kəm'pleɪnts] .

He	soon	became	the	very	first	Physician	in	nervous	complaints	.
他	很快	成为	这	非常	第一的	医生	在	紧张的	投诉	.

他很快成为首位治疗神经系统疾病的医生。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'dʒenərəsi] , — [nəʊ][mæn]['betə(r)] .

He	knew	the	cause	of	nervous	degeneracy	,	—	no	man	better	.
他	知道	这	原因	的	紧张的	堕落	,	—	不	男人	更好的	.

他知道神经退行性疾病的病因，没有人比他更了解。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] - [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nts][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

He	recommended	Tattsall	to	all	such	patients	as	he	found	likely	to	be
他	受到推崇的	-	到	全部	这样的	患者	作为	他	成立	可能	到	是

['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪm] ;

benefitted	by	him	;
受益	经过	他	;

他向所有他认为可能从塔特索尔那里受益的病人推荐了塔特索尔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] .

and	they	were	not	a	few	.
和	他们	是	不是	一个	很少	.

而且人数还不少。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] ,

His	letters	,	if	they	could	be	collected	,
他的	信件	,	如果	他们	可以	是	集	,

他的信件，如果能够收集起来的话。

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['welɪŋtən] [dɪ'spætʃ] .

would	be	found	as	direct	to	the	point	as	the	Wellington	despatches	.
会	是	成立	作为	直接的	到	这	观点	作为	这	惠灵顿	电报	.

其内容与惠灵顿公报一样直截了当。

" [dʒɒn] , — [aɪ] [wɒnt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [kjʊəd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][kjʊə(r)][æn; ən][əʊld] [fuːl] [laɪk]

"	John	,	—	I	want	just	such	a	horse	as	cured	me	,	to	cure	an	old	fool	like
"	约翰	,	—	我	想	只是	这样的	一个	马	作为	治愈	我	,	到	治愈	一个	老的	傻子	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“约翰，——我想要一匹像治好我的马一样的马，来治好像我这样的老傻瓜。”

[jɔːz] , & [siː] . — [gæm'beɪdəʊ] .

Yours	,	&	c	.	—	Gambado	.
此致	,	&	c	.	—	恶作剧	.

此致，敬礼！——甘巴多

" [dʒɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['tjuːtəd] ['kemɪst] , [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	John	,	like	a	well	-	tutored	chemist	,	understood	the	peculiar	character	of	the
"	约翰	,	喜欢	一个	出色地	-	辅导	化学家	,	理解	这	奇特	特点	的	这

['dɒktəz] [prɪ'skrɪpʃən] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] - ,

Doctor's	prescriptions	,	which	,	unlike	a	quack's	,
医生的	处方	,	哪个	,	与此不同	一个	-	,

约翰就像一位训练有素的化学家，理解了医生处方的特殊之处，这与庸医的处方截然不同。

[wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [æd][kæp'tændəm]

were	generally	written	in	a	plain	,	legible	hand	,	without	any	ad	captandum
是	一般来说	书面	在	一个	清楚的	,	清晰易读	手	,	没有	任何	广告	卡普坦

['hʌmbʌg] .

humbug	.
骗子	.

通常以清晰易读的笔迹书写，没有任何虚假宣传。

[dʒɒn][hæd; həd] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə][faɪv] - ['hʌndrəd] ['gini] [iːtʃ] .

John	had	horses	from	twenty	-	five	to	five	-	hundred	guineas	each	.
约翰	有	马匹	从	二十	-	五	到	五	-	百	几内亚	每个	.

约翰拥有的马匹每匹价格从二十五几尼到五百几尼不等。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪm] [ɪn'kriːst] , [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['truːli] [sed] ,

But	as	the	Doctor's	fame	increased	,	so	,	it	might	be	truly	said	,
但	作为	这	医生的	名声	增加	,	所以	,	它	可能	是	真的	说	,

但随着博士名声的增长，或许可以说，

[ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] " [ˌhaɪpoʊkən'draɪəˌsɪzəm] " [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd] .

the	follies	of	"	hypochondriacism	"	began	to	be	exposed	.
这	愚行	的	"	疑病症	"	开始	到	是	裸露	.

“疑病症”的荒谬之处开始暴露出来。

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæk(ə)lti] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

People	,	and	especially	those	of	the	Great	Faculty	,	were	jealous	of	the
人们	,	和	尤其	那些	的	这	伟大的	学院	,	是	嫉妒的	的	这

['dɒktəz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Doctor's	reputation	.
医生的	名声	.

人们，尤其是大学里的那些人，都嫉妒这位博士的名声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] ,

It	is	always	a	sign	of	a	little	mind	to	be	envious	,
它	是	总是	一个	符号	的	一个	小的	头脑	到	是	羡慕	,

心怀嫉妒总是心胸狭隘的表现。

[ɔː(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [sə'lebrəti] .

or	jealous	of	another	man's	celebrity	.
或者	嫉妒的	的	其他	男人的	名人	.

或者嫉妒其他男人的名气。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [spiːk] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [set]

Take	it	for	granted	,	when	you	hear	a	man	speak	slightingly	of	another	,	set
拿	它	为了	的确	,	什么时候	你	听到	一个	男人	说话	略微地	的	其他	,	放

[ðæt] [mæn] [daʊn] ,

that	man	down	,
那	男人	向下	,

当你听到有人轻视另一个人时，请尊重他的言论，贬低那个人。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [æs] [hɪm'self] , [ɔː(r)][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ,

whoever	he	is	,	for	a	conceited	ass	himself	,	or	an	ambitious	,
谁	他	是	,	为了	一个	自负	屁股	他自己	,	或者	一个	雄心勃勃	,

无论他是谁，是自负的蠢货，还是野心勃勃的人，

[ɪf] [nɒt][æn; ən] ['enviəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [mæn] .

if	not	an	envious	and	wretched	man	.
如果	不是	一个	羡慕	和	可怜	男人	.

如果不是一个心怀嫉妒、卑鄙无耻的人的话。

['betə(r)] [spiːk] ['nʌθɪŋ] , [ðæn; ðən] [spiːk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; ['betə(r)] [kə'rekt] [æn; ən]['iːv(ə)l]

Better	speak	nothing	,	than	speak	evil	of	another	;	better	correct	an	evil
更好的	说话	没有什么	,	比	说话	邪恶的	的	其他	;	更好的	正确的	一个	邪恶的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

宁可保持沉默，也不要说别人的坏话；与其散播邪恶的念头，不如改正它。

[ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][ækt] .

than	have	to	repent	of	an	evil	act	.
比	有	到	悔改	的	一个	邪恶的	行为	.

而不是被迫为自己的恶行忏悔。

[sʌm; səm] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪʒənri] [præk'tɪʃənə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vetnri]

Some	called	the	Doctor	a	mere	visionary	practitioner	,	or	a	mere	veterinary
一些	称为	这	医生	一个	仅仅	有远见的	实践者	,	或者	一个	仅仅	兽医

['sɜːdʒən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwæk] ,

surgeon	,	or	a	quack	,
外科医生	,	或者	一个	嘎嘎	,

有人称这位医生只是个有远见的医生，或者只是个兽医，或者是个庸医。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

or	anything	else	.
或者	任何事物	别的	.

或者其他任何东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

But	he	kept	on	his	course	.
但	他	保留	在	他的	课程	.

但他依然坚持自己的路线。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

We	have	selected	a	few	of	the	strange	cases	that	came	before	him	a	hundred
我们	有	已选	一个	很少	的	这	奇怪的	案例	那	来了	前	他	一个	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

我们挑选了一些一百年前他遇到的奇特案件。

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

What	changes	in	a	hundred	years	!
什么	变化	在	一个	百	年	!

一百年，变化真大!

[wɒt] ['fæʃnz] , [ænd; ənd] [wɒt] [dres] !

What	fashions	,	and	what	dress	!
什么	时尚	,	和	什么	裙子	!

多么时髦的服饰啊!

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] , [wəu] , [ænd; ənd] ['blʌdi] [tɪəz] ,

What	troubles	,	woes	,	and	bloody	tears	,
什么	麻烦	,	烦恼	,	和	血腥	眼泪	,

何等的苦难、悲痛和血泪，

[ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [nəʊ] [kən'fes] !

The	world	must	now	confess	!
这	世界	必须	现在	承认	!

全世界都必须坦白!

[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , — [siːk] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , —

Avoid	them	all	,	—	seek	peace	and	love	,	—
避免	他们	全部	,	—	寻找	和平	和	爱	,	—

远离这一切，——追求和平与爱，——

[biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] ;

Be	humble	and	be	wise	;
是	谦逊的	和	是	明智的	;

要谦逊，要智慧;

[meɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊk] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [pruːv]

May	this	poor	book	some	comfort	prove
可能	这	贫穷的	书	一些	舒适	证明

愿这本可怜的书能带来些许慰藉

[tuː; tə] [frendz] , [ænd; ənd] ['enəmɪz] .

To	friends	,	and	enemies	.
到	朋友们	,	和	敌人	.

致朋友，也致敌人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] . — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] .

A	Brother	Patient	.	—	How	to	make	the	least	use	of	a	Horse	.
一个	兄弟	病人	.	—	如何	到	制作	这	至少	使用	的	一个	马	.

一位病友——如何最大限度地利用一匹马。

[tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [frend] ; [wʌn] ,

t	was	not	long	before	the	Doctor	received	a	visit	from	an	old	friend	;	one	,
t	曾是	不是	长的	前	这	医生	已收到	一个	访问	从	一个	老的	朋友	;	一	,

不久之后，医生迎来了一位老朋友的来访；一位，

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] ['jʌŋgə] [deɪz] , [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,

who	had	,	in	younger	days	,	been	a	student	in	the	same	school	,
WHO	有	,	在	年轻	天	,	到过	一个	学生	在	这	相同的	学校	,

他年轻时曾是这所学校的学生，

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	entered	into	practice	about	the	same	time	.
和	进入	进入	实践	关于	这	相同的	时间	.

并于大约同一时间开始实践。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌɪntrə'djuːst] ['dɒktə(r)] [bʊl] , — [jes] , ['dɒktə(r)] [dʒɒn] [bʊl] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] [staɪld] ,

The	servant	introduced	Doctor	Bull	,	—	yes	,	Doctor	John	Bull	,	or	,	more	properly	styled	,
这	仆人	介绍	医生	公牛	,	—	是的	,	医生	约翰	公牛	,	或者	,	更多的	适当地	风格	,

[dʒɒn] [bʊl] , [ˌiː es 'kjuː] .

John	Bull	,	Esq	.
约翰	公牛	,	先生	.

仆人介绍布尔医生——是的，约翰·布尔医生，或者更准确地说，约翰·布尔先生。

[em] . [diː] . — [bʌt; bət] [nɒt] [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [nəʊ] , ['dɒktə(r)] [bʊl] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv]

M	.	D	.	—	but	not	F	.	R	.	S	.	No	,	Doctor	Bull	had	been	more	ambitious	of
M	.	D	.	—	但	不是	F	.	拉	.	S	.	不	,	医生	公牛	有	到过	更多的	雄心勃勃	的

['præktɪsɪŋ] ,

practising	,
练习	,

医学博士——但不是皇家学会会员。不，布尔医生更有抱负，他想成为一名执业医师。

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['empti] [neɪm] .

than	of	obtaining	an	empty	name	.
比	的	获得	一个	空的	姓名	.

而不是获得一个空名称。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] , [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

He	was	a	steady	,	well	-	to	-	do	little	man	,
他	曾是	一个	稳定的	,	出色地	-	到	-	做	小的	男人	,

他是个稳重、家境殷实的小个子男人，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [frɒm; frəm] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	never	lost	a	patient	from	any	want	of	good	manners	or	attention	.
和	绝不	丢失的	一个	病人	从	任何	想	的	好的	礼仪	或者	注意力	.

而且从未因缺乏礼貌或关注而失去任何一位病人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] ,

He	had	certainly	given	much	thought	to	the	subject	of	Hydrophobia	,
他	有	当然	给定	很多	想法	到	这	主题	的	恐水症	,

他确实对恐水症这个问题进行了深入思考。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [nəʊ] [miːn] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [prə'naʊnst]

and	was	considered	no	mean	authority	in	the	treatment	of	cases	pronounced
和	曾是	经过考虑的	不	意思是	权威	在	这	治疗	的	案例	发音

['veri] [mə'lɪgnənt] ;

very	malignant	;
非常	恶性	;

并且在治疗被判定为非常恶性的病例方面，被认为是一位颇具权威的专家；

[bʌt; bət][hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən]

but	he	by	no	means	confined	his	abilities	to	that	one	branch	of	human
但	他	经过	不	方法	受限	他的	能力	到	那	一	分支	的	人类

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

但他绝不将自己的能力局限于人类不幸的这一方面。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] , [ə'pruːvd] [ðeə(r)] ['triːtmənt] ;

He	advised	well	with	the	Surgeons	,	and	,	generally	,	approved	their	treatment	;
他	建议	出色地	和	这	外科医生	,	和	,	一般来说	,	得到正式认可的	他们的	治疗	;

他给外科医生们提出了很好的建议，并且总体上认可他们的治疗方案；

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] ['friːkwəntli] [ðæt] [dʒuː'dɪʃəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

but	suggested	frequently	that	judicious	change	which	the	nature	of	the	case
但	建议	频繁地	那	明智的	改变	哪个	这	自然	的	这	案件

[rɪ'kwaɪəd] .

required	.
必需的	.

但他经常建议根据案件性质做出必要的明智改变。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪn][səʊ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

This	he	did	in	so	gentlemanly	and	considerate	a	manner	,
这	他	做过	在	所以	绅士风度	和	周到	一个	方式	,

他以如此绅士和体贴的方式完成了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

that	he	was	sure	to	be	consulted	by	the	very	next	patient	of	the	same
那	他	曾是	当然	到	是	咨询	经过	这	非常	下一个	病人	的	这	相同的

['sɜːdʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

他肯定会被同一位外科医生的下一位病人咨询。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [frendz] , [lɒst] ['veri] [fjuː] ,

In	this	way	,	he	made	many	friends	,	lost	very	few	,
在	这	方式	,	他	制成	许多	朋友们	,	丢失的	非常	很少	,

就这样，他结交了很多朋友，却很少失去朋友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['æfluənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs]

and	found	himself	in	the	most	affluent	circumstances	from	very	extensive	practice
和	成立	他自己	在	这	最多	富裕的	情况	从	非常	广泛的	实践

.

:
.

通过广泛的实践，他发现自己处于非常富裕的境地。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'wɜːkt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]

But	,	somehow	,	he	overworked	himself	,	and	got	into	a	very	irritable	,	and
但	,	不知何故	,	他	过度劳累	他自己	,	和	得到	进入	一个	非常	易怒的	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spɒndɪŋ] ,

at	the	same	time	desponding	,
在	这	相同的	时间	沮丧	,

但是，不知何故，他过度劳累，变得非常易怒，同时也十分沮丧。

[təʊn] .

tone	.
语气	.

语气。

[prɒ'sperəti] [traɪz] [men] ['veri] ['ɒf(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən] [əd'vɜːsəti] .

Prosperity	tries	men	very	often	more	severely	than	adversity	.
繁荣	尝试	男人	非常	经常	更多的	严重	比	逆境	.

顺境对人的考验往往比逆境更严峻。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	Doctor	,	as	long	as	he	had	his	way	to	make	in	the	world	,
这	医生	,	作为	长的	作为	他	有	他的	方式	到	制作	在	这	世界	,

只要博士能按照自己的方式在这个世界上行事，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [θɔːt] [les] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪlz][ðæn; ðən]

was	more	attentive	to	others	,	and	thought	less	about	his	own	ails	than
曾是	更多的	细心	到	其他的	,	和	想法	较少的	关于	他的	自己的	疾病	比

[hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)z] .

he	did	about	others	.
他	做过	关于	其他的	.

他更关心他人，很少考虑自己的病情。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mʌni] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'vestmənts] ,

Now	that	he	had	accumulated	money	,	he	began	to	think	of	investments	,
现在	那	他	有	积累	钱	,	他	开始	到	思考	的	投资	,

现在他已经积累了一些钱，便开始考虑投资。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ə,kjuːmju'leiʃən] .

and	how	he	should	place	to	the	best	account	his	accumulations	.
和	如何	他	应该	地方	到	这	最好的	帐户	他的	累积	.

以及他应该如何妥善安排自己的财富积累。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [staɪl] , ['ekwɪpɪdʒ] , [tʃɔɪs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

He	also	thought	a	little	more	of	style	,	equipage	,	choice	society	,	and
他	还	想法	一个	小的	更多的	的	风格	,	装备	,	选择	社会	,	和

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] ,

innumerable	things	,
无数	事物	,

他还更多地考虑了风格、装备、社交场合以及其他无数方面。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

to	which	his	life	had	been	hitherto	a	stranger	.
到	哪个	他的	生活	有	到过	迄今为止	一个	陌生人	.

而在此之前，他的生活对这一切都十分陌生。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] ['eni]

He	began	to	think	and	to	care	more	about	himself	,	than	he	did	about	any
他	开始	到	思考	和	到	关心	更多的	关于	他自己	,	比	他	做过	关于	任何

['bɒdi] [els] .

body	else	.
身体	别的	.

他开始更多地考虑自己，而不是其他人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri]

He	became	of	some	consequence	in	his	neighbourhood	,	and	expected	every
他	成为	的	一些	结果	在	他的	邻里	,	和	预期的	每一个

[wʌn][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

one	to	bow	to	him	,
一	到	弓	到	他	,

他在邻里间颇有名望，并期望每个人都对他毕恭毕敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌnid] [mæn] .

and	to	treat	him	as	a	monied	man	.
和	到	对待	他	作为	一个	有钱的	男人	.

并把他当作有钱人对待。

[ɪn] [ʃɔːt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][pjʊə(r)] [fɪ'lænθrəpɪst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɪsənθrəʊp] .

In	short	,	from	a	pure	philanthropist	,	he	became	almost	a	misanthrope	.
在	短的	,	从	一个	纯的	慈善家	,	他	成为	几乎	一个	厌世者	.

简而言之，他从一个纯粹的慈善家，变成了一个近乎厌世的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] .

He	began	to	torment	himself	about	every	thing	and	every	body	.
他	开始	到	折磨	他自己	关于	每一个	事物	和	每一个	身体	.

他开始为每件事、每一个人而备受煎熬。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm] , — [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] , — [hiː; hi][wɒz; wəz]

Nothing	pleased	him	,	—	his	wife	and	children	disturbed	him	,	—	he	was
没有什么	高兴	他	,	—	他的	妻子	和	孩子们	不安	他	,	—	他	曾是

['daʊnraɪt] [krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

downright	cross	to	them	.
彻头彻尾	叉	到	他们	.

没有什么能让他高兴——他的妻子和孩子让他心烦——他甚至对他们发火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

And	the	same	man	,
和	这	相同的	男人	,

还是同一个人，

[huː] [wʌns]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪn]

who	once	never	came	into	his	house	without	a	cheerful	smile	for	every	one	in
WHO	一次	绝不	来了	进入	他的	房子	没有	一个	快乐	微笑	为了	每一个	一	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他以前每次进门都会面带笑容，对待家里的每个人。

[naʊ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ,

now	took	no	notice	of	anyone	,	except	it	were	to	find	fault	,
现在	采取	不	注意	的	任何人	,	除了	它	是	到	寻找	过错	,

现在它对任何人都不理不睬，除非是为了挑毛病。

[ænd; ənd][tuː; tə][let] [aʊt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] [tuː; tə]

and	to	let	out	words	which	in	his	sober	senses	he	would	be	shocked	to
和	到	让	出去	字	哪个	在	他的	清醒	感官	他	会	是	震惊	到

[hɪə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] .

hear	any	other	person	make	use	of	.
听到	任何	其他	人	制作	使用	的	.

并且说出了一些在他清醒的状态下，如果换作其他人说出这样的话，他会感到震惊。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bʊl] , [tuː; tə][hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

"	My	dear	,	I	am	sure	you	are	not	well	,	"	said	Mrs	.	Bull	,	to	him	one	day	,
"	我的	亲爱的	,	我	是	当然	你	是	不是	出色地	,	"	说	太太	.	公牛	,	到	他	一	天	,

“亲爱的，我肯定你身体不舒服，”布尔太太有一天对他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] . "

"	I	am	sure	you	are	not	well	.	"
"	我	是	当然	你	是	不是	出色地	.	"

“我肯定你身体不舒服。”

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	could	have	told	you	that	,	"	was	the	reply	.
"	我	可以	有	讲述	你	那	,	"	曾是	这	回复	.

“我本来可以告诉你的，”对方回答道。

" [duː; də] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . "

"	Do	take	a	little	change	.	"
"	做	拿	一个	小的	改变	.	"

“请带点零钱。”

" [pɪʃ] ! [tʃeɪndʒ] !

"	Pish	!	change	!
"	啵	!	改变	!

“呸！改变！”

[wɒt] [tʃeɪndʒ] ?

what	change	?
什么	改变	?

发生了哪些变化?

[ai][ˌeɪ 'em] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

I	am	changing	,	and	shall	soon	make	some	great	change	,
我	是	变化	,	和	将	很快	制作	一些	伟大的	改变	,

我正在改变，很快就会做出一些重大改变。

[ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

if	things	go	on	as	they	do	in	this	house	.	"
如果	事物	去	在	作为	他们	做	在	这	房子	.	"

如果这房子里的事情继续这样下去的话。”

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	Is	anything	wrong	,	my	dear	?	"
"	是	任何事物	错误的	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，出什么事了吗?

" [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [raɪt] , — [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

"	Yes	,	everything	is	wrong	,	—	nothing	is	right	,	—	all	things	are	out	of	order	,
"	是的	,	一切	是	错误的	,	—	没有什么	是	正确的	,	—	全部	事物	是	出去	的	命令	,

“是的，一切都错了，——没有什么是对的，——所有事情都乱了套。”

— [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

—	and	everything	wants	a	change	.	"
—	和	一切	想要	一个	改变	.	"

——万物都渴望改变。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] ['braɪtn] ,

"	Well	,	my	dear	,	I	think	,	if	we	took	a	house	for	three	months	at	Brighton	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	思考	,	如果	我们	采取	一个	房子	为了	三	几个月	在	布莱顿	,

“嗯，亲爱的，我想，如果我们在布莱顿租一栋房子住三个月，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː 'es][ɔːl] [gʊd] . "

it	would	do	us	all	good	.	"
它	会	做	我们	全部	好的	.	"

这对我们所有人都有好处。

" [wɒt] [gʊd] , ['mædəm] ?

"	What	good	,	madam	?
"	什么	好的	,	女士	?

“有什么用，夫人？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	is	to	pay	for	it	?
和	WHO	是	到	支付	为了	它	?

那谁来买单呢?

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] ?

What	will	become	of	my	patients	?
什么	将要	变得	的	我的	患者	?

我的病人将会怎样?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ]['fæməli] ?

and	how	am	I	to	support	my	family	?
和	如何	是	我	到	支持	我的	家庭	?

我该如何养家糊口?

['braɪtn] [ɪn'diːd] !

Brighton	indeed	!
布莱顿	的确	!

真是布莱顿啊!

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪtn] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] [dɪ'klaɪn] [æt; ət] [həʊm] !

If	I	cannot	be	better	without	going	to	Brighton	,	I	had	better	decline	at	home	!
如果	我	不能	是	更好的	没有	去	到	布莱顿	,	我	有	更好的	衰退	在	家	!

如果不去布莱顿就无法好转，那我最好还是待在家里退役吧!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] ? "

Who	is	to	look	after	my	patients	?	"
WHO	是	到	看	后	我的	患者	?	"

谁来照顾我的病人?

" [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz]['dɒktə(r)] ['gʊdˌfɛloʊ] , [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][əd'maɪə(r)] .

"	Why	,	there	is	Doctor	Goodfellow	,	who	I	am	sure	you	admire	.
"	为什么	,	那里	是	医生	古德费洛	,	WHO	我	是	当然	你	钦佩	.

“还有古德费罗医生，我相信你一定很欣赏他。”

[hiː; hi] [wɪl] [ə'tend] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He	will	attend	any	of	your	patients	for	you	.
他	将要	出席	任何	的	你的	患者	为了	你	.

他会为您诊治任何病人。

[duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [jɔː'self] . "

Do	,	my	dear	,	have	a	little	compassion	upon	yourself	.	"
做	,	我的	亲爱的	,	有	一个	小的	同情	之上	你自己	.	"

亲爱的，请对自己宽容一点吧。

" [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə'pɒn][juː; jʊ] [tuː] ; [ə'pɒn] ['kɪti] [æz; əz] [wel] ; [ə'pɒn]['meəri] , ['pæti] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] ;

"	And	,	I	suppose	,	upon	you	too	;	upon	Kitty	as	well	;	upon	Mary	,	Patty	,	and	little	Johnny	;
"	和	,	我	认为	,	之上	你	也	;	之上	猫咪	作为	出色地	;	之上	玛丽	,	帕蒂	,	和	小的	约翰尼	;

“我想，这也会影响到你；也会影响到凯蒂；也会影响到玛丽、帕蒂和小约翰尼；

['sɜːvənts] [ænd; ənd][ɔːl] , — [heɪ] ! "
servants and all , — Heigh ! "
仆人 和 全部 , — 身高 ! "

仆人也好，——嘿!

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,
" If you please , my dear , even so ,
" 如果 你 请 , 我的 亲爱的 , 甚至 所以 ,

“亲爱的，即便如此，如果你愿意的话……”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['leɪtli] ;
for you have not had much compassion upon any of us lately ;
为了 你 有 不是 有 很多 同情 之上 任何 的 我们 最近 ;

因为你近来对我们当中的任何人都没有多少怜悯之心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .
and a change towards us all would be very agreeable .
和 一个 改变 向 我们 全部 会 是 非常 同意 .

如果能对我们所有人有所改变，那将非常令人欣喜。

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
" A good wife has nothing to fear ,
" 一个 好的 妻子 有 没有什么 到 害怕 ,

贤妻无所畏惧，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)]
and especially when she knows that she so loves her husband as to desire
和 尤其 什么时候 她 知道 那 她 所以 爱 她 丈夫 作为 到 欲望
[hɪz; ɪz] [helθ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] ,
his health above all things else ,
他的 健康 多于 全部 事物 别的 ,

尤其是当她知道自己如此深爱丈夫，并将他的健康看得高于一切时，

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [maɪnd] , [ɔː(r)]['spɪrɪt] .
whether of body , mind , or spirit .
无论 的 身体 , 头脑 , 或者 精神 .

无论是身体、精神还是心灵方面。

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [nɒt] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [meɪ] ?
If a wife may not expostulate with her husband , who may ?
如果 一个 妻子 可能 不是 特 和 她 丈夫 , WHO 可能 ?

如果妻子都不能和丈夫争辩，那谁可以?

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] [hɪm] ,
And notwithstanding all his perverseness , she had her own way with him ,
和 虽然 全部 他的 反常 , 她 有 她 自己的 方式 和 他 ,

尽管他性情乖戾，她还是如愿以偿地控制了他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .
because she felt it was right .
因为 她 毛毡 它 曾是 正确的 .

因为她觉得这样做是对的。

[tuː; tə] ['braɪtn] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fænsi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [strɒŋ] [həʊld][ə'pɒn]['dɒktə(r)]
To Brighton they all went ; but the fancy had taken too strong hold upon Doctor
到 布莱顿 他们 全部 去 ; 但 这 想要 有 已采取 也 强的 抓住 之上 医生
[bʊl] ,
Bull ,
公牛 ,

他们都去了布莱顿；但是布尔医生的幻想已经占据了他的心神。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [rest] .

to	let	him	rest	.
到	让	他	休息	.

让他休息。

[hiː; hi] ['wʌrid] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

He	worried	himself	because	he	was	away	from	London	,
他	担心	他自己	因为	他	曾是	离开	从	伦敦	,

他因为身在伦敦之外而感到担忧。

— [hiː; hi] ['wʌrid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] , — [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [stɒks] ,

—	he	worried	himself	about	the	state	of	his	patients	,	—	the	price	of	stocks	,
—	他	担心	他自己	关于	这	状态	的	他的	患者	,	—	这	价格	的	股票	,

他担心病人的病情，也担心股票价格。

— [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pʌls] , [tʌŋ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [lʌŋz] , — [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

—	the	state	of	his	own	pulse	,	tongue	,	eyes	,	and	lungs	,	—	till	he	could
—	这	状态	的	他的	自己的	脉冲	,	舌头	,	眼睛	,	和	肺	,	—	直到	他	可以

[ɪn'djʊə(r)] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

endure	himself	no	longer	.
忍受	他自己	不	更长	.

——他感受着自己的脉搏、舌头、眼睛和肺部的状态，——直到他再也无法忍受自己。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [əʊld] [frend] [gæm'beɪdəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] ,

"	I	must	go	and	see	my	old	friend	Gambado	;	I	know	he	is	a	clever	man	,
"	我	必须	去	和	看	我的	老的	朋友	恶作剧	;	我	知道	他	是	一个	聪明的	男人	,

“我必须去看看我的老朋友甘巴多；我知道他是个聪明人。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [peɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd]

and	has	paid	great	attention	to	the	nervous	system	,	I	must	go	and
和	有	有薪酬的	伟大的	注意力	到	这	紧张的	系统	,	我	必须	去	和

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

他对神经系统非常关注，我一定要去看看他。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [bred] - [striːt] ; [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ,

He	ordered	his	chariot	,	and	drove	to	Bread	-	street	;	sent	in	his	card	,
他	订购	他的	战车	,	和	驾驶	到	面包	-	街道	;	发送	在	他的	卡片	,

他吩咐人驾着马车来到面包街，递交了请柬。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwɒndæm] [frend] ['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] .

and	was	very	soon	shaking	hands	with	his	quondam	friend	Doctor	Gambado	.
和	曾是	非常	很快	摇晃	双手	和	他的	quondam	朋友	医生	恶作剧	.

很快，他就和以前的朋友甘巴多医生握手了。

" [bʊl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Bull	,	I	am	glad	to	see	you	!
"	公牛	,	我	是	高兴的	到	看	你	!

“公牛，见到你真高兴！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [aɪ] [həʊp] ? "

You	are	not	come	to	consult	me	professionally	about	yourself	,	I	hope	?	"
你	是	不是	来	到	咨询	我	专业地	关于	你自己	,	我	希望	?	"

我希望你不是来向我咨询你自身情况的专业问题的吧?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['nəʊbədi] [els] . "

"	I	am	,	though	,	and	about	nobody	else	.	"
"	我	是	,	尽管	,	和	关于	无人	别的	.	"

“不过，我的确如此，而且只关乎我自己。”

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **Then what's the matter with you ? "**
" 然后 是什么 这 事情 和 你 ? "

“那你到底怎么了？”

" . "
" **Dispeptic . "**
" 消化 . "

“不洁的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Is that all ? "**
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [nəʊ] ! ['kɒlərɪk] ? "
" **No ! Choleric ? "**
" 不 ! 胆汁质 ? "

“不！是胆汁质吗？”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Is that all ? "**
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [nəʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['dʒɛfri] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ]
" **To tell you the truth , Geoffery , I hardly know how to describe myself to you**
" 到 告诉 你 这 真相 , 杰弗里 , 我 几乎 知道 如何 到 描述 我 到 你
.
:
.

“说实话，杰弗里，我真不知道该如何向你描述我自己。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "
You never were afflicted in the same way . "
你 绝不 是 受苦的 在 这 相同的 方式 . "

你从未遭受过同样的苦难。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" **How do you know that ? "**
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I am sure of it .**
" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentid] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

You	never	were	tormented	morning	,	noon	,	and	night	.
你	绝不	是	饱受折磨	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

你从未经历过从早到晚的折磨。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [heit] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [æz; əz][ai][duː; də][maɪn] .

You	never	hated	your	profession	,	as	I	do	mine	.
你	绝不	憎恨	你的	职业	,	作为	我	做	矿	.

你从未像我一样憎恨过你的职业。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [kjʊəd] !

You	never	felt	that	you	killed	a	great	many	more	than	you	cured	!
你	绝不	毛毡	那	你	被杀	一个	伟大的	许多	更多的	比	你	治愈	!

你从未觉得你杀死的病人比你救治的病人多得多!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ləuð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

You	never	loathed	the	sight	of	your	wife	and	children	,	your	house	,
你	绝不	令人厌恶	这	视线	的	你的	妻子	和	孩子们	,	你的	房子	,

['sɜːvənts] , [fuːd] , [bed] ,

servants	,	food	,	bed	,
仆人	,	食物	,	床	,

你从未厌恶过你的妻子和孩子、你的房子、仆人、食物、床铺，

[bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] .

board	and	lodging	.
木板	和	住宿	.

食宿。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['regjələ(r)]['mɒnstə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [gʊd]

In	short	,	I	am	a	regular	monster	to	myself	,	and	shall	soon	be	good
在	短的	,	我	是	一个	常规的	怪物	到	我	,	和	将	很快	是	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

for	nothing	!
为了	没有什么	!

总之，我对自己简直就是个怪物，很快就会变得一无是处!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [səʊ] , [maɪ] [frend] ? "

Did	you	ever	feel	so	,	my	friend	?	"
做过	你	曾经	感觉	所以	,	我的	朋友	?	"

朋友，你是否也有过这样的感受?

" [jes] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] . "

"	Yes	,	and	ten	thousand	times	worse	than	all	you	have	described	.	"
"	是的	,	和	十	千	时代	更糟	比	全部	你	有	描述	.	"

“是的，而且比你描述的还要糟糕一万倍。”

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	My	dear	friend	,	it	is	impossible	.	"
"	我的	亲爱的	朋友	,	它	是	不可能的	.	"

“我亲爱的朋友，这不可能。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	may	think	it
"	你	可能	思考	它

你或许会这么想

[səʊ] , — [ænd; ənd]

so	,	—	and
所以	,	—	和

所以，——而且

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] , [wʌns] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , — [ai][kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk]

I	certainly	thought	,	once	,	exactly	as	you	do	now	,	—	I	can	therefore	make
我	当然	想法	,	一次	,	确切地	作为	你	做	现在	,	—	我	能	所以	制作

[ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

allowances	for	you	.
津贴	为了	你	.

我当然也曾经像你现在这样想过——因此我可以体谅你。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ə'pɪəz] [səʊ][bæd][tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

I	tell	you	,	no	one	ever	appears	so	bad	to	any	man	,
我	告诉	你	,	不	一	曾经	出现	所以	坏的	到	任何	男人	,

我告诉你，没有人会在任何一个男人眼里显得那么坏。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [mæn] [dʌz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	the	afflicted	man	does	to	himself	.
作为	这	受苦的	男人	做	到	他自己	.

就像受苦的人自己对自己做的那样。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wʌns] [siː] ['ʌðə(r)z] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	would	soon	be	better	if	he	could	once	see	others	worse	than	himself	,
他	会	很快	是	更好的	如果	他	可以	一次	看	其他的	更糟	比	他自己	,

如果他能看到比自己境况更糟的人，他的病情很快就会好转。

[ɔː(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪʃ] , ['hɑːtɪli] [wɪʃ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kjʊəd] .

or	as	bad	as	himself	,	and	wish	,	heartily	wish	,	to	see	them	cured	.
或者	作为	坏的	作为	他自己	,	和	希望	,	衷心地	希望	,	到	看	他们	治愈	.

或者和他一样糟糕，真心希望看到他们痊愈。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [keɪs] — ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [jɔːz] , — [ænd; ənd][ai][kæn; kən]

I	tell	you	,	such	was	my	case	—	even	worse	than	yours	,	—	and	I	can
我	告诉	你	,	这样的	曾是	我的	案件	—	甚至	更糟	比	你的	,	—	和	我	能

[kjʊə(r)][juː; jʊ] . "

cure	you	.	"
治愈	你	.	"

我告诉你，我的情况就是这样——甚至比你还糟糕——但我可以治好你。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ? [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	,	my	dear	friend	?	will	you	?	"
"	将要	你	,	我的	亲爱的	朋友	?	将要	你	?	"

“你愿意吗，我亲爱的朋友？你愿意吗？”

" [jes] , [wɪl] [ai] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [teɪk] [fiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Yes	,	will	I	;	and	as	we	never	take	fees	of	the	faculty	,	therefore	,
"	是的	,	将要	我	;	和	作为	我们	绝不	拿	费用	的	这	学院	,	所以	,

“是的，我会的；而且由于我们从不收取教职工的费用，因此，

[ai] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	will	cure	you	for	nothing	.
我	将要	治愈	你	为了	没有什么	.

我会免费治好你。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] . — [nəʊ] .

I	do	not	say	,	with	nothing	.	—	No	.
我	做	不是	说	,	和	没有什么	.	—	不	.

我不会说，什么也没有。——不。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ? "

Will	you	follow	my	advice	?	"
将要	你	跟随	我的	建议	?	"

你会听从我的建议吗?

" [jes] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
" Yes , assuredly .
" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] . "
" Ride on horseback . "
" 骑 在 马背 . "

“骑马。”

" [ai]['nevə(r)][dɪd][səʊ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" I never did so since I was a boy . "
" 我 绝不 做过 所以 自从 我 曾是 一个 男生 . "

“我从孩提时代起就从未这样做过。”

" [nɔː(r)][dɪd][ai] , [tɪl] [ai] [traɪd] . "
" Nor did I , till I tried . "
" 也不 做过 我 , 直到 我 尝试 . "

“我以前也不知道，直到我尝试过。”

" [bʌt; bət][dɪd] [ðæt] [kjʊə(r)][juː; jʊ] ? "
" But did that cure you ? "
" 但 做过 那 治愈 你 ? "

“但是那样治好你了吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] . "
" Yes , it did ; and will cure you also . "
" 是的 , 它 做过 ; 和 将要 治愈 你 还 . "

“是的，它确实有效；而且也能治好你。”

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [felt] ['betə(r)] ? "
" How long did you ride before you felt better ? "
" 如何 长的 做过 你 骑 前 你 毛毡 更好的 ? "

你骑了多久才感觉好些?

" [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] . "
" Not an hour . "
" 不是 一个 小时 . "

“不到一个小时。”

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'gen] ? "
" How long before you were well again ? "
" 如何 长的 前 你 是 出色地 再次 ? "

你多久之后才康复?

" [sɪks] [deɪz] ; [sɪks] [maɪlz] [aʊt] , ['evri] [deɪ] ; [sɪks] [maɪlz] [həʊm] ;
" Six days ; six miles out , every day ; six miles home ;
" 六 天 ; 六 英里 出去 , 每一个 天 ; 六 英里 家 ;

“六天；每天出门六英里；回家六英里；

[ænd; ənd][ɪn][sɪks] [deɪz] [ɔːl] [ðəʊz] ['mɔːbɪd] [sɪ'kriʃən] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][breɪn] ,
and in six days all those morbid secretions went away from my brain ,
和 在 六 天 全部 那些 病态的 分泌物 去 离开 从 我的 脑 ,

六天后，我大脑中那些令人不适的分泌物全部消失了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] . "
and I became as I am , a cheerful and happy man . "
和 我 成为 作为 我 是 , 一个 快乐 和 快乐的 男人 . "

于是我就变成了现在的样子，一个开朗快乐的人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] ['mænɪdʒ] ?

"	But	how	shall	I	manage	?
"	但	如何	将	我	管理	?

但我该如何应对呢?

[ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [di:]['nəʊvəʊ] .

I	must	begin	de	novo	.
我	必须	开始	德	诺沃	.

我必须从头开始。

[ai][mʌst; məst] [lɜ:n] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [hɔ:s] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [mu:v] [æz; əz][ai] [wɒnt] [hɪm]

I	must	learn	,	and	I	must	get	a	horse	that	will	just	move	as	I	want	him
我	必须	学习	,	和	我	必须	得到	一个	马	那	将要	只是	移动	作为	我	想	他

,

,

,

我必须学会，而且我必须找到一匹能够按照我的意愿行动的马。

[sləʊ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ; ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['kæntə(r)] ; [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt][maɪnd]

slow	and	sure	;	either	a	walk	,	or	a	gentle	canter	;	one	that	does	not	mind
慢的	和	当然	;	任何一个	一个	走	,	或者	一个	温和的	慢跑	;	一	那	做	不是	头脑

[ðə; ði] [wɪp] ;

the	whip	;
这	鞭	;

缓慢而稳健；要么是步行，要么是轻快的慢跑；不怕鞭打；

[ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [raɪd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][spɜ:(r)] . "

and	I	dare	not	ride	one	with	a	spur	.	"
和	我	敢	不是	骑	一	和	一个	刺	.	"

我不敢骑那种带马刺的马。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

"	My	dear	fellow	,
"	我的	亲爱的	同伴	,

我亲爱的朋友，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [sɜ:vd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔ:s] [dʒʌst][æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	have	a	friend	who	served	me	with	a	horse	just	as	I	wanted	it	;
我	有	一个	朋友	WHO	服务	我	和	一个	马	只是	作为	我	通缉	它	;

我有个朋友，他给我提供了一匹马，完全符合我的要求；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][kæn; kən] [sɜ:v] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	I	have	no	doubt	he	can	serve	you	just	as	well	.
和	我	有	不	怀疑	他	能	服务	你	只是	作为	出色地	.

我毫不怀疑他也能同样出色地为您服务。

[ai] [wɪl] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [jɔ:'self] .

I	will	write	him	a	note	,	and	you	shall	take	it	to	him	yourself	.
我	将要	写	他	一个	笔记	,	和	你	将	拿	它	到	他	你自己	.

我会给他写张便条，你亲自带给他。

" [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊt] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lə'kɒnɪk] [ɪ'pɪslz] .

"	Accordingly	,	the	Doctor	wrote	him	one	of	his	laconic	Epistles	.
"	因此	,	这	医生	写道	他	一	的	他的	简洁	书信	.

“因此，这位医生给他写了一封简短的书信。”

" [dɪə(r)] [tæt] . — [maʊnt] [maɪ]['brʌðə(r)]['dɒktə(r)] ; [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɪf] - [wʌn] ,

"	Dear	Tatt	.	—	Mount	my	brother	Doctor	;	give	him	a	stiff	-	one	,
"	亲爱的	花边	.	—	山	我的	兄弟	医生	;	给	他	一个	僵硬的	-	一	,

“亲爱的塔特——让我的兄弟医生上车；给他来一发，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɛl'tɔɪdiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] .

and	one	that	will	require	a	little	exercise	of	the	deltoides	of	the	right	arm	.
和	一	那	将要	要求	一个	小的	锻炼	的	这	三角肌	的	这	正确的	手臂	.

其中一项需要稍微锻炼一下右臂的三角肌。

[hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] .

He	can	pay	.
他	能	支付	.

他付得起钱。

[suːt] [hɪm] [wel] .

Suit	him	well	.
套装	他	出色地	.

很适合他。

[jɔːz] , ['feɪθfəli] , — ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] . "

Yours	,	faithfully	,	—	Geoffery	Gambado	.	"
此致	,	忠实	,	—	杰弗里	恶作剧	.	"

此致，敬礼！——杰弗里·甘巴多

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - .

"	Mr	.	John	Tattsall	.
"	先生	.	约翰	-	.

约翰·塔特索尔先生。

" [naʊ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɒktə(r)] [bʊl] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ['hɔːsɪz] [æz; əz]

"	Now	the	celebrated	Doctor	Bull	had	as	good	a	pair	of	carriage	horses	as
"	现在	这	著名	医生	公牛	有	作为	好的	一个	一对	的	运输	马匹	作为

['eni] ['skwaɪə(r)] [bʊl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

any	Squire	Bull	in	England	.
任何	乡绅	公牛	在	英格兰	.

“如今，这位著名的布尔医生拥有的两匹马，和英国任何一位布尔乡绅拥有的马一样好。”

[tæt] .

Tatt	.
花边	.

花边。

['sɜːt(ə)nli] ['maʊntɪd] [hɪm] [ɒn] [wʌn] " [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] " [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] .

certainly	mounted	him	on	one	"	that	he	could	not	"	make	the	least	of	.
当然	安装	他	在	一	"	那	他	可以	不是	"	制作	这	至少	的	.

当然，这让他陷入了“他无法”轻视的境地。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [stɪf] [ɪ'nʌf] , [sləʊ] [ɪ'nʌf] , ['stedi] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	was	quiet	enough	,	stiff	enough	,	slow	enough	,	steady	enough	;	he	did	not
他	曾是	安静的	足够的	,	僵硬的	足够的	,	慢的	足够的	,	稳定的	足够的	;	他	做过	不是

[maɪnd][ðə; ði] [wɪp] ,

mind	the	whip	,
头脑	这	鞭	,

他足够安静，足够僵硬，足够缓慢，足够沉稳；他并不在意鞭子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [maɪt] [kʌt] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] , [nek] , [ɪəz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

for	the	Doctor	might	cut	him	over	the	head	,	neck	,	ears	,	and	under	the
为了	这	医生	可能	切	他	超过	这	头	,	脖子	,	耳朵	,	和	在下面	这

[flæŋk] ,

flank	,
侧翼	,

因为医生可能会割伤他的头部、颈部、耳朵和侧腹。

[ænd; ənd] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [els] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][nəʊ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

and	anywhere	,	and	everywhere	else	;	but	the	beast	had	no	animation	.
和	任何地方	,	和	到处	别的	;	但	这	兽	有	不	动画片	.

到处都是，到处都是；但是这野兽却没有生命。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪm] , [hiː; hi]['əʊnli] [went] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	more	he	punished	him	,	he	only	went	the	surest	way	to	show	to	the
这	更多的	他	受到惩罚	他	,	他	仅有的	去	这	最可靠的	方式	到	展示	到	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他越是惩罚他，他就越是选择最稳妥的方式向世人证明这一点。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

How	to	make	the	least	of	a	horse	.
如何	到	制作	这	至少	的	一个	马	.

如何让一匹马发挥最小的价值。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['eksəsaɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

A	few	days	after	his	horse	exercise	,	he	called	on	his	friend	Doctor	Gambado	,
一个	很少	天	后	他的	马	锻炼	,	他	称为	在	他的	朋友	医生	恶作剧	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

骑马锻炼几天后，他去拜访了他的朋友甘巴多医生，并说道：

" ['dɒktə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][æz; əz] [wel]

"	Doctor	,	I	am	certainly	better	;	but	I	believe	I	should	have	been	quite	as	well
"	医生	,	我	是	当然	更好的	;	但	我	相信	我	应该	有	到过	相当	作为	出色地

,

,
,

“医生，我的确好多了；但我认为我本应该完全康复的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] - ['wʊdn] [hɔːs] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ] ,

if	I	had	mounted	a	saddler's	wooden	horse	,	and	tried	to	make	him	go	,
如果	我	有	安装	一个	-	木制的	马	,	和	尝试	到	制作	他	去	,

如果我骑上一匹马鞍匠的木马，并试图让它走，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - [hɔːs] [gəʊ] .

as	I	am	in	trying	to	make	your	friend	Tattsall's	horse	go	.
作为	我	是	在	尝试	到	制作	你的	朋友	-	马	去	.

就像我正在努力让你的朋友塔特索尔的马走起来一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [biːst] [kʊd; kəd][beə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn]

I	could	not	have	believed	it	possible	that	any	beast	could	bear	without	motion
我	可以	不是	有	相信	它	可能的	那	任何	兽	可以	熊	没有	运动

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [wɪp] - [kɔːd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] . "

such	a	dose	of	whip	-	cord	as	I	have	administered	to	him	.	"
这样的	一个	剂量	的	鞭	-	绳索	作为	我	有	管理	到	他	.	"

我简直不敢相信，竟然有牲畜能一动不动地承受我施加在他身上的这种鞭打强度。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [wɪp] : [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	You	asked	for	one	that	would	bear	the	whip	:	did	you	not	?	"
"	你	问	为了	一	那	会	熊	这	鞭	:	做过	你	不是	?	"

“你想要的是一个能挨鞭子的人，对吧？”

" [jes] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stedi] , [dɪd][nɒt] [ʃaɪ] ,

"	Yes	,	and	one	that	was	steady	,	did	not	shy	,
"	是的	,	和	一	那	曾是	稳定的	,	做过	不是	害羞的	,

“是的，而且是一个沉稳、不怯场的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] ['veri] ['dʒentli] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hɔːs] [hæz; həz] [nəʊ] [peɪs]

and	would	go	very	gently	even	a	slow	pace	;	but	this	horse	has	no	pace
和	会	去	非常	轻轻地	甚至	一个	慢的	步伐	;	但	这	马	有	不	步伐

[æt; ət] [ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

它原本会走得很轻柔，甚至很慢；但这匹马根本没有速度。”

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] ; [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

"	Well	,	my	good	old	friend	,	I	am	glad	you	are	better	;	that's	a	great	point	.
"	出色地	,	我的	好的	老的	朋友	,	我	是	高兴的	你	是	更好的	;	那就是	一个	伟大的	观点	.

“嗯，我的老朋友，我很高兴你康复了；你说得很有道理。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [maʊnt] ['mɑːstə(r)] ['dʒɒniz]

I	have	no	doubt	,	none	in	the	world	,	that	if	you	could	mount	Master	Johnny's
我	有	不	怀疑	,	没有任何	在	这	世界	,	那	如果	你	可以	山	掌握	约翰尼的

['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ,

rocking	-	horse	,
摇滚	-	马	,

我毫不怀疑，如果你能骑上约翰尼少爷的摇摇马，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv] [rɔmp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

and	would	do	so	,	and	have	a	good	game	of	romps	with	your	boy	,
和	会	做	所以	,	和	有	一个	好的	游戏	的	嬉戏	和	你的	男生	,

他会这么做，并且和你的儿子玩一场酣畅淋漓的嬉戏游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

it	would	do	you	as	much	good	as	showing	to	the	world	how	to	make
它	会	做	你	作为	很多	好的	作为	显示	到	这	世界	如何	到	制作

[ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

the	least	of	a	horse	,
这	至少	的	一个	马	,

这样做对你毫无益处，就好比向世人展示如何糟蹋一匹马。

[baɪ] ['kɪkɪŋ] , ['flɒgɪŋ] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]

by	kicking	,	flogging	,	checking	his	rein	,	and	trying	to	persuade	him	to	go	on
经过	踢	,	鞭笞	,	检查	他的	缰绳	,	和	尝试	到	说服	他	到	去	在

.

:
.

通过踢打、鞭打、拉扯缰绳，试图劝说他继续前进。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [wɔːk] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɒn] - ['steɪblz] ,

"	But	if	you	will	only	walk	down	with	me	to	John	Tattsall's	stables	,
"	但	如果	你	将要	仅有的	走	向下	和	我	到	约翰	-	马厩	,

“但是如果你愿意陪我走到约翰·塔特索尔的马厩去，

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [lɜːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] ['mænɪdʒmənt] [ðæt]

I	have	no	doubt	you	will	quickly	learn	a	lesson	of	equestrian	management	that
我	有	不	怀疑	你	将要	迅速地	学习	一个	课	的	马术	管理	那

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

shall	soon	set	you	right	with	the	public	,
将	很快	放	你	正确的	和	这	民众	,

我毫不怀疑你很快就会学到马术管理方面的一课，这会让你很快重获公众的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][məʊst] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [jɔː'self] .

and	most	especially	with	yourself	.
和	最多	尤其	和	你自己	.

尤其要善待自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

You	have	learnt	nothing	but	how	to	make	the	least	of	a	horse	.
你	有	学会了	没有什么	但	如何	到	制作	这	至少	的	一个	马	.

你除了学会如何糟蹋一匹马之外，什么也没学到。

[let] [maɪ] ['sɜːvənt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [bæk] ;

Let	my	servant	take	your	horse	back	;
让	我的	仆人	拿	你的	马	后退	;

请我的仆人将您的马牵回去；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] - [duː; də] [nɒt] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

and	if	John	Tattsall	do	not	soon	show	you	how	to	make	the	most	of	a	horse	,
和	如果	约翰	-	做	不是	很快	展示	你	如何	到	制作	这	最多	的	一个	马	,

如果约翰·塔特索尔不尽快向你展示如何最大限度地利用一匹马，

[ðen] [duː; də] [nɒt] [peɪ] [hɪm] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ;

then	do	not	pay	him	either	for	his	horse	or	for	his	pains	;
然后	做	不是	支付	他	任何一个	为了	他的	马	或者	为了	他的	疼痛	;

那么就不要付给他马匹的钱，也不要付给他劳力费；

[bʌt; bət] [set] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kaʊnt] .

but	set	all	down	to	my	account	.
但	放	全部	向下	到	我的	帐户	.

但这一切都归于我的账户。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [waɪlst] [aɪ] [send] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Be	seated	,	my	dear	fellow	,	whilst	I	send	your	horse	back	with	a	note	.
是	坐着	,	我的	亲爱的	同伴	,	而	我	发送	你的	马	后退	和	一个	笔记	.

亲爱的朋友，请坐，我这就派你的马回去给你带张纸条。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊt] —

The	Doctor	wrote	—
这	医生	写道	—

医生写道——

[dɪə(r)][dʒɒn] , — [maɪ] ['brʌðə(r)] [bʊl] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

Dear	John	,	—	My	brother	Bull	wants	to	learn	how	to	make	the	most	of	a	horse	.
亲爱的	约翰	,	—	我的	兄弟	公牛	想要	到	学习	如何	到	制作	这	最多	的	一个	马	.

亲爱的约翰：——我的兄弟布尔想学习如何才能最大限度地发挥马的性能。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

We	will	be	with	you	in	the	course	of	an	hour	.
我们	将要	是	和	你	在	这	课程	的	一个	小时	.

我们将在一个小时内赶到。

['evə(r)] [jɔ:z] , — ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] . "
Ever yours , — Geoffery Gambado . "
曾经 你的 , — 杰弗里 恶作剧 . "

永远爱你的，——杰弗里·甘巴多。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - .
" Mr . John Tattsall .
" 先生 . 约翰 - .

约翰·塔特索尔先生。

" [ðə; ði] ['brʌðəz] [em] . [di:] . [sæt] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] ['aʊərz] [tʃæt] [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] , [stɒks] , ['dɪvəˌdend]
" The brothers M . D . sat down to an hour's chat upon politics , stocks , dividends
" 这 兄弟 M . D . 卫星 向下 到 一个 小时 聊天 之上 政治 , 股票 , 股息
, [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ;
, and philosophy ;
, 和 哲学 ;

“两位医学博士坐下来，就政治、股票、股息和哲学进行了一个小时的谈话；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɑ:m] - [ɪn] - [ɑ:m]
and at the end of one hour were seen wending their way arm - in - arm
和 在 这 结尾 的 一 小时 是 已见 结束 他们的 方式 手臂 - 在 - 手臂
[tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪvəri] ['steɪblz] [ɒv; əv][dʒɒn] - ,
to the celebrated Livery Stables of John Tattsall ,
到 这 著名 涂装 马厩 的 约翰 - ,

一个小时后，人们看到他们手挽着手，缓缓走向约翰·塔特索尔著名的马厩。

['wɪðə(r)] [wi:; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bɪ'həʊld][ə; eɪ]['kɒntrɑ:st] .
whither we will follow them , just to see if we can behold a contrast .
往哪里去 我们 将要 跟随 他们 , 只是 到 看 如果 我们 能 看哪 一个 对比 .

我们将跟随他们前往何处，看看能否看到对比。

[fɑ:(r)][wi:; wi] [ni:d] [nɒt][gəʊ] , [tu:; tə] [si:]
Far we need not go , to see
远的 我们 需要 不是 去 , 到 看

我们无需走远，就能看到

[wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'raɪəti] .
What makes a contrariety .
什么 制作 一个 相反性 .

什么构成了矛盾?

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] .
How to make the most of a horse .
如何 到 制作 这 最多 的 一个 马 .

如何充分利用一匹马。

[raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] ,
rrived at the stables ,
到达 在 这 马厩 ,

到达马厩，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [frend]
it was not long before Doctor Gambado introduced his brother and friend
它 曾是 不是 长的 前 医生 恶作剧 介绍 他的 兄弟 和 朋友
['dɒktə(r)] [bʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊtɪd] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Doctor Bull to the noted personage of his day ,
医生 公牛 到 这 著名的 人士 的 他的 天 ,

不久之后，甘巴多医生就把他的兄弟兼好友布尔医生介绍给了当时的一位知名人士。

[dʒɒn] - .
John Tattsall .
约翰 - .

约翰·塔特索尔。

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [kə'rʌptɪd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Is the name of Tattsall , as it used to be called , corrupted , from a
是 这 姓名 的 - , 作为 它 用过的 到 是 称为 , 腐败的 , 从 一个
['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
hundred years ago ,
百 年 前 ,

塔特索尔（Tattsall）这个名字，是一百年前的讹误吗?

[naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['tætəs(ə)l; -sɔːl] ?
now to that of Tattersall ?
现在 到 那 的 塔特索尔 ?

现在来说说塔特索尔的情况吗?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['diːlə(r)] , , [ɔː(r)] [hɔːs] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]
We do not know the gentleman's dealer , auctioner , or horse agent of the
我们 做 不是 知道 这 绅士的 经销商 , 拍卖师 , 或者 马 代理人 的 这
['lætə(r)] [neɪm] ;
latter name ;
后者 姓名 ;

我们不知道这位先生的经销商、拍卖商或马匹代理人是谁;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] - ,
but if he be the descendant of the great John Tattsall ,
但 如果 他 是 这 后裔 的 这 伟大的 约翰 - ,

但如果他真是伟大的约翰·塔特索尔的后裔，

[wiː; wi]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] .
we only hope he is as good a man as his ancestor .
我们 仅有的 希望 他 是 作为 好的 一个 男人 作为 他的 祖先 .

我们只希望他能像他的祖先一样优秀。

[ə; eɪ]['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] .
A better in his line could never be .
一个 更好的 在 他的 线 可以 绝不 是 .

在他这个领域，不可能有比他更优秀的人了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [krɑːft] ,
It requires a knowledge of a man's craft ,
它 需要 一个 知识 的 一个 男人的 工艺 ,

这需要对男人的手艺有所了解，

[tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ['wɜːkmən] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
to say whether he is a good or bad workmen at it .
到 说 无论 他 是 一个 好的 或者 坏的 工人 在 它 .

判断他在这方面是好是坏。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɔːs] - ['dilə(r)] - [krɑːft] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['prɑːfɪts]
We have very little knowledge of horse - dealers ' craft , but their profits
我们 有 非常 小的 知识 的 马 - 经销商 - 工艺 , 但 他们的 利润
[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [greɪt] ,
must be very great ,
必须 是 非常 伟大的 ,

我们对马贩子的营生知之甚少，但他们的利润一定非常丰厚。

— [wen] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz][set][səʊ] [haɪ] [æz; əz][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ,
— when the licence is set so high as five and twenty pounds ,
— 什么时候 这 执照 是 放 所以 高的 作为 五 和 二十 磅 ,

—当牌照费高达二十五英镑时，

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv] [hɔːs] - [ˈdiːlɪŋ] .

before	they	can	practise	the	economy	of	horse	-	dealing	.
前	他们	能	实践	这	经济	的	马	-	处理	.

在他们能够实践马匹交易的经济模式之前。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæks][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [haɪ] .

A	hundred	years	ago	,	and	the	tax	was	not	so	high	.
一个	百	年	前	,	和	这	税	曾是	不是	所以	高的	.

一百年前，税收并没有那么高。

" [ðɪs] , [dʒɒn] , [ɪz][maɪ] [frend] , [ˈdɒktə(r)] [bʊl] ,

"	This	,	John	,	is	my	friend	,	Doctor	Bull	,
"	这	,	约翰	,	是	我的	朋友	,	医生	公牛	,

“约翰，这是我的朋友，布尔医生。”

[huːm] [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt]

whom	I	recommended	to	your	notice	to	find	him	a	horse	in	every	respect
谁	我	受到推崇的	到	你的	注意	到	寻找	他	一个	马	在	每一个	尊重

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我已向您推荐了这个人，让他为他找一匹各方面都很温顺的马。

[wɪˈðaʊt] [vaɪs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , — [wʌn] [huː] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][nɒt] [kɪk] . "

without	vice	,	and	gentle	,	—	one	who	would	bear	the	whip	and	not	kick	.	"
没有	副	,	和	温和的	,	—	一	WHO	会	熊	这	鞭	和	不是	踢	.	"

无恶不作，性情温和——即使挨鞭子也不会反击。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ? "

"	Can	the	gentleman	say	I	have	not	suited	him	?	"
"	能	这	绅士	说	我	有	不是	适合	他	?	"

“这位先生可以说我不适合他吗？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,

"	I	do	not	say	I	am	not	suited	,
"	我	做	不是	说	我	是	不是	适合	,

我并没有说我不适合，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [nɒn'suːt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [lɔː] ,

but	I	had	almost	as	soon	be	nonsuited	in	a	case	of	law	,
但	我	有	几乎	作为	很快	是	不合适	在	一个	案件	的	法律	,

但我几乎同样宁愿在法律诉讼中败诉。

[æz; əz][biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [səʊ] [ɪn'æktɪv] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][raɪd] . "

as	be	suited	with	so	inactive	a	beast	to	ride	.	"
作为	是	适合	和	所以	不活跃	一个	兽	到	骑	.	"

非常适合骑乘这种不爱活动的牲畜。

" [ɑː] ! [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ]['taɪrəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

"	Ah	!	sir	,	you	speak	like	a	tyro	concerning	the	law	.
"	啊	!	先生	,	你	说话	喜欢	一个	初学者	有关	这	法律	.

“啊！先生，您对法律的理解就像一个新手一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [nɒn'suːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kɒsts] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

If	you	were	once	nonsuited	,	and	had	all	the	costs	to	pay	in	an	action
如果	你	是	一次	不合适	,	和	有	全部	这	成本	到	支付	在	一个	行动

- [æt; ət] - [lɔː] ,

-	at	-	law	,
-	在	-	法律	,

如果你曾经败诉，并且需要承担诉讼中的所有费用，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [nɒn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]['ækʃ(ə)n] ,

believe	**me**	**,**	**sir**	**,**	**the**	**being**	**non**	**suited**	**in**	**a**	**horse**	**which**	**had**	**no**	**action**	**,**
相信	我	,	先生	,	这	存在	非	适合	在	一个	马	哪个	有	不	行动	,

先生，请相信我，这匹马不适合骑乘，因为它没有动作。

[wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] - [æt; ət] - [lɔː] ,

would	**be**	**greatly**	**preferable**	**to**	**all**	**the**	**success**	**of**	**a**	**case**	**-**	**at**	**-**	**law**	**,**
会	是	非常	优选	到	全部	这	成功	的	一个	案件	-	在	-	法律	,

比打官司取得任何成功都要好得多。

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt] [ɒf] [tʃiːp] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] £150 .

though	**you**	**were**	**told**	**at**	**the**	**time**	**that**	**you**	**got**	**off**	**cheap**	**,**	**after**	**paying**	**£150**	**.**
尽管	你	是	讲述	在	这	时间	那	你	得到	离开	便宜的	,	后	付费	£150	.

虽然当时有人告诉你，你付了 150 英镑，算是捡了个便宜。

[lʊk] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ðæt] [tʃek] :

Look	**,**	**sir**	**,**	**at**	**that**	**cheque**	**:**
看	,	先生	,	在	那	查看	:

先生，请看这张支票：

" [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['mesəz] . ['rʌnə(r)] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

"	**Please**	**to**	**pay**	**to**	**Messrs**	**.**	**Runner**	**and**	**Co**	**.**	**the**	**sum**	**of**	**three**	**hundred**
"	请	到	支付	到	先生们	.	跑步者	和	合作	.	这	和	的	三	百

[paʊndz] ,

pounds	**,**
磅	,

请向 Runner 公司支付三百英镑，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

on	**account**	**of**	**transfer**	**of**	**property**	**,**	**to**	**the**	**account**	**of**
在	帐户	的	转移	的	财产	,	到	这	帐户	的

由于财产转移，记入账户

[jɔːz] , ['feɪθfəli] ,

Yours	**,**	**faithfully**	**,**
此致	,	忠实	,

此致，

['kʌri] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] .

Curry	**and**	**Powder**	**.**
咖喱	和	粉末	.

咖喱粉。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**How**	**would**	**you**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	如何	会	你	喜欢	那	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] [hɔːs] -

"	**I**	**should**	**not**	**like**	**it**	**at**	**all**	**;**	**but**	**there**	**are**	**many**	**things**	**in**	**law**	**and**	**horse**	**-**
"	我	应该	不是	喜欢	它	在	全部	;	但	那里	是	许多	事物	在	法律	和	马	-

['diːlɪŋ] ,

dealing	**,**
处理	,

“我一点也不喜欢这样；但是法律和马匹交易中有很多事情……”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [suːnɪst] [endid] . "

which	**the**	**least**	**said**	**about**	**them**	**the**	**soonest**	**ended**	**.**	**"**
哪个	这	至少	说	关于	他们	这	最快	结束	.	"

关于他们，人们谈论得越少，结束得越快。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

"	And	also	in	other	things	as	well	.
"	和	还	在	其他	事物	作为	出色地	.

“在其他方面也是如此。”

[bʌt; bət] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['tʃesnʌt] [hɔːs] , [sæm] .

But	bring	out	the	gentleman's	chestnut	horse	,	Sam	.
但	带来	出去	这	绅士的	板栗	马	,	山姆	.

但萨姆，把这位绅士的栗色马牵出来吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [vɔɪs] ,

"	This	was	spoken	to	the	groom	,	who	knew	his	master's	voice	,
"	这	曾是	说	到	这	新郎	,	WHO	知道	他的	硕士学位	嗓音	,

“这是对新郎说的，新郎认出了主人的声音。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] [hɔːs] , [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz]

and	presently	brought	forth	the	very	self	-	same	horse	,	sent	back	to	the	stables
和	目前	带来	前进	这	非常	自己	-	相同的	马	,	发送	后退	到	这	马厩

[wʌn]['aʊə(r)] ['priːviəsli] ,

one	hour	previously	,
一	小时	之前	,

于是，他牵出了那匹一个小时前被送回马厩的马。

[æz; əz] [ɪn'æktɪv] : [naʊ] [bɪ'həʊld][hɪm][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] .

as	inactive	:	now	behold	him	as	lively	as	a	lark	.
作为	不活跃	:	现在	看哪	他	作为	热闹	作为	一个	云雀	.

曾经一蹶不振，如今却像云雀般活泼。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] , [ðəʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

What	had	been	done	to	him	,	those	acquainted	with	the	art	of	renovation	could
什么	有	到过	完毕	到	他	,	那些	熟人	和	这	艺术	的	翻新	可以

[ə'ləʊn] [tel] ;

alone	tell	;
独自的	告诉	;

只有懂翻修之道的人才能说清他究竟遭遇了什么；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'raɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	here	was	a	contrariety	without	going	far	to	find	it	.
但	这里	曾是	一个	相反性	没有	去	远的	到	寻找	它	.

但这里却存在一个不费吹灰之力就能发现的矛盾之处。

[ðə; ði] [legz] [hæd; həd] [biːn] [trɪmd] , [ðə; ði] [teɪl] [set] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sed] [dʒɒn] -

The	legs	had	been	trimmed	,	the	tail	set	up	;	and	when	the	said	John	Tattsall
这	腿	有	到过	修剪过的	,	这	尾巴	放	向上	;	和	什么时候	这	说	约翰	-

['maʊntɪd] [hɪm] ,

mounted	him	,
安装	他	,

它的腿被修剪过，尾巴也立好了；当约翰·塔特索尔骑上它时，

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	man	and	horse	seemed	to	become	each	other	.
这	男人	和	马	似乎	到	变得	每个	其他	.

人和马仿佛融为一体。

[dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [hɔːs] - ['diːlə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

John	was	a	true	specimen	of	an	upright	horse	-	dealer	,	a	hundred	years	ago
约翰	曾是	一个	真的	标本	的	一个	直立	马	-	经销商	,	一个	百	年	前

.

:
.

一百年前，约翰是一位真正正直的马贩子。

[kəʊt] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] ,

Coat	was	buttoned	up	,
外套	曾是	纽扣	向上	,

外套扣子扣上了。

[hæt]['ɔːlməʊst][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] ['mɑːrʃəlz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd]

hat	almost	as	conspicuous	as	the	Field	Marshal's	on	the	day	of	a	grand
帽子	几乎	作为	显眼的	作为	这	场地	马歇尔的	在	这	天	的	一个	盛大

[rɪ'vjuː] .

review	.
审查	.

在盛大阅兵式上，这顶帽子几乎和元帅的帽子一样引人注目。

[stɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['iːzi] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [lɒŋ] [spɜːz] , [ʃɔːt] ['brɪtʃɪz] , [braʊn]

Stick	under	his	arm	,	easy	seat	in	his	saddle	,	long	spurs	,	short	breeches	,	brown
戳	在下面	他的	手臂	,	简单的	座位	在	他的	鞍	,	长的	马刺	,	短的	马裤	,	棕色的

['perɪˌwɪg] ,

periwig	,
假发	,

胳膊下夹着棍子，轻松地坐在马鞍上，戴着长马刺，穿着短马裤，戴着棕色假发。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)] ,

and	such	a	contour	of	character	,	that	when	he	touched	him	with	the	spur	,
和	这样的	一个	轮廓	的	特点	,	那	什么时候	他	感动	他	和	这	刺	,

他的性格轮廓如此鲜明，以至于当他用马刺触碰他时，

[ðə; ði]['faɪəri] - [aɪd] ['tʃɑːdʒə(r)][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪd] [pɑːk] ['kæntə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	fiery	-	eyed	charger	set	off	at	a	Hyde	Park	canter	,	to	the	delight	of	his
这	火热	-	眼睛	充电器	放	离开	在	一个	海德	公园	慢跑	,	到	这	喜	的	他的

['lɜːnɪd] [spek'tetər] .

learned	spectators	.
学习	观众	.

这匹目光炯炯的骏马在海德公园里轻快地跑了起来，令在场的博学观众欣喜不已。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən]['dɒktə(r)] [bʊl] .

No	one	could	be	more	pleased	than	Doctor	Bull	.
不	一	可以	是	更多的	高兴	比	医生	公牛	.

没有人比布尔医生更高兴了。

" [aɪ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

"	Aye	!	that	is	the	way	to	make	the	most	of	a	horse	.
"	是的	!	那	是	这	方式	到	制作	这	最多	的	一个	马	.

“没错！这才是充分发挥马匹潜能的方法。”

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ɒv; əv][ɔːl]

Could	I	but	make	as	much	of	him	as	that	,	he	would	be	,	of	all
可以	我	但	制作	作为	很多	的	他	作为	那	,	他	会	是	,	的	全部

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

如果我能把他塑造成那样，他将会是所有生物中最杰出的一个。

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə][set][ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ?

the	very	one	to	set	me	up	again	?
这	非常	一	到	放	我	向上	再次	?

就是那个再次陷害我的人？

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

That	will	do	,	Mr	.	Tattsall	,	that	will	do	.
那	将要	做	,	先生	.	-	,	那	将要	做	.

这样就可以了，塔特索尔先生，这样就可以了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] . "

You	have	given	me	a	good	lesson	how	to	make	the	most	of	a	horse	. "
你	有	给定	我	一个	好的	课	如何	到	制作	这	最多	的	一个	马	. "

你让我好好上了一课，让我明白了如何才能最大限度地利用一匹马。

" [ðen] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Then	,	sir	,	you	must	let	me	make	the	most	of	him	alone	.
"	然后	,	先生	,	你	必须	让	我	制作	这	最多	的	他	独自的	.

“那么，先生，您必须让我独自一人充分利用他。”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['gini] , [ɪz][hɪz; ɪz] [preɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

One	hundred	guineas	,	is	his	price	;	and	this	is	my	advice	to	you	,
一	百	几内亚	,	是	他的	价格	;	和	这	是	我的	建议	到	你	,

他的价格是一百几尼；这是我给你的建议：

['nevə(r)] [teɪk] [ðɪs] [hɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [brʌʃ] - [ʌp] [fɜːst] .

never	take	this	horse	out	of	his	stable	without	giving	him	a	good	brush	-	up	first	.
绝不	拿	这	马	出去	的	他的	稳定的	没有	给予	他	一个	好的	刷子	-	向上	第一的	.

千万不要在没给这匹马好好刷毛之前就把它从马厩里牵出来。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [get] [ɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spɜːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;

And	never	get	on	to	his	back	,	without	a	pair	of	spurs	on	your	feet	;
和	绝不	得到	在	到	他的	后退	,	没有	一个	一对	的	马刺	在	你的	脚	;

千万不要骑到他背上，除非你脚上穿着马刺；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːk] [hɔːs] [æz; əz] ['eni] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd]

and	you	will	find	him	as	pleasant	a	little	park	horse	as	any	gentleman	could
和	你	将要	寻找	他	作为	令人愉快的	一个	小的	公园	马	作为	任何	绅士	可以

['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd] .

ever	wish	to	ride	.
曾经	希望	到	骑	.

你会发现他是一匹非常讨人喜欢的小型公园马，任何绅士都梦寐以求能骑乘他。

" [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd][dʒɒn] - [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪm] .

"	The	money	was	paid	,	and	John	Tattsall	made	the	most	of	him	.
"	这	钱	曾是	有薪酬的	,	和	约翰	-	制成	这	最多	的	他	.

“钱已经付清了，约翰·塔特索尔充分利用了他。”

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] [bʊl] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ; ['neɪmli] ,

But	Doctor	Bull	made	all	that	he	expected	out	of	him	;	namely	,
但	医生	公牛	制成	全部	那	他	预期的	出去	的	他	;	即	,

但布尔医生从他身上得到了他所期望的一切；也就是说，

[ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˌhaɪpoʊkən'draɪəˌsɪzəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)]['ɑːftə(r)]

a	restoration	from	a	fit	of	Hypochondriacism	into	which	he	never	after
一个	恢复	从	一个	合身	的	疑病症	进入	哪个	他	绝不	后

[rɪ'læpst] ;

relapsed	;
复发	;

他从疑病症中康复，此后再也没有复发过；

[bʌt; bət] [əud] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] .

but	owed	his	cure	to	the	honest	advice	of	Geoffery	Gambado	,	Esq	.
但	欠款	他的	治愈	到	这	诚实的	建议	的	杰弗里	恶作剧	,	先生	.

但他的康复要归功于杰弗里·甘巴多先生的诚实建议。

[em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] .

M	.	D	.	F	.	R	.	S	.
M	.	D	.	F	.	拉	.	S	.

MDFRS

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['remədi] , [ɪz]['məʊstli][ʃʊə(r)] ;
" The simplest remedy , is mostly sure ;
" 这 最简单的 补救 , 是 大多 当然 ;

最简单的解决方法，通常最有效；

- [twɪl] ['nevə(r)] [kɪl] ; [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kjʊə(r)] .
' Twill never kill ; but almost always cure .
- 斜纹布 绝不 杀 ; 但 几乎 总是 治愈 .

它绝不会致人死亡；但几乎总能治愈疾病。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[lʌv] [ænd; ənd] [wɪnd] .
Love and Wind .
爱 和 风 .

爱与风。

[hiː; hi]['dɒktə(r)][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
he Doctor sat in his easy chair reading , as was his custom , the Morning
他 医生 卫星 在 他的 简单的 椅子 阅读 , 作为 曾是 他的 风俗 , 这 早晨
[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

医生坐在他的安乐椅上，像往常一样阅读《晨星报》。

[ðæt] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ðen] , [wɒt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] [naʊ] .
That paper was then , what the Times is now .
那 纸 曾是 然后 , 什么 这 《时代周刊》 是 现在 .

那份报纸当时的地位，就相当于现在的《泰晤士报》。

[ðə; ði][stɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ə'sendənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði][stɑː(r)] .
The Star had the ascendant , but the Times outshone the Star .
这 星星 有 这 上升 , 但 这 《时代周刊》 黯然失色 这 星星 .

《星报》一度占据上风，但《泰晤士报》后来居上，盖过了《星报》。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;
There is a season for every thing under the sun ;
那里 是 一个 季节 为了 每一个 事物 在下面 这 太阳 ;

世间万物都有其时；

[ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)]['veərɪəb(ə)l] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
and two more variable things under the sun can scarcely be mentioned ,
和 二 更多的 多变的 事物 在下面 这 太阳 能 几乎 是 提及 ,

还有两件世间万物变化无常，几乎无法一一提及。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .
than the two at the head of this chapter .
比 这 二 在 这 头 的 这 章 .

比本章开头的两位还要重要。

[nəʊ] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [stɔːm] ,
No two , however , will , with all their variations of calm and storm ,
不 二 , 然而 , 将要 , 和 全部 他们的 变体 的 冷静的 和 风暴 ,

然而，没有哪两个人，无论他们经历怎样的平静与风暴，都会如此。

[biː; bi][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .
be more lasting than these will be found to be , to the end of time .
是 更多的 持久 比 这些 将要 是 成立 到 是 , 到 这 结尾 的 时间 .

将会比这些更持久，直到时间的尽头。

[ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][end] .

The	Times	,	and	all	connected	therewith	,	will	have	an	end	.
这	《时代周刊》	,	和	全部	连接	由此	,	将要	有	一个	结尾	.

《泰晤士报》及其相关的一切都将有终结之时。

[lʌv] [nəʊz] [nəʊ][end] .

Love	knows	no	end	.
爱	知道	不	结尾	.

爱没有尽头。

[ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

The	Times	may	change	as	often	as	the	winds	,
这	《时代周刊》	可能	改变	作为	经常	作为	这	风	,

时代变迁如同风向变幻莫测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ɪn'diːd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] ['eni] [gʊd] .

but	it	will	be	an	ill	wind	indeed	that	blows	nobody	any	good	.
但	它	将要	是	一个	患病的	风	的确	那	打击	无人	任何	好的	.

但这确实是一股对谁都没有好处的坏风。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][baɪ][ðə; ði]

But	the	Doctor	was	interrupted	in	his	perusal	of	his	paper	by	the
但	这	医生	曾是	中断	在	他的	仔细阅读	的	他的	纸	经过	这

['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæk'təʊtəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [mæn] ,

entrance	of	his	factotum	of	a	servant	man	,
入口	的	他的	杂务工	的	一个	仆人	男人	,

但医生正在阅读文件时，他的仆人走了进来，打断了他的阅读。

['sæmjʊəl] ['fʊtmən] .

Samuel	Footman	.
塞缪尔	侍从	.

塞缪尔·富特曼。

[sæm][wɒz; wəz] ['stjuːəd] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [mæn][ænd; ənd]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sam	was	steward	and	porter	,	and	waiting	man	and	butler	,	and	a
山姆	曾是	管家	和	搬运工	,	和	等待	男人	和	管家	,	和	一个

['veri] ['wɜːðɪ] ['feləʊ] [tuː] ,

very	worthy	fellow	too	,
非常	值得	同伴	也	,

山姆是管家、搬运工、侍者和男仆，而且他也是个非常值得尊敬的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌstwɜːðɪ] , [ðə; ði][best] ['kwɒləti] ['eni][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [ɔː(r)]

for	in	every	thing	he	was	trustworthy	,	the	best	quality	any	man	on	earth	,	or
为了	在	每一个	事物	他	曾是	值得信赖的	,	这	最好的	质量	任何	男人	在	地球	,	或者

['wʊmən] ['aɪðə(r)] ,

woman	either	,
女士	任何一个	,

因为他为人诚实可靠，这是世上任何男人，无论女人，最优秀的品质。

[kæn; kən] [pə'zes] .

can	possess	.
能	具有	.

可以拥有。

[sæm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːd] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Sam	presented	a	card	,	saying	the	gentleman's	carriage	was	at	the	door	,
山姆	呈现	一个	卡片	,	说	这	绅士的	运输	曾是	在	这	门	,

山姆递上一张卡片，说那位先生的马车已经停在门口了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

and	he	wanted	to	know	if	you	were	at	home	.
和	他	通缉	到	知道	如果	你	是	在	家	.

他想知道你是否在家。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	Doctor	looked	at	it	.
这	医生	看起来	在	它	.

医生看了看。

" [ʃəʊ] [sɜː(r)] ['nɪkələs] ['skɪnə(r)] [ʌp] , [sæm] .

"	Show	Sir	Nicholas	Skinner	up	,	Sam	.
"	展示	先生	尼古拉斯	斯金纳	向上	,	山姆	.

“让尼古拉斯·斯金纳爵士见识见识，萨姆。”

" [ðeə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] [hɑːf] - [stɑːvd] ['spektək(ə)l]

"	There	entered	into	the	Doctor's	presence	the	most	melancholy	half	-	starved	spectacle
"	那里	进入	进入	这	医生的	在场	这	最多	忧郁	一半	-	饥饿	奇观

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

of	humanity	that	he	had	ever	seen	;
的	人类	那	他	有	曾经	已见	;

“医生眼前展现的是他所见过的最悲惨、最饥饿的人类景象；

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , — [tɔːl] , [θɪn] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [kə'dævərəs] , — ['meləŋkəli] [ɪn]

almost	a	walking	skeleton	,	—	tall	,	thin	,	gaunt	,	and	cadaverous	,	—	melancholy	in
几乎	一个	步行	骨骼	,	—	高的	,	薄的	,	瘦削	,	和	尸体的	,	—	忧郁	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] , [aɪz] ['sʌŋkən] ,

the	extreme	,	eyes	sunken	,
这	极端	,	眼睛	凹陷	,

几乎像一具行走的骷髅——高瘦、憔悴、面容憔悴，如同死尸一般——极度忧郁，双眼深陷。

[lɪps] [drɔːn] [daʊn] [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['semi] - ['sɜːkjələ(r)] [maʊθ] ; [lɒŋ] , [læŋk] , [θɪn]

lips	drawn	down	so	as	almost	to	form	a	semi	-	circular	mouth	;	long	,	lank	,	thin
嘴唇	绘制	向下	所以	作为	几乎	到	形式	一个	半	-	圆	嘴	;	长的	,	空白	,	薄的

[lait] [heə(r)] ;

light	hair	;
光	头发	;

嘴唇向下撇，几乎形成半圆形的嘴；长长的、稀疏的、浅色的头发；

[ə; eɪ] [rʌf] [frɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [waɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

a	rough	frill	of	the	most	delicate	white	round	his	neck	.
一个	粗糙的	褶边	的	这	最多	精美的	白色的	圆形的	他的	脖子	.

他脖子上有一圈粗糙的、质地最柔软的白色绒毛。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [weɪst] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

His	coat	was	buttoned	round	a	waist	as	thin	as	any	woman's	could	be	,
他的	外套	曾是	纽扣	圆形的	一个	腰部	作为	薄的	作为	任何	女性的	可以	是	,

他的外套扣子扣在腰间，勾勒出女人般纤细的腰身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] , [blæk] , ['pɪəsɪŋ] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] .

and	his	eyes	were	sharp	,	black	,	piercing	,	and	poetical	.
和	他的	眼睛	是	锋利的	,	黑色的	,	冲孔	,	和	诗意的	.

他的眼睛锐利、乌黑、锐利，充满诗意。

" [preɪ] , [sɜː(r)] ['nɪkələs] , [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , " [juː; jʊ] [siːm] [fə'tiːgd] . "

"	Pray	,	Sir	Nicholas	,	be	seated	,	"	said	the	good	Doctor	,	"	you	seem	fatigued	.	"
"	祈祷	,	先生	尼古拉斯	,	是	坐着	,	"	说	这	好的	医生	,	"	你	似乎	疲劳	.	"

“尼古拉斯爵士，请坐，”这位好医生说，“您看起来很疲惫。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪn'diːd] !

"	I	am	so	indeed	!
"	我	是	所以	的确	!

我确实如此！

[ai][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð] [pəʊst] ['hɔːsɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['sɔːlzbəri] ,

I	have	travelled	all	night	,	with	post	horses	,	all	the	way	from	Salisbury	,
我	有	旅行	全部	夜晚	,	和	邮政	马匹	,	全部	这	方式	从	索尔兹伯里	,

我连夜赶路，搭乘驿马，从索尔兹伯里一路过来。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ;

on	purpose	to	consult	you	,	Doctor	;
在	目的	到	咨询	你	,	医生	;

我特意来咨询您，医生；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['nɜːvəs] [dɪ'bɪləti] ,

for	I	have	heard	that	you	are	famous	in	the	cure	of	all	nervous	debility	,
为了	我	有	听到	那	你	是	著名的	在	这	治愈	的	全部	紧张的	虚弱	,

因为我听说您在治疗各种神经衰弱方面非常有名。

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] ['evri] [nɜːv] [ɪn][maɪ] [freɪm] [ɪz] ['ʃætəd] .

and	I	verily	believe	every	nerve	in	my	frame	is	shattered	.
和	我	确实	相信	每一个	神经	在	我的	框架	是	破碎	.

我确信我全身的每一根神经都已断裂。

[haʊ] [ai][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ɪts] [fə'tiːg] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] ;

How	I	have	sustained	the	journey	and	its	fatigue	I	can	scarcely	tell	;
如何	我	有	持续	这	旅行	和	它是	疲劳	我	能	几乎	告诉	;

我几乎无法描述自己是如何坚持走完这段旅程并克服疲惫的；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː]

but	I	suppose	it	was	the	hope	of	living	for	another	,	that	gave	me
但	我	认为	它	曾是	这	希望	的	活的	为了	其他	,	那	给予	我

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

但我想，正是为他人而活的希望给了我支撑。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [geɪv] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [drɔːn] [saɪ] ,

"	Here	the	gentleman	gave	so	long	and	so	deep	a	drawn	sigh	,
"	这里	这	绅士	给予	所以	长的	和	所以	深的	一个	绘制	叹	,

“这时，这位先生长长地、深深地叹了口气，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ɒv; əv]

that	it	convinced	the	Doctor	at	once	,	that	this	was	one	of	those	cases	of
那	它	确信	这	医生	在	一次	,	那	这	曾是	一	的	那些	案例	的

['həʊpləs] ['mælədi] ,

hopeless	malady	,
绝望	弊病	,

这立刻让医生确信，这是那种无药可救的疾病之一。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ; [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)] , ['neɪmli]

disappointed	love	;	which	nothing	but	one	thing	could	either	kill	or	cure	,	namely
失望的	爱	;	哪个	没有什么	但	一	事物	可以	任何一个	杀	或者	治愈	,	即

['mætrɪmənɪ] .

matrimony	.
婚姻	.

失恋；只有一件事可以治愈或消除这种失恋，那就是婚姻。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['veri] ['seldəm] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [juːnɪ'vɜːs(ə)l] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

The	Doctor	very	seldom	ventured	to	recommend	this	universal	specific	for	one
这	医生	非常	很少	冒险	到	推荐	这	普遍的	具体的	为了	一

[θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

thing	or	the	other	.
事物	或者	这	其他	.

医生很少会冒险推荐这种万能药用于某种特定用途。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

It	was	not	exactly	in	his	line	.
它	曾是	不是	确切地	在	他的	线	.

这并非他擅长的领域。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] .
" Let me feel your pulse .
" 让 我 感觉 你的 脉冲 .

让我摸摸你的脉搏。

" [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" This he did ; he also sounded his lungs , looked into his eyes ,
" 这 他 做过 ; 他 还 听起来 他的 肺 , 看起来 进入 他的 眼睛 ,

“他照做了；他还检查了他的肺部，看了看他的眼睛，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and listened to the pulsation of his heart .
和 听着 到 这 脉动 的 他的 心 .

他倾听着自己的心跳。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ðeə(r)] .
" he said , " there is a little irregularity there .
" 他 说 , " 那里 是 一个 小的 不规则 那里 .

他说：“那里有点不规范的地方。”

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
All is not exactly right in the region of the heart .
全部 是 不是 确切地 正确的 在 这 地区 的 这 心 .

心脏部位似乎有些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtlɪ] [dɪs'ɔːgənaɪzd] . "
It appears to me to be slightly disorganized . "
它 出现 到 我 到 是 轻微地 混乱 . "

在我看来，它似乎有点杂乱无章。

" [nɒt] ['slaɪtlɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ; [nɒt] ['slaɪtlɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [sɪ'vɪəlɪ] !
" Not slightly , I assure you , Doctor ; not slightly ; I am afraid , severely !
" 不是 轻微地 , 我 保证 你 , 医生 ; 不是 轻微地 ; 我 是 害怕的 , 严重 !

“我向您保证，医生，绝非轻微；绝非轻微；恐怕，是严重！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən][səʊ] ['veri] ['spləmli] , [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt]
" And this was spoken so very solemnly , that the Doctor , though he felt
" 和 这 曾是 说 所以 非常 庄严地 , 那 这 医生 , 尽管 他 毛毡
[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
disposed to smile ,
处置 到 微笑 ,

“这番话说得如此严肃，以至于医生虽然很想微笑，

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [keɪs] ['slaɪtɪŋli] .
could not find it in his heart to treat the case slightingly .
可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 对待 这 案件 略微地 .

他实在不忍心轻视这个案子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [əd'vaɪs] [æt; ət] ['sɔːlzbəri] ?
" Have you had any advice at Salisbury ?
" 有 你 有 任何 建议 在 索尔兹伯里 ?

你在索尔兹伯里得到什么建议了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['ʌndə(r)] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ? "
Have you been under any medical treatment ? "
有 你 到过 在下面 任何 医疗的 治疗 ? "

你最近接受过任何治疗吗?

" [əʊ] [jes] ; [jes] , [sɜː(r)] ; ['dɒktə(r)] [krɒs] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv]

"	O	yes	;	yes	,	sir	;	Doctor	Crosse	has	attended	me	for	the	last	twelve
"	哦	是的	;	是的	,	先生	;	医生	克罗斯	有	参加	我	为了	这	最后的	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

“哦，是的；是的，先生；克罗斯医生在过去的十二个月里一直照顾我。”

[hiː; hi] [triːts] [maɪ] [keɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'klaɪn] , [ɔː(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

He	treats	my	case	as	one	of	decline	,	or	consumption	.
他	款待	我的	案件	作为	一	的	衰退	,	或者	消耗	.

他把我的情况看作是衰退或消耗的案例。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][æz; əz][rəʊ'bʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɒktə(r)] ;

I	was	once	as	robust	as	you	are	,	Doctor	;
我	曾是	一次	作为	强壮的	作为	你	是	,	医生	;

医生，我曾经也像您一样身体强壮；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] . "

but	I	have	wasted	away	to	a	shadow	within	the	space	of	one	year	.	"
但	我	有	浪费	离开	到	一个	阴影	之内	这	空间	的	一	年	.	"

但不到一年时间，我就瘦得只剩皮包骨了。

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] ? "

"	Pray	,	sir	,	are	you	a	married	man	?	"
"	祈祷	,	先生	,	是	你	一个	已婚	男人	?	"

“先生，请问您已婚吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	No	-	o	-	o	!
"	不	-	o	-	o	!

“不！

[nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

No	-	o	-	o	!
不	-	o	-	o	!

不！

[nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] .

Not	exactly	that	,	but	I	am	an	engaged	man	.
不是	确切地	那	,	但	我	是	一个	已订婚的	男人	.

不完全是这样，但我确实订婚了。

[ðeɪ] [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['betə(r)] [helθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪ] ;

They	do	tell	me	,	I	must	be	in	better	health	before	I	marry	;
他们	做	告诉	我	,	我	必须	是	在	更好的	健康	前	我	结婚	;

他们告诉我，我必须身体更健康才能结婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['verɪ] , ['verɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['betə(r)] .

and	that	makes	me	very	,	very	anxious	to	get	better	.
和	那	制作	我	非常	,	非常	焦虑的	到	得到	更好的	.

这让我非常非常渴望康复。

[ðeɪ] [wɪl] ['skeəslɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [nəʊ][eə(r)] ,

They	will	scarcely	allow	the	slightest	breath	of	wind	to	blow	upon	me	;	no	air	,
他们	将要	几乎	允许	这	丝毫	气息	的	风	到	吹	之上	我	;	不	空气	,

他们几乎不让我感受到一丝风吹拂；没有一丝空气，

[nəʊ] ['eksəsaɪz] , [nəʊ] ['wɪndəʊ] [daʊn] , [nəʊ] ['kɜːt(ə)n] [ʌn'drɔːn] , [wʌn] ['iːv(ə)n] ['temprətʃə(r)] , — [ænd; ənd]

no	exercise	,	no	window	down	,	no	curtain	undrawn	,	one	even	temperature	,	—	and
不	锻炼	,	不	窗户	向下	,	不	窗帘	未绘制	,	一	甚至	温度	,	一	和

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .

nothing	must	disturb	me	.
没有什么	必须	打扰	我	.

不进行任何运动，车窗不能打开，窗帘不能拉开，室内温度保持恒定——任何事都不能打扰我。

[əʊ] ! ['dɒktə(r)] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ['mæri] .

Oh	!	Doctor	,	I	fear	I	never	shall	marry	.
哦	！	医生	,	我	害怕	我	绝不	将	结婚	.

哦！医生，恐怕我这辈子都结不了婚了。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

My	intended	is	very	careful	over	me	.
我的	故意的	是	非常	小心	超过	我	.

我的未婚妻对我非常体贴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [nɜːs] ;

She	has	come	up	,	all	the	way	to	town	with	me	,	as	my	nurse	;
她	有	来	向上	,	全部	这	方式	到	镇	和	我	,	作为	我的	护士	;

她一路陪我进城，当我的护士；

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] . "

and	is	now	in	my	carriage	at	your	door	.	"
和	是	现在	在	我的	运输	在	你的	门	.	"

现在他就在我的马车里，停在你家门口。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	Dear	me	,	sir	!
"	亲爱的	我	,	先生	!

“我的天哪，先生！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

why	did	you	not	tell	me	this	before	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	这	前	?

为什么你之前没告诉我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [nɜːs] ,

It	is	actually	necessary	that	I	should	see	your	good	nurse	,
它	是	实际上	必要的	那	我	应该	看	你的	好的	护士	,

我确实有必要去见见你们的护士。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	have	a	few	minutes	'	conversation	with	her	.
和	有	一个	很少	分钟	-	对话	和	她	.

和她聊几分钟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	am	so	glad	you	have	brought	her	;
我	是	所以	高兴的	你	有	带来	她	;

我很高兴你把她带来了；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][kjʊə(r)] .

it	gives	me	the	greatest	hope	that	I	may	be	able	to	effect	a	cure	.
它	给予	我	这	最	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	影响	一个	治愈	.

这让我看到了治愈的希望。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

"	The	Doctor	rang	the	bell	.
"	这	医生	响铃	这	钟	.

医生按响了门铃。

" ['sæmjʊəl] , [rɪ'kwest] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	Samuel	,	request	the	lady	in	the	carriage	to	step	into	the	house	.
"	塞缪尔	,	要求	这	女士	在	这	运输	到	步	进入	这	房子	.

“塞缪尔，请马车里的女士进屋。”

[ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Show	her	into	the	drawing	-	room	.
展示	她	进入	这	绘画	-	房间	.

带她进客厅。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] ['nɪkələs] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self] [kən'sɜ:nɪŋ]

With	your	permission	,	Sir	Nicholas	,	I	will	speak	to	her	myself	concerning
和	你的	允许	,	先生	尼古拉斯	,	我	将要	说话	到	她	我	有关

[jɔ:(r); jə(r)] ['tri:tmənt] ?

your	treatment	?
你的	治疗	?

尼古拉斯爵士，如果您允许，我想亲自和她谈谈您接受治疗的情况?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['elɪgənt] , ['leɪdi] - [laɪk] ['wʊmən] , ['slʌmθɪŋ]

"	The	Doctor	was	expecting	to	see	an	elegant	,	lady	-	like	woman	,	something
"	这	医生	曾是	期待	到	看	一个	优雅的	,	女士	-	喜欢	女士	,	某物

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

“医生原本以为会看到一位优雅、淑女气质的女士，身材苗条的那种。”

[ænd; ənd] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [dʒen'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hu:m] " [həʊp] [dɪ'fɜ:d]

and	answering	to	the	attenuated	gentility	of	the	being	in	whom	"	hope	deferred
和	回答	到	这	减弱	绅士风度	的	这	存在	在	谁	"	希望	延期

,

,

,

并回应了“希望延宕”的存在所展现出的淡淡的温柔，

['evɪdəntlɪ] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:t] [sɪk] .

evidently	made	the	heart	sick	.
显然	制成	这	心	生病的	.

这显然令人感到恶心。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] , ['bʌksəm] , [ʃɔ:t] , [fæt] ,

"	What	was	his	astonishment	when	he	beheld	a	blooming	,	buxom	,	short	,	fat	,
"	什么	曾是	他的	惊讶	什么时候	他	观看	一个	盛开	,	丰满	,	短的	,	胖的	,

['meri] - ['lʊkɪŋ] [læs] !

merry	-	looking	lass	!
欢乐	-	寻找	小姐	!

“当他看到一个身材丰满、容貌娇小、胖乎乎、看起来很快乐的姑娘时，他该是多么惊讶啊！”

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['sɒrəʊ] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['smɪtn] .

with	a	face	that	sorrow	seemed	never	to	have	smitten	.
和	一个	脸	那	悲哀	似乎	绝不	到	有	迷恋	.

他的脸上似乎从未被悲伤所侵扰。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] ,

She	wore	a	large	hat	and	feathers	;	such	a	profusion	of	rich	brown	hair	,
她	穿着	一个	大的	帽子	和	羽毛	;	这样的	一个	丰富	的	富有的	棕色的	头发	,

她戴着一顶宽大的帽子，上面装饰着羽毛；一头浓密的棕色头发，

['swi:pɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ðə; ði]['faɪnɪst]

sweeping	**down**	**her**	**back**	**,**	**as**	**would**	**have**	**made**	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**the**	**finest**
扫荡	向下	她	后退	,	作为	会	有	制成	这	主	校长	这	最好的

[wɪg][ɪn][ðə; ði][lænd] .

wig	**in**	**the**	**land**	**.**
假发	在	这	土地	.

长发顺着她的后背垂落，足以让大法官戴上全国最漂亮的假发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**needless**	**to**	**relate**	**the**	**conversation**	**.**
它	是	不必要	到	涉及	这	对话	.

无需赘述对话内容。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leɪdi] ['nɪkələs] ['skɪnə(r)] ,

The	**Doctor**	**soon**	**found**	**that**	**she**	**was**	**desirous**	**of**	**becoming**	**Lady**	**Nicholas**	**Skinner**	**,**
这	医生	很快	成立	那	她	曾是	渴望	的	成为	女士	尼古拉斯	斯金纳	,

医生很快发现她渴望成为尼古拉斯·斯金纳夫人。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] .

and	**very**	**soon**	**settled**	**the**	**matter**	**with**	**great**	**adroitness**	**.**
和	非常	很快	定居	这	事情	和	伟大的	灵巧	.

并很快巧妙地解决了此事。

" [hi:; hi][mʌst; məst][raɪd][ɒn] ['hɔ:sbæk] !

"	**He**	**must**	**ride**	**on**	**horseback**	**!**
"	他	必须	骑	在	马背	!

他必须骑马!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm][du:; də][səʊ] .

You	**must**	**make**	**him**	**do**	**so**	**.**
你	必须	制作	他	做	所以	.

你必须让他这么做。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] ;

There	**is**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**,**	**but**	**over**	**anxiety**	**to**	**be**	**better**	**;**
那里	是	没有什么	这	事情	和	他	,	但	超过	焦虑	到	是	更好的	;

他本身并没有什么问题，只是过于焦虑，想要变得更好；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] .

and	**it**	**is**	**all**	**in**	**your**	**hands**	**.**
和	它	是	全部	在	你的	双手	.

一切都掌握在你手中。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['əʊnli] , [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['betə(r)] . "

You	**,**	**and**	**you**	**only**	**,**	**have**	**the**	**power**	**of**	**making**	**him**	**better**	**.**	**"**
你	,	和	你	仅有的	,	有	这	力量	的	制作	他	更好的	.	"

只有你，也只有你，有能力让他好起来。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] ? — [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ?

"	**But**	**about**	**the**	**wind**	**?**	**—**	**state**	**of**	**the**	**weather**	**?**
"	但	关于	这	风	?	—	状态	的	这	天气	?

“但是风向呢？——天气状况如何？”

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ?

what	**is**	**your**	**advice**	**?**
什么	是	你的	建议	?

你有什么建议?

[i:st] , [west] , [nɔ:θ] , [ɔ:(r)] [saʊθ] , — [wɪtʃ] [ɪz] [best] ? "

east	**,**	**west**	**,**	**north**	**,**	**or**	**south**	**,**	**—**	**which**	**is**	**best**	**?**	**"**
东方	,	西方	,	北	,	或者	南	,	—	哪个	是	最好的	?	"

东、西、北、南——哪个最好?

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [ðə; ði][mɔː(r)] [wɪnd] [ðə; ði]['betə(r)] ['gæləp] !
" No matter ; the more wind the better gallop !
" 不 事情 ; 这 更多的 风 这 更好的 驰骋 !

“没关系；风越大，跑得越快！”

[ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['sɔːlzbəri] [pleɪnz] ; [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
Show him the way over Salisbury Plains ; and make him follow you .
展示 他 这 方式 超过 索尔兹伯里 平原 ; 和 制作 他 跟随 你 .

带他穿过索尔兹伯里平原，让他跟着你走。

[teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Take no notice whatever of his feelings ; but tell him , if he feels for you ,
拿 不 注意 任何 的 他的 情怀 ; 但 告诉 他 , 如果 他 感觉 为了 你 ,

完全不要在意他的感受；但如果他喜欢你，就告诉他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [juː; jʊ] .
he must keep pace with you .
他 必须 保持 步伐 和 你 .

他必须跟上你的步伐。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] ! "
He will soon be better ! "
他 将要 很快 是 更好的 ! "

他很快就会好起来的！

" [bʌt; bət] , [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] ?
" But , about horses ?
" 但 , 关于 马匹 ?

但是，关于马呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] ['raɪdɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['sɔːlzbəri] . "
There are no good riding horses in Salisbury . "
那里 是 不 好的 骑术 马匹 在 索尔兹伯里 . "

索尔兹伯里没有好的骑乘马。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" We will arrange that for you .
" 我们 将要 安排 那 为了 你 .

我们会为您安排好一切。

[sɜː(r)] ['nɪkələs] [meɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Sir Nicholas may leave that to me .
先生 尼古拉斯 可能 离开 那 到 我 .

尼古拉斯爵士或许会把这件事交给我来做。

['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ; — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] , [ðɪs]
Only assure him that he must persevere ; — and let me know how he is , this
仅有的 保证 他 那 他 必须 坚持不懈 ; — 和 让 我 知道 如何 他 是 , 这
[deɪ] [mʌnθ] .
day month .
天 月 .

你只需向他保证他必须坚持下去；——并告诉我他本月的情况。

" [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪslz] [ɪn][wʌn]
" At the end of the month , the Doctor received the following epistles in one
" 在 这 结尾 的 这 月 , 这 医生 已收到 这 下列的 书信 在 一
['kʌvə(r)] ;
cover ;
覆盖 ;

“月底，医生收到一封信，信的内容如下：

['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

evidently	meant	to	be	a	mutual	acknowledgment	.
显然	意思是	到	是	一个	相互的	致谢	.

显然意在相互认可。

['sɔːlzbəri] , ['ɔːgəst] 1st , - .

Salisbury	,	August	1st	,	1774	.
索尔兹伯里	,	八月	1st	,	-	.

索尔兹伯里，1774年8月1日。

" [dɪə(r)]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , — [lʌv] [ænd; ənd] [wɪnd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] .

"	Dear	Doctor	Gambado	,	—	Love	and	wind	have	triumphed	.
"	亲爱的	医生	恶作剧	,	—	爱	和	风	有	胜利	.

“亲爱的甘巴多医生，——爱与风已经胜利了。”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['ædmərəbli] ; [ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði][wʌn][sɜː(r)] ['nɪkələs] [raɪdz] [ɪz]['rɑːðə(r)]

The	horses	suited	admirably	;	though	I	fear	the	one	Sir	Nicholas	rides	is	rather
这	马匹	适合	令人钦佩地	;	尽管	我	害怕	这	一	先生	尼古拉斯	骑行	是	相当

[ʃɔːt] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

short	-	winded	,
短的	-	喘息	,

马匹都很合适；不过我担心尼古拉斯爵士骑的那匹马有点儿气喘吁吁。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['gæləp] .

as	he	comes	to	a	stand	still	before	we	have	had	half	a	gallop	.
作为	他	来	到	一个	站立	仍然	前	我们	有	有	一半	一个	驰骋	.

还没跑出半程，他就停了下来。

[stɪl] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

Still	,	I	thank	you	,	he	is	greatly	improved	.
仍然	,	我	感谢	你	,	他	是	非常	改进	.

不过，我还是要感谢你，他的情况已经好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['kruːəl][æt; ət][fɜːst] ,

It	was	hard	work	,	and	seemed	very	cruel	at	first	,
它	曾是	难的	工作	,	和	似乎	非常	残忍的	在	第一的	,

这项工作很辛苦，起初看起来也很残酷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] .

but	he	himself	will	tell	you	the	news	.
但	他	他自己	将要	告诉	你	这	消息	.

但他本人会告诉你这个消息。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

"	I	remain	,	Dear	Doctor	Gambado	,
"	我	保持	,	亲爱的	医生	恶作剧	,

“我依然是，亲爱的甘巴多医生，

[jʊrz] , ['greɪtfəli] ,

Your's	,	gratefully	,
你的	,	感激不尽	,

此致敬礼，感激不尽。

[klə'rɪsə] ['dʌbəldeɪ] .

Clarissa	Doubleday	.
克拉丽莎	双日	.

克拉丽莎·道布尔戴。

" ['sɔːlzbəri] , ['ɔːgəst] 1st , - .

"	Salisbury	,	August	1st	,	1774	.
"	索尔兹伯里	,	八月	1st	,	-	.

“索尔兹伯里，1774 年 8 月 1 日。

" [dɪə(r)]['dɒktə(r)] , — [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] £300 [ə'pɒn][maɪ]['bæŋkə(r)][ɪn] [taʊn] ; £200

"	Dear	Doctor	,	—	I	enclose	a	cheque	for	£300	upon	my	banker	in	town	;	£200
"	亲爱的	医生	,	—	我	括	一个	查看	为了	£300	之上	我的	银行家	在	镇	;	£200

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

for	the	horses	,
为了	这	马匹	,

“亲爱的医生：——我附上一张开给我城里银行家的300英镑支票；其中200英镑是买马的钱，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

which	are	delightful	creatures	,	and	I	thank	you	for	obtaining	them
哪个	是	愉快	生物	,	和	我	感谢	你	为了	获得	他们

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

它们都是非常可爱的生物，感谢你为我们弄到它们；

[ænd; ənd] £100 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fiː] [tuː; tə]['dɑːktərz] ! — [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] ;

and	£100	for	the	last	fee	to	Doctors	!	—	by	far	the	best	;
和	£100	为了	这	最后的	费用	到	医生	!	—	经过	远的	这	最好的	;

还有 100 英镑作为给医生的最后一笔费用！——迄今为止最好的；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][sep'tembə(r)] .

for	I	hope	to	be	married	in	September	.
为了	我	希望	到	是	已婚	在	九月	.

因为我希望九月份结婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] .

It	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	.
它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	.

这是一股对谁都没好处的邪风。

" [bʌt; bət][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] ,

"	But	in	love	,	and	wind	,	I	remain	,	Dear	Doctor	,
"	但	在	爱	,	和	风	,	我	保持	,	亲爱的	医生	,

“但我依然在爱与风中，亲爱的医生。”

[jʊrz] [ə'blaɪdʒd] , — ['nɪkələs] ['skɪnə(r)] . "

Your's	obliged	,	—	Nicholas	Skinner	.	"
你的	有义务	,	—	尼古拉斯	斯金纳	.	"

非常感谢，——尼古拉斯·斯金纳。

" ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

"	Doctor	Gambado	,
"	医生	恶作剧	,

甘巴多医生，

[bred] [striːt] , ['tʃiːp'saɪd] , ['lʌndən] .

Bread	street	,	Cheapside	,	London	.
面包	街道	,	切普赛德	,	伦敦	.

伦敦切普赛德面包街。

" [lʌv] [bləʊz] [ə; eɪ][blɑːst] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['evri] [mæn] ,

"	Love	blows	a	blast	,	to	conquer	every	man	,
"	爱	打击	一个	爆炸	,	到	征服	每一个	男人	,

“爱情如狂风般席卷而来，征服了每一个男人。”

[let] [hɪm] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , — [lɒŋ] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] ;

Let	him	resist	it	,	—	long	he	never	can	;
让	他	抵抗	它	,	—	长的	他	绝不	能	;

让他抵抗吧，——但他永远也抵抗不了多久；

- [twɪl] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [brɪŋ] [piːs] ,
' Twill conquer all , and in the end bring peace ,
- 斜纹布 征服 全部 , 和 在 这 结尾 带来 和平 ,

它必将征服一切，最终带来和平。

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !
Hurrah for love !
欢呼 为了 爱 !

爱情万岁！

[truː] [lʌv] [kæn; kən]['nevə(r)] [siːs] !
true love can never cease !
真的 爱 能 绝不 停止 !

真爱永不消逝！

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒn] [θriː] [legz] .
How to ride a Horse on three Legs .
如何 到 骑 一个 马 在 三 腿 .

如何骑一匹三条腿的马。

[ˌeɪˈɛmˈiː]['nevə(r)] [pəˈmɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['vəutəri] [tuː; tə] [rest] ,
ame never permits her votaries to rest ,
名字 绝不 许可证 她 选民 到 休息 ,

阿梅从不允许她的信徒们休息，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,
and once a man has gained a certain reputation for any thing ,
和 一次 一个 男人 有 获得 一个 肯定 名声 为了 任何 事物 ,

一旦一个人因某件事而获得了一定的名声，

[hiː; hi][ɪz] [waɪz] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs]
he is wise who can be the humblest under it , because he is conscious
他 是 明智的 WHO 能 是 这 最谦逊的 在下面 它 , 因为 他 是 有意识的
['əʊnli][ɒv; əv] [diː'merɪt] .
only of demerit .
仅有的 的 缺点 .

智者能在逆境中保持谦卑，因为他只意识到自身的不足。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪm] ['dezət] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Should Fame desert him , he will never sink under it .
应该 名声 沙漠 他 , 他 将要 绝不 下沉 在下面 它 .

即使名声离他而去，他也绝不会被它击垮。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːvd] ; [let][ˌem 'iː][biː; bi]['kɒntent]
He will say , " I had a great deal more than I deserved ; let me be content
.
:
.

他会说：“我得到的远比我应得的要多；让我知足吧。”

" [waɪz] [mæn] [ɪn'diːd] !
" Wise man indeed !
" 明智的 男人 的确 !

“真是个智者！”

['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ðæt] [feɪm] [dɪd][nɒt] ['dezət] [hɪm][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

Doctor	**Gambado**	**,**	**however**	**,**	**found**	**that**	**Fame**	**did**	**not**	**desert**	**him**	**nor**	**his**	**practice**	**.**
医生	恶作剧	,	然而	,	成立	那	名声	做过	不是	沙漠	他	也不	他的	实践	.

然而，甘巴多医生发现，名声并没有抛弃他，也没有抛弃他的医术。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːsənəli] - [rɪ'taɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] .

He	**was**	**the**	**more**	**sought**	**after**	**,**	**the**	**more**	**personally**	**-**	**retired**	**he**	**would**	**become**	**.**
他	曾是	这	更多的	寻求	后	,	这	更多的	亲自	-	退休	他	会	变得	.

他越是受人追捧，就越会选择退休。

[bred] - [striːt] [ɪz][nɒt] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wəːðɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['hʌndrəd]

Bread	**-**	**street**	**is**	**not**	**now**	**celebrated**	**for**	**the**	**worthies**	**it**	**was**	**an**	**hundred**
面包	-	街道	是	不是	现在	著名	为了	这	值得尊敬的人	它	曾是	一个	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] ;

years	**ago**	**;**
年	前	;

面包街如今已不再像一百年前那样因名人而闻名；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['wəːðɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [æn; ən]

but	**there**	**are**	**worthy**	**men**	**in**	**it**	**,**	**and**	**perhaps**	**worthier**	**than**	**those**	**an**
但	那里	是	值得	男人	在	它	,	和	也许	更值得	比	那些	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

hundred	**years**	**ago**	**,**
百	年	前	,

但其中不乏杰出人物，或许比一百年前的那些人更值得尊敬。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksen'trisəti] .

though	**not**	**so**	**celebrated**	**for**	**eccentricities**	**.**
尽管	不是	所以	著名	为了	怪癖	.

虽然他并非以古怪著称。

[mænz]['neɪtʃə(r)] ['ɔːltəz] ['veri] [mə'tɪəriəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][taɪm] .

Man's	**nature**	**alters**	**very**	**materially**	**under**	**the**	**impression**	**of**	**time**	**.**
男人的	自然	改变	非常	重大	在下面	这	印象	的	时间	.

随着时间的推移，人的本性会发生非常实质性的改变。

[men] [ɪn'veɪ] [ə'genst] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Men	**inveigh**	**against**	**fashion**	**;**	**but**	**the**	**most**	**convenient**	**fashion**	**is**	**that**	**which**	**is**	**the**
男人	令人震惊	反对	时尚	;	但	这	最多	方便的	时尚	是	那	哪个	是	这

['sɪmplɪst] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

simplest	**after**	**all**	**.**
最简单的	后	全部	.

男人们抨击时尚；但最方便的时尚其实是最简单的时尚。

['klerɪkl] ['hæbɪts]['ɔːltə(r)] ; [ɪk'stɜːnəli] [ðeɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɑːs] , [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ɔː(r)] [dɪ'griː] .

Clerical	**habits**	**alter**	**;**	**externally**	**they**	**go**	**for**	**a**	**class**	**,**	**a**	**profession**	**,**	**or**	**degree**	**.**
文员	习惯	改变	;	外部	他们	去	为了	一个	班级	,	一个	职业	,	或者	程度	.

神职人员的习惯会改变；从外表上看，他们会选择某个班级、职业或学位。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ;

We	**hope**	**that**	**external**	**feature**	**will**	**never**	**be**	**mistaken**	**for**	**internal**	**;**
我们	希望	那	外部的	特征	将要	绝不	是	错误	为了	内部的	;

我们希望外部特征永远不会被误认为是内部特征；

[ɔː(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪn'diːd] .

or	**the**	**clergy**	**would**	**be**	**black**	**indeed**	**.**
或者	这	牧师	会	是	黑色的	的确	.

否则，神职人员就真的全是黑人了。

['kweikərizm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænəz] ,

Quakerism	**used**	**to**	**be**	**a**	**badge**	**of**	**simplicity**	**in**	**dress**	**and**	**manners**	**,**
贵格会	用过的	到	是	一个	徽章	的	简单	在	裙子	和	礼仪	,

贵格会教徒过去常常以衣着和举止简朴为标志。

[tɪl] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ;

till	the	self	-	possession	of	prosperity	destroyed	the	equanimity	of	judgment	;
直到	这	自己	-	拥有	的	繁荣	损毁	这	平静	的	判断	;

直到富裕带来的自满情绪破坏了判断的冷静；

[ænd; ənd] [men] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [ðeə(r)] [wɜːθ] .

and	men	set	them	down	for	exactly	their	worth	.
和	男人	放	他们	向下	为了	确切地	他们的	值得	.

男人们会根据它们的实际价值来定价。

[bʌt; bət] ['dʒentli] , [maɪ] [stiːd] , ['dʒentli] ; [tuː] [lɒŋ] [sə'lɪləkwiz] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [jɔːn] .

But	gently	,	my	steed	,	gently	;	too	long	soliloquies	generally	make	a	man	yawn	.
但	轻轻地	,	我的	骏马	,	轻轻地	;	也	长的	独白	一般来说	制作	一个	男人	打哈欠	.

但是，我的骏马，请轻柔地走开；太长的独白通常会让人打哈欠。

['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] ,

Doctor	Gambado	had	to	go	from	London	to	York	,
医生	恶作剧	有	到	去	从	伦敦	到	约克	,

甘巴多医生必须从伦敦前往约克。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

and	to	visit	no	less	a	person	than	one	of	the	greatest	ecclesiastical
和	到	访问	不	较少的	一个	人	比	一	的	这	最	教会的

['dignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

dignitaries	of	the	land	,
达官显贵	的	这	土地	,

而且此行的目的还在于拜访一位举足轻重的人物——该国最伟大的教会领袖之一。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] .

as	the	following	letter	will	show	.
作为	这	下列的	信	将要	展示	.

如下信所示。

" ['priːsɪŋkts] , [jɔːk] , [ɒk'təʊbə(r)] 10th , - .

"	Precincts	,	York	,	October	10th	,	1774	.
"	辖区	,	约克	,	十月	10th	,	-	.

“约克郡，1774 年 10 月 10 日。

" [sɜː(r)] , — ['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

"	Sir	,	—	Doctor	Greathead	is	desirous	of	consulting	you	,	as	speedily	as	possible
"	先生	,	—	医生	大头	是	渴望	的	咨询	你	,	作为	迅速地	作为	可能的

;

;

;

“先生，格雷特黑德医生希望尽快向您咨询；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['vetnri] ['sɜːdʒən] , [huː] [kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

and	if	you	have	an	eminent	veterinary	surgeon	,	who	can	accompany	you	,
和	如果	你	有	一个	杰出	兽医	外科医生	,	WHO	能	陪伴	你	,

如果你有一位德高望重的兽医外科医生可以陪同你，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs] ['veri] [ɪl] .

the	Doctor	will	pay	all	expenses	,	as	he	has	a	favourite	horse	very	ill	.
这	医生	将要	支付	全部	开支	,	作为	他	有	一个	最喜欢的	马	非常	患病的	.

医生将承担所有费用，因为他心爱的马病得很重。

['træv(ə)l] [pəʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Travel	post	,	if	you	please	.
旅行	邮政	,	如果	你	请	.

请写一篇游记。

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

I	am	sir	,	your	humble	servant	,
我	是	先生	,	你的	谦逊的	仆人	,

先生，我是您卑微的仆人。

[dʒɔːdʒ] ['gɑːtə'bɛd] , [ɒn] . [sek] . & [siː] . & [siː] .

George	Gotobed	,	Hon	.	Sec	.	&	c	.	&	c	.
乔治	睡觉	,	尊敬的	.	秒	.	&	c	.	&	c	.

乔治·戈托贝德，荣誉秘书等。

" [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['letə(r)] , [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][dʒɒn]

"	Characteristic	of	simplicity	was	the	Doctor's	letter	,	that	very	instant	,	to	John
"	特征	的	简单	曾是	这	医生的	信	,	那	非常	立即的	,	到	约翰

- ,

Tattsall	,
-	,

“医生当时写给约翰·塔特索尔的信，字里行间都体现了简洁明了的特点。”

['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ænd; ənd] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənt] .

written	on	a	scrap	and	sent	by	his	own	servant	.
书面	在	一个	废料	和	发送	经过	他的	自己的	仆人	.

写在一张纸片上，由他自己的仆人寄来。

" [dʒɒn] , — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ?

"	John	,	—	Will	you	be	ready	to	start	for	York	in	an	hour	?
"	约翰	,	—	将要	你	是	准备好	到	开始	为了	约克	在	一个	小时	?

约翰，——你一个小时后能准备好出发去约克吗?

" [jʊrz] , — [gæm'beɪdəʊ] .

"	Your's	,	—	Gambado	.
"	你的	,	—	恶作剧	.

“此致，——甘巴多。”

" [dʒɒnz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [lə'kɒnɪk] .

"	John's	reply	was	more	laconic	.
"	约翰的	回复	曾是	更多的	简洁	.

约翰的回答则更为简洁。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [jʊrz] , — [dʒeɪ] . [tiː] .

"	Your's	,	—	J	.	T	.
"	你的	,	—	J	.	T	.

此致，——JT

" [ɪn] [wʌn]['aʊə(r)] [siː] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] .

"	In	one	hour	see	this	loving	couple	off	for	York	.
"	在	一	小时	看	这	爱	夫妻	离开	为了	约克	.

“一个小时后，送这对恩爱的夫妇前往约克。”

[iːtʃ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪn'tegrəti] , [ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Each	confiding	in	the	other's	integrity	,	they	each	took	plenty	of	money	with	them	.
每个	倾诉	在	这	其他的	正直	,	他们	每个	采取	很多	的	钱	和	他们	.

他们彼此信任对方的为人，各自带走了大量的钱。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['trævəlɪŋ] [baɪ][pəʊst][ɔː(r)][baɪ] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][dʒəʊk] .

At	that	time	,	travelling	by	post	or	by	coach	was	no	joke	.
在	那	时间	,	旅行	经过	邮政	或者	经过	教练	曾是	不	开玩笑	.

当时，乘邮车或长途汽车旅行可不是件容易的事。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] [deɪz] - ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət]

In	a	general	way	,	from	London	to	York	was	a	four	days	-	journey	;	but
在	一个	一般的	方式	,	从	伦敦	到	约克	曾是	一个	四	天	-	旅行	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

通常来说，从伦敦到约克需要四天的路程；但现在，

[fɔː(r)] ['aʊəz] [wɪl] [duː; də] [greɪt] [θɪŋz] .

four	hours	will	do	great	things	.
四	小时	将要	做	伟大的	事物	.

四个小时能成就大事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bɒðə(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]

We	are	not	going	to	bother	our	readers	with	a	description	of	all	the
我们	是	不是	去	到	打扰	我们的	读者	和	一个	描述	的	全部	这

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wəːðɪ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .

adventures	of	these	worthies	on	their	way	.
冒险	的	这些	值得尊敬的人	在	他们的	方式	.

我们不会赘述这些贤士一路上的种种冒险经历来打扰读者。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] .

How	many	times	they	were	upset	.
如何	许多	时代	他们	是	沮丧的	.

他们生气了多少次?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ðɪ][pəʊst] [bɔɪz] [hɔːs] [fel] [daʊn] .

How	many	times	the	post	boy's	horse	fell	down	.
如何	许多	时代	这	邮政	男孩们	马	跌倒	向下	.

邮差的马摔倒了多少次?

[haʊ] ['meni] [spəʊks] , ['feli] , [ɔː(r)] [hɒbz] , [wɜː(r); wə(r)] ['splintə] .

How	many	spokes	,	fellies	,	or	hobs	,	were	splintered	.
如何	许多	发言人	,	费利克斯	,	或者	炉灶	,	是	破碎的	.

有多少根辐条、轮辐或轮箍断裂了?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] , [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] ['rezəluːt] [men] [ˌɪn'saɪd] ,

Let	it	suffice	that	,	with	two	such	resolute	men	inside	,
让	它	足够了	那	,	和	二	这样的	坚决	男人	里面	,

仅凭这两位意志坚定的男子在里面，就足以说明问题了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'traivəns] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːst]

who	were	never	at	a	loss	for	contrivances	under	the	very	worst
WHO	是	绝不	在	一个	损失	为了	诡计	在下面	这	非常	最差

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

即使在最糟糕的情况下，他们也总能想出各种办法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

they	were	sure	to	get	safely	through	the	journey	.
他们	是	当然	到	得到	安全	通过	这	旅行	.

他们肯定能平安抵达目的地。

[hæd; həd][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] ['blʌndəbʌs] , — [jes] , [ðə; ðɪ] [bel] - [maʊðd] [brɑːs] ['blʌndəbʌs]

Had	the	reader	seen	the	blunderbuss	,	—	yes	,	the	bell	-	mouthed	brass	blunderbuss
有	这	读者	已见	这	铳	,	—	是的	,	这	钟	-	嘴巴	黄铜	铳

,

,

,

如果读者见过那支短管火枪——没错，就是那支喇叭口黄铜短管火枪——

— [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sprɪŋɪŋ] ['beɪənət] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] , [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

—	with	a	strange	springing	bayonet	at	the	muzzle	,	the	moment	it	was
—	和	一个	奇怪的	弹簧	刺刀	在	这	枪口	,	这	片刻	它	曾是

[dɪs'tʃɑːdʒd] ,

discharged	,
出院	,

——枪口装有奇特的弹簧式刺刀，发射瞬间，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [sɒːd] [keɪs]

and	this	placed	in	the	fore	front	of	the	carriage	,	directly	opposite	the	sword	case
和	这	放置	在	这	前	正面	的	这	运输	,	直接地	对面的	这	剑	案件

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

并将其放置在马车的最前端，正对着后面的剑盒。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['eni] ['rɔbəz] [ɒv; əv]

he	would	indeed	have	said	the	Doctor	was	well	provided	against	any	robbers	of
他	会	的确	有	说	这	医生	曾是	出色地	假如	反对	任何	强盗	的

[ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['raɪdɪŋ] .

the	Yorkshire	Ridings	.
这	约克郡	骑行	.

他肯定会说，医生已经做好了充分的准备，可以抵御任何袭击约克郡地区的强盗。

[dʒɒn] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt] .

John	,	too	,	had	a	brace	of	pistols	under	his	belt	.
约翰	,	也	,	有	一个	支撑	的	手枪	在下面	他的	腰带	.

约翰腰间也别着两把手枪。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

They	had	no	occasion	,	however	to	use	them	.
他们	有	不	场合	,	然而	到	使用	他们	.

但他们并没有机会使用它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['evri] [pəʊst] - [bɔɪ] , ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] -

They	were	conspicuous	enough	to	every	post	-	boy	,	waiter	,	and	stable	-
他们	是	显眼的	足够的	到	每一个	邮政	-	男生	,	服务员	,	和	稳定的	-

['kiːpə(r)] .

keeper	.
守门员	.

它们非常显眼，每个邮递员、服务员和马厩管理员都能看到。

['weðə(r)] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Whether	that	kept	them	from	an	attack	,	we	know	not	;	but	they	were
无论	那	保留	他们	从	一个	攻击	,	我们	知道	不是	;	但	他们	是

[nɒt] [ə'tækt] ,

not	attacked	,
不是	遭到攻击	,

我们不知道这是否阻止了他们遭到攻击；但他们确实没有遭到攻击。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [ðen] ['selɪbreɪtɪd] ['priːsɪŋkts] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	arrived	safely	at	the	then	celebrated	Precincts	,	close	to	the	Cathedral	.
和	到达的	安全	在	这	然后	著名	辖区	,	关闭	到	这	大教堂	.

他们安全抵达了当时著名的教堂附近区域。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] , ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk]

They	found	the	great	Doctor	Greathead	,	seated	in	an	invalid	chair	,	about	four	o'clock
他们	成立	这	伟大的	医生	大头	,	坐着	在	一个	无效的	椅子	,	关于	四	点钟

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	afternoon	.
在	这	下午	.

下午四点左右，他们发现伟大的格雷特黑德博士坐在病椅上。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

His	first	words	of	salutation	were	those	of	hospitality	.
他的	第一的	字	的	问候	是	那些	的	热情好客	.

他首先表达的问候是热情好客。

" ['dʒentlmən] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [rɪˈfreʃmənt] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ?

"	Gentlemen	,	have	you	had	any	refreshment	after	your	journey	?
"	先生们	,	有	你	有	任何	清爽	后	你的	旅行	?

先生们，旅途劳顿之后，你们有没有吃点东西?

" ['dɒktə(r)] [gæmˈbeɪdəʊ] [dɪˈkleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Doctor	Gambado	declared	they	had	only	just	stept	out	of	the	carriage	.
"	医生	恶作剧	声明	他们	有	仅有的	只是	步	出去	的	这	运输	.

甘巴多医生宣称他们才刚刚走出马车。

" [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] .

"	Before	I	converse	with	the	gentlemen	,	show	them	into	the	refectory	.
"	前	我	交谈	和	这	先生们	,	展示	他们	进入	这	食堂	.

“在我与先生们交谈之前，请带他们去餐厅。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈpeəd] , [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hens] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .

I	will	be	prepared	,	half	an	hour	hence	,	for	our	consultation	.
我	将要	是	准备	,	一半	一个	小时	因此	,	为了	我们的	咨询	.

半小时后，我将做好准备，进行我们的会谈。

" [glæd] [wɒz; wəz] ['dɒktə(r)] [gæmˈbeɪdəʊ] , [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['ɑːftə(r)] ['træv(ə)l] ,

"	Glad	was	Doctor	Gambado	,	to	refresh	his	stomach	after	travel	,
"	高兴的	曾是	医生	恶作剧	,	到	刷新	他的	胃	后	旅行	,

甘巴多医生很高兴，因为他旅途劳顿，需要好好调理一下肠胃。

[ænd; ənd] [nɒt] [les] [glæd] [dʒɒn] - [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈvaɪnz] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

and	not	less	glad	John	Tattsall	to	partake	of	the	great	divine's	hospitality	.
和	不是	较少的	高兴的	约翰	-	到	参加	的	这	伟大的	神圣的	热情好客	.

约翰·塔特索尔也同样高兴能享受到这位伟大神明的款待。

[ðeɪ] [dɪd] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [set] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

They	did	ample	justice	to	the	good	things	set	before	them	;
他们	做过	充足	正义	到	这	好的	事物	放	前	他们	;

他们尽职尽责地完成了摆在他们面前的美好任务；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

and	as	neither	of	them	had	any	favour	to	ask	of	this	great	man	,
和	作为	两者都不	的	他们	有	任何	偏爱	到	问	的	这	伟大的	男人	,

由于他们两人都无法向这位伟人求助，

[bʌt; bət] [bəuθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfɜː(r)] ,

but	both	had	something	to	confer	,
但	两个都	有	某物	到	授予	,

但两人都有话要说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

they	were	in	no	fear	of	taking	too	much	or	too	little	.
他们	是	在	不	害怕	的	采取	也	很多	或者	也	小的	.

他们并不担心拿得多或拿少。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] [əd'ventʃəz]

The	butler	was	very	attentive	,	and	asked	if	they	had	had	any	adventures
这	管家	曾是	非常	细心	,	和	问	如果	他们	有	有	任何	冒险

[əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

upon	the	road	.
之上	这	路	.

管家非常细心周到，询问他们在旅途中是否遇到过什么奇遇。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'plaɪ] .

Of	**course**	**he**	**received**	**a**	**courteous**	**reply**	**.**
的	课程	他	已收到	一个	有礼貌	回复	.

他当然收到了礼貌的回复。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'kwaiə] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [njuː] [ɪn] [jɔːk] .

The	**Doctor**	**inquired**	**if**	**there**	**was**	**any**	**thing**	**new**	**in**	**York**	**.**
这	医生	询问	如果	那里	曾是	任何	事物	新的	在	约克	.

医生询问约克有没有什么新鲜事。

[njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] ; [bʌt; bət] [jɔːk] [njuː] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)]

New	**York**	**was**	**then**	**unknown**	**;**	**but**	**York**	**New**	**Theatre**	**was**	**then**	**the**	**go**	**all**	**over**
新的	约克	曾是	然后	未知	;	但	约克	新的	剧院	曾是	然后	这	去	全部	超过

[ðə; ði] [nɔːθ] .

the	**north**	**.**
这	北	.

当时纽约还鲜为人知；但纽约新剧院却风靡整个北方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪn][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv]

It	**was**	**just**	**finished**	**in**	**most**	**exquisite**	**style**	**,**	**and**	**was**	**in**	**fact**	**the**	**lion**	**of**
它	曾是	只是	完成的	在	最多	精美的	风格	,	和	曾是	在	事实	这	狮子	的

[ðə; ði] [nɔːθ] .

the	**north**	**.**
这	北	.

它以极其精美的风格竣工，堪称北方雄狮。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	**You**	**will**	**have**	**plenty**	**to**	**see**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**butler**	**,**
"	你	将要	有	很多	到	看	,	先生	,	"	说	这	管家	,

“先生，您将有很多东西可看，”管家说道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**if**	**you**	**never**	**were**	**at**	**York**	**before**	**.**
"	如果	你	绝不	是	在	约克	前	.

如果你以前从未到过约克。

['aʊə(r)]['mɪnstə(r)][ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

Our	**Minster**	**is**	**the**	**wonder**	**of**	**the**	**world**	**.**	**"**
我们的	部长	是	这	想知道	的	这	世界	.	"

我们的部长是世界奇迹。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ?

"	**But**	**your**	**master**	**,**	**he**	**must**	**be**	**a**	**wonder**	**?**
"	但	你的	掌握	,	他	必须	是	一个	想知道	?

“但是你的主人，他一定很了不起吧？”

" ['veri] [fjuː] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndər] [ɪn][ðeə(r)] ['bʌtlərz] [aɪz] ,

"	**Very**	**few**	**masters**	**are**	**wonders**	**in**	**their**	**butler's**	**eyes**	**,**
"	非常	很少	大师	是	奇迹	在	他们的	管家	眼睛	,

“很少有主人能在管家眼中成为奇迹。”

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

though	**many**	**a**	**butler**	**becomes**	**a**	**wonder**	**in**	**the**	**service**	**of**	**his**	**master**	**.**
尽管	许多	一个	管家	变成	一个	想知道	在	这	服务	的	他的	掌握	.

许多管家在为主人服务的过程中都表现出色。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;

"	**There**	**is**	**nothing**	**very**	**wonderful**	**about**	**my**	**master**	**,**	**except**	**his**	**present**	**indisposition**	**;**
"	那里	是	没有什么	非常	精彩的	关于	我的	掌握	,	除了	他的	展示	病痛	;

“我的主人并没有什么特别之处，除了他目前的身体不适；

[ænd; ənd][ai][məʊst] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [meɪ] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

and	I	most	sincerely	hope	that	your	visit	may	do	him	good	.
和	我	最多	真挚地	希望	那	你的	访问	可能	做	他	好的	.

我衷心希望您的来访能对他有所帮助。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktərz] ,

"	The	butler	had	great	respect	for	Doctors	,
"	这	管家	有	伟大的	尊重	为了	医生	,

管家非常尊敬医生，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [raɪt] ['revərənd] , [ɔː(r)]

and	for	Doctors	that	had	before	them	the	title	of	Right	Reverend	,	or
和	为了	医生	那	有	前	他们	这	标题	的	正确的	牧师	,	或者

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

His	Grace	,
他的	优雅	,

而对于那些之前拥有“尊敬的主教”或“阁下”头衔的医生来说，

[ɔː(r)][maɪ] [lɔːd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ,

or	My	Lord	,	or	The	Venerable	;	and	these	or	some	of	these	,
或者	我的	主	,	或者	这	可敬	;	和	这些	或者	一些	的	这些	,

或我的主，或尊敬的；以及这些或其中一些，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət][æn; ən][em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [wɒz; wəz]

he	was	accustomed	to	see	every	day	;	but	an	M	.	D	.	F	.	R	.	S	.	was
他	曾是	习惯	到	看	每一个	天	;	但	一个	M	.	D	.	F	.	拉	.	S	.	曾是

[nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

not	often	in	his	view	.
不是	经常	在	他的	看法	.

他每天都能看到；但MDFRS（多米尼加共和国消防救援服务队）却不常出现在他的视野中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðiːz] ['lɛtəz] [ə'pɒn]['dɒktə(r)] - [kɑːd] .

He	had	noted	these	letters	upon	Doctor	Gambado's	card	.
他	有	著名的	这些	信件	之上	医生	-	卡片	.

他曾在甘巴多医生的名片上记下这些字迹。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ][kɑːd] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi]

The	other	gentleman	had	no	card	,	and	,	therefore	,	he	concluded	that	he
这	其他	绅士	有	不	卡片	,	和	,	所以	,	他	结束	那	他

[wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][mæn] .

was	the	greater	man	.
曾是	这	更大的	男人	.

另一位先生没有牌，因此他认为自己更胜一筹。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dɒktə(r)]

The	footman	came	in	to	announce	that	his	master	was	ready	to	receive	Doctor
这	男仆	来了	在	到	宣布	那	他的	掌握	曾是	准备好	到	收到	医生

[gæm'beɪdəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

Gambado	and	his	friend	.
恶作剧	和	他的	朋友	.

仆人进来禀报说，主人已经准备好迎接甘巴多医生和他的朋友了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

There	was	something	formidable	in	entering	the	presence	of	so	great	a	divine
那里	曾是	某物	强大	在	进入	这	在场	的	所以	伟大的	一个	神圣的

[æz; əz]['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] ;

as	Doctor	Greathead	;
作为	医生	大头	;

觐见像格雷特黑德博士这样伟大的神祇，心中感到无比敬畏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

but	they	were	not	going	in	for	an	examination	of	themselves	,	but
但	他们	是	不是	去	在	为了	一个	考试	的	他们自己	,	但

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

to	examine	.
到	检查	.

但他们不是为了审视自身而去，而是为了考察他人。

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ai] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Now	,	my	friends	,	I	can	talk	to	you	.
"	现在	,	我的	朋友们	,	我	能	讲话	到	你	.

“现在，我的朋友们，我可以和你们谈谈了。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːvɪŋ] [men] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ;

I	did	not	like	talking	to	starving	men	,	lest	they	should	be	ready	to	eat	me	up	;
我	做过	不是	喜欢	说	到	饥饿	男人	,	免得	他们	应该	是	准备好	到	吃	我	向上	;

我不喜欢和饥饿的人说话，免得他们想把我吃掉；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

and	you	will	say	,	they	would	have	enough	to	do	to	do	that	.
和	你	将要	说	,	他们	会	有	足够的	到	做	到	做	那	.

你会说，他们有的是事要做，没空做那件事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['kænɪblz] [æt; ət] [jɔːk] , [ɔː(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['iːt(ə)n] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

But	there	are	no	cannibals	at	York	,	or	I	might	have	been	eaten	up	long	ago
但	那里	是	不	食人族	在	约克	,	或者	我	可能	有	到过	吃	向上	长的	前

.

:
.

但约克没有食人族，否则我可能早就被吃掉了。

[stɪl] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] ['vaɪt(ə)lz] ;

Still	,	I	regret	to	say	that	I	have	a	disease	preying	upon	my	vitals	;
仍然	,	我	后悔	到	说	那	我	有	一个	疾病	捕食	之上	我的	命脉	;

然而，遗憾的是，我患有一种正在侵蚀我生命的疾病；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð]

and	except	you	can	prescribe	a	cure	,	Doctor	,	I	am	afraid	it	is	all	up	with
和	除了	你	能	规定	一个	治愈	,	医生	,	我	是	害怕的	它	是	全部	向上	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

医生，除非您能开出药方，否则恐怕一切都只能靠我自己了。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [nəʊ] [kjʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	We	can	prescribe	no	cure	,	without	understanding	the	nature	of	the
"	我们	能	规定	不	治愈	,	没有	理解	这	自然	的	这

[kəm'pleɪnt] . "

complaint	.	"
抱怨	.	"

“如果不了解病情的性质，我们就无法开出治疗方案。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [pʌzls] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɪn] [jɔːk] .

"	But	it	is	that	which	puzzles	the	faculty	in	York	.
"	但	它	是	那	哪个	谜题	这	学院	在	约克	.

但这正是约克大学的教职人员所困惑的地方。

[ðeɪ] [seɪ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɒdɪli] [kəm'pleɪnt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] ;

They	say	I	have	no	bodily	complaint	;	that	it	is	all	upon	the	nerves	;
他们	说	我	有	不	身体上的	抱怨	;	那	它	是	全部	之上	这	神经	;

他们说我身体上没有任何不适，只是神经出了问题；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [frend] , ['dɒktə(r)] ['tɜ:rnˌbʊl] ,

and	therefore	it	is	,	that	in	applying	to	my	friend	,	Doctor	Turnbull	,
和	所以	它	是	,	那	在	申请	到	我的	朋友	,	医生	特恩布尔	,

因此，在向我的朋友特恩布尔医生申请时，

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

to	know	if	he	knew	any	physician	in	London	celebrated	for	his	knowledge	of
到	知道	如果	他	知道	任何	医生	在	伦敦	著名	为了	他的	知识	的

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [keɪsɪz] ,

the	treatment	of	nervous	cases	,
这	治疗	的	紧张的	案例	,

他想知道自己是否认识伦敦有哪位医生以治疗神经系统疾病而闻名。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] ;

he	mentioned	you	as	the	author	of	a	book	upon	the	nervous	system	;
他	提及	你	作为	这	作者	的	一个	书	之上	这	紧张的	系统	;

他提到你是神经系统方面的一本书的作者；

[ænd; ənd][ai] [dɪ'zaɪəd] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	I	desired	my	secretary	to	write	to	you	.
和	我	想要的	我的	秘书	到	写	到	你	.

我希望我的秘书给你写信。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wel] [dʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['benɪfɪt]

You	have	well	done	to	come	to	us	,	and	we	hope	to	receive	benefit
你	有	出色地	完毕	到	来	到	我们	,	和	我们	希望	到	收到	益处

[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "

from	your	advice	.	"
从	你的	建议	.	"

您能来咨询我们，我们非常感激，也希望您的建议能对我们有所帮助。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['dɒktə(r)] ['tɜ:rnˌbʊl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ;

"	I	am	obliged	to	Doctor	Turnbull	,	for	the	mention	of	my	name	;
"	我	是	有义务	到	医生	特恩布尔	,	为了	这	提到	的	我的	姓名	;

“我感谢特恩布尔医生提及我的名字；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪli] [helθ] ? "

but	I	must	make	some	inquiries	about	your	bodily	health	?	"
但	我	必须	制作	一些	查询	关于	你的	身体上的	健康	?	"

但我必须询问一下您的身体健康状况?

" [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ? "

"	How	is	your	appetite	?	"
"	如何	是	你的	食欲	?	"

你胃口如何?

" [gʊd] . "

"	Good	.	"
"	好的	.	"

“好的。”

" [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ? "

"	How	is	your	sleep	?	"
"	如何	是	你的	睡觉	?	"

你睡眠怎么样?

" [gʊd] . "

"	Good	.	"
"	好的	.	"

“好的。”

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ? "
" **How** **is** **your** **sight** **?** **"**
" 如何 是 你的 视线 ? "

你的视力怎么样?

" [gʊd] . "
" **Good** **.** **"**
" 好的 . "

“好的。”

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pʌls] ? "
" **How** **is** **your** **pulse** **?** **"**
" 如何 是 你的 脉冲 ? "

“你的脉搏怎么样？”

" [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
" **Try** **it** **.** **"**
" 尝试 它 . "

“试试看。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːˈself] ? "
" **What** **do** **you** **say** **yourself** **?** **"**
" 什么 做 你 说 你自己 ? "

你怎么说?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] . "
" **It** **is** **good** **.** **"**
" 它 是 好的 . "

“这很好。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfiːvə(r)] ? "
" **Have** **you** **any** **fever** **?** **"**
" 有 你 任何 发烧 ? "

你发烧了吗?

" [nʌn] . "
" **None** **.** **"**
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [peɪn] ? "
" **Have** **you** **any** **particular** **pain** **?** **"**
" 有 你 任何 特别的 疼痛 ? "

你有什么特别疼痛的地方吗?

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɔːk] [mʌtʃ] ? "
" **Do** **you** **walk** **much** **?** **"**
" 做 你 走 很多 ? "

你经常走路吗?

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [duː; də][juː; jʊ] [raɪd] [mʌtʃ] ? "
" **Do** **you** **ride** **much** **?** **"**
" 做 你 骑 很多 ? "

你经常骑车吗?

" [ai][kæn; kən][raɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
" I can ride no longer ;
" 我 能 骑 不 更长 ;

“我不能再骑车了;

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stempə(r)] . "
and I fear this is one of the painful causes of my strange distemper . "
和 我 害怕 这 是 一 的 这 痛苦 原因 的 我的 奇怪的 犬瘟热 . "

我担心这就是导致我这种怪病的痛苦原因之一。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɔːsbæk] ['eksəsaɪz] ? "
" Are you accustomed to horseback exercise ? "
" 是 你 习惯 到 马背 锻炼 ? "

你习惯骑马锻炼吗?

" ['kɒnstənt] : [aɪ] [juːst] [tuː; tə][raɪd][ɒn][ðə; ði] [kɑː'laɪl] [rəʊd] ['evri] [deɪ] , [tɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ,
" Constant : I used to ride on the Carlisle road every day , till about a month since ,
" 持续的 : 我 用过的 到 骑 在 这 卡莱尔 路 每一个 天 , 直到 关于 一个 月 自从 ,

“康斯坦特：我以前每天都骑车走卡莱尔路，直到大约一个月前。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['nevə(r)][raɪd] . "
and now I never ride . "
和 现在 我 绝不 骑 . "

现在我再也不骑车了。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['fænsi][ɔː(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][keə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]
" I have lost the fancy or taste for it , and somehow I care no longer
" 我 有 丢失的 这 想要 或者 品尝 为了 它 , 和 不知何故 我 关心 不 更长
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

“我已经失去了对它的兴趣或喜爱，不知为何，我不再关心它了。”

" [ɑː] ! [ðæts] [bæd] !
" Ah ! that's bad !
" 啊 ! 那就是 坏的 !

“啊！那可糟了！”

[ðæts] [bæd][ɒv; əv][ɪt'self] .
That's bad of itself .
那就是 坏的 的 本身 .

这本身就很糟糕。

[juː; jʊ][met] [wɪð] [nəʊ]['æksɪdənt] , [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You met with no accident , to give your nervous system a shock , did you ? "
你 遇见 和 不 事故 , 到 给 你的 紧张的 系统 一个 震惊 , 做过 你 ? "

你没遇到什么意外，导致神经系统受到惊吓吧?

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt] [əʊld] [hɔːs] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
" None whatever , except that my favourite old horse could go no longer ,
" 没有任何 任何 , 除了 那 我的 最喜欢的 老的 马 可以 去 不 更长 ,

“没什么别的了，只是我最喜欢的老马再也走不动了。”

[ænd; ənd][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] . "
and I no longer felt inclined to go . "
和 我 不 更长 毛毡 倾斜 到 去 . "

我不再想去了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [ðæt] [mait] [biː; bi][hæd; həd] ['iːkwəli] [æz; əz] [gʊd] . "

"	But	there	are	other	horses	that	might	be	had	equally	as	good	.	"
"	但	那里	是	其他	马匹	那	可能	是	有	同样地	作为	好的	.	"

“但还有其他同样优秀的马匹可供选择。”

" [nʌn] , [sɜːr)] , [nʌn] !

"	None	,	sir	,	None	!
"	没有任何	,	先生	,	没有任何	!

“没有，先生，没有！”

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	believe	there	is	another	horse	in	England	that	could	carry	me	,
我	做	不是	相信	那里	是	其他	马	在	英格兰	那	可以	携带	我	,

我不认为英国还有哪匹马能驮得着我。

[laɪk] [maɪ][əʊld] [greɪ] . "

like	my	old	gray	.	"
喜欢	我的	老的	灰色的	.	"

就像我以前的灰色衣服一样。

" [ɪf] ['jɔːrkʃər] ['kænɒt] [suːt][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	If	Yorkshire	cannot	suit	you	,	I	know	no	other	county	in	the	kingdom	likely	to
"	如果	约克郡	不能	套装	你	,	我	知道	不	其他	县	在	这	王国	可能	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

“如果约克郡不适合你，据我所知，王国里没有其他郡能让你满意。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ? "

Surely	,	Doctor	Greathead	,	you	must	be	deceived	in	this	respect	?	"
一定	,	医生	大头	,	你	必须	是	受骗	在	这	尊重	?	"

格雷特黑德博士，您肯定在这件事上受到了欺骗吧?

" [dɪ'siːvd] [ɔː(r)][nɒt] , ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

"	Deceived	or	not	,	Doctor	Gambado	,	I	am	not	deceived	in	saying	this	,
"	受骗	或者	不是	,	医生	恶作剧	,	我	是	不是	受骗	在	说	这	,

“不管你有没有被骗，甘巴多医生，我这么说绝对没有被骗。”

[ðæt] [ai] [wɪl] [raɪd][nəʊ]['ʌðə(r)] [hɔːs] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

that	I	will	ride	no	other	horse	;	and	,	in	fact	,
那	我	将要	骑	不	其他	马	;	和	,	在	事实	,

我不会骑其他马；事实上，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][raɪd] [ðæt] [hɔːs] [ɒn] [θriː] [legz] ,

I	would	rather	ride	that	horse	on	three	legs	,
我	会	相当	骑	那	马	在	三	腿	,

我宁愿骑那匹三条腿的马。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðen] ['eni] ['ʌðə(r)] [hɔːs] [ə'pɒn][fɔː(r)] .

if	he	could	be	made	to	go	upon	them	,	then	any	other	horse	upon	four	.
如果	他	可以	是	制成	到	去	之上	他们	,	然后	任何	其他	马	之上	四	.

如果他能骑上去，那么其他任何骑四蹄的马都能骑上去。

" [greɪt] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [men] [hæv; həv]['sɪŋgjələ(r)] ['krɔtʃit] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ['sʌmtaɪmz]

"	Great	men	as	well	as	little	men	have	singular	crotchets	in	their	heads	sometimes
"	伟大的	男人	作为	出色地	作为	小的	男人	有	单数	钩针	在	他们的	头部	有时

;

;

;

“伟人和普通人有时都会有一些奇特的想法；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ˈkrɔtʃɪt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈɔːltəd] ,

and	if	these	crotchets	cannot	be	altered	,
和	如果	这些	钩针	不能	是	已修改	,

如果这些钩针无法修改，

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [təʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

they	will	go	on	in	such	a	monotonous	tone	that	they	never	get	out	of	it	.
他们	将要	去	在	在	这样的	一个	单调	语气	那	他们	绝不	得到	出去	的	它	.

他们会一直用单调乏味的语气说话，永远也摆脱不了这种状态。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dɪˈvaɪn] ;

The	Doctor	was	a	learned	scholar	,	and	a	very	good	divine	;
这	医生	曾是	一个	学习	学者	,	和	一个	非常	好的	神圣的	;

这位医生学识渊博，而且是一位非常优秀的宗教人士；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːs] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [ˈfeɪvərɪt] [kæt][ɔː(r)]

but	his	favourite	horse	was	as	dear	to	him	as	a	lady's	favourite	cat	or
但	他的	最喜欢的	马	曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	一个	女士的	最喜欢的	猫	或者

[kæp][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

cap	could	be	to	her	.
帽	可以	是	到	她	.

但他最爱的马对他来说，就像一位女士最爱的猫或帽子对她一样珍贵。

[hiː; hi][hæd; həd][rəʊd][ðə; ði] [seɪm] [hɔːs] [ten] [jˈiəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][səʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm]

He	had	rode	the	same	horse	ten	years	,	and	had	got	so	attached	to	him
他	有	骑	这	相同的	马	十	年	,	和	有	得到	所以	随附的	到	他

,

,

,

他骑同一匹马十年了，对它产生了很深的感情。

[ðæt] [wen] [ðæt] [hɔːs] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɒf] [haɪnd][leg] ,

that	when	that	horse	was	seized	with	a	lameness	in	the	off	hind	leg	,
那	什么时候	那	马	曾是	查获	和	一个	跛行	在	这	离开	后	腿	,

当那匹马的右后腿出现跛行时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ɔː(r)][gəʊ][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈsɪmpəθiz] [ɪnˈkriːst]

and	could	no	longer	stand	or	go	upon	it	,	the	Doctor's	sympathies	increased
和	可以	不	更长	站立	或者	去	之上	它	,	这	医生的	同情	增加

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,

with	his	favourite	,
和	他的	最喜欢的	,

医生再也无法站立或行走，他对这位他最喜欢的病人越来越同情。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][hɪm] .

though	he	was	no	longer	any	use	to	him	.
尽管	他	曾是	不	更长	任何	使用	到	他	.

但他对他来说已经没有任何用处了。

[laɪk] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [fed] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Like	his	master	,	the	animal	fed	well	,	and	could	sleep	well	,	but	he	could
喜欢	他的	掌握	,	这	动物	美联储出色地		,	和	可以	睡觉	出色地	,	但	他	可以

[nɒt][gəʊ] .

not	go	.
不是	去	.

和它的主人一样，这只动物吃得好，睡得也好，但它却走不了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [hɔːs] ? "

"	Have	you	seen	my	horse	?	"
"	有	你	已见	我的	马	?	"

你看到我的马了吗?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jɔː'self] [fɜːst] , ['dɒktə(r)] ,
" I came to see yourself first , Doctor ,
" 我 来了 到 看 你自己 第一的 , 医生 ,

“我先是来看您的，医生，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
and I can have no objection to go and see your horse ,
和 我 能 有 不 异议 到 去 和 看 你的 马 ,

我当然不反对去看你的马。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - ,
in company with my friend Mr . John Tattsall ,
在 公司 和 我的 朋友 先生 . 约翰 - ,

与我的朋友约翰·塔特索尔先生一起，

[huː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nəʊz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ;
who I should say knows more of a horse than any man living ;
WHO 我 应该 说 知道 更多的 的 一个 马 比 任何 男人 活的 ;

我应该说，他比任何在世的人都更了解马；

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [gəʊ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ɒn] [θriː] [legz] .
and can make a horse go , I verily believe , on three legs .
和 能 制作 一个 马 去 , 我 确实 相信 , 在 三 腿 .

而且我相信，他甚至能让马用三条腿走路。

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɒktə(r)] - ['fiːtʃəz] .
" The very idea gave animation to Doctor Greathead's features .
" 这 非常 主意 给予 动画片 到 医生 - 特征 .

“这个想法赋予了格雷特黑德博士生动的形象。”

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .
" I will walk with you to the stables .
" 我 将要 走 和 你 到 这 马厩 .

“我会陪你走到马厩去。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] ,
" He rang the bell , ordered his hat , gloves , and even his riding whip ,
" 他 响铃 这 钟 , 订购 他的 帽子 , 手套 , 和 甚至 他的 骑术 鞭 ,

他按响了门铃，吩咐人拿来他的帽子、手套，甚至还有他的马鞭。

[səʊ] [prɪ'kəʊʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
so precocious was the idea that the Doctor had conceived of being able
所以 早熟 曾是 这 主意 那 这 医生 有 构思 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [maʊnt] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [greɪ] .
to mount once more his favourite gray .
到 山 一次 更多的 他的 最喜欢的 灰色的 .

博士的想法如此早熟，他竟然设想能够再次骑上他最喜欢的灰色骏马。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][led] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [θriː] [legz] ;
The horse was led out , and came out upon three legs ;
这 马 曾是 引领 出去 , 和 来了 出去 之上 三 腿 ;

马被牵了出来，出来时只剩三条腿；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɪm] .
the other evidently of no use to him .
这 其他 显然 的 不 使用 到 他 .

另一个显然对他毫无用处。

[ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
In fact he could not put it to the ground .
在 事实 他 可以 不是 放 它 到 这 地面 .

事实上，他根本无法把它放到地上。

[dʒɒn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊld] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [staʊt] [legz] ;

John	examined	the	sturdy	old	fellow	,	who	had	a	small	head	and	stout	legs	;
约翰	检查	这	结实的	老的	同伴	,	WHO	有	一个	小的	头	和	肥硕	腿	;

约翰仔细打量了这位身材魁梧的老人，他头小腿粗壮；

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [bəʊn]

he	pronounced	him	to	be	afflicted	with	an	incurable	disease	in	the	coffin	-	bone
他	发音	他	到	是	受苦的	和	一个	不治之症	疾病	在	这	棺材	-	骨

,

,

,

他断言他患上了不治之症，病根在骨盆里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][gəʊ][ə'pɒn] [ðæt] [leg] .

and	said	he	never	could	go	upon	that	leg	.
和	说	他	绝不	可以	去	之上	那	腿	.

他说他永远无法靠那条腿行走。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɪmz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .

He	looked	at	all	the	other	limbs	,	and	pronounced	them	all	right	.
他	看起来	在	全部	这	其他	四肢	,	和	发音	他们	全部	正确的	.

他检查了其他肢体，并宣布它们都完好无损。

" [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [hɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ; [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [hɔːs] , [fɪt] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)]

"	A	fine	old	horse	,	your	Reverence	;	a	fine	old	horse	,	fit	to	carry	your
"	一个	美好的	老的	马	,	你的	尊敬	;	一个	美好的	老的	马	,	合身	到	携带	你的

[-] [weɪt] ;

worship's	weight	;
崇拜的	重量	;

“这是一匹上好的老马，阁下；这是一匹上好的老马，足以驮得您阁下的体重；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ə'gen] [ə'pɒn] [ɔːl] [fɔːz] . "

but	he	never	will	go	again	upon	all	fours	.	"
但	他	绝不	将要	去	再次	之上	全部	四	.	"

但他再也不会四肢着地爬行了。

" [kæn; kən][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] [θriː] ? "

"	Can	he	ever	be	made	to	go	upon	three	?	"
"	能	他	曾经	是	制成	到	去	之上	三	?	"

他有可能被安排到三人行吗?

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	no	reason	to	doubt	it	.
"	我	看	不	原因	到	怀疑	它	.

“我看不出有什么理由怀疑这一点。”

[ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] [lɪm] [ɪz]['əʊnli] [sʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetlɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [huːf] ;

The	disabled	limb	is	only	such	from	the	fetlock	to	the	hoof	;
这	已禁用	肢	是	仅有的	这样的	从	这	系节	到	这	蹄	;

残疾肢体仅指从系部到蹄部的部位；

[ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪnt][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fetlɒk] ,

if	the	joint	could	be	supported	from	the	hock	to	the	fetlock	,
如果	这	联合的	可以	是	有	从	这	跺脚	到	这	系节	,

如果关节能够从跗关节到系关节得到支撑，

[ænd; ənd] ['preʃə(r)] [biː; bi] [prə'djuːst] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [leg] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

and	pressure	be	produced	so	as	to	keep	that	leg	up	to	his	body	,
和	压力	是	生产	所以	作为	到	保持	那	腿	向上	到	他的	身体	,

施加压力，使那条腿保持抬高贴近身体。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [weɪt] ['fɔːlɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] ['tendənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,
without any weight falling upon the tendons of the foot ,
没有 任何 重量 坠落 之上 这 肌腱 的 这 脚 ,

足部肌腱不会承受任何重量，

[ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['kæntə(r)][əˈpɒn] [θriː] [legz] ,
I see no reason why the horse should not canter upon three legs ,
我 看 不 原因 为什么 这 马 应该 不是 慢跑 之上 三 腿 ,

我看不出这匹马为什么不能用三条腿奔跑。

— [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [əˈpɒn][fɔː(r)] [saʊnd] [wʌnz] ;
— I do not say with the same ease as he would upon four sound ones ;
— 我 做 不是 说 和 这 相同的 舒适 作为 他 会 之上 四 声音 一个 ;

—我说话不像他那样轻松，说四个音节都很清晰；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['iːzɪə] [fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈpɒn][ðə; ði][fɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
but certainly easier far than he could upon the four as they now are . "
但 当然 更轻松 远的 比 他 可以 之上 这 四 作为 他们 现在 是 . "

但肯定比他现在对付这四个人要容易得多。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [siːm] ['fiːzəb(ə)l] .
" You are a sensible man , sir , and what you say seems feasible .
" 你 是 一个 明智的 男人 , 先生 , 和 什么 你 说 似乎 可行的 .

“先生，您是一位明智的人，您说的似乎可行。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ? "
What would you suggest ? "
什么 会 你 建议 ? "

你有什么建议?

" [let] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gruːmz] [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] ['wiːvərz] [stræp] [ðæt] [wɪl] [gəʊ]
" Let one of your grooms go and get a Yorkshire weaver's strap that will go
" 让 一 的 你的 新郎 去 和 得到 一个 约克郡 织工的 带子 那 将要 去
[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] ['ænɪməlz] ['bɒdi] ,
once round the animal's body ,
一次 圆形的 这 动物 身体 ,

“让你们的马夫去拿一条约克郡织工用的皮带，可以绕着牲畜的身体缠一圈。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] ['ænɪməlz] [leg] ,
and at the same time catch up the animal's leg ,
和 在 这 相同的 时间 抓住 向上 这 动物 腿 ,

同时抓住动物的腿，

— [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɜːmɪŋəm] ['bʌk(ə)l] ,
— and fasten it with a stout Birmingham buckle ,
— 和 系 它 和 一个 肥硕 伯明翰 扣上 ,

——并用结实的伯明翰扣环将其系好。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ig'zəːtid] [ɪn][ðə; ði][leg] [bəʊn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['fetlɒk] [ɔː(r)][ðə; ði] [fʊt]
so that the power shall be exerted in the leg bone without the fetlock or the foot
所以 那 这 力量 将 是 施加 在 这 腿 骨 没有 这 系节 或者 这 脚
;
;
;

这样，力量就能作用于腿骨，而不是系部或足部；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [haʊ]
and I think your Reverence will be able to show to all the world how
和 我 思考 你的 尊敬 将要 是 有能力的 到 展示 到 全部 这 世界 如何
[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒn] [θriː] [legz] . "
to ride a horse on three legs . "
到 骑 一个 马 在 三 腿 . "

我认为阁下能够向全世界展示如何用三条腿骑马。

" [gʊd] ! [gʊd] !
" Good ! good !
" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] : [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Let it be done immediately : I verily believe it can be done .
让 它 是 完毕 立即地 : 我 确实 相信 它 能 是 完毕 .

立即执行：我坚信此事能够实现。

" [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['aʊə(r)]['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi]
" It literally was done , and in one hour Doctor Greathead showed that he
" 它 字面上地 曾是 完毕 , 和 在 一 小时 医生 大头 显示 那 他
[hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ə'gen] .
himself was alive again .
他自己 曾是 活 再次 .

“事情真的发生了，格雷特黑德医生在一个小时内就证明他自己又活了过来。”

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [greɪ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [leɪd] [ɪts] [ɪəz] ,
He mounted his favourite gray ; and though the animal laid its ears ,
他 安装 他的 最喜欢的 灰色的 ; 和 尽管 这 动物 铺设 它是 耳朵 ,

他骑上他最喜欢的一匹灰马；尽管那匹马把耳朵贴了下来，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts][haɪnd] ['kwɔːtəz] , ['rɑːðə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ;
and lifted up its hind quarters , rather higher than usual , it went ;
和 抬起 向上 它是 后 四分之一 , 相当 更高 比 通常 , 它 去 ;

它抬起后腿，比平时抬得更高一些；

[ænd; ənd][dɪd] [pə'fɔːm] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [ə'gen] — ['neɪmli] ,
and did perform what the Doctor never expected it to do again — namely ,
和 做过 履行 什么 这 医生 绝不 预期的 它 到 做 再次 — 即 ,

而且它还做到了医生从未预料到它会再次做到的事情——那就是：

['kærid] [hɪm][ə; eɪ][maɪl][ɒn][ðə; ði] [kɑː'laɪl] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɔːl] .
carried him a mile on the Carlisle road , and that without a fall .
携带 他 一个 英里 在 这 卡莱尔 路 , 和 那 没有 一个 落下 .

在卡莱尔路上背着他走了一英里，而且没有摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gʊd] [wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd][raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It did the Doctor good whenever he did ride it .
它 做过 这 医生 好的 每当 他 做过 骑 它 .

医生每次骑上它都感觉很好。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
How often that was , we have no record to tell us .
如何 经常 那 曾是 , 我们 有 不 记录 到 告诉 我们 .

这种情况发生的频率，我们没有记录可以告诉大家。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɒn] - [mɔː(r)][ðæn; ðən]
He paid the Doctor of Medicine and his friend John Tattsall more than
他 有薪酬的 这 医生 的 药品 和 他的 朋友 约翰 - 更多的 比
[wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [θriː] [faɪn] ['jɔːrkʃər] ['hɔːsɪz] .
would have purchased three fine Yorkshire horses .
会 有 购买 三 美好的 约克郡 马匹 .

他付给医学博士和他的朋友约翰·塔特索尔的钱，比买三匹上好的约克郡马的钱还要多。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪm] .
In fact he paid for his whim .
在 事实 他 有薪酬的 为了 他的 一时兴起 .

事实上，他为自己的任性付出了代价。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪm] .

He	was	cured	of	his	whim	.
他	曾是	治愈	的	他的	一时兴起	.

他的任性妄为被治好了。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] ['sætɪsfaɪd] .

And	Doctor	Gambado	and	his	friend	John	returned	to	town	satisfied	.
和	医生	恶作剧	和	他的	朋友	约翰	返回	到	镇	使满意	.

甘巴多医生和他的朋友约翰心满意足地回到了镇上。

[ɪf] [men] [hæv; həv] ['fænsiz] , ['bʌgbɛə] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

If	men	have	fancies	,	bugbears	of	the	mind	,
如果	男人	有	幻想	,	令人头疼的事	的	这	头脑	,

如果男人有幻想，有萦绕心头的烦恼，

[ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ;

And	money	,	too	,	to	pay	for	what	they	want	;
和	钱	,	也	,	到	支付	为了	什么	他们	想	;

还有钱，用来支付他们想要的东西；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] , [laɪk] ['dɒktə(r)] ['greɪtˌhed] , [faɪnd]

Why	should	they	not	,	like	Doctor	Greathead	,	find
为什么	应该	他们	不是	,	喜欢	医生	大头	,	寻找

为什么他们不应该像格雷特黑德博士那样找到

[ðeə(r)] ['fænsiz] [meɪd] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kænt] ?

Their	fancies	made	to	profit	more	than	cant	?
他们的	幻想	制成	到	利润	更多的	比	不能	?

他们那些为了牟利而做出的奇思妙想，难道不是为了追求利润吗?

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['fænsiz] !

We	all	have	fancies	!
我们	全部	有	幻想	!

我们都有自己的幻想!

[wɒt] [mɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [seɪ] ,

what	more	should	we	say	,
什么	更多的	应该	我们	说	,

我们还能说什么呢?

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] ?

Than	if	we	would	indulge	them	,	we	must	pay	?
比	如果	我们	会	放纵	他们	,	我们	必须	支付	?

如果我们纵容他们，我们就必须付出代价吗?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[trɪks] [ə'pɒn] ['trævələz] .

Tricks	upon	Travellers	.
技巧	之上	旅行者	.

欺骗旅行者。

[hiː; hi] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

he	descent	from	the	sublime	to	the	ridiculous	is	a	very	easy	transition	in	this
他	下降	从	这	升华	到	这	荒谬的	是	一个	非常	简单的	过渡	在	这

['mɔːt(ə)l][laɪf] .

mortal	life	.
凡人	生活	.

在凡人的生活中，从崇高到荒谬的转变非常容易。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['sɪəriəsnəs] ,

Even	in	the	moments	of	utmost	seriousness	,
甚至	在	这	时刻	的	极致	严肃	,

即使在最严肃的时刻，

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ɔ:(r)] [aɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

we	have	seen	something	flit	across	the	vision	of	the	brain	,	or	eye	,	or	the
我们	有	已见	某物	掠过	穿过	这	想象	的	这	脑	,	或者	眼睛	,	或者	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

我们曾在大脑、眼睛或心灵的视野中看到过某个东西一闪而过，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][daɪ'və:ts][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

that	for	a	moment	diverts	the	current	of	thought	from	the	simplicity	of
那	为了	一个	片刻	转移	这	当前的	的	想法	从	这	简单	的

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] ['krɪstʃən] .

the	most	devout	and	earnest	Christian	.
这	最多	虔诚的	和	认真	基督教	.

这会暂时使人偏离最虔诚、最真挚的基督徒的纯朴思想。

['evri] ['məʊmənt][wi:; wi] [lɜ:n] [ə; eɪ] [nju:] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)]

Every	moment	we	learn	a	new	lesson	of	life	and	thought	,	from	nature	or
每一个	片刻	我们	学习	一个	新的	课	的	生活	和	想法	,	从	自然	或者

[frɒm; frəm] [greɪs] .

from	grace	.
从	优雅	.

我们每时每刻都在学习关于生活和思想的新课程，无论是来自大自然还是来自神的恩典。

[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'raɪzɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniwʌn] ['eni]

Thoughts	are	continually	arising	as	to	the	probability	of	doing	anyone	any
想法	是	持续	产生	作为	到	这	可能性	的	正在做	任何人	任何

[gʊd] , [ɪn] [ðiːz] ['nærətɪvz] .

good	,	in	these	narratives	.
好的	,	在	这些	叙事	.

在这些叙述中，人们不断思考着自己是否真的能给别人带来好处。

[ðeɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔ:t] ,

They	form	a	diversion	of	thought	,
他们	形式	一个	导流	的	想法	,

它们能分散注意力，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)] .

and	much	must	depend	upon	the	disposition	of	the	mind	of	the	reader	.
和	很多	必须	依赖	之上	这	处置	的	这	头脑	的	这	读者	.

很大程度上取决于读者的心态。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

A	good	man	will	make	some	good	out	of	every	thing	,
一个	好的	男人	将要	制作	一些	好的	出去	的	每一个	事物	,

一个好人总能从每件事中找到积极的一面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

and	a	bad	man	will	find	nothing	good	in	anything	.
和	一个	坏的	男人	将要	寻找	没有什么	好的	在	任何事物	.

一个坏人不会在任何事情中发现美好。

[tuː; tə] [lʊk] ['sɪmpli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['iːzi] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

To	look	simply	at	the	picture	,	and	to	laugh	at	it	,	is	easy	;	but	to
到	看	简单地	在	这	图片	,	和	到	笑	在	它	,	是	简单的	;	但	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

仅仅看一眼这幅画，然后嘲笑它，很容易；但要说，

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

that	they	who	played	tricks	upon	others	deserved	to	be	whipped	out	of	them	,
那	他们	WHO	玩	技巧	之上	其他的	应得的	到	是	鞭打	出去	的	他们	,

那些戏弄他人的人理应受到鞭答。

[mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

might	be	easier	said	than	done	.
可能	是	更轻松	说	比	完毕	.

说起来容易做起来难。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['peɪʃ(ə)nts][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [miːn] [əʊld] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)]['eɪbrəhæm]

Among	the	Doctor's	patients	was	a	singular	mean	old	gentleman	,	Sir	Abraham
之中	这	医生的	患者	曾是	一个	单数	意思是	老的	绅士	,	先生	亚伯拉罕

['krʌsti] ,

Crusty	,
硬皮的	,

医生的病人中有一位性格古怪、吝啬的老绅士，名叫亚伯拉罕·克拉斯蒂爵士。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][raɪd] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

who	was	recommended	by	the	Doctor	to	ride	out	hunting	,	or	to	give	the
WHO	曾是	受到推崇的	经过	这	医生	到	骑	出去	打猎	,	或者	到	给	这

[haʊndz] [ə; eɪ] [lʊk] ,

hounds	a	look	,
猎犬	一个	看	,

医生推荐谁去打猎，或者去看看猎犬，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [bɒks] .

by	way	of	diversion	to	his	usual	nothingness	in	his	country	-	box	.
经过	方式	的	导流	到	他的	通常	虚无	在	他的	国家	-	盒子	.

以此来转移他对乡村小屋里平日里虚无生活的注意力。

[sɜː(r)]['eɪbrəhæm][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['sɪti] [frendz] , ['sɪti] ['bɪznəs] , ['sɪti] [θɔːts] , — [tuː; tə]

Sir	Abraham	had	retired	from	city	friends	,	city	business	,	city	thoughts	,	—	to
先生	亚伯拉罕	有	退休	从	城市	朋友们	,	城市	商业	,	城市	想法	,	—	到

[ɪn'dʒɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] ,

enjoy	,	as	he	hoped	,
享受	,	作为	他	希望	,

亚伯拉罕爵士已经从城市的朋友、城市事务和城市思绪中退休——正如他所希望的那样，去享受生活。

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] , [ænd; ənd]['rʊərəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt]

the	breezes	and	the	green	fields	,	and	rural	occupation	at	his	country	seat
这	微风	和	这	绿色的	字段	,	和	乡村的	职业	在	他的	国家	座位

[ɪn] ['sʌri] ;

in	Surrey	;
在	萨里	;

微风拂面，绿野葱茏，他在萨里郡的乡间别墅过着田园生活；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [miːn] [æz; əz] [wel] ,

but	being	very	hypochondriacal	and	very	mean	as	well	,
但	存在	非常	疑病症	和	非常	意思是	作为	出色地	,

但他同时也是个疑病症患者，而且非常刻薄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

he	was	desirous	of	being	as	economical	as	possible	,
他	曾是	渴望	的	存在	作为	经济	作为	可能的	,

他希望尽可能地节约开支。

[ænd; ənd][nɒt][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['regjələ(r)][fɒks] - ['hʌntə(r)] .

and	not	desirous	of	being	considered	a	regular	fox	-	hunter	.
和	不是	渴望	的	存在	经过考虑的	一个	常规的	狐狸	-	猎人	.

而且他并不想被视为一名普通的猎狐者。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][və'raɪəti] ,

He	could	look	on	,	enjoy	the	variety	,
他	可以	看	在	,	享受	这	种类	,

他可以旁观，欣赏各种景象，

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

and	not	be	expected	to	pay	anything	towards	the	support	of	the	hounds	.
和	不是	是	预期的	到	支付	任何事物	向	这	支持	的	这	猎犬	.

而且无需为猎犬的饲养支付任何费用。

[hens] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp][ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð]

Hence	he	would	drop	in	upon	them	,	look	at	them	,	ride	a	little	way	with
因此	他	会	降低	在	之上	他们	,	看	在	他们	,	骑	一个	小的	方式	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此他会时不时地拜访他们，看看他们，和他们一起骑一小段路。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænʃ(ə)n] .

and	then	return	quietly	to	his	own	mansion	.
和	然后	返回	悄悄	到	他的	自己的	大厦	.

然后悄悄地返回自己的豪宅。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [stʌd] , [nɔː(r)] ['eni] [mæn] - ['sɜːvənt] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

He	would	not	keep	a	hunting	stud	,	nor	any	man	-	servant	to	ride	out	with	him	.
他	会	不是	保持	一个	打猎	钉子	,	也不	任何	男人	-	仆人	到	骑	出去	和	他	.

他既不养种马，也不雇男仆陪他一起外出狩猎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [waɪz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

He	was	old	enough	to	take	care	of	himself	,	wise	to	do	his	own	will	,
他	曾是	老的	足够的	到	拿	关心	的	他自己	,	明智的	到	做	他的	自己的	将要	,

他年纪足够大，能够照顾自己，也足够明智，能够按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['nəʊbədi] [els] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	mean	enough	to	think	about	nobody	else	but	himself	.
和	意思是	足够的	到	思考	关于	无人	别的	但	他自己	.

而且心胸狭隘到只想着自己。

[wen] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

When	he	consulted	the	Doctor	,	and	was	told	what	to	do	,
什么时候	他	咨询	这	医生	,	和	曾是	讲述	什么	到	做	,

当他咨询医生并被告知该怎么做时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he	asked	him	if	he	could	tell	him	the	best	way	to	do	it	.
他	问	他	如果	他	可以	告诉	他	这	最好的	方式	到	做	它	.

他问他能否告诉他最好的方法。

" [gəʊ][tuː; tə][dʒɒn] - , [bai] [ə; eɪ] ['stedi] ['hʌntə(r)] [wɪð] [gʊd] [strɒŋ] [lɪmz] ,

"	Go	to	John	Tattsall's	,	buy	a	steady	hunter	with	good	strong	limbs	,
"	去	到	约翰	-	,	买	一个	稳定的	猎人	和	好的	强的	四肢	,

“去约翰·塔特索尔那里，买一匹腿脚结实、稳重可靠的猎马。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .

and	one	that	will	make	no	mistake	.
和	一	那	将要	制作	不	错误	.

而且绝不会出错。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] : [bʌt; bət][dʒɒn] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ,

"	He	did	so	:	but	John	mistook	him	for	an	old	farmer	,	and	,
"	他	做过	所以	:	但	约翰	误	他	为了	一个	老的	农民	,	和	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

“他照做了；但约翰误把他当成了一位老农夫，结果，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['hʌntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

gave	him	a	good	old	hunter	for	a	very	little	money	.
给予	他	一个	好的	老的	猎人	为了	一个	非常	小的	钱	.

他花很少的钱就买了个好用的老式猎枪。

['eni] ['bɒdi] [maɪt] [teɪk] [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] ['krʌsti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] ,

Any	body	might	take	Sir	Abraham	Crusty	for	what	they	pleased	,
任何	身体	可能	拿	先生	亚伯拉罕	硬皮的	为了	什么	他们	高兴	,

任何人都可以随意看待亚伯拉罕·克拉斯蒂爵士，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

so	long	as	they	did	not	take	too	much	of	his	money	;
所以	长的	作为	他们	做过	不是	拿	也	很多	的	他的	钱	;

只要他们没拿走他太多钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə'pɒn]['iːv(ə)n]['sæd(ə)l] , ['braɪd(ə)l] , [ɔː(r)] ['raɪdɪŋ]

and	that	he	took	care	not	to	throw	away	upon	even	saddle	,	bridle	,	or	riding
和	那	他	采取	关心	不是	到	扔	离开	之上	甚至	鞍	,	辔	,	或者	骑术

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

而且他连马鞍、马嚼子和马鞭都不舍得扔掉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn][æn; ən][əʊld]['sæd(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [klɒθ] ,

for	he	rode	on	an	old	saddle	covered	with	a	thick	cloth	,
为了	他	骑	在	一个	老的	鞍	涵盖	和	一个	厚的	布	,

因为他骑着一副旧马鞍，上面盖着厚厚的布。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['droʊvərz] [kɑːt] [wɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪp] ;

and	had	a	drover's	cart	whip	for	his	hunting	whip	;
和	有	一个	赶车人的	大车	鞭	为了	他的	打猎	鞭	;

他用赶车用的鞭子当猎鞭；

[ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][sɜː(r)]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [haʊndz] .

and	few	would	imagine	Sir	Abraham	was	going	out	to	follow	the	hounds	.
和	很少	会	想象	先生	亚伯拉罕	曾是	去	出去	到	跟随	这	猎犬	.

很少有人会想到亚伯拉罕爵士会出去追捕猎犬。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [hɪm'self] [ˌəʊvə'naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [əʊk] , [sliːp] [ðeə(r)] ,

He	used	to	go	himself	overnight	to	the	King	Charles	in	the	Oak	,	sleep	there	,
他	用过的	到	去	他自己	过夜	到	这	国王	查尔斯	在	这	橡木	,	睡觉	那里	,

他过去常常独自一人晚上去橡树下的查理国王旅馆过夜。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

and	,	as	if	he	were	merely	a	travelling	man	of	business	,
和	,	作为	如果	他	是	仅仅	一个	旅行	男人	的	商业	,

仿佛他只是一个四处奔波的商人，

[huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [hiː; hi] [peɪd] - [feə(r)]

who	came	for	lodging	for	man	and	beast	,	he	paid	packman's	fare
WHO	来了	为了	住宿	为了	男人	和	兽	,	他	有薪酬的	-	票价

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [naɪt] ,

for	supper	at	night	,
为了	晚餐	在	夜晚	,

他来这里是为了给人和牲畜提供住宿，晚上他付了驮夫的餐费作为晚餐钱。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [ə'pɒn] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['kwaɪətli]

and	breakfasted	upon	eggs	and	bacon	in	the	morning	;	and	started	off	quietly
和	早餐	之上	鸡蛋	和	熏肉	在	这	早晨	;	和	开始	离开	悄悄

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [saɪd] ,

for	the	covert's	side	,
为了	这	-	边	,

早上吃了鸡蛋和培根当早餐；然后悄悄地向隐蔽处进发。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] .

without	any	intention	of	being	considered	a	hunter	.
没有	任何	意图	的	存在	经过考虑的	一个	猎人	.

无意成为猎人。

[hiː; hi] [went] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

He	went	,	however	,	one	day	with	a	very	bitter	complaint	to	Doctor	Gambado	,
他	去	,	然而	,	一	天	和	一个	非常	苦的	抱怨	到	医生	恶作剧	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

然而，有一天，他带着非常激烈的抱怨去找甘巴多医生，说道：

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] ,

he	thought	his	horse	would	be	the	death	of	him	,
他	想法	他的	马	会	是	这	死亡	的	他	,

他觉得他的马会要了他的命。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əʊk] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv]

for	that	he	never	started	from	the	Royal	Oak	without	such	a	violent	fit	of
为了	那	他	绝不	开始	从	这	皇家	橡木	没有	这样的	一个	暴力	合身	的

['kɪkɪŋ] ,

kicking	,
踢	,

正因如此，他每次从皇家橡树酒吧出发，都会伴随着一阵剧烈的踢打。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['nɜːvəs] ,

that	he	was	afraid	of	a	fall	;	and	that	made	him	so	nervous	,
那	他	曾是	害怕的	的	一个	落下	;	和	那	制成	他	所以	紧张的	,

他害怕摔倒；这让他非常紧张。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm][hɪz; ɪz] [fiː] ,

he	thought	the	Doctor	ought	to	return	him	his	fee	,
他	想法	这	医生	应该	到	返回	他	他的	费用	,

他认为医生应该退还他的诊疗费。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm]

and	Mr	.	Tattsall	take	the	horse	back	and	allow	him	something	handsome
和	先生	.	-	拿	这	马	后退	和	允许	他	某物	英俊的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	his	keep	of	it	.
为了	他的	保持	的	它	.

塔特索尔先生把马牵了回去，并给了他一笔丰厚的报酬作为照料马匹的补偿。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ɪf] [dʒɒn] - [duː; də][nɒt][kjʊə(r)][hɪm] ,

"	And	so	I	will	,	"	replied	the	Doctor	,	"	if	John	Tattsall	do	not	cure	him	,
"	和	所以	我	将要	,	"	回复	这	医生	,	"	如果	约翰	-	做	不是	治愈	他	,

“如果约翰·塔特索尔治不好他，那我就会这么做，”医生回答说。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] . "

or	at	least	account	for	his	kicking	.	"
或者	在	至少	帐户	为了	他的	踢	.	"

或者至少解释一下他踢人的原因。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ig'zibits] [ðiːz] [trɪks] ? " [sed] [dʒɒn] .

"	Where	do	you	say	he	exhibits	these	tricks	?	"	said	John	.
"	在哪里	做	你	说	他	展品	这些	技巧	?	"	说	约翰	.

“你说他是在哪里表演这些把戏的？”约翰问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əʊk] , [nɔːwʊd] .

"	At	the	Royal	Oak	,	Norwood	.
"	在	这	皇家	橡木	,	诺伍德	.

“在诺伍德的皇家橡树酒店。”

" [dʒɒn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði][nekst]['iːstə(r)] [hʌnt] [deɪ] .

"	John	was	there	the	next	Easter	hunt	day	.
"	约翰	曾是	那里	这	下一个	复活节	打猎	天	.

“约翰在下一个复活节狩猎日也在那里。”

[səʊ][wɒz; wəz][sɜː(r)]['eɪbrəhæm] .

So	was	Sir	Abraham	.
所以	曾是	先生	亚伯拉罕	.

亚伯拉罕爵士也是如此。

[dʒɒn] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] , [vɪz] .

John	saw	him	start	,	and	saw	that	two	urchins	,	viz	.
约翰	锯	他	开始	,	和	锯	那	二	海胆	,	即	.

约翰看到他开始行动，并看到两个小顽童，即

[ðə; ði][pəʊst] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] , [stʌk] [ə; eɪ] [stɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][teɪl] ,

the	post	boy	and	the	boots	,	stuck	a	stick	under	his	tail	,
这	邮政	男生	和	这	靴子	,	卡住	一个	戳	在下面	他的	尾巴	,

邮递员和靴子，把一根棍子插在他的尾巴下面，

[wɪtʃ] ['seldəm] [fel] [pf] [ʌn'tɪl][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][hæd; həd][kweɪt] [ɪ'nʌf] [pv; əv][ðə; ði]

which	seldom	fell	off	until	the	old	gentleman	had	had	quite	enough	of	the
哪个	很少	跌倒	离开	直到	这	老的	绅士	有	有	相当	足够的	的	这

['kɪkɪŋ] .

kicking	.
踢	.

直到老先生实在受够了踢打，那玩意儿才很少掉下来。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [stɪk] [drɒpt] , [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [went] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

But	once	the	stick	dropped	,	the	old	horse	went	quiet	enough	.
但	一次	这	戳	掉落	,	这	老的	马	去	安静的	足够的	.

但棍子一掉，老马就安静下来了。

[wen] [sɜː(r)]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒɒn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːmətri] ,

When	Sir	Abraham	was	gone	,	John	came	from	his	dormitory	,
什么时候	先生	亚伯拉罕	曾是	已消失	,	约翰	来了	从	他的	宿舍	,

亚伯拉罕爵士离开后，约翰从宿舍里走了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·甘巴多(Geoffery Gambado)
第3/5页

[ænd; ənd] [suːn] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] :
and **soon** **put** **this** **question** **to** **the** **lads** **:**
和 很快 放 这 问题 到 这 小伙子们 :

然后他很快向小伙子们提出了这个问题:

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [triːt] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæbi] [weɪ] ? "
" Why do you treat that old gentleman in this shabby way ? "
" 为什么 做 你 对待 那 老的 绅士 在 这 破旧 方式 ? "

“你们为什么这样对待那位老先生？”

" [vaɪ] , ['esˈeiˈaː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['krʌsti] [əʊld] ['feləʊ] ,
" Vy , sar , because he is a shabby , crusty old fellow ,
" 维 , 萨尔 , 因为 他 是 一个 破旧 , 硬皮的 老的 同伴 ,

“Vy，先生，因为他是个衣衫褴褛、脾气古怪的老家伙，

[ænd; ənd] [triːts] [ɔːl][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [veɪ] .
and treats all the sarvents of the hestablishment in the shabbiest vay .
和 款待 全部 这 - 的 这 - 在 这 最邋遢的 vay .

并以最卑鄙的方式对待所有官僚。

[hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - - [bed] , — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] ,
He pays for his bed , and for his ' orse's bed , — for his board ,
他 支付 为了 他的 床 , 和 为了 他的 - - 床 , — 为了 他的 木板 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [bɔːd] ,
and his ' orse's board ,
和 他的 - - 木板 ,

他付钱给自己付床位费，也付钱给马匹付床位费；他付钱给自己付伙食费，也付钱给马匹付伙食费。

— [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [gɪvz] [sæl] ['eniθɪŋ] , [væt] [bedz] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] , [nɔː(r)] [bɪl] ['eniθɪŋ] ,
— but he never gives Sal anything , vat beds him up at night , nor Bill anything ,
— 但 他 绝不 给予 萨尔 任何事物 , 增值税 床 他 向上 在 夜晚 , 也不 账单 任何事物 ,

但他从不给萨尔任何东西，也不让萨尔晚上睡在他床上，更不给比尔任何东西。

[væt] [bedz] [hɪz; ɪz] - ['ɔːrs] [ʌp] , — [nɔː(r)][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [væt] [kliːnz] [hɪz; ɪz][əʊld] [buːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
vat beds his ' orse up , — nor me anything , vat cleans his old boots for him
增值税 床 他的 - 奥尔斯 向上 , — 也不 我 任何事物 , 增值税 清洁 他的 老的 靴子 为了 他
;
;
;

vat 给他的马铺床，——也不给我任何东西，vat 为他擦干净旧靴子；

[səʊ][viː][dʒʌst] [ʃəʊz] [hɪm] [vʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trɪks] [ə'pɒn] ['trævələz] : [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪm]
so ve just shows him vun of our tricks upon travellers : that's all , and sarves him
所以 ve 只是 演出 他 文 的 我们的 技巧 之上 旅行者 : 那就是 全部 , 和 服务 他
[raɪt] .
right .
正确的 .

所以，我们只是向他展示了我们对旅行者使用的一些伎俩：仅此而已，而且对他很公平。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] , [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] , [sed]
" This was told to the Doctor , who , the next time he saw Sir Abraham , said
" 这 曾是 讲述 到 这 医生 , WHO , 这 下一个 时间 他 锯 先生 亚伯拉罕 , 说
[tuː; tə][hɪm] :
to him :
到 他 :

“这件事告诉了医生，医生下次见到亚伯拉罕爵士时，对他说：”

" [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['ɒnəsti] ; [bʌt; bət] ,

"	Sir	Abraham	,	you	will	forgive	my	honesty	;	but	,
"	先生	亚伯拉罕	,	你	将要	原谅	我的	诚实	;	但	,

“亚伯拉罕爵士，您会原谅我的坦诚；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əʊk] ,

if	you	wish	to	cure	your	horse	of	kicking	at	the	Royal	Oak	,
如果	你	希望	到	治愈	你的	马	的	踢	在	这	皇家	橡木	,

如果您想在皇家橡树公园治好您的马的踢腿毛病，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['peni] [waɪz] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ðə; ði]

you	must	know	how	to	be	penny	wise	,	and	pay	the	chambermaid	,	the
你	必须	知道	如何	到	是	一分钱	明智的	,	和	支付	这	女佣	,	这

['hɒslə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] .

hostler	,	and	the	boots	.
房东	,	和	这	靴子	.

你必须懂得精打细算，付钱给女佣、马夫和靴子。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] .

I	am	sure	you	will	never	be	pound	foolish	.
我	是	当然	你	将要	绝不	是	磅	愚蠢	.

我相信你绝不会愚蠢到花冤枉钱。

" [sɜː(r)]['eɪbrəhæm] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,

"	Sir	Abraham	took	the	hint	,
"	先生	亚伯拉罕	采取	这	暗示	,

“亚伯拉罕爵士领会了其中的含义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ['nevə(r)] [kɪkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] .

and	the	horse	never	kicked	again	at	the	King	Charles	in	the	Oak	.
和	这	马	绝不	踢	再次	在	这	国王	查尔斯	在	这	橡木	.

那匹马再也没有在橡树下的查理国王那里踢过人。

[tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)][djuːz] , [let][nəʊ][mæn] [flɪntʃ] [tuː; tə] [peɪ] ,

To	all	their	dues	,	let	no	man	flinch	to	pay	,
到	全部	他们的	会费	,	让	不	男人	退缩	到	支付	,

所有应得的，人人都不得逃避支付。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒspə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [wei] ;

If	he	would	prosper	in	an	honest	way	;
如果	他	会	繁荣	在	一个	诚实的	方式	;

如果他能通过诚实的方式获得成功；

['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ɪf] ['kærid] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] ,

Customs	are	good	,	if	carried	not	too	far	,
海关	是	好的	,	如果	携带	不是	也	远的	,

海关是好事，只要携带距离不太远。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəm] , [ɒft] [prɪ'vents] [ə; eɪ][dʒɑː(r)] ;

And	a	good	custom	,	oft	prevents	a	jar	;
和	一个	好的	风俗	,	经常	阻止	一个	罐	;

良好的习惯往往能避免麻烦；

[sɜː(r)]['eɪbrəˌhæmz] [hɔːs] [nəʊ][mɔː(r)] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɪks] ,

Sir	Abraham's	horse	no	more	gave	out	his	kicks	,
先生	亚伯拉罕的	马	不	更多的	给予	出去	他的	踢	,

亚伯拉罕爵士的马不再踢人了。

[nɔː(r)][dʒɒn][nɔː(r)] [bɪl] [ɒn] ['trævələz] [pleɪd] [trɪks] .

Nor	John	nor	Bill	on	travellers	played	tricks	.
也不	约翰	也不	账单	在	旅行者	玩	技巧	.

约翰和比尔都没有对旅行者耍花招。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [hɔːs] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɜːθ] .
How to prevent a Horse slipping his Girth .
如何 到 防止 一个 马 滑倒 他的 周长 .

如何防止马匹挣脱肚带。

[waɪ][dɪə(r)][gæm'beɪdəʊ] , " [sed] [lɔːd] ['rəʊziə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
y dear Gambado , " said Lord Rosier to the Doctor ,
是 亲爱的 恶作剧 , " 说 主 罗西尔 到 这 医生 ,

“亲爱的甘巴多，”罗西尔勋爵对医生说道。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] .
" I know not how I shall ever repay you for your good advice .
" 我 知道 不是 如何 我 将 曾经 偿还 你 为了 你的 好的 建议 .

“我不知道该如何报答您的宝贵建议。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɪŋz] ; [fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
I am your debtor , for two things ; first for inducing me to take up
我 是 你的 债务人 , 为了 二 事物 ; 第一的 为了 诱导 我 到 拿 向上
['hɔːsbæk] ['eksəsaɪz] [ə'gen] ,
horseback exercise again ,
马背 锻炼 再次 ,

我欠你一个人情，有两件事：第一，是你促使我重新开始骑马运动；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [dʒɒn] - ,
and then for recommending me to your friend John Tattsall ,
和 然后 为了 推荐 我 到 你的 朋友 约翰 - ,

然后感谢你向你的朋友约翰·塔特索尔推荐我，

[huː] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['trɒtə(r)] ,
who has furnished me with a most excellent trotter ,
WHO 有 提供 我 和 一个 最多 出色的 步态 ,

他给了我一匹非常优秀的快步马，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
and one that does one good to ride it . "
和 一 那 做 一 好的 到 骑 它 . "

骑上它，你会感觉很舒服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] :
" I am glad to hear it , my Lord :
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 我的 主 :

“听到这个消息我很高兴，我的大人：”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
but to what purpose is your visit to me this morning ?
但 到 什么 目的 是 你的 访问 到 我 这 早晨 ?

但你今天早上来拜访我的目的是什么呢?

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] ; [aɪ][həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] . "
You look the picture of health ; I hope nothing is the matter . "
你 看 这 图片 的 健康 ; 我 希望 没有什么 是 这 事情 . "

你看上去气色很好，希望你一切安好。

" [əʊ] ! [dɪə(r)][nəʊ] ! ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ,
" Oh ! dear no ! Nothing is the matter with me ; but , I thought I might ,
" 哦 ! 亲爱的 不 ! 没有什么 是 这 事情 和 我 ; 但 , 我 想法 我 可能 ,

“哦！天哪！我没事；但是，我想我可能会……”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ə'fens] , [dʒʌst] [kɔ:l] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:s] .

without **any** **intentional** **offence** **,** **just** **call** **and** **speak** **to** **you** **about** **the** **horse** **.**

没有 任何 故意 罪行 , 只是 称呼 和 说话 到 你 关于 这 马 .

并无任何故意冒犯之意，只是想打电话跟你谈谈那匹马的事。

[ai] [həʊp] [ai] [du:; də] [nɒt] [ə'fend] . "

I **hope** **I** **do** **not** **offend** **.** **"**

我 希望 我 做 不是 得罪 . "

我希望我没有冒犯到任何人。

" [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] , [maɪ] [lɔ:d] ; [preɪ] [gəʊ] [ɒn] .

" **By** **no** **means** **,** **my** **Lord** **;** **pray** **go** **on** **.**

" 经过 不 方法 , 我的 主 ; 祈祷 去 在 .

“绝不，我的主；请继续祈祷。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pju:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['eni] [θɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Your **Lordship** **will** **not** **impute** **to** **me** **any** **thing** **wrong** **in** **the** **character** **of** **the**

你的 领主 将要 不是 归因 到 我 任何 事物 错误的 在 这 特点 的 这

[hɔ:s] ? "

horse **?** **"**

马 ? "

阁下不会认为这匹马的品行有任何不当之处吧?

" [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] , ['dɒktə(r)] ; [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] .

" **By** **no** **means** **,** **Doctor** **;** **by** **no** **means** **.**

" 经过 不 方法 , 医生 ; 经过 不 方法 .

“绝不可能，医生；绝不可能。”

[aɪ] ['əʊnli] [sɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,

I **only** **sought** **your** **advice** **,**

我 仅有的 寻求 你的 建议 ,

我只是来征求你的意见而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [səʊ] ['skɪlf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [raɪt] ['meθəd]

because **I** **thought** **you** **so** **skillful** **that** **you** **could** **get** **me** **into** **the** **right** **method**

因为 我 想法 你 所以 熟练 那 你 可以 得到 我 进入 这 正确的 方法

[ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:s] . "

of **treating** **a** **horse** **.** **"**

的 治疗 一个 马 . "

因为我认为你技艺精湛，能够指导我采用正确的方法来治疗马匹。

" [həmf] !

" **Humph** **!**

" 哼 !

“哼！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [də'rekt] [slæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vetnri] [p'aʊəz] .

" **This** **was** **the** **first** **direct** **slap** **at** **the** **Doctor's** **veterinary** **powers** **.**

" 这 曾是 这 第一的 直接的 拍击 在 这 医生的 兽医 权力 .

这是对医生兽医权力的第一次直接打击。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm] [jɔ:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['vetnri] ['sɜ:dʒən] ;

He **had** **a** **request** **from** **York** **to** **bring** **with** **him** **a** **veterinary** **surgeon** **;**

他 有 一个 要求 从 约克 到 带来 和 他 一个 兽医 外科医生 ;

约克方面要求他带一名兽医一同前往；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sʌltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['nəʊblmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but **he** **was** **now** **consulted** **by** **a** **British** **nobleman** **about** **the** **treatment** **of** **a**

但 他 曾是 现在 咨询 经过 一个 英国 贵族 关于 这 治疗 的 一个

[hɔ:s] .

horse **.**

马 .

但现在一位英国贵族就如何对待一匹马向他咨询。

[wel] , [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ;

Well	,	thought	the	Doctor	,	let	us	hear	the	complaint	;
出色地	,	想法	这	医生	,	让	我们	听到	这	抱怨	;

“好吧，”医生心想，“让我们来听听他的病情吧。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]

for	after	all	it	may	be	the	fault	of	the	rider	more	than	of	the
为了	后	全部	它	可能	是	这	过错	的	这	骑士	更多的	比	的	这

[biːst] .

beast	.
兽	.

毕竟，这或许更多是骑手的错，而不是牲畜的错。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? "

"	What	is	the	matter	,	my	Lord	?	"
"	什么	是	这	事情	,	我的	主	?	"

“大人，出了什么事？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , — [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] ,

"	It	is	simply	this	,	—	the	creature	,	though	in	every	other	respect	a	suitable	one	,
"	它	是	简单地	这	,	一	这	生物	,	尽管	在	每一个	其他	尊重	一个	合适的	一	,

“事实就是如此——这个生物，尽管在其他方面都很合适，

[hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'pensəti] [ɔː(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəːθ] ;

has	a	strange	propensity	or	habit	of	slipping	his	girths	;
有	一个	奇怪的	倾向	或者	习惯	的	滑倒	他的	周长	;

他有一种奇怪的倾向或习惯，就是容易滑落腰带；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv] [rəʊd] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] , [ai][faɪnd][maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rʌmp] ;

so	that	when	I	have	rode	out	a	mile	or	two	,	I	find	myself	upon	his	rump	;
所以	那	什么时候	我	有	骑	出去	一个	英里	或者	二	,	我	寻找	我	之上	他的	臀部	;

所以当我骑马走了一两英里后，发现自己骑在了他的屁股上；

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn'diːd] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [keɪm]

and	once	,	indeed	,	I	happened	to	let	go	the	reins	,	and	the	saddle	came
和	一次	,	的确	,	我	发生	到	让	去	这	缰绳	,	和	这	鞍	来了

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

over	his	tail	,
超过	他的	尾巴	,

确实有一次，我不小心松开了缰绳，马鞍就压在了他的尾巴上。

[ænd; ənd] [ai] [slɪpt] [ɒf] [bɪ'haɪnd] .

and	I	slipped	off	behind	.
和	我	滑倒了	离开	在后面	.

然后我悄悄地跟在后面溜走了。

[hiː; hi] [ðen] ['kwaɪətli] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

He	then	quietly	walked	out	of	his	saddle	and	went	away	,
他	然后	悄悄	步行	出去	的	他的	鞍	和	去	离开	,

然后他静静地从马鞍上下来，走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] ['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒstəlri] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

leaving	me	to	carry	my	own	saddle	to	the	nearest	hostelry	,	and	to	have
离开	我	到	携带	我的	自己的	鞍	到	这	最近的	旅店	,	和	到	有

[ə; eɪ] [wɔːk] [həʊm] ,

a	walk	home	,
一个	走	家	,

于是我只能自己扛着马鞍走到最近的旅店，然后步行回家。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪd] . "

instead	of	a	ride	.	"
反而	的	一个	骑	.	"

而不是搭车。

" [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [gəʊ][ðə; ði]
" 我的 主 , 你 承认 那 它 曾是 你的 自己的 过错 为了 出租 去 这
[reɪnz] .
缰绳 .

“大人，您承认这是您自己的错，是您自己的疏忽。”

[ˈnevə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [let] [ðə; ði] [reɪnz] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ; [ɪf] [juː; jʊ]
绝不 , 在下面 任何 情况 , 让 这 缰绳 去 出去 的 你的 自己的 双手 ; 如果 你
[duː; də] ,
做 ,

在任何情况下，都不要放任缰绳脱离你的掌控；如果你这样做了，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] .
你 是 当然 到 有 一个 落下 .

你肯定会摔倒。

[ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ɔːl] [huː] [həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] ;
这 相同的 , 我的 主 , 和 全部 WHO 抓住 这 缰绳 的 政府 ;

大人，所有掌握政权的人都是如此；

[ə; eɪ] [taɪt] [reɪn] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈslækən] , [wen] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪz]
一个 紧的 缰绳 能 总是 是 足够 松弛 , 什么时候 一个 改进 是
[rɪˈkwaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪs] ;
必需的 在 这 步伐 ;

当需要加快速度时，紧绷的缰绳总可以适当放松；

[bʌt; bət] [wʌns] [let] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪəli] [gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə]
但 一次 让 他们 完全 去 , 和 你 有 不 更长 任何 力量 到
[gaɪd] .
指导 .

但一旦完全放手，你就再也没有引导他们的力量了。

[jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] . "
你的 马 必须 跑步 离开 , 和 你 必须 有 一个 落下 . "

你的马必须挣脱缰绳，你必须摔下来。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] ,
" 但 什么 是 一个 男人 到 做 ,

但一个人又能怎么办呢?

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hiː; hi] [raɪdz] [gets] [ðə; ði][bɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
什么时候 他 发现 那 这 动物 他 骑行 获得 这 少量 进入 他的 嘴 ,

当他发现自己骑乘的动物把嚼子塞进嘴里时，

[ænd; ənd] [bɔːrz] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] [kræmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz]

and	bores	so	strongly	upon	his	arms	that	it	gives	him	the	cramp	in	his	muscles
和	钻孔	所以	强烈	之上	他的	武器	那	它	给予	他	这	抽筋	在	他的	肌肉

[tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ? "

to	hold	the	reins	in	his	hands	?	"
到	抓住	这	缰绳	在	他的	双手	?	"

缰绳勒得他胳膊酸痛，以至于他握不住缰绳，肌肉都抽筋了?

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	There	you	puzzle	me	.
"	那里	你	谜	我	.

“这一点让我很困惑。”

[ai] [kən'fes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [suːn] [gɪv] [ʌp] ['raɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	confess	,	I	should	very	soon	give	up	riding	such	a	horse	altogether	.
我	承认	,	我	应该	非常	很快	给	向上	骑术	这样的	一个	马	共	.

我承认，我应该很快就彻底放弃骑这样的马了。

[bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

But	,	"	said	the	Doctor	,	looking	at	his	watch	,
但	,	"	说	这	医生	,	寻找	在	他的	手表	,

“但是，”医生看了看手表说道，“

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - ,

"	if	you	do	not	mind	walking	with	me	as	far	as	Tattsall's	,
"	如果	你	做	不是	头脑	步行	和	我	作为	远的	作为	-	,

“如果你不介意和我一起走到塔特索尔那里的话，

[ai] [θɪŋk] [dʒɒn] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['betə(r)] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] .

I	think	John	could	give	you	better	advice	upon	this	head	than	I	can	.
我	思考	约翰	可以	给	你	更好的	建议	之上	这	头	比	我	能	.

我觉得约翰在这方面能给你比我更好的建议。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

Come	,	it	is	worth	the	trouble	.	"
来	,	它	是	值得	这	麻烦	.	"

来吧，这趟折腾是值得的。

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] : [ai] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

"	With	all	my	heart	:	I	esteem	it	a	favour	.
"	和	全部	我的	心	:	我	尊重	它	一个	偏爱	.

我由衷地认为：这是上天的恩惠。

[maɪ] [gruːm] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [hɪm]

My	groom	shall	lead	the	horse	to	his	stables	,	and	we	will	walk	on	after	him
我的	新郎	将	带领	这	马	到	他的	马厩	,	和	我们	将要	走	在	后	他

.

:
.

我的马夫将牵着马回到马厩，我们随后跟在他后面。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] [dʒɒn] - [jɑːd] .

"	The	Doctor	and	his	noble	patient	were	soon	in	John	Tattsall's	yard	.
"	这	医生	和	他的	高贵	病人	是	很快	在	约翰	-	院子	.

“医生和他高尚的病人很快就来到了约翰·塔特索尔的院子里。”

" [dʒɒn] , [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [lɔːd] ['rəʊziə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

"	John	,	I	have	brought	Lord	Rosier	to	you	,	to	learn	a	lesson	.
"	约翰	,	我	有	带来	主	罗西尔	到	你	,	到	学习	一个	课	.

约翰，我把罗西尔勋爵带到你面前，是为了让他吸取教训。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [bɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

He	is	in	a	fix	about	a	horse	he	bought	of	you	,
他	是	在	一个	使固定	关于	一个	马	他	买	的	你	,

他因为从你那里买的一匹马而感到很困扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpruːv] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɜːθ] ;

which	he	approves	in	every	other	respect	but	that	of	slipping	his	girth	;
哪个	他	批准	在	每一个	其他	尊重	但	那	的	滑倒	他的	周长	;

除了缩回腰带这一点，他在其他所有方面都表示赞同;

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "

can	you	tell	the	gentleman	how	to	prevent	it	?	"
能	你	告诉	这	绅士	如何	到	防止	它	?	"

您能告诉这位先生如何预防这种情况吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] , ['dɒktə(r)] ,

"	To	be	sure	I	can	,	Doctor	,
"	到	是	当然	我	能	,	医生	,

“当然可以，医生，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] ['əʊnli] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

if	the	gentleman	will	only	condescend	to	give	me	a	little	attention	.
如果	这	绅士	将要	仅有的	屈尊	到	给	我	一个	小的	注意力	.

如果这位先生能屈尊纡尊降贵地稍稍关注一下我的话。

[ai] [wɪl] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔːs] [maɪ'self] ,

I	will	mount	the	horse	myself	,
我	将要	山	这	马	我	,

我将亲自上马。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ai] [prɪ'vent] [ðə; ði] [hɔːs] [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəːθ] .

and	show	him	how	I	prevent	the	horse	from	slipping	his	girths	.
和	展示	他	如何	我	防止	这	马	从	滑倒	他的	周长	.

并向他展示我是如何防止马匹挣脱肚带的。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɔːs] , [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	He	did	so	;	and	when	he	gave	up	the	horse	,	he	said	,	"	There	,	sir	,
"	他	做过	所以	;	和	什么时候	他	给予	向上	这	马	,	他	说	,	"	那里	,	先生	,

“他照做了；当他交出马匹时，他说：‘先生，好了，

[əbˈzɜːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

observe	what	I	have	done	.
观察	什么	我	有	完毕	.

请看看我做了什么。

" [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [maɪ] [lɔːd] , [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrəp] , [pres] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ˌðeərə'pɒn]

"	Stick	your	feet	,	my	Lord	,	home	in	the	stirrups	,	press	all	your	weight	thereupon
"	戳	你的	脚	,	我的	主	,	家	在	这	马镫	,	按	全部	你的	重量	于是

,

,

,

“我的主啊，请把您的双脚稳稳地放在马镫上，把您所有的重量都压在上面。”

[ænd; ənd][səʊ] [pʊʃ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ['fɔːwəd] .

and	so	push	the	saddle	forward	.
和	所以	推	这	鞍	向前	.

于是便将鞍座向前推。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [bɔːrz] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

If	the	horse	bores	upon	your	arms	,
如果	这	马	钻孔	之上	你的	武器	,

如果马儿啃咬你的手臂，

[bɔː(r)][hɪm] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][legz][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

bore	him	well	with	your	legs	the	moment	he	lifts	his	head	;	the	saddle	,
钻孔	他	出色地	和	你的	腿	这	片刻	他	电梯	他的	头	;	这	鞍	,

他一抬起头，你就用腿稳稳地托住他；马鞍，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] , [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'geɪn] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

if	it	has	slipped	,	will	immediately	regain	its	position	.
如果	它	有	滑倒了	,	将要	立即地	恢复	它是	位置	.

如果它滑落，会立即恢复到原来的位置。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɔːrz] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'gen] ,

And	when	he	bores	his	head	down	again	,
和	什么时候	他	钻孔	他的	头	向下	再次	,

当他再次低头看向前方时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][saɪdz] ;

you	have	nothing	to	do	but	to	repeat	the	boring	him	in	his	sides	;
你	有	没有什么	到	做	但	到	重复	这	无聊的	他	在	他的	侧面	;

你除了重复那些让他感到无聊的话之外，别无他法；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [səʊ] [wel] ,

and	as	the	horse	suits	your	Lordship	so	well	,
和	作为	这	马	西装	你的	领主	所以	出色地	,

而且这匹马非常适合您，大人。

[ðɪs] [wɪl] ['əʊnli] [fɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

this	will	only	form	a	little	agreeable	variety	of	exercise	for	the	benefit	of
这	将要	仅有的	形式	一个	小的	同意	种类	的	锻炼	为了	这	益处	的

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [helθ] ;

your	Lordship's	health	;
你的	领主的	健康	;

这对于阁下的健康而言，只能算是一种略微令人愉悦的锻炼方式；

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][səʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] . "

which	I	am	heartily	glad	to	find	so	greatly	improved	.	"
哪个	我	是	衷心地	高兴的	到	寻找	所以	非常	改进	.	"

我由衷地高兴地看到情况有了如此大的改善。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] !

"	Thank	you	,	John	;	thank	you	,	it	will	do	,	it	will	do	!
"	感谢	你	,	约翰	;	感谢	你	,	它	将要	做	,	它	将要	做	!

“谢谢你，约翰；谢谢，可以，可以！”

" - [tɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] , [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][raɪd] ,

"	'	Tis	a	bore	,	a	horse	to	ride	,
"	-	的	一个	钻孔	,	一个	马	到	骑	,

“骑马真无聊。”

['slɪpɪŋ] [gəːθ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;

Slipping	girths	from	side	to	side	;
滑倒	周长	从	边	到	边	;

肚带左右滑动；

- [tɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] [wɪð] ['meni] [peɪnz] ,

'	Tis	a	bore	with	many	pains	,
-	的	一个	钻孔	和	许多	疼痛	,

真是无聊又痛苦，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [reɪnz] .

For	a	man	to	lose	the	reins	.
为了	一个	男人	到	失去	这	缰绳	.

男人失去控制。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [kəˈmɑːnd] ,
Keep your seat , and keep command ,
保持 你的 座位 , 和 保持 命令 ,

保持你的座位，保持你的指挥权。

[ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)]['braɪd(ə)l] [wel] [ɪn][hænd] :
And hold your bridle well in hand :
和 抓住 你的 辔 出色地 在 手 :

牢牢抓住你的缰绳:

[fɑːst][ænd; ənd][fɜːm][ðə; ði] [stiːd] [wɪl] [gəʊ] .
Fast and firm the steed will go .
快速地 和 公司 这 骏马 将要 去 .

马儿将迈得又快又稳。

[ænd; ənd][slɪps][ænd; ənd][slaɪdz] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
And slips and slides you'll never know .
和 滑倒 和 幻灯片 你会 绝不 知道 .

还有一些你永远不会知道的滑倒和滑梯。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [tuː; tə][raɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .
How to ride without a Bridle .
如何 到 骑 没有 一个 辔 .

如何不用缰绳骑马。

- , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɔːdklɒθ] , [ðə; ði] ['welθi] ['teɪlə(r)][ɒv; əv]
octor , what am I to do ? " said Mr . Broadcloth , the wealthy tailor of
- , 什么 是 我 到 做 ? " 说 先生 . 府绸 , 这 富裕 裁缝 的
[bɒnd] - [striːt] .
Bond - street .
纽带 - 街道 .

“医生，我该怎么办？”邦德街的富裕裁缝布罗德克洛斯先生说道。

" [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒʌst] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,
" Here am I , just fifty years of age , now in the prime of life ,
" 这里 是 我 , 只是 五十 年 的 年龄 , 现在 在 这 主要的 的 生活 ,

“我今年才五十岁，正值壮年，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['moʊmənts] ['kɒntent] .
and cannot enjoy a moment's content .
和 不能 享受 一个 瞬间 内容 .

无法享受片刻的乐趣。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːti] - [naɪn][hændz][æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [ʃɒp] ['evri] [deɪ] , [bɪ'saɪd] [piːs]
I have forty - nine hands at work for me , in my shop every day , beside piece
我 有 四十 - 九 双手 在 工作 为了 我 , 在 我的 店铺 每一个 天 , 旁 片
- [wɜːk] [aʊt] - [dɔːz] .
- work out - doors .
- 工作 出去 - 门 .

我的店里每天有 49 只手为我工作，此外还有户外的计件工作。

[aɪ][hæv; həv][sɪks] ['rʌnərz] [ɒv; əv] ['erəndz] ; [fɔː(r)] ['pɔːtəz] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [gʊdz] ,
I have six runners of errands ; four porters , to carry out my goods ,
我 有 六 跑步者 的 跑腿 ; 四 搬运工 , 到 携带 出去 我的 商品 ,

我有六个跑腿的；四个搬运工，负责运送我的货物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌiːm ˈiː][həʊm] [wɜːk] .

and	to	bring	me	home	work	.
和	到	带来	我	家	工作	.

还要帮我把工作带回家。

[bɪˈsaɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈkʌstəməz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeʒəd] , [ænd; ənd] [kəʊts]

Beside	all	this	,	I	have	such	incessant	customers	to	be	measured	,	and	coats
旁	全部	这	,	我	有	这样的	不停歇	顾客	到	是	测量	,	和	外套

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

除此之外，我还有数不清的顾客需要量身，需要制作外套。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [aɪ][hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][snɪp][gəʊ] , [snɪp][gəʊ] , [snɪp][gəʊ] !

that	from	morning	to	night	I	hear	nothing	but	snip	go	,	snip	go	,	snip	go	!
那	从	早晨	到	夜晚	我	听到	没有什么	但	剪	去	,	剪	去	,	剪	去	!

从早到晚，我除了听到咔嗒咔嗒咔嗒咔嗒的声音什么也听不到！

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnimən] , [aɪ][hɑːf] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊn]

and	although	I	work	like	a	journeyman	,	I	half	wish	I	was	one	of	my	own
和	虽然	我	工作	喜欢	一个	熟练工	,	我	一半	希望	我	曾是	一	的	我的	自己的

[ˈpɔːtəz] ,

porters	,
搬运工	,

虽然我像个熟练工人一样工作，但我有时却希望自己能成为自己的搬运工之一。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊ][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] . "

and	could	go	from	house	to	house	for	fresh	air	and	exercise	.	"
和	可以	去	从	房子	到	房子	为了	新鲜的	空气	和	锻炼	.	"

他们可以挨家挨户地走走，呼吸新鲜空气，锻炼身体。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][ɒn] ['hɔːsbæk] , — [juː; jʊ]

"	Oh	,	my	dear	sir	!	"	said	the	Doctor	,	"	you	must	ride	on	horseback	,	—	you
"	哦	,	我的	亲爱的	先生	!	"	说	这	医生	,	"	你	必须	骑	在	马背	,	—	你

[mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] !

must	indeed	!
必须	的确	!

“哦，我亲爱的先生！”医生说，“您必须骑马，——您真的必须骑马！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] [jɔːˈself] , — ['kæri] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] ['klæpəm] ,

you	must	be	a	journeyman	yourself	,	—	carry	out	your	clothes	to	Clapham	,
你	必须	是	一个	熟练工	你自己	,	—	携带	出去	你的	衣服	到	克拉珀姆	,

你肯定也是个搬运工——把你的衣服送到克拉珀姆去吧。

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːˈself] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] . "

and	find	yourself	all	the	better	in	health	and	spirits	.	"
和	寻找	你自己	全部	这	更好的	在	健康	和	烈酒	.	"

你会发现自己的身心状态都变得更好了。

" ['dɒktə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]

"	Doctor	,	I	have	heard	that	all	who	can	do	as	you	bid	them	,	are
"	医生	,	我	有	听到	那	全部	WHO	能	做	作为	你	出价	他们	,	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] . "

sure	to	recover	.	"
当然	到	恢复	.	"

“医生，我听说只要能听从您的指示，就一定能康复。”

" [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɪz] [helθ] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	first	of	all	blessings	is	health	,	—	for	without	it
"	这	第一的	的	全部	祝福	是	健康	,	—	为了	没有	它

“健康是所有福气之首，因为没有健康，人将一无所有。”

[men] [meɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [laɪf] , — [bʌt; bət]

Men	may	think	there's	enjoyment	in	life	,	—	but
男人	可能	思考	有	享受	在	生活	,	—	但

男人或许认为生活中充满乐趣，——但

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	doubt	it	.	"
我	怀疑	它	.	"

我对此表示怀疑。

" [ðen] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] . "

"	Then	recover	yourself	,	and	you	will	own	my	advice	to	be	good	.	"
"	然后	恢复	你自己	,	和	你	将要	自己的	我的	建议	到	是	好的	.	"

“然后振作起来，你就会明白我劝你做好人的道理。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ? "

"	What	shall	I	do	for	a	horse	?	"
"	什么	将	我	做	为了	一个	马	?	"

我该如何换一匹马呢?

" [duː; də] [æz; əz] ['evribɒdi] [els] [dʌz] , — [gəʊ] [tuː; tə] [dʒɒn] - , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [hɔːs]

"	Do	as	everybody	else	does	,	—	go	to	John	Tattsall's	,	and	get	the	horse
"	做	作为	大家	别的	做	,	—	去	到	约翰	-	,	和	得到	这	马

[ðæt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] .

that	will	suit	you	.
那	将要	套装	你	.

“像其他人一样，去约翰·塔特索尔那里，买一匹适合你的马。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒn] [wʌn] .

I	shall	be	glad	to	see	you	on	one	.
我	将	是	高兴的	到	看	你	在	一	.

我很高兴能在其中见到你。

" [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] ['maʊntɪd] ; — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['maʊntɪd] , —

"	The	tailor	was	soon	mounted	;	—	but	it	is	one	thing	to	be	mounted	,	—
"	这	裁缝	曾是	很快	安装	;	—	但	它	是	一	事物	到	是	安装	,	—

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] .

another	to	be	seated	.
其他	到	是	坐着	.

“裁缝很快就上了马；——但是上马是一回事，——坐下又是另一回事。

[hiː; hi] [suːn] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - ,

He	soon	complained	to	Mr	.	Tattsall	,
他	很快	抱怨	到	先生	.	-	,

他很快向塔特索尔先生抱怨起来。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

that	the	horse	he	had	bought	of	him	would	not	mind	the	bridle	.
那	这	马	他	有	买	的	他	会	不是	头脑	这	辔	.

他从他那里买的那匹马不会介意戴上缰绳。

" [ðen] , " [sez] [dʒɒn] , " [raɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

"	Then	,	"	says	John	,	"	ride	him	without	one	.
"	然后	,	"	说道	约翰	,	"	骑	他	没有	一	.

“那么，”约翰说，“就让他不戴头盔骑吧。”

[ɪn] [fækt] , [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [dɪd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪm] ['letə(r)] - ['kæriə(r)] ,

In	fact	,	your	horse	did	belong	to	a	lame	letter	-	carrier	,
在	事实	,	你的	马	做过	属于	到	一个	瘸	信	-	载体	,

事实上，你的马确实属于一位跛脚的邮递员。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][rəʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .

and	he	never	rode	him	with	a	bridle	.
和	他	绝不	骑	他	和	一个	辔	.

他从来没有用缰绳骑过他。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [reɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hɔːs] ,

You	may	have	one	round	his	neck	by	way	of	a	check	rein	;	but	this	horse	,
你	可能	有	一	圆形的	他的	脖子	经过	方式	的	一个	查看	缰绳	;	但	这	马	,

你可以用缰绳拴住它的脖子；但这匹马，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

you	will	find	,	will	never	deceive	you	.
你	将要	寻找	,	将要	绝不	欺骗	你	.

你会发现，它永远不会欺骗你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [gəʊ][ɒn] :

"	You	have	nothing	to	do	but	to	mount	,	and	say	,	'	Go	on	:
"	你	有	没有什么	到	做	但	到	山	,	和	说	,	-	去	在	:

你只需骑上去，然后说：‘继续！’

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['kæntə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gʌtə(r)] , ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

'	he	will	be	off	in	a	gentle	canter	along	the	gutter	,	keeping	close	to	the
-	他	将要	是	离开	在	一个	温和的	慢跑	沿着	这	排水沟	,	保持	关闭	到	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

他会沿着路边的排水沟轻快地小跑，紧贴着人行道。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][læmp][pəʊsts] , ['ɔɪstə(r)] [stɔːlz] , ['ɒrɪndʒ] ['teɪblz] , [trʌks] , [ænd; ənd] ['bærəʊz] ; [ænd; ənd]

avoiding	the	lamp	posts	,	oyster	stalls	,	orange	tables	,	trucks	,	and	barrows	;	and
避免	这	灯	帖子	,	牡蛎	摊位	,	橙子	表格	,	卡车	,	和	墓丘	;	和

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] - [wəʊ] - [həʊ] ,

whenever	you	say	'	Wo	-	ho	,
每当	你	说	-	沃	-	何	,

避开路灯、牡蛎摊、橙色桌子、卡车和手推车；每当你说“Wo-ho”时，

- [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

'	he	will	make	a	dead	stop	.
-	他	将要	制作	一个	死的	停止	.

他会突然停下来。

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [ɒf] , [ænd; ənd] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][stɜː(r)] ,

You	may	get	off	,	and	wait	an	hour	,	if	you	like	,	he	will	never	stir	,
你	可能	得到	离开	,	和	等待	一个	小时	,	如果	你	喜欢	,	他	将要	绝不	搅拌	,

你下车后可以等一个小时，如果你愿意的话，他不会动弹。

[bʌt; bət] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

but	will	know	how	to	take	care	of	himself	;
但	将要	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	;

但他会懂得如何照顾自己；

['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kærət] [ɔː(r)][æn; ən]['æp(ə)l] ,

only	give	him	a	bit	of	carrot	or	an	apple	,
仅有的	给	他	一个	少量	的	胡萝卜	或者	一个	苹果	,

只给他一点胡萝卜或一个苹果。

[dʒʌst][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [leɪm] [dʌk]

just	to	let	him	know	you	are	his	master	,	as	the	poor	old	lame	duck
只是	到	让	他	知道	你	是	他的	掌握	,	作为	这	贫穷的	老的	瘸	鸭子

只是为了让他知道你是他的主人，就像那只可怜的老跛脚鸭一样。

[dɪd] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [seɪ] - [gəʊ][ɒn] , - [ænd; ənd] - [wəʊ] - [həʊ] ,

did	,	—	and	you	may	mount	and	say	'	Go	on	,	'	and	'	Wo	-	ho	,
做过	,	—	和	你	可能	山	和	说	-	去	在	,	-	和	-	沃	-	何	,

确实如此，——你可以骑上去说“继续”，以及“哇哦，

- ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

'	twenty	times	in	a	day	,	—	and	he	will	obey	you	.
-	二十	时代	在	一个	天	,	—	和	他	将要	服从	你	.

一天二十次，他就会听你的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][reɪn] .

You	will	not	need	a	bridle	or	a	rein	.
你	将要	不是	需要	一个	辔	或者	一个	缰绳	.

你不需要笼头或缰绳。

" ['mɪstə(r)] . ['brɔːdklɒθ] [dɪd][səʊ] , — [ænd; ənd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɑːftə(r)] , —

"	Mr	.	Broadcloth	did	so	,	—	and	never	complained	of	his	horse	after	,	—
"	先生	.	府绸	做过	所以	,	—	和	绝不	抱怨	的	他的	马	后	,	—

[ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

and	quite	recovered	of	his	complaint	.
和	相当	恢复	的	他的	抱怨	.

“布罗德克洛斯先生照做了，——之后再也没有抱怨过他的马，——而且他的马的病症也完全康复了。

[gəʊ][ɒn] ! — [wəʊ] - [həʊ] !

Go	on	!	—	wo	-	ho	!
去	在	!	—	wo	-	何	!

继续！——哇哦！

[gʊd] [wɜːdz] [wɪl] [ɔːl] [kə'mɑːnd] ,

Good	words	will	all	command	,
好的	字	将要	全部	命令	,

良言能使人信服。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] [brɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] [tuː; tə][hænd] .

And	gentle	treatment	bring	the	steed	to	hand	.
和	温和的	治疗	带来	这	骏马	到	手	.

温柔的对待会让马儿乖乖地回到主人身边。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][meə(r)][gəʊ] .

How	to	make	a	Mare	go	.
如何	到	制作	一个	母马	去	.

如何让母马走。

['wʌni] [meɪks] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][gəʊ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['prɒvɜːb] .

oney	makes	the	mare	to	go	,	"	is	a	very	old	proverb	.
一元	制作	这	母马	到	去	,	"	是	一个	非常	老的	谚语	.

“金钱能让母马前进”是一句非常古老的谚语。

['veri] [fjuː] [men] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Very	few	men	have	read	the	original	poem	upon	this	subject	,
非常	很少	男人	有	读	这	原来的	诗	之上	这	主题	,

很少有人读过这首关于此主题的原诗。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - ['poʊəmz] .

except	they	have	met	with	a	very	old	volume	of	Crashaw's	Poems	.
除了	他们	有	遇见	和	一个	非常	老的	体积	的	-	诗歌	.

只不过，他们偶然发现了一本非常古老的克拉肖诗集。

" [wɪl] [ðaʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [meə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] [maɪl] ?

"	Will	thou	lend	me	thy	mare	to	go	a	mile	?
"	将要	你	借	我	你的	母马	到	去	一个	英里	?

“你愿意借我你的母马走一英里吗？”

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [leɪm] , [ˈliːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [staɪl] .

No	,	she	is	lame	,	leaping	over	a	stile	.
不	,	她	是	瘸	,	跳跃	超过	一个	风格	.

不，她是跛脚的，只能跳过栅栏。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [speə(r)] ,

But	if	thou	wilt	her	to	me	spare	,
但	如果	你	枯萎	她	到	我	空闲的	,

但如果你愿意把她留给我，

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [meə(r)] .

I'll	give	thee	money	for	thy	mare	.
患病的	给	你	钱	为了	你的	母马	.

我愿意出钱买你的母马。

[həʊ] ! [həʊ] ! [seɪ] [jiː; ji] [səʊ] ?

Ho	!	ho	!	say	ye	so	?
何	!	何	!	说	是的	所以	?

嚄！嚄！你真这么说?

[ˈmʌni] [meɪks] [ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

Money	makes	the	mare	to	go	.
钱	制作	这	母马	到	去	.

金钱能让母马前进。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ˈæktɪv] [ˈfɪʃmʌŋgə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	But	one	of	the	Doctor's	patients	was	an	old	active	fishmonger	,	of	the
"	但	一	的	这	医生的	患者	曾是	一个	老的	积极的	鱼贩	,	的	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ˈstɜːdʒən] ;

name	of	Sturgeon	;
姓名	的	鲟	;

“但医生的一位病人是一位名叫斯特金的老鱼贩，他生意兴隆；

[wʌn] [wel] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn'diːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ə'gəʊ] .

one	well	to	do	indeed	in	his	line	,	a	hundred	years	ago	.
一	出色地	到	做	的确	在	他的	线	,	一个	百	年	前	.

一百年前，他确实是他那一类人中的佼佼者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [huː] [naʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːkɪt] ,

There	are	a	great	many	who	now	supply	the	London	market	,
那里	是	一个	伟大的	许多	WHO	现在	供应	这	伦敦	市场	,

现在有很多供应商为伦敦市场供货。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːd] [rəʊd] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tuː; tə] ['bɪlɪŋzgeɪt] .

without	any	of	that	hard	road	work	from	Greenwich	to	Billingsgate	.
没有	任何	的	那	难的	路	工作	从	格林威治	到	比林斯盖特	.

无需经历从格林威治到比林斯盖特那段艰苦的公路路程。

[naʊ] [treɪnz] [rʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [ɪn] ['lʌndən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Now	trains	run	to	and	fro	,	and	fish	are	alive	in	London	from	the
现在	火车	跑步	到	和	弗	,	和	鱼	是	活	在	伦敦	从	这

[smæk] .

smacks	.
拍打	.

现在火车来来往往，伦敦的渔船上也捕捞到了活鱼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [smæk] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðen] , [wɪð] [kɑːts] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

But	it	was	smack	and	go	,	then	,	with	carts	every	morning	,	one	after	the
但	它	曾是	啪	和	去	,	然后	,	和	购物车	每一个	早晨	,	一	后	这

['ʌðə(r)][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

other	in	succession	,
其他	在	演替	,

但当时就是匆匆忙忙，每天早上都有一辆辆手推车接一辆地运送货物。

['ləʊdɪd] ['ɔːlməʊst][tɒp] ['hevi] .

loaded	almost	top	heavy	.
已加载	几乎	顶部	重的	.

装载时重心几乎头重脚轻。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] , ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] , [taɪmz] ,

Then	there	was	unpacking	,	packing	and	off	for	the	coaches	,	Times	,
然后	那里	曾是	拆包	,	包装	和	离开	为了	这	教练	,	《时代周刊》	,

[fə'nɒmɪnə] , ['telɪgrɑːf] , ['eksɪtə(r)][meɪl] ,

Phenomena	,	Telegraph	,	Exeter	Mail	,
现象	,	电报	,	埃克塞特	邮件	,

然后是拆包、打包，然后出发去坐大巴，《泰晤士报》、《现象报》、《每日电讯报》、《埃克塞特邮报》

['jɔːrkʃər] [əʊld] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɪʃmʌŋgə(r)] ,

Yorkshire	Old	Blue	,	and	a	host	of	others	,	to	supply	provincial	fishmongers	,
约克郡	老的	蓝色的	,	和	一个	主持人	的	其他的	,	到	供应	省级	鱼贩	,

约克郡老蓝鱼以及其他许多品种，供应给各地的鱼贩。

& [siː] . [ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

&	c	.	and	great	houses	in	the	country	.
&	c	.	和	伟大的	房屋	在	这	国家	.

以及乡村的豪宅。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['stɜːdʒən] [hæd; həd] , [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒən] , [tuː; tə] [draɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

But	Mr	.	Sturgeon	had	,	by	command	of	his	surgeon	,	to	drive	no	longer
但	先生	.	鲟	有	,	经过	命令	的	他的	外科医生	,	到	驾驶	不	更长

.

:

.

但遵照外科医生的指示，斯特金先生不得不停止驾车。

[bʌt; bət]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪd][ɒn] ['hɔːsbæk] .

But	Doctor	Gambado	insisted	upon	it	,	that	he	must	ride	on	horseback	.
但	医生	恶作剧	坚持	之上	它	,	那	他	必须	骑	在	马背	.

但甘巴多医生坚持要骑马。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . ['stɜːdʒən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [meə(r)] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][trɒt] [wel] [ɪn] ['hɑːnɪs]

Now	Mr	.	Sturgeon	had	a	very	favourite	mare	,	which	could	trot	well	in	harness
现在	先生	.	鲟	有	一个	非常	最喜欢的	母马	,	哪个	可以	小跑	出色地	在	马具

;

;

;

斯特金先生有一匹非常喜欢的母马，这匹马很适合驾驭小跑；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] ,

but	could	not	be	persuaded	into	any	but	a	slow	pace	,
但	可以	不是	是	被说服	进入	任何	但	一个	慢的	步伐	,

但他无论如何也无法被说服，只能慢速前进。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [rəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

if	any	one	rode	on	her	back	.
如果	任何	一	骑	在	她	后退	.

如果有人骑在她背上。

" [wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] [gɪv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" What would I not give , " he said to the Doctor ,
" 什么 会 我 不是 给 , " 他 说 到 这 医生 ,

“我有什么不愿意付出的呢？”他对医生说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] . "
" if she could be made to go . "
" 如果 她 可以 是 制成 到 去 . "

“如果能让她去的话。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][gəʊ] ;
" Well , " said the Doctor , " money makes the mare to go ;
" 出色地 , " 说 这 医生 , " 钱 制作 这 母马 到 去 ;

“嗯，”医生说，“金钱能让母马走；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [əʊld][dʒɒn] - ,
and I have no doubt old John Tattsall ,
和 我 有 不 怀疑 老的 约翰 - ,

我毫不怀疑老约翰·塔特索尔，

[huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hɔːsfleʃ] ,
who was never yet at a loss what to do with horseflesh ,
WHO 曾是 绝不 然而 在 一个 损失 什么 到 做 和 马肉 ,

他从来不愁如何处理马肉，

[wʊd] [suːn] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][meə(r)][tuː; tə][gəʊ] . "
would soon put you into the way of making your mare to go . "
会 很快 放 你 进入 这 方式 的 制作 你的 母马 到 去 . "

很快就会妨碍你让你的母马前进。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? "
with me on her back ? "
和 我 在 她 后退 ? "

她背上带着我吗？

" [əʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['wɒntɪd] .
" Oh , yes ! and another besides , if wanted .
" 哦 , 是的 ! 和 其他 除了 , 如果 通缉 .

“哦，是的！如果需要的话，还可以再加一个。”

" [dʒɒn][wɒz; wəz]['djuːli] [kən'sʌltɪd] .
" John was duly consulted .
" 约翰 曾是 正式地 咨询 .

“约翰已被正式咨询过。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['stɜːdʒən] , [ai] [siː] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Well , Mr . Sturgeon , I see no difficulty in the matter .
" 出色地 , 先生 . 鲟 , 我 看 不 困难 在 这 事情 .

“嗯，斯特金先生，我觉得这件事没什么困难。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,
It requires only a little courage on your part ,
它 需要 仅有的 一个 小的 勇气 在 你的 部分 ,

你只需要鼓起一点勇气。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːpəs]
and I am sure you will find it answer you purpose
和 我 是 当然 你 将要 寻找 它 回答 你 目的

我相信你会发现它能满足你的需求。

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət]['eksəsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪn]

You	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**,**	**but**	**exercise**	**a**	**little**	**ingenuity**	**in**	**your**	**own**	**line**
你	有	没有什么	到	做	,	但	锻炼	一个	小的	独创性	在	你的	自己的	线

.

:

.

你没什么事可做，只需在自己的领域发挥一点创造力即可。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nekst][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['lɒbstə(r)] ,

When	**you**	**are**	**next**	**at**	**Greenwich**	**,**	**just**	**take**	**a**	**good**	**strong**	**lobster**	**,**
什么时候	你	是	下一个	在	格林威治	,	只是	拿	一个	好的	强的	龙虾	,

下次你去格林威治的时候，就点一份鲜美多汁的龙虾吧。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [trə'mendəs] [klɔːz] ;

with	**a**	**pair**	**of**	**tremendous**	**claws**	**;**
和	一个	一对	的	巨大的	爪子	;

长着一对巨大的爪子；

['fɑːs(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [kəʊt] ,

fasten	**him**	**by**	**the**	**tail**	**to**	**the**	**inside**	**of**	**your**	**fishmonger's**	**coat**	**,**
系	他	经过	这	尾巴	到	这	里面	的	你的	鱼贩的	外套	,

把他尾巴绑在你鱼贩外套的里面，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['klintʃə] [hæŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [mɛrz] [flæŋk] .

and	**let**	**his**	**head**	**and**	**clinchers**	**hang**	**out**	**against**	**the**	**mare's**	**flank**	**.**
和	让	他的	头	和	关键先生	悬挂	出去	反对	这	母马的	侧翼	.

让他的头和马鞍垂在母马的侧腹上。

[sɪt][juː; jʊ][fɜːm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [-] [weɪ] .

Sit	**you**	**firm**	**in**	**the**	**saddle**	**,**	**with**	**your**	**feet**	**well**	**out**	**of**	**the**	**black**	**pincher's**	**way**	**.**
坐	你	公司	在	这	鞍	,	和	你的	脚	出色地	出去	的	这	黑色的	平彻的	方式	.

稳稳地坐在马鞍上，双脚要远离黑钳犬。

[wʌn] [greɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] [wɪl] [gəʊ][laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] ;

One	**gripe**	**,**	**and**	**the**	**mare**	**will**	**go**	**like**	**a**	**shot**	**;**
一	抱怨	,	和	这	母马	将要	去	喜欢	一个	射击	;

一声抱怨，母马就会像箭一样飞奔而去；

[nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stɒp] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][wɪg] ;

nor	**will**	**she**	**stop**	**to**	**let**	**you**	**pick**	**up**	**your**	**hat**	**and**	**wig**	**;**
也不	将要	她	停止	到	让	你	挑选	向上	你的	帽子	和	假发	;

她也不会停下来让你捡起帽子和假发；

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hɜː(r); hə(r)]['steɪb(ə)l][ɪz][ɪn] [taʊn] ,

but	**wherever**	**her**	**stable**	**is**	**in**	**town**	**,**
但	无论	她	稳定的	是	在	镇	,

但无论她的马厩在镇上的哪个地方，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [stɒp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**will**	**see**	**she**	**will**	**never**	**stop**	**till**	**she**	**reaches**	**it**	**.**
你	将要	看	她	将要	绝不	停止	直到	她	到达	它	.

你会看到，她不达目的誓不罢休。

" [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd]

"	**The**	**trial**	**was**	**made**	**,**	**and**
"	这	审判	曾是	制成	,	和

审判已经进行，

[ə'weɪ] [went] ['stɜːdʒən] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , —
Away went Sturgeon , like a shot , —
离开 去 鲟 , 喜欢 一个 射击 , —

斯特金像箭一样飞走了——

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

[ðə; ði] [meə(r)] [kʊd; kəd] [trɒt] ;
The mare could trot ;
这 母马 可以 小跑 ;

这匹母马可以小跑；

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , — [nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] . —
And so she did , — nor did she pause . —
和 所以 她 做过 , — 也不 做过 她 暂停 . —

于是她照做了，而且没有丝毫犹豫。

[dʒɒn] - [geɪnd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'plɔːz] ;
John Tattsall gained the world's applause ;
约翰 - 获得 这 世界的 掌声 ;

约翰·塔特索尔赢得了全世界的掌声；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɑːp] [baɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] ,
For one sharp bite upon the side ,
为了 一 锋利的 咬 之上 这 边 ,

侧面被狠狠咬了一口，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graɪp] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] [haɪd] ,
And such a gripe of hair and hide ,
和 这样的 一个 抱怨 的 头发 和 隐藏 ,

如此一团乱麻，

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [klɔː] ,
The monster held within his claw ,
这 怪物 握住 之内 他的 爪 ,

他爪子里抓着的怪物，

[ðæt] ['stɜːdʒən] [skeəs] [kʊd; kəd] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔː] .
That Sturgeon scarce could hold her jaw .
那 鲟 稀少 可以 抓住 她 颚 .

那条鲟鱼几乎无法控制自己的下巴。

[wɪð] [hed] ['ʌplɪft] , [ænd; ənd] [leg] [ʌp] [haɪ] ,
With head uplift , and leg up high ,
和 头 提升 , 和 腿 向上 高的 ,

头部抬起，腿高高抬起，

[ðə; ði] [meə(r)] , [laɪk] ['swɒləʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [flaɪ] ,
The mare , like swallow , seemed to fly ,
这 母马 , 喜欢 吞 , 似乎 到 飞 ,

那匹母马像燕子一样，仿佛在飞翔。

[ænd; ənd] [suːn] , [frɒm; frəm] ['stɜːrdʒənz] [raʊnd] [bɔːld] [peɪt] ,
And soon , from Sturgeon's round bald pate ,
和 很快 , 从 鲟鱼的 圆形的 秃 肉酱 ,

很快，从斯特金的圆秃头上，

[ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] [hæt] [fluː] ['or] [ðə; ði] [geɪt] ;
The wig and hat flew o'er the gate ;
这 假发 和 帽子 飞翔 超过 这 门 ;

假发和帽子飞过了大门；

[bʌt; bət][ɒn][rəʊd] ['stɜːdʒən] , [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ]
But on rode Sturgeon , made to know
但 在 骑 鲟 , 制成 到 知道

但斯特金继续前行，他知道

[haʊ] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][meə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
How well to make a mare to go .
如何 出色地 到 制作 一个 母马 到 去 .

如何让母马恢复到最佳状态。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði]['tʌmblə(r)] , [ɔː(r)][ɪts] [ɐf'ɪnɪtiz] .
The Tumbler , or its Affinities .
这 不倒翁 , 或者 它是 亲和力 .

翻滚者，或其关联者。

[iː] ['kænɒt] [nə'reɪt] [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
e cannot narrate all the varieties of patients the Doctor had to deal with .
e 不能 叙事 全部 这 品种 的 患者 这 医生 有 到 交易 和 .

医生不可能一一列举他所遇到的所有类型的病人。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
We leave the ladies ' cases out of the question ,
我们 离开 这 女士们 - 案例 出去 的 这 问题 ,

我们不讨论女性的案件，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'siːt] — [ə; eɪ][raɪd][ɒn]
though he strongly recommended to them his great receipt — a ride on
尽管 他 强烈 受到推崇的 到 他们 他的 伟大的 收据 — 一个 骑 在
['hɔːsbæk] .
horseback .
马背 .

但他极力向他们推荐他的绝妙礼物——骑马。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Of all the difficult cases the Doctor had to deal with , was that of a
的 全部 这 难的 案例 这 医生 有 到 交易 和 , 曾是 那 的 一个
['lɪt(ə)l]['stɪndʒi] ,
little stingy ,
小的 小气 ,

在医生处理的所有疑难病例中，有一个病例是关于一个有点吝啬的病人。

[dɪs'peptɪk] , ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd][pɪn] - [mæn] , [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ɪn]['pɪmlɪkəʊ] .
dyspeptic , middle aged pin - man , retired from business , and resident in Pimlico .
消化不良 , 中间 老年人 别针 - 男人 , 退休 从 商业 , 和 居民 在 皮姆利科 .

患有消化不良的中年针匠，已从商界退休，居住在皮姆利科。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] .
He was never satisfied .
他 曾是 绝不 使满意 .

他从不满足。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] ,
No one could convince him that he was not a good rider ,
不 一 可以 说服 他 那 他 曾是 不是 一个 好的 骑士 ,

没有人能让他相信自己不是一个优秀的骑手。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [mɔː(r)]['brəʊkən] - [niːd] ['hɔːsɪz] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] ,

though	he	had	caused	more	broken	-	kneed	horses	in	one	month	,
尽管	他	有	导致	更多的	破碎的	-	膝盖	马匹	在	一	月	,

虽然他在一个月内造成更多马匹膝盖骨折，

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['raɪdə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [twelv] [mʌnθs] .

than	any	other	rider	had	made	in	twelve	months	.
比	任何	其他	骑士	有	制成	在	十二	几个月	.

比其他任何骑手在十二个月内取得的成绩都要好。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] - ['pɪnkʊʃn] .

He	literally	went	by	the	name	of	Tumble	-	down	-	Pincushion	.
他	字面上地	去	经过	这	姓名	的	翻滚	-	向下	-	针垫	.

他真的就叫“倒塌的针垫”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ; [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)]

It	was	no	use	furnishing	him	with	a	good	horse	;	down	it	would	come	before
它	曾是	不	使用	家具	他	和	一个	好的	马	;	向下	它	会	来	前

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

给他一匹好马也没用；用不了多久，它也会倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [rəʊl]['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ; [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	the	little	man	would	roll	over	like	a	pincushion	;	pick	himself	up	,
和	这	小的	男人	会	卷	超过	喜欢	一个	针垫	;	挑选	他自己	向上	,

小个子男人会像个针垫一样翻来覆去；然后自己爬起来，

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

and	declare	it	was	the	fault	of	the	horse	.
和	宣布	它	曾是	这	过错	的	这	马	.

并宣布是马的错。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [frend] ,

He	would	exasperate	his	Doctor	,	and	his	Doctor's	friend	,
他	会	恶化	他的	医生	,	和	他的	医生的	朋友	,

他会惹恼他的医生，以及他医生的朋友。

[baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt][ɒn] ['hɔːsbæk] ; [ænd; ənd]

by	pretending	to	show	them	how	a	man	ought	to	sit	on	horseback	;	and
经过	假装	到	展示	他们	如何	一个	男人	应该	到	坐	在	马背	;	和

['truːli] ,

truly	,
真的	,

他假装向他们展示男人应该如何骑马；而实际上，

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst]['vɪzəb(ə)l] ,

if	ever	there	was	a	contrast	visible	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	对比	可见的	,

如果说有什么对比是显而易见的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] - [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

it	was	in	the	upright	figure	of	John	Tattsall	on	horseback	,	and	Mr	.
它	曾是	在	这	直立	数字	的	约翰	-	在	马背	,	和	先生	.

[ˌdʒerə'maɪə] ['hɪntʃmən] ,

Jeremiah	Hinchman	,
耶利米	辛奇曼	,

那是约翰·塔特索尔骑马的直立身影，还有杰里迈亚·欣奇曼先生，

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [pɪn] - [mæn][ɒv; əv]['pɪmlɪkəʊ] .

the	retired	pin	-	man	of	Pimlico	.
这	退休	别针	-	男人	的	皮姆利科	.

皮姆利科的退休保龄球手。

[dʒɒn] ['ɔːlweɪz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

John	always	knew	how	to	make	the	most	of	a	horse	.
约翰	总是	知道	如何	到	制作	这	最多	的	一个	马	.

约翰总是知道如何最大限度地发挥马匹的优势。

['mɪstə(r)] . ['hɪntʃmən] ['nevə(r)][dɪd] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv]

Mr	.	Hinchman	never	did	make	any	thing	but	the	least	of	himself	and	of
先生	.	辛奇曼	绝不	做过	制作	任何	事物	但	这	至少	的	他自己	和	的

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɔːlsəʊ] .

his	horse	also	.
他的	马	还	.

欣奇曼先生从不让自己或他的马得到任何好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [hɪm'self] , — [æt; ət] [liːst] ,

There	was	a	strange	affinity	between	his	horse	and	himself	,	—	at	least	,
那里	曾是	一个	奇怪的	亲和力	之间	他的	马	和	他自己	,	—	在	至少	,

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][wʌn] ,

between	him	and	one	,
之间	他	和	一	,

他和他的马之间有一种奇特的亲近感——至少，他和其中一匹马之间是这样。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ræt] - [teɪld] ['sɒrəl] [greɪ] .

a	favourite	rat	-	tailed	sorrel	gray	.
一个	最喜欢的	鼠	- 有尾巴的	酢浆草	灰色的	.	

最受欢迎的鼠尾灰酢浆草。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] :

If	it	tumbled	down	,	it	was	never	disturbed	:
如果	它	翻滚	向下	,	它	曾是	绝不	不安	:

如果它倒塌了，也从未被扰动过：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

it	was	so	accustomed	to	the	affinity	with	the	ground	,
它	曾是	所以	习惯	到	这	亲和力	和	这	地面	,

它已经习惯了与大地亲密接触，

[ðæt] [ɪts] [niːz] [bɪ'keɪm] ['hɑːd(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['hɔːnai] [ɪk'skresns] ,

that	its	knees	became	hardened	with	a	species	of	horney	excrescence	,
那	它是	膝盖	成为	硬化	和	一个	物种	的	好色	赘生物	,

它的膝盖上长出了一种角质状的赘生物，变得坚硬。

[ðæt] ['seldəm] [ʃəʊd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][dɜːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['tʌmb(ə)l] .

that	seldom	showed	any	thing	but	dirt	,	if	it	did	tumble	.
那	很少	显示	任何	事物	但	污垢	, 如果		它	做过	翻滚	.

即使翻滚，也很少露出任何东西，除了污垢。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [lait] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l]

Nor	did	the	little	man	either	,	for	having	a	remarkably	light	weight	in	the	saddle
也不	做过	这	小的	男人	任何一个	,	为了	拥有	一个	非常	光	重量	在	这	鞍

,

,

,

那个小个子男人也没有，因为他在马鞍上体重异常轻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] ,

and	a	prominent	disposition	to	bend	over	his	horse's	neck	,
和	一个	著名的	处置	到	弯曲	超过	他的	马匹	脖子	,

而且他特别喜欢弯腰靠近马的脖子，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][kɑːst][ə; eɪ]['veri] [lait] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði]

he	generally	cast	a	very	light	summersault	in	his	exit	from	the	seat	to	the
他	一般来说	投掷	一个	非常	光	空翻	在	他的	出口	从	这	座位	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他从座位上跳到地上时，通常会做一个非常轻盈的后空翻。

" [ai] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ɪn][nəʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ,

"	I	wish	,	"	he	said	one	day	to	Mr	.	Tattsall	,	in	no	very	amiable	mood	,
"	我	希望	,	"	他	说	一	天	到	先生	.	-	,	在	不	非常	可亲	情绪	,

有一天，他不太友好地对塔特索尔先生说：“我希望……”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv][nɒt] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] -

"	I	wish	you	would	put	me	in	some	way	of	not	falling	off	the	tumble	-	down	-
"	我	希望	你	会	放	我	在	一些	方式	的	不是	坠落	离开	这	翻滚	-	向下	-

['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent][ˌem 'iː] . "

horses	which	you	sent	me	.	"
马匹	哪个	你	发送	我	.	"

“我希望你能想办法让我不至于从你派来的那些摇摇欲坠的马上摔下来。”

" [sɜː(r)] , " [sed] - , " [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [maɪn] ,

"	Sir	,	"	said	Tattsall	,	"	I	would	not	let	you	ride	a	horse	of	mine	,
"	先生	,	"	说	-	,	"	我	会	不是	让	你	骑	一个	马	的	矿	,

“先生，”塔特索尔说，“我不会让你骑我的马。”

[tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]

till	you	had	paid	for	it	as	your	own	,	or	paid	me	the	price	of
直到	你	有	有薪酬的	为了	它	作为	你的	自己的	,	或者	有薪酬的	我	这	价格	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

直到你把它当作自己的财产付清，或者付给我它的价格为止。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz]

by	way	of	insurance	against	the	surety	of	his	being	a	tumbler	in	your	hands
经过	方式	的	保险	反对	这	保证	的	他的	存在	一个	不倒翁	在	你的	双手

.

:
.

通过保险来防止他成为你手中的酒杯。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['tʌmblə(r)] ,

You	say	you	are	suited	with	a	very	quiet	tumbler	,
你	说	你	是	适合	和	一个	非常	安静的	不倒翁	,

你说你适合用一款非常安静的保温杯，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

and	one	that	takes	it	easy	when	he	is	down	.
和	一	那	需要	它	简单的	什么时候	他	是	向下	.

而且他情绪低落时也能学会放松。

[juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ;

You	want	yourself	to	be	made	to	take	it	as	easy	as	your	horse	;
你	想	你自己	到	是	制成	到	拿	它	作为	简单的	作为	你的	马	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你希望自己能像你的马一样轻松自在；而且，

[naʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,

now	,	sir	,	to	prove	my	readiness	to	serve	you	as	a	customer	,
现在	,	先生	,	到	证明	我的	准备就绪	到	服务	你	作为	一个	顾客	,

先生，现在为了证明我已准备好为您服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [wel] [tuː] ,

and	to	serve	you	well	too	,
和	到	服务	你	出色地	也	,

也为了更好地为您服务，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə'fɪnəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,

I	will	put	you	into	a	way	of	having	such	affinity	with	your	horse	,
我	将要	放	你	进入	一个	方式	的	拥有	这样的	亲和力	和	你的	马	,

我会让你与你的马建立起如此亲密的联系。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['tʌmb(ə)l] [ɒf] [nəʊ][mɔː(r)] . "

that	you	shall	tumble	off	no	more	.	"
那	你	将	翻滚	离开	不	更多的	.	"

你再也不会跌落下去了。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɪntʃmən] , " [aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent]

"	If	you	do	,	"	said	Mr	.	Hinchman	,	"	I	will	forgive	you	for	having	sent
"	如果	你	做	,	"	说	先生	.	辛奇曼	,	"	我	将要	原谅	你	为了	拥有	发送

[ˌem 'iː] ['twenti] ['hɔːsɪz] ,

me	twenty	horses	,
我	二十	马匹	,

“如果你这么做，”欣奇曼先生说，“我会原谅你送我二十匹马的事。”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪts] [legz] , [ɔː(r)] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

not	one	of	which	could	keep	its	legs	,	or	keep	me	on	his	back	.
不是	一	的	哪个	可以	保持	它是	腿	,	或者	保持	我	在	他的	后退	.

它们没有一个能站稳脚跟，也没有一个能把我压在背上。

" [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] ['pʌz(ə)ld] .

"	John	was	not	easily	puzzled	.
"	约翰	曾是	不是	容易地	困惑	.

约翰并不容易被难倒。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	you	must	manage	the	thing	your	own	self	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	你	必须	管理	这	事物	你的	自己的	自己	.

“先生，”他说，“这件事您必须自己处理。”

['əʊnli][dʒʌst][hɪə(r)][maɪ] [prə'pəʊzd] [plæn] .

Only	just	hear	my	proposed	plan	.
仅有的	只是	听到	我的	建议的	计划	.

刚刚才听到我提出的方案。

[let] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [ə'pɒn] [iːtʃ] [flæp][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

Let	an	incision	be	made	in	two	places	upon	each	flap	of	the	saddle	;
让	一个	切口	是	制成	在	二	地方	之上	每个	瓣膜	的	这	鞍	;

在马鞍的每个鞍翼上切出两个切口；

[let] [ə; eɪ] [θɒŋ] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [flæp] , [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [niː]

let	a	thong	pass	under	the	saddle	-	flap	,	and	tie	it	yourself	over	your	knee
让	一个	丁字裤	经过	在下面	这	鞍	-	瓣膜	,	和	领带	它	你自己	超过	你的	膝盖

.

:
.

让丁字裤从鞍翼下方穿过，然后自己把它系在膝盖上。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['nevə(r)] [fɔːl] [ɒf] ;

You	will	then	never	fall	off	;
你	将要	然后	绝不	落下	离开	;

这样你就永远不会掉下去了；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'gen] [wɪð] [iːz]

but	be	enabled	to	keep	your	seat	until	your	horse	shall	rise	again	with	ease
但	是	已启用	到	保持	你的	座位	直到	你的	马	将	上升	再次	和	舒适

,

,

,

但你要能够保持坐姿，直到你的马能够轻松地再次站起来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðʌs] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒtəʊ]

and	you	thus	prove	the	truth	of	the	motto
和	你	因此	证明	这	真相	的	这	座右铭

这样，你就证明了这句格言的正确性。

[ðə; ði] ['tʌmblə(r)] , [ɔː(r)] [ɪts] [ef'ɪnɪtiz] .

The	Tumbler	,	or	its	Affinities	.
这	不倒翁	,	或者	它是	亲和力	.

翻滚者，或其关联者。

[ə'fɪnəti] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] ['dʒɒnsn] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

Affinity	is	defined	by	Johnson	,	to	be	relation	by	marriage	,	as	opposed	to
亲和力	是	定义	经过	约翰逊	,	到	是	关系	经过	婚姻	,	作为	反对	到

[ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] , — [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

consanguinity	,	—	by	others	,
血缘	,	—	经过	其他的	,

约翰逊将姻亲关系定义为婚姻关系，而非血缘关系——其他人则持相同观点。

[æz; əz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'griəblnəs] [bɪ'twiːn] [θɪŋz] .

as	relation	or	agreeableness	between	things	.
作为	关系	或者	宜人性	之间	事物	.

事物之间的关系或契合度。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɪntʃmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] [æz; əz]

No	one	could	think	of	Mr	.	Hinchman	being	of	the	same	consanguinity	as
不	一	可以	思考	的	先生	.	辛奇曼	存在	的	这	相同的	血缘	作为

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['tʌmblə(r)] ,

his	horse	Tumbler	,
他的	马	不倒翁	,

谁也想不到欣奇曼先生会和他的马坦布勒有血缘关系。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'griəblnəs] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] , [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] ,

but	as	a	relation	of	agreeableness	between	two	things	,	in	this	latter	,
但	作为	一个	关系	的	宜人性	之间	二	事物	,	在	这	后者	,

但作为两件事物之间令人愉悦的关系，在后一种情况下，

[ðə; ði] ['tʌmblə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

the	tumbler	had	his	affinity	with	his	master	.
这	不倒翁	有	他的	亲和力	和	他的	掌握	.

翻滚者与他的主人有着亲密的联系。

[ðʌs] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'geðə(r)] ,

Thus	they	kept	the	road	together	,
因此	他们	保留	这	路	一起	,

因此，他们共同维护了这条道路。

['weðə(r)] [faɪn] [ɔː(r)] [faʊl] [ðə; ði] ['weðə(r)] ;

Whether	fine	or	foul	the	weather	;
无论	美好的	或者	犯规	这	天气	;

无论天气晴朗还是恶劣；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['tʌmbld] , [bəuθ] [went] [daʊn] ;
And **when** **they** **tumbled** **,** **both** **went** **down** **;**
和 什么时候 他们 翻滚 ， 两个都 去 向下 ；

当他们翻滚时，两人都摔倒了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rəʊz] , [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɒn] .
And **when** **they** **rose** **,** **they** **both** **went** **on** **.**
和 什么时候 他们 玫瑰 ， 他们 两个都 去 在 .

他们起身之后，两人继续前行。

[səʊ][ɒn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ɔːl] [menz] [aɪz]
So **on** **they** **went** **,** **and** **all** **men's** **eyes**
所以 在 他们 去 ， 和 全部 男士 眼睛

于是他们继续前行，所有男人的目光都集中在他们身上。

[sɔː] ['tʌmbləz] [wɪð] [eɪ'fɪnɪtiz] .
Saw **Tumblers** **with** **Affinities** **.**
锯 玻璃杯 和 亲和力 .

锯木机具有亲和力。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .
How **to** **do** **Things** **by** **Halves** **.**
如何 到 做 事物 经过 一半 .

如何把事情做一半。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] : " ['nevə(r)][duː; də]
here **is** **an** **old** **saying** **,** **and** **generally** **considered** **a** **good** **one** **:** **"** **Never** **do**
这里 是 一个 老的 说 ， 和 一般来说 经过考虑的 一个 好的 一 : " 绝不 做
[θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .
things **by** **halves** **.**
事物 经过 一半 .

有一句古老的谚语，通常被认为是一句好谚语：“做事不要半途而废。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋknəʊt] [baɪ]
" **But** **there** **are** **exceptions** **to** **every** **rule** **,** **and** **the** **sending** **a** **banknote** **by**
" 但 那里 是 例外情况 到 每一个 规则 ， 和 这 发送 一个 钞票 经过
[hɑːvz] ,
halves **,**
一半 ，

“但凡事皆有例外，把钞票分成两半寄送也不例外。”

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː] .
is **one** **of** **them** **;** **and** **a** **very** **good** **exception** **too** **.**
是 一 的 他们 ； 和 一个 非常 好的 例外 也 .

其中之一；而且还是非常好的例外。

[wiː; wi] [wɪʃ] ['eniwʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] ,
We **wish** **anyone** **who** **reads** **this** **,**
我们 希望 任何人 WHO 阅读 这 ，

我们希望所有读到这篇文章的人，

[wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hɑːf][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nəʊt] ,
would **only** **be** **induced** **to** **send** **to** **the** **Publisher** **half** **a** **bank** **of** **England** **note** **,**
会 仅有的 是 诱导 到 发送 到 这 出版商 一半 一个 银行 的 英格兰 笔记 ，

只会诱使他寄给出版商半张英格兰银行钞票。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [əkˈnɒlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn]

and	get	it	acknowledged	by	the	Author	,	for	the	good	work	he	has	in
和	得到	它	已确认	经过	这	作者	,	为了	这	好的	工作	他	有	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

并让作者认可他手头的出色工作。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;

even	in	this	publication	;
甚至	在	这	发布	;

即使在本刊中也是如此;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [æz; əz] [wel] ,

and	he	will	be	sure	to	be	rejoiced	to	receive	the	other	half	as	well	,
和	他	将要	是	当然	到	是	欣喜若狂	到	收到	这	其他	一半	作为	出色地	,

他收到另一半时一定会非常高兴。

[ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] [hɑːvz] ,

and	acknowledge	that	things	done	by	halves	,
和	承认	那	事物	完毕	经过	一半	,

并承认做事半途而废,

[meɪ] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

may	answer	a	better	purpose	than	the	being	done	all	at	once	.
可能	回答	一个	更好的	目的	比	这	存在	完毕	全部	在	一次	.

或许比一次性完成所有事情更能达到目的。

[miːt] [æn; ən] [əʊld] [frend] [hɑːf] [weɪ] ,

Meet	an	old	friend	half	way	,
见面	一个	老的	朋友	一半	方式	,

与老朋友在半路上碰面,

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)]

and	I'll	warrant	you	they	will	go	together	the	other	half	ten	thousand	times	more
和	患病的	保证	你	他们	将要	去	一起	这	其他	一半	十	千	时代	更多的

['plezntli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [met] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

pleasantly	than	if	they	had	both	met	only	at	the	journey's	end	.
愉快	比	如果	他们	有	两个都	遇见	仅有的	在	这	旅程	结尾	.

我敢保证,如果他们俩在旅途的最后阶段相遇,那么他们一起度过剩下的时光将会比两人在旅程终点相遇愉快一万倍。

[stɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] , [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] [hɑːvz] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [fɪt] ,

Still	,	in	a	general	way	,	things	done	by	halves	do	not	always	fit	,
仍然	,	在	一个	一般的	方式	,	事物	完毕	经过	一半	做	不是	总是	合身	,

然而,总的来说,半途而废的事情并不总是能成功。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'griːəb(ə)l] .

so	as	to	make	the	whole	agreeable	.
所以	作为	到	制作	这	所有的	同意	.

以便使整体令人满意。

[ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kən'dʒɔɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

They	may	become	so	conjoint	as	to	be	agreeable	to	each	other	;
他们	可能	变得	所以	联合	作为	到	是	同意	到	每个	其他	;

它们可能会变得如此契合,以至于彼此和谐相处;

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [bɪlt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

but	who	does	not	like	to	see	a	good	house	built	all	at	once	,
但	WHO	做	不是	喜欢	到	看	一个	好的	房子	建造	全部	在	一次	,

谁不喜欢看到一栋好房子一下子建成呢?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pætʃt] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ?

rather	than	patched	from	time	to	time	?
相当	比	已修补	从	时间	到	时间	?

而不是时不时地打补丁?

[huː] [laɪks][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [hɑːf] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['ruːɪn] ?

Who	likes	to	see	a	church	half	restored	,	and	half	a	ruin	?
WHO	点赞	到	看	一个	教会	一半	恢复	,	和	一半	一个	废墟	?

谁喜欢看到一座教堂一半修复，一半残垣断壁?

[səʊ] , [huː] [laɪks][tuː; tə][hæv; həv][hɑːf][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə]

So	,	who	likes	to	have	half	the	heart	of	his	sweetheart	,	and	never	to
所以	,	WHO	点赞	到	有	一半	这	心	的	他的	亲爱的	,	和	绝不	到

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] .

have	the	whole	.
有	这	所有的	.

所以，谁愿意只拥有爱人一半的心，而永远无法拥有全部的心呢?

[let] [hɪm] [lɜːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [hɑːt] [hɪm'self] , [fɜːst] ,

Let	him	learn	to	have	a	whole	heart	himself	,	first	,
让	他	学习	到	有	一个	所有的	心	他自己	,	第一的	,

首先，让他学会拥有一颗完整的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪl]

and	he	will	be	sure	to	possess	the	whole	heart	of	another	,	and	fulfil
和	他	将要	是	当然	到	具有	这	所有的	心	的	其他	,	和	实现

[ðə; ðɪ] [həʊl] [lɔː] .

the	whole	law	.
这	所有的	法律	.

他必能完全赢得别人的心，并完全遵守律法。

['ɔːldəmən] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['dɒktə(r)] - ['peɪʃ(ə)nts] , [dɪ'laɪtɪd]

Alderman	Goodbeheard	,	who	had	been	one	of	Doctor	Gambado's	patients	,	delighted
市议员	-	,	WHO	有	到过	一	的	医生	-	患者	,	高兴极了

, [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

,	when	in	the	country	,
,	什么时候	在	这	国家	,

曾是甘巴多医生病人的奥尔德曼·古德贝赫德在乡下时非常高兴。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊndz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔːtli] ['pɜːs(ə)n] ,

to	see	the	hounds	;	but	being	a	very	portly	person	,
到	看	这	猎犬	;	但	存在	一个	非常	肥胖的	人	,

去看猎犬；但他身材非常肥胖，

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [hiː; hi][təʊld][dʒɒn] - ,

and	not	one	of	the	highflyers	in	the	field	,	he	told	John	Tattsall	,
和	不是	一	的	这	高飞者	在	这	场地	,	他	讲述	约翰	-	,

他对约翰·塔特索尔说，他并不是这个领域里的佼佼者。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wʊd] [get]['əʊvə(r)] ['geɪts] [ænd; ənd] [staɪlz] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

that	he	wanted	a	horse	that	would	get	over	gates	and	styles	,	without	taking	a
那	他	通缉	一个	马	那	会	得到	超过	大门	和	风格	,	没有	采取	一个

['flaɪɪŋ] [liːp] .

flying	leap	.
飞行	飞跃	.

他想要一匹能够轻松越过栅栏和障碍的马，而不是飞奔跳跃的马。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [fɜːst][hɪz; ɪz]

He	must	have	one	that	could	creep	over	them	,	by	putting	first	his
他	必须	有	一	那	可以	潜行者	超过	他们	，经过	推杆	第一的	他的	

['fɔːleg] [ɒn] ,

forelegs	on	,
前腿	在	，

他肯定有一只可以爬过它们的爪子，先用前腿踩上去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][haɪnd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	then	his	hind	,	so	as	to	give	him	time	to	lean	forward	and	to
和	然后	他的	后	，所以		作为	到	给	他	时间	到	倾斜	向前	和	到

[liːn] ['bækwəd] ,

lean	backward	,
倾斜	落后	，

然后是他的后腿，这样他就有时间向前倾和向后倾。

[wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [get][ɪn][ðə; ði]

without	those	sudden	jerks	,	which	he	had	seen	some	gentlemen	get	in	the
没有	那些	突然	混蛋	，	哪个	他	有	已见	一些	先生们	得到	在	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

没有那种突然的猛烈晃动，他曾看到一些绅士在骑马时出现这种晃动。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

He	did	not	mind	his	horse	breaking	a	bar	or	so	,
他	做过	不是	头脑	他的	马	打破	一个	酒吧	或者	所以	，

他并不介意他的马撞断一两根栅栏。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nəʊ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

provided	he	did	no	mischief	to	himself	or	to	his	rider	;	for	,
假如	他	做过	不	恶作剧	到	他自己	或者	到	他的	骑士	；	为了	，

只要他没有伤害自己或他的骑手；因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːldəmən] ['dʒen(ə)rəli] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [kən'viːniənt] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['futpɑːθ] ,

as	the	Alderman	generally	rode	along	convenient	roads	and	footpaths	,
作为	这	市议员	一般来说	骑	沿着	方便的	道路	和	人行道	，

由于市议员通常沿着便利的道路和人行道骑行，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	wished	to	do	so	with	comfort	to	himself	and	convenience	to	his
他	希望	到	做	所以	和	舒适	到	他自己	和	方便	到	他的

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

他希望这样做既能让自己感到舒适，又能让他饲养的动物感到方便。

" [aɪ] [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ; " [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kriːpə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] . "

"	I	see	,	sir	,	"	said	John	;	"	you	want	a	creeper	,	that	will	do	things	by	halves	.	"
"	我	看	，	先生	，	"	说	约翰	；	"	你	想	一个	苦力怕	，	那	将要	做	事物	经过	一半	.	"

“我明白了，先生，”约翰说，“您想要一株爬藤植物，它做事只会半途而废。”

" [ɪg'zæktli][səʊ] , [sɜː(r)] ! [ɪg'zæktli][səʊ] , [sɜː(r)] ! "

"	Exactly	so	,	sir	!	exactly	so	,	sir	!	"
"	确切地	所以	，	先生	！	确切地	所以	，	先生	！	"

“正是如此，先生！正是如此，先生！”

" [ai][kæn; kən][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wel] , ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [wɪp] , ['kɒnstəntli] [tuː; tə]

"	I	can	suit	your	worship	well	,	only	you	must	keep	a	whip	,	constantly	to
"	我	能	套装	你的	崇拜	出色地	,	仅有的	你	必须	保持	一个	鞭	,	不断地	到

[raɪd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

ride	behind	you	,
骑	在后面	你	,

“我能很好地服侍您，只是您必须随时准备一根鞭子，跟在您身后。”

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] , [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]

just	to	teach	the	animal	to	do	as	he	was	taught	,	to	do	things
只是	到	教	这	动物	到	做	作为	他	曾是	教授	,	到	做	事物

[baɪ] [hɑːvz] . "

by	halves	.	"
经过	一半	.	"

只是为了教会这只动物按照别人教它的方式去做，做事只做一半。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

"	If	you	can	find	me	a	lad	to	do	this	,
"	如果	你	能	寻找	我	一个	小伙子	到	做	这	,

“如果你能帮我找到个小伙子来做这件事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] . "

I	should	be	glad	to	have	him	in	my	service	.	"
我	应该	是	高兴的	到	有	他	在	我的	服务	.	"

我乐意让他为我效力。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] , [huː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .

"	I	have	a	groom	in	my	service	,	who	would	just	suit	your	purpose	.
"	我	有	一个	新郎	在	我的	服务	,	WHO	会	只是	套装	你的	目的	.

“我手下有一位马夫，正适合你的要求。”

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [biːn] [ðə; ði]['treɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd]

He	has	,	in	fact	,	been	the	trainer	of	the	animal	to	do	just	that	kind
他	有	,	在	事实	,	到过	这	教练	的	这	动物	到	做	只是	那	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] . "

of	thing	.	"
的	事物	.	"

事实上，他正是训练这只动物做这类事情的训练员。

" ['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !

"	Capital	!	capital	!
"	首都	!	首都	!

“资本！资本！”

[aɪ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] ['skɑːlət] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp] , [buːts] [ænd; ənd] [spɜːz] , [wɪp] [ænd; ənd]

I	will	furnish	him	with	scarlet	coat	and	cap	,	boots	and	spurs	,	whip	and
我	将要	提供	他	和	猩红	外套	和	帽	,	靴子	和	马刺	,	鞭	和

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

我将给他提供猩红色的外套和帽子、靴子和马刺、鞭子和马鞍。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] £2 2s .

and	pay	him	£2	2s	.
和	支付	他	£2	2s	.

付给他 2 英镑 2 先令。

[pə(r)] [wiːk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

per	week	,	until	the	end	of	the	hunting	season	,
每	星期	,	直到	这	结尾	的	这	打猎	季节	,

每周，直至狩猎季结束。

[wen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [treɪn] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ]

when	you	may	have	him	again	to	train	other	horses	how	to	do	things	by
什么时候	你	可能	有	他	再次	到	火车	其他	马匹	如何	到	做	事物	经过

[hɑːvz] .

halves	.
一半	.

你可能再次需要他来训练其他马匹如何半途而废。

" [səʊ] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːldəmən] [hɪz; ɪz] [gruːm] ,

"	So	paid	the	Alderman	his	groom	,
"	所以	有薪酬的	这	市议员	他的	新郎	,

于是，市议员便付给了他的马夫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [gluːm] ;

And	found	in	hunting	he	had	lost	his	gloom	;
和	成立	在	打猎	他	有	丢失的	他的	愁云	;

他发现，在狩猎中，他不再感到忧郁；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [baɪ] [hɑːvz] , [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

For	though	,	by	halves	,	the	hunter's	work	was	done	,
为了	尽管	,	经过	一半	,	这	猎人的	工作	曾是	完毕	,

虽然猎人的工作已经完成了一半，

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][bəuθ] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [fʌn] .

The	master	and	his	man	both	shared	the	fun	.
这	掌握	和	他的	男人	两个都	共享	这	乐趣	.

主人和他的仆人一起享受着乐趣。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['dɒktə(r)] ['kæsək] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [ai] . [piː] . [kjuː] .

Doctor	Cassock	,	F	.	R	.	S	.	I	.	P	.	Q	.
医生	衲	,	F	.	拉	.	S	.	我	.	P	.	问	.

卡索克医生，FRSIPQ

- ['kæsək] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

octor	Cassock	was	,	in	his	day	,	a	most	extraordinary	man	:	he	was	a
-	衲	曾是	,	在	他的	天	,	一个	最多	非凡的	男人	:	他	曾是	一个

['dʌb(ə)l] - [fɜːst] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

double	-	first	at	Oxford	,
双倍的	-	第一的	在	牛津	,

卡索克博士在当时是一位非常杰出的人物：他在牛津大学获得了双学位一级荣誉。

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

a	scholar	,	and	a	gentleman	.
一个	学者	,	和	一个	绅士	.

一位学者，一位绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [bə'nevələnt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [frend] [ænd; ənd]

He	was	a	most	benevolent	little	man	,	and	Doctor	Gambado's	friend	and
他	曾是	一个	最多	仁慈	小的	男人	,	和	医生	-	朋友	和

['pɑːstə(r)] ,

pastor	,
牧师	,

他是一位心地善良的小个子男人，也是甘巴多医生的朋友和牧师。

[bəuθ] [wel] [riːd] [ænd; ənd] [wel] [bred] .

both	well	read	and	well	bred	.
两个都	出色地	读	和	出色地	繁殖	.

既博览群书，又出身良好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][tuː; tə][duː; də] [gʊd] .

But	he	was	ever	cultivating	his	inventive	faculty	to	do	good	.
但	他	曾是	曾经	耕作	他的	富有创造力的	学院	到	做	好的	.

但他始终在培养自己的创造力，以造福他人。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [njuː] [bed] - [rests] , [njuː] ['kreɪdlz] , [njuː]

In	his	visits	to	the	poor	,	he	invented	new	bed	-	rests	,	new	cradles	,	new
在	他的	访问	到	这	贫穷的	,	他	发明	新的	床	-	休息	,	新的	摇篮	,	新的

[sprɪŋ] [bedz] ,

spring	beds	,
春天	床	,

在他探望穷人的过程中，他发明了新的卧床支架、新的摇篮、新的弹簧床。

[njuː] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

new	comforts	of	every	kind	.
新的	舒适	的	每一个	种类	.

各种各样的新舒适体验。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] ['pʌz(ə)l] [lɒks] , — ['pʌz(ə)l] [kiːz] , — ['pʌz(ə)l] ['kʌbədz] ,

He	was	a	great	inventor	of	puzzle	locks	,	—	puzzle	keys	,	—	puzzle	cupboards	,
他	曾是	一个	伟大的	发明者	的	谜	锁	,	—	谜	钥匙	,	—	谜	橱柜	,

[dɔːz] , ['wɪndəʊ] [freɪmz] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [gɑːdz] .

doors	,	window	frames	,	and	fire	-	guards	.
门	,	窗户	框架	,	和	火	-	守卫	.

他是一位伟大的发明家，发明了谜题锁、谜题钥匙、谜题橱柜、门、窗框和防火装置。

[ɪn] [ʃɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

In	short	there	was	,	as	he	used	to	say	,	no	device	in	the	grave	;	therefore	,
在	短的	那里	曾是	,	作为	他	用过的	到	说	,	不	设备	在	这	严重	;	所以	,

总之，正如他常说的，坟墓里没有任何机关；因此，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

he	was	ever	starting	something	new	.
他	曾是	曾经	开始	某物	新的	.

他总是喜欢尝试新事物。

['meni] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,

Many	a	mechanic	was	indebted	to	him	,	and	many	a	printer	,
许多	一个	机械	曾是	负债累累	到	他	,	和	许多	一个	打印机	,

许多机械师都感激他，许多印刷工也感激他。

— [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɪldrədz] , [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] ,

—	for	in	his	church	of	St	.	Mildred's	,	in	the	Poultry	,
—	为了	在	他的	教会	的	英石	.	米尔德雷德的	,	在	这	家禽	,

—因为在他位于家禽区的圣米尔德里德教堂里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [blæk] - ['letə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	the	first	to	put	aside	the	old	English	black	-	letter	character	of	the
他	曾是	这	第一的	到	放	旁边	这	老的	英语	黑色的	-	信	特点	的	这

['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] ,

Bible	and	Prayer	-	book	,
圣经	和	祷告	-	书	,

他是第一个摒弃圣经和祈祷书中旧式英文黑体字的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [taɪp] , [wɪtʃ] [həʊldz][fɑːst][ɪn][ɔːl] [gʊd] ['prɪntɪŋ] - ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	assume	the	type	,	which	holds	fast	in	all	good	printing	-	offices	to	the
和	到	认为	这	类型	,	哪个	持有	快速地	在	全部	好的	印刷	-	办公室	到	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

并采用这种字体，这种字体至今在所有优秀的印刷厂中仍然沿用。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [njuː] ,

His	sermons	were	always	new	,
他的	布道	是	总是	新的	,

他的布道总是新颖的，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['nəʊbədi] ;

and	were	the	only	things	in	which	he	might	be	said	to	puzzle	nobody	;
和	是	这	仅有的	事物	在	哪个	他	可能	是	说	到	谜	无人	;

而这两件事，可以说是他唯一没有让任何人感到困惑的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] ['sɜːrmən] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [truːθ] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [juː'tɪləti] .

for	they	were	plain	,	simple	sermons	of	solid	truth	and	practical	utility	.
为了	他们	是	清楚的	,	简单的	布道	的	坚硬的	真相	和	实际的	公用事业	.

因为它们是朴实无华、简单明了的布道，蕴含着坚实的真理和实用价值。

[hiː; hi] [lʌvd] ['evri] [səʊl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [wel] - [riːd] ['skɒlə(r)] ,

He	loved	every	soul	,	and	being	an	acknowledged	well	-	read	scholar	,
他	喜爱	每一个	灵魂	,	和	存在	一个	已确认	出色地	-	读	学者	,

他热爱每一个人，而且是一位公认的博学之士，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn]

he	was	more	popular	among	his	people	than	anyone	who	tried	to	gain
他	曾是	更多的	受欢迎的	之中	他的	人们	比	任何人	WHO	尝试	到	获得

[ˌpɒpju'lærəti] .

popularity	.
人气	.

他在民众中比任何试图博取人气的人都更受欢迎。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

His	inventive	faculty	,	had	it	been	in	the	present	age	,	instead	of	one	hundred
他的	富有创造力的	学院	,	有	它	到过	在	这	展示	年龄	,	反而	的	一	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他的创造力，如果是在当今时代，而不是一百年前，将会多么惊人！

[maɪt] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ðɪ] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][bruː'nɛl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

might	have	procured	him	the	celebrity	of	a	Brunel	,	and	a	fortune	;
可能	有	采购	他	这	名人	的	一个	布鲁内尔	,	和	一个	财富	;

这或许能让他获得像布鲁内尔一样的名望和财富；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

but	his	scheming	being	always	for	others	,
但	他的	心计	存在	总是	为了	其他的	,

但他所有的计谋都是为了别人。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ['pʌz(ə)ld] [ɔː(r)] ['pʌd(ə)l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	at	last	puzzled	or	puddled	his	own	affairs	so	as	to	involve	himself	and
他	在	最后的	困惑	或者	水坑	他的	自己的	事务	所以	作为	到	涉及	他自己	和

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ;

his	means	in	difficulties	;
他的	方法	在	困难	;

他最终把自己的事情搞得一团糟，以至于让自己和自己的财产都陷入了困境；

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

and	becoming	very	low	spirited	,	the	friend	of	others	had	to	go	and
和	成为	非常	低的	精神抖擞	,	这	朋友	的	其他的	有	到	去	和

[kən'sʌlt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

consult	Doctor	Gambado	,
咨询	医生	恶作剧	,

这位朋友情绪非常低落，不得不去咨询甘巴多医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	to	tell	him	at	once	that	he	came	to	be	a	charity	patient	,
和	到	告诉	他	在	一次	那	他	来了	到	是	一个	慈善机构	病人	,

并立即告诉他，他现在是慈善救助的病人了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

for	he	had	not	a	guinea	in	the	world	to	give	him	.
为了	他	有	不是	一个	几内亚	在	这	世界	到	给	他	.

因为他一分钱也没有。

" [maɪ][dɪə(r)] , ['kæsək] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , " [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs]

"	My	dear	,	Cassock	,	"	said	the	Doctor	,	"	in	carrying	out	your	various
"	我的	亲爱的	,	衲	,	"	说	这	医生	,	"	在	携带	出去	你的	各种各样的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

projects	,
项目	,

“我亲爱的卡索克，”医生说，“在你执行各种计划的过程中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒɔɪnt] [kəm'pænjənz] ;

you	have	forgotten	that	learning	and	wisdom	should	be	joint	companions	;
你	有	被遗忘的	那	学习	和	智慧	应该	是	联合的	同伴	;

你已经忘记了学识和智慧应该相辅相成；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [wen] ['seprət] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] [wen]

that	they	are	of	little	worth	when	separate	,	but	of	inestimable	value	when
那	他们	是	的	小的	值得	什么时候	分离	,	但	的	不可估量	价值	什么时候

[ju'naɪtɪd] . "

united	.	"
团结的	.	"

它们分开时价值甚微，但结合在一起时却价值连城。

" [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)][gæm'beɪdəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] , [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

"	You	speak	truth	,	my	dear	Gambado	;	and	I	find	,	by	experience	,
"	你	说话	真相	,	我的	亲爱的	恶作剧	;	和	我	寻找	,	经过	经验	,

“你说得对，我亲爱的甘巴多；而我根据经验发现，

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪl] ['ɒf(ə)n][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv] ['gini] .

that	a	word	of	wisdom	will	often	go	further	than	a	purse	full	of	guineas	.
那	一个	单词	的	智慧	将要	经常	去	更远	比	一个	钱包	满的	的	几内亚	.

一句至理名言往往比一袋金币更有价值。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

But	you	have	known	me	long	enough	to	observe	,
但	你	有	已知	我	长的	足够的	到	观察	,

但你认识我这么久，应该能看出这一点。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

that	I	have	ever	thought	the	practical	part	of	my	profession	superior	to	all	the
那	我	有	曾经	想法	这	实际的	部分	的	我的	职业	优越的	到	全部	这

['lɜːnɪd] [pɑːt] . "

learned	part	.	"
学习	部分	.	"

我一直认为，我所从事的职业中，实践部分比所有理论部分都更为重要。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

"	That	may	be	true	.
"	那	可能	是	真的	.

“这或许是真的。”

[bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] ,

But	,	Doctor	,
但	,	医生	,

但是，医生，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kən'faɪnd] ['aɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['præktɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dju:tiz]

you	have	not	confined	either	your	teaching	or	your	practice	to	the	duties
你	有	不是	受限	任何一个	你的	教学	或者	你的	实践	到	这	职责

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] .

of	your	profession	.
的	你的	职业	.

你的教学和实践都没有局限于你的职业职责。

[aɪ][dɪ'naɪ] [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [tu:; tə] ['meni] .

I	deny	not	that	you	have	done	good	to	many	.
我	否定	不是	那	你	有	完毕	好的	到	许多	.

我并不否认你为很多人做过好事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] ,

You	have	done	me	a	great	deal	of	good	;	for	,	to	a	certainty	,
你	有	完毕	我	一个	伟大的	交易	的	好的	;	为了	,	到	一个	肯定	,

你帮了我很大的忙；因为，可以肯定的是，

[aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'nʌðə(r)] .

I	never	knew	you	preach	one	thing	and	practice	another	.
我	绝不	知道	你	布道	一	事物	和	实践	其他	.

我以前从不知道你言行不一。

[jet] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] ['ɪntrəst] [jɔ:'self] [səʊ] ['di:pli] [ɪn][ɪ'mædʒɪnəri] [ɪn'venʃnz]

Yet	,	sometimes	,	I	have	known	you	interest	yourself	so	deeply	in	imaginary	inventions
然而	,	有时	,	我	有	已知	你	兴趣	你自己	所以	深	在	假想	发明

,

,
,

然而，有时我知道你对虚构的发明非常感兴趣，

[æz; əz][tu:; tə] [pə'sweɪd] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [gʊd] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

as	to	persuade	yourself	that	you	were	doing	good	,	when	you	were
作为	到	说服	你自己	那	你	是	正在做	好的	,	什么时候	你	是

[ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] .

entirely	mistaken	.
完全	错误	.

仿佛要说服自己你做的是好事，而实际上你完全错了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , " [gæm'beɪdəʊ] , [wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)][ɔ:l] [θɪŋk]

"	The	Doctor	sighed	,	and	simply	said	,	"	Gambado	,	we	can	never	all	think
"	这	医生	叹了口气	,	和	简单地	说	,	"	恶作剧	,	我们	能	绝不	全部	思考

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

医生叹了口气，简单地说："甘巴多，我们永远不可能想法一致。"

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi][ə'laɪk] .

any	more	than	we	can	all	be	alike	.
任何	更多的	比	我们	能	全部	是	同样	.

就像我们不可能都一样一样。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ; [waɪl] [maɪ][kəʊt][ɪz] ['θredbeə(r)] ,

You	have	done	right	and	made	your	fortune	;	while	my	coat	is	threadbare	,
你	有	完毕	正确的	和	制成	你的	财富	;	尽管	我的	外套	是	破旧的	,

你行事得当，发了财；而我的外套却破烂不堪，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wɒnt] . "

and	I	begin	to	want	.	"
和	我	开始	到	想	.	"

于是我开始想要。

" [ɔ:l] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

"	All	,	believe	me	,	Doctor	,	is	as	it	should	be	.
"	全部	,	相信	我	,	医生	,	是	作为	它	应该	是	.

“相信我，医生，一切都如你所愿。”

[ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs] .

You	want	my	advice	gratis	.
你	想	我的	建议	免费	.

你想免费获得我的建议。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] [jɔ:z] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs] , [ænd; ənd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

I	always	have	had	yours	gratis	,	and	profitted	by	it	,	and
我	总是	有	有	你的	免费	,	和	获利	经过	它	,	和

[lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

loved	it	.
喜爱	它	.

我一直以来都免费享用你的服务，从中受益匪浅，而且非常喜欢。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔ:z] ,

Now	,	if	you	will	take	my	advice	,	I	will	take	yours	,
现在	,	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	我	将要	拿	你的	,

如果你听取我的建议，我也会听取你的建议。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['mju:tʃuəl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] . "

and	so	we	shall	find	mutual	accommodation	.	"
和	所以	我们	将	寻找	相互的	住宿	.	"

因此，我们将找到双方都能接受的方案。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ? "

"	What	is	your	advice	?	"
"	什么	是	你的	建议	?	"

你有什么建议?

" [raɪd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] . "

"	Ride	on	horseback	.	"
"	骑	在	马背	.	"

“骑马。”

" [haʊ] [kæn; kən][ai][du:; də][səʊ] ?

"	How	can	I	do	so	?
"	如何	能	我	做	所以	?

我该如何做到呢?

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [det] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] .

One	hundred	pounds	in	debt	,	and	only	one	hundred	pounds	per	annum	.
一	百	磅	在	债务	,	和	仅有的	一	百	磅	每	年	.

负债一百英镑，年收入也只有一百英镑。

[ai] ['kænɒt] [stɑ:v] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [tu:] .

I	cannot	starve	a	year	,	and	ride	on	horseback	too	.
我	不能	饿死	一个	年	,	和	骑	在	马背	也	.

我不可能挨饿一年，还要骑马。

[ju:; jʊ] [gɪv] [əd'vaɪs] [ai] ['kænɒt] ['fɒləʊ] . "

You	give	advice	I	cannot	follow	.	"
你	给	建议	我	不能	跟随	.	"

你给我的建议我无法采纳。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" I should be sorry to do so .
" 我 应该 是 对不起 到 做 所以 .

我应该为此感到遗憾。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ,
I will write you a prescription ,
我 将要 写 你 一个 处方 ,

我会给你开处方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['lɒmbəd] - [striːt] ;
but you must take it yourself to be made up in Lombard - street ;
但 你 必须 拿 它 你自己 到 是 制成 向上 在 伦巴第 - 街道 ;

但你必须亲自去伦巴第街化妆;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][nəʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - .
and I will write you a note , which you must take to Mr . John Tattsall .
和 我 将要 写 你 一个 笔记 , 哪个 你 必须 拿 到 先生 . 约翰 - .

我会给你写一张便条，你必须把它交给约翰·塔特索尔先生。

" [dʒʌst] [riːd] [ðæt] ['peɪpə(r)] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ðɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , ['dɒktə(r)] ['kæsək] . "
" Just read that paper , while I write the prescription , Doctor Cassock . "
" 只是 读 那 纸 , 尽管 我 写 这 处方 , 医生 衲 . "

“卡索克医生，你先看看那份文件，我来开处方。”

" ['mesəz] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['bæŋkəz] , ['lɒmbəd] - [striːt] .
" Messrs Gold , Silver , and Company , Bankers , Lombard - street .
" 先生们 金子 , 银 , 和 公司 , 银行家 , 伦巴第 - 街道 .

“金银公司，银行家，伦巴第街。

[peɪ] [ðə; ðɪ]['beərə(r)] £100 [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ,
Pay the bearer £100 on account of ,
支付 这 持有人 £100 在 帐户 的 ,

向持票人支付100英镑，作为应付账款。

" [jʊrz] , ['feɪθfəli] , £100 .
" Your's , faithfully , £100 .
" 你的 , 忠实 , £100 .

“此致，敬礼，100英镑。”

['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] . "
Geoffery Gambado . "
杰弗里 恶作剧 . "

杰弗里·甘巴多。

" [dɪə(r)][dʒɒn] , — [gɪv] [maɪ][əʊld] [frend] , ['dɒktə(r)] ['kæsək] ,
" Dear John , — Give my old friend , Doctor Cassock ,
" 亲爱的 约翰 , — 给 我的 老的 朋友 , 医生 衲 ,

“亲爱的约翰，——请代我向我的老朋友卡索克医生问好，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][næg][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] £50 ,
just such a nag as the first I had of you for £50 ,
只是 这样的 一个 唠叨 作为 这 第一的 我 有 的 你 为了 £50 ,

跟我之前花50英镑买的那匹马一样，真是个唠叨的马。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kiːp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['steɪb(ə)l]
and I will pay you for it , — for its keep , and for its stable
和 我 将要 支付 你 为了 它 , — 为了 它是 保持 , 和 为了 它是 稳定的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我会付钱给你——支付它的饲养费和马厩的费用。

— [gruːm] [ænd; ənd][ɔːl] , — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sædl] [ænd; ənd]

—	groom	and	all	,	—	so	that	the	Doctor	may	always	find	it	saddled	and
—	新郎	和	全部	,	—	所以	那	这	医生	可能	总是	寻找	它	鞍	和

['braɪd(ə)ld] ,

bridled	,
勒住	,

——包括马夫在内，——这样医生就能随时看到它鞍辔齐全了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət][set] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ,

and	have	nothing	to	pay	;	but	set	all	down	to	the	account	of	,
和	有	没有什么	到	支付	;	但	放	全部	向下	到	这	帐户	的	,

并且无需支付任何费用；但要将一切记入账户，

" [jʊrz] [æt; ət] [kə'mɑːnd] ,

"	Your's	at	command	,
"	你的	在	命令	,

“听候您的差遣，

['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] . "

Geoffery	Gambado	.	"
杰弗里	恶作剧	.	"

杰弗里·甘巴多。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - .

"	Mr	.	John	Tattsall	.
"	先生	.	约翰	-	.

约翰·塔特索尔先生。

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['kæsək] ,

"	A	tear	rose	to	the	eye	of	Doctor	Cassock	,
"	一个	撕	玫瑰	到	这	眼睛	的	医生	衲	,

卡索克医生的眼眶里涌出了泪水。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] [bəuθ][ðə; ði] [nəʊts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

as	his	friend	handed	to	him	both	the	notes	;	and	he	felt	that	species	of
作为	他的	朋友	递交	到	他	两个都	这	笔记	;	和	他	毛毡	那	物种	的

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

choaking	sensation	,
窒息	感觉	,

当他的朋友把两张纸条递给他时，他感到了一种窒息感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [frend] .

which	a	good	man	feels	at	the	unexpected	generosity	of	a	real	friend	.
哪个	一个	好的	男人	感觉	在	这	意外	慷慨	的	一个	真实的	朋友	.

一个好人面对真朋友意想不到的慷慨时所感受到的那种感觉。

" [əʊ] , [gæm'beɪdəʊ] !

"	Oh	,	Gambado	!
"	哦	,	恶作剧	!

“哦，甘巴多！

[wɒt] [əd'vaɪs] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɜːðɪ] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz] [ðɪs] ?

what	advice	can	I	ever	have	given	to	you	,	worthy	such	generosity	as	this	?
什么	建议	能	我	曾经	有	给定	到	你	,	值得	这样的	慷慨	作为	这	?

"

"

"

我还能给你什么建议，才配得上你如此慷慨的对待呢?

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ,

"	My	dear	old	friend	,
"	我的	亲爱的	老的	朋友	,

我亲爱的老朋友，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai]['əʊnli] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði][tekst][ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [priːtʃ]

I	will	tell	you	at	once	that	I	only	follow	out	the	text	upon	which	you	preached
我	将要	告诉	你	在	一次	那	我	仅有的	跟随	出去	这	文本	之上	哪个	你	布道

['jestədeɪ] :

yesterday	:
昨天	:

我立刻告诉你，我只是遵循你昨天所讲的经文：

" - [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][səʊ][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]

"	-	Whatsoever	ye	would	that	men	should	do	unto	you	,	even	so	do	unto
"	-	任何	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	甚至	所以	做	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

“无论你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人：”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] . -

for	this	is	the	law	,	and	the	prophets	.	'
为了	这	是	这	法律	,	和	这	先知	.	-

因为这就是律法和先知的教导。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [æz; əz][ai] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

I	have	only	done	as	I	would	be	done	by	.
我	有	仅有的	完毕	作为	我	会	是	完毕	经过	.

我只是以己度人。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

"	The	Doctor	could	only	say	,	"	God	bless	you	.
"	这	医生	可以	仅有的	说	,	"	上帝	保佑	你	.

医生只能说：“上帝保佑你。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

"	He	was	soon	after	enabled	to	repay	the	Doctor	;	for	a	distant	relation
"	他	曾是	很快	后	已启用	到	偿还	这	医生	;	为了	一个	遥远	关系

[left] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

left	him	an	independence	,
左边	他	一个	独立	,

“不久之后，他便有能力偿还医生的恩情；因为一位远房亲戚给他留下了一笔经济保障。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['meriɪst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

a	few	weeks	after	;	and	he	became	the	merriest	,	if	not	the	wisest	,
一个	很少	周	后	;	和	他	成为	这	最快乐的	,	如果	不是	这	最明智的	,

几周后，他成了最快乐的人，即便不是最睿智的人。

[əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

old	gentleman	of	his	day	.
老的	绅士	的	他的	天	.

他那个时代的老绅士。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [liːv] [ɒf] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

He	could	not	,	even	then	,	leave	off	the	faculty	of	invention	;
他	可以	不是	,	甚至	然后	,	离开	离开	这	学院	的	发明	;

即使在那时，他也无法放弃发明创造的能力；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['nəʊtɪd][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['pʌz(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

for	he	became	the	noted	inventor	of	a	noble	puzzle	,	for	Tumble	-	down
为了	他	成为	这	著名的	发明者	的	一个	高贵	谜	,	为了	翻滚	-	向下

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

因为他发明了一种高贵的谜题，专门用来解开倒伏的马匹的谜题，并因此而闻名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	actually	induced	to	take	out	a	patent	for	it	.
他	曾是	实际上	诱导	到	拿	出去	一个	专利	为了	它	.

他实际上是被诱导去申请了专利。

[hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	found	any	body	but	himself	to	use	it	.
他	绝不	成立	任何	身体	但	他自己	到	使用	它	.

除了他自己，他从未找到其他人来使用它。

[hiː; hi][dɪd][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

He	did	use	it	,	though	in	his	case	it	never	was	wanted	,
他	做过	使用	它	,	尽管	在	他的	案件	它	绝不	曾是	通缉	,

他确实用过它，尽管对他来说，它从来都不是必需的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['nevə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] [wɪð] [hɪm] ;

for	his	horse	never	tumbled	down	with	him	;
为了	他的	马	绝不	翻滚	向下	和	他	;

因为他的马没有和他一起摔倒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] ['evriwʌn] [huː] [sɔː] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [muːd] ,

and	he	put	everyone	who	saw	him	riding	with	it	,	in	such	a	merry	mood	,
和	他	放	每个人	WHO	锯	他	骑术	和	它	,	在	这样的	一个	欢乐	情绪	,

他骑着马，让所有看到他的人都心情愉悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [lɑːft] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] ,

that	it	was	difficult	to	say	which	laughed	the	heartiest	,	the	Doctor	himself	,
那	它	曾是	难的	到	说	哪个	笑了	这	最真挚的	,	这	医生	他自己	,

很难说谁笑得最开怀，是博士本人吗?

[ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'held] [hɪm] .

or	those	who	beheld	him	.
或者	那些	WHO	观看	他	.

或者那些见过他的人。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ;

A	friend	in	need	is	a	friend	indeed	;
一个	朋友	在	需要	是	一个	朋友	的确	;

在需要时提供帮助的朋友才是真朋友;

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] , [əʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] ;

If	you	find	him	,	own	his	worth	;
如果	你	寻找	他	,	自己的	他的	值得	;

如果你找到了他，就认清他的价值;

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [gɒd] [spiːd] ,

He	has	never	a	word	,	but	'	tis	always	God	speed	,
他	有	绝不	一个	单词	,	但	-	的	总是	上帝	速度	,

他一言不发，但总是说着“一路顺风”。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] ;

From	the	east	to	west	,	from	south	to	north	;
从	这	东方	到	西方	,	从	南	到	北	;

从东到西，从南到北;

[duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][duː; də]['iːv(ə)l][tuː; tə] [nʌn] ,

Do	good	to	all	,	and	do	evil	to	none	,
做	好的	到	全部	,	和	做	邪恶的	到	没有任何	,

善待所有人，不伤害任何人。

[ænd; ənd][duː; də][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

And	do	to	others	,	—	what	should	be	done	.
和	做	到	其他的	,	—	什么	应该	是	完毕	.

对待他人，也要像对待应该做的那样。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['deɪzi] ['kʌtə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [və'raɪətiz] .

A Daisy Cutter , with his Varieties .

一个 雏菊 刀具 , 和 他的 品种 .

雏菊切割机及其各种品种。

[en][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , ['dɒktə(r)] ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [frɒm; frəm]

n the month of July , 1780 , Doctor Geoffery Gambado was visited , from

n 这 月 的 七月 , - , 医生 杰弗里 恶作剧 曾是 到访 , 从

['bɜːmɪŋəm] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kʌtlə(r)] ,

Birmingham , by the celebrated cutler ,

伯明翰 , 经过 这 著名 卡特勒 ,

1780年7月，来自伯明翰的著名刀具匠拜访了杰弗里·甘巴多医生。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [griːn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɒmənli] [dɪs'peptɪk] [frɒm; frəm]

Mr . John Green , a gentleman who had become uncommonly dyspeptic from

先生 . 约翰 绿色的 , 一个 绅士 WHO 有 变得 不寻常地 消化不良 从

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'skresns] , [wɔːt] ,

a great excrescence , wart ,

一个 伟大的 赘生物 , 疣 ,

约翰·格林先生是一位绅士，他因身上长了一个巨大的赘生物（疣）而患上了异常严重的消化不良。

[ɔː(r)][wen] , [ðæt] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

or wen , that grew out of his right temple , almost covering his ear .

或者 温 , 那 生长 出去 的 他的 正确的 寺庙 , 几乎 覆盖 他的 耳朵 .

或者说，是从他右侧太阳穴长出来的，几乎遮住了他的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [peɪn] ,

It gave him no particular pain ,

它 给予 他 不 特别的 疼痛 ,

这并没有给他带来特别的疼痛。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [jet] ,

except when he chanced to recline upon that part of his head ; yet ,

除了 什么时候 他 偶然 到 横卧 之上 那 部分 的 他的 头 ; 然而 ,

除非他碰巧斜倚在头的那个部位；然而，

[æz; əz] ['evri] ['bɒdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

as every body looked at it , who came into his shop , and when he

作为 每一个 身体 看起来 在 它 , WHO 来了 进入 他的 店铺 , 和 什么时候 他

[ə'pɪəd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

appeared at church ,

出现 在 教会 ,

凡是进他店里的人，以及他出现在教堂时，都会看到他这样做。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] , [hiː; hi] [gruː] [ʌn'kɒmənli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

or in any public place , he grew uncommonly irritable and nervous .

或者 在 任何 民众 地方 , 他 生长 不寻常地 易怒的 和 紧张的 .

或者在任何公共场所，他都会变得异常烦躁和紧张。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi]

The faculty pronounced it too large to be cut out ; and , if the truth be

这 学院 发音 它 也 大的 到 是 切 出去 ; 和 , 如果 这 真相 是

[təʊld] ,

told ,

讲述 ,

学院认为它太大，无法切除；而且，说实话，

['mɪstə(r)] . [griːn] [hɪm'self] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] , [ðæt] ,

Mr	.	Green	himself	had	such	a	horror	of	cutting	,	that	,
先生	.	绿色的	他自己	有	这样的	一个	恐怖	的	切割	,	那	,

格林先生本人对切割行为极其恐惧，以至于

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['kʌtləri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [stiːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

though	a	dealer	in	cutlery	and	in	the	very	first	steel	articles	,
尽管	一个	经销商	在	刀具	和	在	这	非常	第一的	钢	文章	,

虽然他曾是餐具和最早的钢铁制品经销商，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	had	an	unconquerable	distaste	to	the	knife	being	used	upon	his	own
他	有	一个	不可征服的	厌恶	到	这	刀	存在	用过的	之上	他的	自己的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

他极其厌恶刀子用在自己身上。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [kaɪnd][ɒv; əv][men] , [hiː; hi] [delt] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [mait] [juːz] ;

Like	many	other	good	kind	of	men	,	he	dealt	in	articles	that	others	might	use	;
喜欢	许多	其他	好的	种类	的	男人	,	他	已处理	在	文章	那	其他的	可能	使用	;

像许多其他善良的人一样，他经营的物品也是其他人可能会用到的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

but	he	himself	had	no	wish	to	use	them	.
但	他	他自己	有	不	希望	到	使用	他们	.

但他本人并不想使用它们。

[ðəʊz] [huː] [juːz][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][men] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

Those	who	use	the	sinews	of	men	,	that	is	,	of	other	men	,	for	their	own
那些	WHO	使用	这	肌腱	的	男人	,	那	是	,	的	其他	男人	,	为了	他们的	自己的

['spekjələtɪv] [p'ɜːpəsɪz] ,

speculative	purposes	,
推测性的	目的	,

那些利用人的筋骨，也就是利用其他人的筋骨，来达到自己投机目的的人，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [əb'hɔː(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðeɪ] [sel] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv]

and	actually	abhor	the	use	of	the	very	things	they	sell	,	should	be	careful	of
和	实际上	痛恨	这	使用	的	这	非常	事物	他们	卖	,	应该	是	小心	的

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

the	exciting	,
这	激动人心	,

事实上，他们厌恶自己所售卖的商品，应该对那些令人兴奋的商品保持警惕。

[ɪn'saɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] ,

inciting	,	or	foolish	words	they	utter	,
煽动	,	或者	愚蠢	字	他们	说出	,

他们所说的话，是煽动性的，或是愚蠢的。

[lest] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][juːz] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

lest	their	language	should	superinduce	others	to	use	those	articles	in	which	their
免得	他们的	语言	应该	超诱导	其他的	到	使用	那些	文章	在	哪个	他们的

['træfɪk] [ɪz] ,

traffic	is	,
交通	是	,

以免他们的言论误导他人使用那些流量较高的文章，

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	their	own	destruction	.
到	他们的	自己的	破坏	.

最终走向自我毁灭。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ðə; ði] [greɪt] ['kweɪkə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['bɜːtn] [eɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

Mr	.	Burton	,	the	great	Quaker	,	was	a	dealer	in	Burton	ale	to	a	great
先生	.	伯顿	,	这	伟大的	贵格会	,	曾是	一个	经销商	在	伯顿	麦芽酒	到	一个	伟大的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

伟大的贵格会教徒伯顿先生曾大量经销伯顿啤酒。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] [əb'stiːmiəs] [mæn] ; [jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪd] [wɒz; wəz]

though	he	was	himself	a	rigidly	abstemious	man	;	yet	,	as	his	trade	was
尽管	他	曾是	他自己	一个	严格地	节制的	男人	;	然而	,	作为	他的	贸易	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

a	good	one	,
一个	好的	一	,

虽然他本人是一个极其节制的人；然而，由于他的行当很好，

[ænd; ənd] [peɪd] [wel] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

and	paid	well	both	in	the	north	and	south	,
和	有薪酬的	出色地	两个都	在	这	北	和	南	,

无论在北方还是南方，收入都很高。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [tuː; tə] ['tempərəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['təʊt(ə)l]

he	could	afford	to	give	considerable	sums	to	temperance	,	or	even	total
他	可以	买得起	到	给	大量	总和	到	节制	,	或者	甚至	全部的

['æbstɪnəns] [sə'saɪətiz] ,

abstinence	societies	,
节制	社会	,

他完全有能力向禁酒协会，甚至是完全禁酒协会捐赠相当可观的款项。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [lɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] .

without	feeling	any	loss	in	his	trade	.
没有	感觉	任何	损失	在	他的	贸易	.

他的生意并没有因此遭受任何损失。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [men] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz]

until	the	bright	men	of	traffic	shall	find	out	that	the	ruling	principle	of	their	souls
直到	这	明亮的	男人	的	交通	将	寻找	出去	那	这	裁决	原则	的	他们的	灵魂

[ɪz] [kəvitʃəsnəs] ,

is	coveteousness	,
是	贪婪	,

直到那些精明的商人们发现，他们灵魂的支配原则是贪婪。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd]

they	will	never	reform	the	world	by	a	spurious	profusion	of	words	and
他们	将要	绝不	改革	这	世界	经过	一个	虚假的	丰富	的	字	和

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

他们永远无法通过虚假的言辞和算计来改造世界。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['əʊnli] [ðæt] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [sə'pɔːt] .

which	have	only	that	one	principle	to	appeal	to	as	their	own	support	.
哪个	有	仅有的	那	一	原则	到	上诉	到	作为	他们的	自己的	支持	.

它们唯一能用来支持自身立场的原则就是这一个原则。

['mɪstə(r)] . [griːn] [delt] [ɪn] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ɪn] [gʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] , [ɪn]

Mr	.	Green	dealt	in	swords	,	and	knives	and	forks	,	in	guns	and	pistols	,	in
先生	.	绿色的	已处理	在	剑	,	和	刀具	和	叉子	,	在	枪支	和	手枪	,	在

['lɑːnsɪt] [ænd; ənd] ['reɪzəz] ;

lancets	and	razors	;
柳叶刀	和	剃须刀	;

格林先生经营刀剑、刀叉、枪支、手枪、柳叶刀和剃刀；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] .

but	he	would	not	suffer	the	lancet	or	the	knife	to	touch	his	own	flesh	.
但	他	会	不是	遭受	这	柳叶刀	或者	这	刀	到	触碰	他的	自己的	肉	.

但他绝不会让柳叶刀或利刃触碰到自己的肉体。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['wepənz] , [nɒt] [ɪn] [bləʊz] .

He	was	a	dealer	in	weapons	,	not	in	blows	.
他	曾是	一个	经销商	在	武器	,	不是	在	打击	.

他贩卖的是武器，不是拳头。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] , [jet] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['staɪlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

A	man	of	peace	,	yet	,	like	many	a	man	styling	himself	a	friend	to	humanity	,
一个	男人	的	和平	,	然而	,	喜欢	许多	一个	男人	造型	他自己	一个	朋友	到	人类	,

他是一位爱好和平的人，然而，就像许多自诩为人类之友的人一样，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌæpə'stɒlɪk] ['lɪbəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri]

and	assuming	apostolic	liberty	,	he	could	find	fault	with	every	thing	and	every
和	假设	使徒的	自由	,	他	可以	寻找	过错	和	每一个	事物	和	每一个

['bɒdi] ; [jet] ,

body	;	yet	,
身体	;	然而	,

他以使徒的自由为准则，可以对任何事物和任何人挑剔；然而，

[fɔː(r); fə(r)] [treɪdz] [seɪk] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːrdz] ,

for	trade's	sake	,	he	had	no	objection	to	the	demand	for	swords	,
为了	贸易的	清酒	,	他	有	不	异议	到	这	要求	为了	剑	,

[gʌnz] , [ɔː(r)] ['pistlz] .

guns	,	or	pistols	.
枪支	,	或者	手枪	.

为了贸易的需要，他对刀剑、枪支或手枪的需求没有异议。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð] ['eni] ['kwɒntəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm]

He	could	supply	the	government	with	any	quantity	from	his	stores	in	Birmingham
他	可以	供应	这	政府	和	任何	数量	从	他的	商店	在	伯明翰

.

:
.

他可以从他在伯明翰的仓库向政府提供任何数量的物资。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ə'fekʃn] ,

It	must	be	confessed	,	that	his	nervous	affection	,
它	必须	是	坦白	,	那	他的	紧张的	感情	,

必须承认，他那神经质的感情，

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ə'rəʊz] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]

and	melancholy	disposition	arose	more	from	the	wart	upon	his	brow	,	and
和	忧郁	处置	出现	更多的	从	这	疣	之上	他的	眉头	,	和

[ɔːl] [ɪts] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

all	its	external	irritations	,
全部它是		外部的	刺激	,

而他忧郁的情绪更多地源于额头上的疣子及其带来的各种外部刺激。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [kwɑ:mz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [self]

than	from	any	qualms	of	conscience	,	arising	from	any	kind	of	self
比	从	任何	疑虑	的	良心	,	产生	从	任何	种类	的	自己

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [self] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

examination	,	self	accusation	,
考试	,	自己	指控	,

而不是源于任何良心上的不安，或是源于任何形式的自我反省、自我谴责。

[ɔ:(r)] [self] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

or	self	condemnation	.
或者	自己	谴责	.

或者自我谴责。

[fju:] [menz] ['kɒnʃəns] [səʊ] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɒ'sperəti] .

Few	men's	consciences	so	trouble	them	in	the	day	of	their	prosperity	.
很少	男士	良心	所以	麻烦	他们	在	这	天	的	他们的	繁荣	.

很少有人在顺境中会像他那样良心不安。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] ['nɜ:vəs] ['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['dɒktə(r)]

He	was	recommended	to	consult	the	great	nervous	Doctor	of	the	age	,	Doctor
他	曾是	受到推崇的	到	咨询	这	伟大的	紧张的	医生	的	这	年龄	,	医生

[gæm'beɪdəʊ] .

Gambado	.
恶作剧	.

有人建议他去咨询当时著名的神经科医生甘巴多医生。

[səʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [taʊn] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [dɪ'skraɪbd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

So	he	went	to	town	,	had	an	interview	with	the	Doctor	,	described	all	his
所以	他	去	到	镇	,	有	一个	面试	和	这	医生	,	描述	全部	他的

['ædʒɪteɪtɪŋ] [eɪlz] ,

agitating	ails	,
搅拌	疾病	,

于是他去了镇上，见了医生，描述了他所有令人烦恼的病症。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [əd'vaɪs] :

and	received	this	advice	:
和	已收到	这	建议	:

并收到了这样的建议：

" [raɪd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] . "

"	Ride	on	horseback	.	"
"	骑	在	马背	.	"

“骑马。”

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:] ['eni] [gʊd] ? "

"	But	do	you	think	that	will	do	me	any	good	?	"
"	但	做	你	思考	那	将要	做	我	任何	好的	?	"

但你觉得那样对我有用吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] ,

"	I	am	quite	sure	it	will	do	you	some	good	,
"	我	是	相当	当然	它	将要	做	你	一些	好的	,

我确信这会对你有好处，

— [tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][seɪ] , — [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]

—	to	what	extent	it	is	impossible	to	say	,	—	that	must	depend	upon	your
—	到	什么	程度	它	是	不可能的	到	说	,	—	那	必须	依赖	之上	你的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] .

patience	and	perseverance	.
耐心	和	毅力	.

至于能达到什么程度，这无法说，——这必须取决于你的耐心和毅力。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , ['neɪmli] ,

One	thing	you	can	always	do	,	namely	,
一	事物	你	能	总是	做	,	即	,

你始终可以做的一件事就是：

[weə(r)][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wɪl] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skresns] ,

wear	a	hat	that	will	cover	the	appearance	of	the	excrescence	,
穿	一个	帽子	那	将要	覆盖	这	外貌	的	这	赘生物	,

戴顶帽子遮住赘生物。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ɪts] [saɪz]

and	I	should	not	be	surprised	at	its	being	the	means	of	reducing	its	size
和	我	应该	不是	是	惊讶	在	它是	存在	这	方法	的	减少	它是	尺寸

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

如果这是大幅缩小其体积的手段，我一点也不感到惊讶。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][kjʊə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [wɒz; wəz]

"	Little	did	the	Doctor	himself	imagine	how	a	cure	,	by	his	advice	,	was
"	小的	做过	这	医生	他自己	想象	如何	一个	治愈	,	经过	他的	建议	,	曾是

[kəm'pliːtli] [ɪ'fektɪd] .

completely	effected	.
完全地	受影响	.

“医生本人也想不到，在他的建议下，竟然彻底治愈了这种疾病。”

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [griːn] ,

"	Oh	,	Doctor	!	"	exclaimed	Mr	.	Green	,
"	哦	,	医生	!	"	惊呼	先生	.	绿色的	,

“哦，医生！”格林先生惊呼道。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [æz; əz]

"	what	would	I	not	give	could	it	be	entirely	eradicated	by	such	gentle	means	as
"	什么	会	我	不是	给	可以	它	是	完全	根除	经过	这样的	温和的	方法	作为

['hɔːsbæk] ['eksəsaɪz] .

horseback	exercise	.
马背	锻炼	.

“如果骑马锻炼这种温和的方式能够彻底根除这种疾病，我愿意付出一切。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [greɪt] ['raɪdə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [raɪd] ['eni] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['eni] [hɔːs] ,

I	am	no	great	rider	,	but	I	would	ride	any	distance	,	and	almost	any	horse	,
我	是	不	伟大的	骑士	,	但	我	会	骑	任何	距离	,	和	几乎	任何	马	,

我骑术不算精湛，但我愿意骑任何距离，几乎任何马匹我都能驾驭。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [prə'tjuːbərəns] . "

to	get	rid	of	this	awkward	protuberance	.	"
到	得到	摆脱	的	这	尴尬的	突起	.	"

为了去除这个碍眼的凸起物。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

"	Well	,	my	dear	sir	,	we	will	try	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	先生	,	我们	将要	尝试	.

“好的，先生，我们会尽力的。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] . "

Nothing	like	trying	.	"
没有什么	喜欢	尝试	.	"

不试不爽。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , ['dɒktə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːdʒ] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [kiːp] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ɔːl]
" I have heard , Doctor , that you have large stables , and keep horses of all
" 我 有 听到 , 医生 , 那 你 有 大的 马厩 , 和 保持 马匹 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

“医生，我听说您有很大的马厩，养着各种各样的马。”

" [ðə; ðiː]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]
" The Doctor could not help smiling when he thought of his own fame , as a
" 这 医生 可以 不是 帮助 微笑 什么时候 他 想法 的 他的 自己的 名声 , 作为 一个
[hɔːs] ['kiːpə(r)] ,
horse keeper ,
马 守门员 ,

“每当想到自己作为马夫的名气，医生都会不由自主地微笑起来。”

[hɔːs] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːs] ['fɜːnɪʃə(r)] .
horse doctor , and horse furnisher .
马 医生 , 和 马 家具商 .

马医和马匹用品供应商。

" [ai][hæv; həv] [lɑːdʒ] ['steɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,
" I have large stables at the back of my house ,
" 我 有 大的 马厩 在 这 后退 的 我的 房子 ,

我家后面有很大的马厩，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θriː] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kept] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
and I have three horses of my own ; but I never kept one for sale ,
和 我 有 三 马匹 的 我的 自己的 ; 但 我 绝不 保留 一 为了 销售 ,

我拥有三匹马；但我从未出售过一匹。

[ɔː(r)][səʊld][wʌn][maɪ'self] .
or sold one myself .
或者 卖 一 我 .

或者我自己也卖过一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰弗里·甘巴多(Geoffery Gambado)
第4/5页

[ai] [let] [ɒf] [maɪ] ['steɪblz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['kiːpə(r)] , [huː] [hæz; həz] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz] [hɪə(r)]

I	let	off	my	stables	to	a	livery	-	keeper	,	who	has	ten	or	a	dozen	horses	here
我	让	离开	我的	马厩	到	一个	涂装	-	守门员	,	WHO	有	十	或者	一个	打	马匹	这里

,

,

,

我把马厩租给了一个马厩老板，他在这里养了十来匹马。

['neɪmli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [suːt]

namely	to	Mr	.	John	Tattsall	,	who	has	the	credit	of	being	able	to	suit
即	到	先生	.	约翰	-	,	WHO	有	这	信用	的	存在	有能力的	到	套装

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

具体来说，要感谢约翰·塔特索尔先生，他以能够满足所有人的需求而著称。

['əʊnli] [iːtʃ] [mʌst; məst] [peɪ] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] . "

only	each	must	pay	well	to	be	suited	.	"
仅有的	每个	必须	支付	出色地	到	是	适合	.	"

只有双方都愿意支付高额费用才能获得合适的条件。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ]

"	I	should	not	mind	what	I	had	to	pay	,	if	I	could	be	suited	to	my
"	我	应该	不是	头脑	什么	我	有	到	支付	,	如果	我	可以	是	适合	到	我的

[maɪnd] . "

mind	.	"
头脑	.	"

“如果能买到合我心意的，我不在乎要付出多少代价。”

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Let	us	go	and	give	him	a	look	.
"	让	我们	去	和	给	他	一个	看	.

“我们去看看他吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

If	you	can	at	all	describe	to	him	the	sort	of	horse	you	want	,
如果	你	能	在	全部	描述	到	他	这	种类	的	马	你	想	,

如果你能向他描述一下你想要的马的类型，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] .

I	think	he	will	soon	be	able	to	accommodate	you	.
我	思考	他	将要	很快	是	有能力的	到	容纳	你	.

我认为他很快就能满足你的需求了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

You	may	be	sure	,	if	the	horse	can	be	had	,	he	will	get	it	for	you
你	可能	是	当然	,	如果	这	马	能	是	有	,	他	将要	得到	它	为了	你

,

,

,

你可以放心，如果能找到那匹马，他一定会帮你弄到手。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] .

if	it	is	not	at	this	time	in	his	stable	.
如果	它	是	不是	在	这	时间	在	他的	稳定的	.

如果现在不在他的马厩里。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [fiː] [wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [peɪd] , £10 10s .

"	The	Doctor's	fee	was	cheerfully	paid	,	£10	10s	.
"	这	医生的	费用	曾是	愉快地	有薪酬的	,	£10	10s	.

“医生的费用很爽快地支付了，10英镑10先令。”

['niːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

neatly	wrapt	up	in	tissue	paper	.
整齐地	包裹	向上	在	组织	纸	.

用薄纸仔细包裹着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['kʌtlə(r)] .

He	had	been	told	nothing	less	could	be	expected	from	a	master	cutler	.
他	有	到过	讲述	没有什么	较少的	可以	是	预期的	从	一个	掌握	卡特勒	.

他曾被告知，一位技艺精湛的刀具匠理应做到如此。

['mɪstə(r)] . [griːn] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['slaʊtʃi] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ðæt] ['kʌvəd] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Mr	.	Green	put	on	his	large	slouchy	broad	-	brimmed	hat	that	covered	half	his	face
先生	.	绿色的	放	在	他的	大的	懒散的	广阔	-	满溢	帽子	那	涵盖	一半	他的	脸

;

;
;

格林先生戴上他那顶宽边软帽，遮住了半张脸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	Doctor	and	his	patient	were	soon	in	the	presence	of	the	great
和	这	医生	和	他的	病人	是	很快	在	这	在场	的	这	伟大的

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Tattsall	.
先生	.	-	.

医生和他的病人很快就见到了伟大的塔特索尔先生。

" [dʒɒn] , [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hɔːs] . "

"	John	,	this	gentleman	wants	a	horse	.	"
"	约翰	,	这	绅士	想要	一个	马	.	"

“约翰，这位先生想要一匹马。”

" [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	Glad	of	it	,	sir	.
"	高兴的	的	它	,	先生	.

“乐意之至，先生。”

[preɪ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , [sɜː(r)] ? "

Pray	what	sort	of	horse	do	you	want	,	sir	?	"
祈祷	什么	种类	的	马	做	你	想	,	先生	?	"

先生，请问您想要什么样的马?

" [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

"	A	good	one	.	"
"	一个	好的	一	.	"

“不错。”

" ['evri] ['bɒdi] ['wɒnts] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] - ['ʌnz] ;

"	Every	body	wants	that	,	and	I	have	a	great	many	good	'	uns	;
"	每一个	身体	想要	那	,	和	我	有	一个	伟大的	许多	好的	-	联合国	;

“每个人都想要那样的，而且我有很多好人；

- [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] - [ən] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rɪ'kwaɪəz] .

'	but	I	like	to	know	the	sort	of	good	'	un	that	a	gentleman	requires	.
-	但	我	喜欢	到	知道	这	种类	的	好的	-	联合国	那	一个	绅士	需要	.

但我很想知道一位绅士需要什么样的好男人。

[wʌn] [mæn] [laɪks] [ə; eɪ] [beɪ] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪ] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [rəʊn] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ;

One	man	likes	a	bay	,	another	a	gray	,	another	a	roan	,	another	a	chestnut	;
一	男人	点赞	一个	湾	,	其他	一个	灰色的	,	其他	一个	杂色	,	其他	一个	板栗	;

有人喜欢枣红色的马，有人喜欢灰色的马，有人喜欢杂色的马，有人喜欢栗色的马；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	the	colour	is	not	always	the	description	.
但	这	颜色	是	不是	总是	这	描述	.

但颜色并不总是能准确描述事物。

[wʌn] [laɪks] [ə; eɪ] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['gəʊə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['θʌndərə(r)] , [ə'nʌðə(r)]

One	likes	a	high	action	,	another	a	gentle	goer	,	another	a	thunderer	,	another
一	点赞	一个	高的	行动	,	其他	一个	温和的	戈尔	,	其他	一个	雷霆	,	其他

[ə; eɪ] [praɪm] [bæŋ] [ʌp] ;

a	prime	bang	up	;
一个	主要的	砰	向上	;

有人喜欢刺激的，有人喜欢舒缓的，有人喜欢雷霆万钧的，有人喜欢酣畅淋漓的；

[wʌn] [laɪks] [ə; eɪ] ['θʌrə] - [bred] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] ; [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪə(r)] [kɒbz] , ['ʌðə(r)z] ['kærɪdʒ]

one	likes	a	thorough	-	bred	,	another	a	hunter	;	some	require	cobs	,	others	carriage
一	点赞	一个	彻底	-	繁殖	,	其他	一个	猎人	;	一些	要求	玉米	,	其他的	运输

['hɔːsɪz] , ['ʌðə(r)z] ['leɪdɪz] - ['hɔːsɪz] ,

horses	,	others	ladies	'	horses	,
马匹	,	其他的	女士们	-	马匹	,

有人喜欢纯种马，有人喜欢猎马；有人需要矮种马，有人需要驾车马，有人需要女士马。

['ʌðə(r)z] [pɑːk] ['hɔːsɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

others	park	horses	;	but	if	you	can	describe	the	sort	of	animal	you	want	,
其他的	公园	马匹	;	但	如果	你	能	描述	这	种类	的	动物	你	想	,

其他人则把马匹停放在公园里；但如果你能描述一下你想要的动物类型，

[aɪ] [kæn; kən] [suːn] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [suːt] [juː; jʊ] . "

I	can	soon	tell	you	if	I	can	suit	you	.	"
我	能	很快	告诉	你	如果	我	能	套装	你	.	"

我很快就能告诉你我是否适合你。

" [aɪ] [dɪd] [wʌns] [siː] [ə; eɪ] [hɔːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [griːn] ,

"	I	did	once	see	a	horse	,	"	said	Mr	.	Green	,
"	我	做过	一次	看	一个	马	,	"	说	先生	.	绿色的	,

格林先生说："我确实见过一匹马。"

['evɪdəntlɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] ;

evidently	calling	up	to	his	recollection	days	long	gone	by	;
显然	呼叫	向上	到	他的	回忆	天	长的	已消失	经过	;

显然，这是在唤起他对往昔岁月的回忆；

" [aɪ] [dɪd] [wʌns] [siː] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ðeə(r)] !

"	I	did	once	see	a	horse	that	made	me	say	to	myself	,	'	There	!
"	我	做过	一次	看	一个	马	那	制成	我	说	到	我	,	-	那里	!

"我曾经见过一匹马，让我不禁自言自语：'瞧！'"

[ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [ðæt] . -

if	ever	I	ride	on	horseback	,	I	should	like	to	get	just	such	a	horse	as	that	.	'
如果	曾经	我	骑	在	马背	,	我	应该	喜欢	到	得到	只是	这样的	一个	马	作为	那	.	-

如果我以后有机会骑马，我希望也能拥有一匹像这样的马。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [pə'sɒnɪfaɪd] .

It	was	gentleness	and	elegance	personified	.
它	曾是	温柔	和	优雅	拟人化的	.

这是温柔与优雅的化身。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

It	was	a	beautiful	creature	.
它	曾是	一个	美丽的	生物	.

它是一种美丽的生物。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɪts] [təʊz] , [dʒʌst] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

It	turned	out	its	toes	,	just	lifted	one	foot	above	the	other	,
它	转向	出去	它是	脚趾	,	只是	抬起	一	脚	多于	这	其他	,

它踮起脚尖，一只脚抬起来放在另一只脚上面。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kwɪk] [krɒs] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] ['elɪgəns]

with	a	kind	of	quick	cross	action	,	and	then	set	it	down	with	such	elegance
和	一个	种类	的	快的	叉	行动	,	和	然后	放	它	向下	和	这样的	优雅

[ænd; ənd] [iːz] ,

and	ease	,
和	舒适	,

以一种快速的交叉动作，然后优雅而轻松地放下它。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][trɪp] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

that	it	seemed	to	trip	along	over	the	ground	,	exactly	like	a	dancing	master	.
那	它	似乎	到	旅行	沿着	超过	这	地面	,	确切地	喜欢	一个	跳舞	掌握	.

它仿佛像一位舞蹈大师一样，在地上蹒跚而行。

[praʊd] [wɒz; wəz][ɪts] ['beərɪŋ] , [hed] [ʌp] , [ænd; ənd][teɪl] [haɪ] ,

Proud	was	its	bearing	,	head	up	,	and	tail	high	,
自豪的	曾是	它是	轴承	,	头	向上	,	和	尾巴	高的	,

它昂首挺胸，尾巴高高翘起，神态骄傲。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [griːn] [məʊst] [pəʊ'etɪkli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

"	and	Mr	.	Green	most	poetically	described	it	in	these	words	:
"	和	先生	.	绿色的	最多	诗意地	描述	它	在	这些	字	:

格林先生用以下这段话最富诗意地描述了这一点：

" [ˌaɪ ˈtiː] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

"	It	brushed	the	morning	dew	,
"	它	刷过	这	早晨	露	,

它拂过晨露，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [fluː] ,

And	o'er	the	carpet	flew	,
和	超过	这	地毯	飞翔	,

于是，飞过了地毯，

[wɪð] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] .

With	all	becoming	grace	.
和	全部	成为	优雅	.

一切都变得优雅。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]['nəʊbli][bred] ,

So	gentle	,	and	so	nobly	bred	,
所以	温和的	,	和	所以	高贵地	繁殖	,

如此温柔，如此高贵，

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə'ləʊn][ɪts] ['ʌpʃɒt] [hed] ,

Give	it	alone	its	upshot	head	,
给	它	独自的	它是	结果	头	,

单独给它顶部的头部

- [twʊd] [gəʊ][æt; ət] ['eni] [peɪs] . "

'	Twould	go	at	any	pace	.	"
-	特沃德	去	在	任何	步伐	.	"

“无论什么速度都可以。”

" [sɜː(r)] , [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] . "

"	Sir	,	I	perceive	you	are	a	poet	.	"
"	先生	,	我	感知	你	是	一个	诗人	.	"

“先生，我看得出您是一位诗人。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ai]['əʊnli] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]['kɔːnə(r)] , [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] ,

I	only	cut	them	out	of	the	Poet's	Corner	,	in	the	Star	,
我	仅有的	切	他们	出去	的	这	诗人的	角落	,	在	这	星星	,

我只是把它们从《星报》的诗人专栏剪了下来。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ə'nɒn] ;

and	I	think	the	author's	name	was	'	Anon	;
和	我	思考	这	作者的	姓名	曾是	-	匿名	;

我认为作者的名字是“匿名”;

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['veri] [hɔːs] ;

'	but	it	mattered	not	as	to	who	was	the	author	,	it	described	the	very	horse	;
-	但	它	重要	不是	作为	到	WHO	曾是	这	作者	,	它	描述	这	非常	马	;

但作者是谁并不重要，重要的是它描述了那匹马。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] ,

and	I	thought	then	,	and	I	think	so	still	,
和	我	想法	然后	,	和	我	思考	所以	仍然	,

我当时就这么想，而且现在依然这么认为。

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

that	by	a	very	short	transposition	it	would	suit	my	wife	,	and	perhaps	many	others	.
那	经过	一个	非常	短的	换位	它	会	套装	我的	妻子	,	和	也许	许多	其他的	.

稍作改动，这首歌就能适合我的妻子，或许也适合其他许多人。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "

What	think	you	,	sir	?	"
什么	思考	你	,	先生	?	"

先生，您怎么看?

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuː] ,

"	She	brushed	the	evening	dew	,
"	她	刷过	这	晚上	露	,

她拂去傍晚的露水，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [fluː] ,

And	o'er	the	carpet	flew	,
和	超过	这	地毯	飞翔	,

于是，飞过了地毯，

[wɪð] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] .

With	all	becoming	grace	.
和	全部	成为	优雅	.

一切都变得优雅。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]['nəʊbli][bred] ,

So	gentle	,	and	so	nobly	bred	,
所以	温和的	,	和	所以	高贵地	繁殖	,

如此温柔，如此高贵，

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpʃɒt] [hed] ,

Give	her	alone	her	upshot	head	,
给	她	独自的	她	结果	头	,

把她的头颅独自留给她，

[ʃɪd] [gəʊ][æt; ət]['eni] [peɪs] .

She'd	go	at	any	pace	.
棚	去	在	任何	步伐	.

她会以任何速度前进。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['diːlə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

"	The	Doctor	and	the	dealer	could	not	help	laughing	.
"	这	医生	和	这	经销商	可以	不是	帮助	笑	.

医生和庄家忍不住笑了起来。

" [ai] [pə'siːv] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][wæg] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

"	I	perceive	,	sir	,	you	are	a	wag	;	if	you	are	not	a	poet	.
"	我	感知	,	先生	,	你	是	一个	摇摆	;	如果	你	是	不是	一个	诗人	.

“先生，我看您是个爱开玩笑的人；如果您不是诗人的话。”

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ;

I	congratulate	you	upon	having	so	charming	a	creature	for	your	wife	;
我	祝贺	你	之上	拥有	所以	迷人	一个	生物	为了	你的	妻子	;

我祝贺你娶到了如此迷人的妻子；

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɔːs] . "

and	I	only	wish	I	may	be	able	to	suit	you	with	as	good	a	horse	.	"
和	我	仅有的	希望	我	可能	是	有能力的	到	套装	你	和	作为	好的	一个	马	.	"

我只希望我能为您找到一匹同样优秀的马。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

"	Have	you	a	horse	of	this	description	?	"
"	有	你	一个	马	的	这	描述	?	"

“您有符合这种描述的马吗？”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][meə(r)][ɪg'zæktli][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['deɪzi]

"	I	have	a	mare	exactly	of	that	kind	,	and	we	call	her	the	Daisy
"	我	有	一个	母马	确切地	的	那	种类	,	和	我们	称呼	她	这	雏菊

['kʌtə(r)] . "

Cutter	.	"
刀具	.	"

“我有一匹和它一模一样的母马，我们叫它‘雏菊切割者’。”

" [preɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Pray	,	let	me	see	her	.	"
"	祈祷	,	让	我	看	她	.	"

“求求你，让我见见她。”

" [ʃæl; ʃəl][ai][raɪd][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] ? "

"	Shall	I	ride	her	,	to	show	you	her	qualities	?	"
"	将	我	骑	她	,	到	展示	你	她	品质	?	"

“要不要我骑骑她，让你见识见识她的优点？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	If	you	please	.	"
"	如果	你	请	.	"

“请便。”

" [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['deɪzi] ['kʌtə(r)] .
" Bring out the Daisy Cutter .
" 带来 出去 这 雏菊 刀具 .

“拿出雏菊切割器。”

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [su:n] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
" She was brought forth , and John soon set her off to advantage .
" 她 曾是 带来 前进 , 和 约翰 很快 放 她 离开 到 优势 .

“她被带了出来，约翰很快就让她发挥了优势。”

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
" Just the very thing !
" 只是 这 非常 事物 !

“正是我需要的！”

[dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
Just the very thing !
只是 这 非常 事物 !

正是我需要的!

[wɪl] [ju:; jʊ] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə] ['bɜ:mɪŋəm] ?
Will you send her down to Birmingham ?
将要 你 发送 她 向下 到 伯明翰 ?

你会把她送到伯明翰吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [trɪm] , [ɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [raɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [maɪ'self] .
I am not exactly in riding trim , or I would ride her down myself .
我 是 不是 确切地 在 骑术 修剪 , 或者 我 会 骑 她 向下 我 .

我目前的状态不太适合骑马，否则我会自己把她骑倒。

" [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [sent] [həʊm] ,
" The animal was paid for , sent home ,
" 这 动物 曾是 有薪酬的 为了 , 发送 家 ,

“动物已经付了钱，被送回家了。”

[ænd; ənd] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] ['kri:tʃə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [gri:nz] [keɪs] .
and proved to be the very creature suited to Mr . Green's case .
和 已证实 到 是 这 非常 生物 适合 到 先生 . 青菜 案件 .

事实证明，它正是最适合格林先生这种情况的生物。

[hi:; hi] [rəʊd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] - ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪtlɪ] [ɪm'pru:vd] [ɪn] ['bɒdɪlɪ] [helθ] .
He rode his celebrated Rosenante every evening , and greatly improved in bodily health .
他 骑 他的 著名 - 每一个 晚上 , 和 非常 改进 在 身体上的 健康 .

他每天晚上都骑着他那匹著名的马罗森南特，身体健康状况大大改善。

[hi:; hi] ['æktʃuəlɪ] [bɪ'keɪm] ['tʃɪəf(ə)l] ,
He actually became cheerful ,
他 实际上 成为 快乐 ,

他竟然变得高兴起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
and his wife blessed the good Doctor Gambado for having restored her husband to himself again .
和 他的 妻子 蒙福 这 好的 医生 恶作剧 为了 拥有 恢复 她 丈夫 到 他自己 再次 .

他的妻子感谢善良的甘巴多医生让她的丈夫恢复了健康。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [in'fəːməti] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['veɪgəriz] !
for human infirmities , or for human vagaries !
为了 人类 弱点 , 或者 为了 人类 反复无常 !

为人类的疾病，或人类的怪癖!

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌhaɪpoʊkən'draɪəˌsɪzəm] , [wɒz; wəz]
One of the most wonderful complaints of nervous hypochondriacism , was
一 的 这 最多 精彩的 投诉 的 紧张的 疑病症 , 曾是
['æktʃuəli] [kjʊəd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] [kɔːz] ,
actually cured , together with its cause ,
实际上 治愈 , 一起 和 它是 原因 ,

神经性疑病症中最令人匪夷所思的症状之一，竟然连同其病因一起被治愈了。

[baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [spriː] .
by a momentary spree .
经过 一个 瞬间 狂欢 .

一时冲动。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
One beautiful evening , the little man was riding in the gaiety of his heart
一 美丽的 晚上 , 这 小的 男人 曾是 骑术 在 这 欢乐 的 他的 心
[tə'wɔːd] ['æstən] [hɔːl] ,
toward Aston Hall ,
朝向 阿斯顿 大厅 ,

在一个美丽的傍晚，这个小个子男人兴高采烈地骑马前往阿斯顿庄园。

['vɪʒnz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] ,
visions of future greatness passing before his eyes , when ,
愿景 的 未来 伟大 通过 前 他的 眼睛 , 什么时候 ,

未来辉煌的景象在他眼前一一闪过，那时，

[dʒʌst][ə'pɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] ,
just upon the greensward in front of the park gates ,
只是 之上 这 绿地 在 正面 的 这 公园 大门 ,

就在公园大门前的绿地上，

[ðeə(r)] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [hɒg] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
there lay in his way a great black hog , on the very edge of the road .
那里 躺 在 他的 方式 一个 伟大的 黑色的 猪 , 在 这 非常 边缘 的 这 路 .

他的路边躺着一头巨大的黑猪。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [smæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
He thought within himself , that he should like to take a leap smack over the
他 想法 之内 他自己 , 那 他 应该 喜欢 到 拿 一个 飞跃 啪 超过 这
['ænɪməlz] [bæk] ;
animal's back ;
动物 后退 ;

他心想，真想纵身跃过这动物的背。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [spriː] ,
and just looking round to see that no eye should behold his spree ,
和 只是 寻找 圆形的 到 看 那 不 眼睛 应该 看哪 他的 狂欢 ,

他环顾四周，确保没有人看到他的狂欢作乐。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] " - " [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [kɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
he gave his " Rosenante " an unwonted kick with his heels .
他 给予 他的 " - " 一个 不寻常的 踢 和 他的 高跟鞋 .

他用脚后跟给了他的“罗森南特”一记意想不到的踢踹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [ʌn'wəʊntɪd] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

She	was	certainly	surprised	at	her	master's	unwonted	action	,	and	in	the
她	曾是	当然	惊讶	在	她	硕士学位	不寻常的	行动	,	和	在	这

[spɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

spurt	of	the	moment	,
喷	的	这	片刻	,

她对主人反常的举动感到非常惊讶，在那一刻，

[kɒkt] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ;

cocked	her	tail	,	lifted	her	head	,	and	quickened	her	pace	;
上膛	她	尾巴	,	抬起	她	头	,	和	加速	她	步伐	;

她翘起尾巴，抬起头，加快了脚步；

— [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði][hɒg] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [liːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

—	but	whether	she	did	not	see	the	hog	,	or	could	not	leap	over	it	if	she	did	,
—	但	无论	她	做过	不是	看	这	猪	,	或者	可以	不是	飞跃	超过	它	如果	她	做过	,

——但她究竟是没看见那头猪，还是即使看见了也跳不过去，

[ʃiː; ʃi][ræn] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

she	ran	directly	over	the	animal	,	and	fell	over	it	,
她	跑	直接地	超过	这	动物	,	和	跌倒	超过	它	,

她径直从动物身上跑过，然后摔倒在地。

[ə'weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [fraɪt] [tuː; tə]['skæmpə(r)] ['grʌntɪŋ] [ə'weɪ] ; — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

awaking	it	in	a	horrible	fright	to	scamper	grunting	away	;	—	but	,	alas	!
觉醒	它	在	一个	可怕	惊吓	到	疾走	哼哼	离开	;	—	但	,	唉	!

惊醒它，它吓得魂飞魄散，哼哼唧唧地逃走了；——但是，唉！

[ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [hed] ['ɔːlsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

she	pitched	her	own	head	,	and	her	master's	head	also	,	without	his	hat	,
她	投球	她	自己的	头	,	和	她	硕士学位	头	还	,	没有	他的	帽子	,

[ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd] [rəʊd] .

upon	the	hard	road	.
之上	这	难的	路	.

她把自己的头，还有她主人的头（没戴帽子），都放在了坚硬的路上。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [ðə; ði] [həʊl] [hɒg] .

They	both	went	the	whole	hog	.
他们	两个都	去	这	所有的	猪	.

他们俩都全力以赴。

['mɪstə(r)] . [griːn] [leɪ] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Mr	.	Green	lay	senseless	on	the	road	,	in	a	pool	of	blood	,
先生	.	绿色的	躺	无意义的	在	这	路	,	在	一个	水池	的	血	,

格林先生昏迷不醒地躺在路边，身下是一滩血迹。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [skælp][ɒv; əv]

arising	from	the	severity	of	the	blow	,	which	tore	away	the	whole	scalp	of
产生	从	这	严重性	的	这	吹	,	哪个	撕裂	离开	这	所有的	头皮	的

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	forehead	,
这	前额	,

由于这一击的力度太大，前额的头皮都被撕掉了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɔːt] [ɔː(r)] [ɪk'skresns] [wɪtʃ] [gruː] [ˌðeərə'pɒn] .

together	with	the	entire	wart	or	excrescence	which	grew	thereupon	.
一起	和	这	全部的	疣	或者	赘生物	哪个	生长	于是	.

连同其上生长的整个疣或赘生物。

[hɪz; ɪz] - [ə'frait] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] , — [wɒz; wəz] [suːn] ['rekəg'naɪzd] ,

His	Rosenante	affrighted	,	returned	to	Birmingham	,	—	was	soon	recognized	,
他的	-	惊恐	,	返回	到	伯明翰	,	—	曾是	很快	认可	,

他的罗森南特惊恐万分，返回伯明翰，——很快就被人认了出来。

— [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [griːn] [wɒz; wəz] [suːn] ['kærid] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

—	and	Mr	.	Green	was	soon	carried	insensible	to	the	hospital	.
—	和	先生	.	绿色的	曾是	很快	携带	麻木不仁	到	这	医院	.

格林先生很快被抬到医院，当时他已失去知觉。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	remained	there	some	days	,	recovering	himself	and	his	senses	.
他	剩余	那里	一些	天	,	恢复中	他自己	和	他的	感官	.

他在那里待了几天，恢复了身心。

[ðʌs] [ðə; ði] ['deɪzi] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] .

Thus	the	Daisy	Cutter	and	his	vagaries	became	a	proverb	in	Birmingham	.
因此	这	雏菊	刀具	和	他的	反复无常	成为	一个	谚语	在	伯明翰	.

于是，雏菊切割者和他的古怪行径成了伯明翰的一句谚语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [skɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [θruː] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [nɒt]

And	that	which	skill	could	not	,	or	rather	through	nervous	apprehension	was	not
和	那	哪个	技能	可以	不是	,	或者	相当	通过	紧张的	忧虑	曾是	不是

, [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][traɪ] ,

,	permitted	to	try	,
,	允许	到	尝试	,

而那些技巧无法尝试，或者更确切地说，由于紧张不安而被禁止尝试的事情，

[ə; eɪ] [blæk] [hɒg] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]

a	black	hog	,	one	of	the	most	unlikely	things	in	the	world	,	was	instrumental	in
一个	黑色的	猪	,	一	的	这	最多	不太可能	事物	在	这	世界	,	曾是	乐器演奏	在

[i'fekt] .

effecting	.
产生影响	.

一头黑猪，这世上最不可能发生的事情之一，却发挥了重要作用。

[wen] ['spɪrɪt] [maʊnt] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [gliː] ,

When	spirits	mount	in	cheerful	glee	,
什么时候	烈酒	山	在	快乐	高兴	,

当人们兴高采烈时，

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] ;

Beware	of	leaping	for	a	spree	;
提防	的	跳跃	为了	一个	狂欢	;

切勿贸然行事；

[fɔː(r); fə(r)] [spriː] [kri'eɪt] [ə; eɪ][fɔːl] :

For	sprees	create	a	fall	:
为了	狂欢	创造	一个	落下	:

狂欢时制造跌宕起伏：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːp] [ə'ləʊn] [ɪn] - [kɒg] ,

And	when	you	leap	alone	in	-	cog	,
和	什么时候	你	飞跃	独自的	在	-	齿轮	,

当你独自一人在齿轮中跳跃时，

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [hɒg] ;

Beware	of	going	the	whole	hog	;
提防	的	去	这	所有的	猪	;

切勿走极端；

['betə(r)] [nɒt][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

Better	not	go	at	all	.
更好的	不是	去	在	全部	.

最好还是别去。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [gʊd] [frɒm; frəm] [ɪl] [meɪ] [sprɪŋ] , —
Yet sometimes good from ill may spring , —
然而 有时 好的 从 患病的 可能 春天 , —

然而，有时好事也会从坏事中产生。

[wʌn] [spriː] [meɪ] [pruːv] [sə'taɪəti] :
One spree may prove satiety :
一 狂欢 可能 证明 饱腹感 :

一次狂欢或许就能让人感到满足：

[ɪf] ['deɪzi] [k'ʌtəz] ['wɪzdəm] [brɪŋ] ,
If Daisy Cutters wisdom bring ,
如果 雏菊 切割器 智慧 带来 ,

如果雏菊切割者带来智慧，

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti] .
Rejoice in the variety .
麾 在 这 种类 .

享受多样性带来的乐趣。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] .
A Horse with a Nose .
一个 马 和 一个 鼻子 .

一匹长着鼻子的马。

[ˌaɪ 'diː] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊz] ?
id any one ever see a horse without a nose ?
ID 任何 一 曾经 看 一个 马 没有 一个 鼻子 ?

有人见过没有鼻子的马吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [ment] , [æt; ət][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,
It cannot , therefore , be meant , at the heading of this chapter ,
它 不能 , 所以 , 是 意思是 , 在 这 标题 的 这 章 ,

因此，本章标题不可能是指：

[tuː; tə] [drɔː] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt]
to draw any distinction between a horse with a nose , and a horse without
到 画 任何 区别 之间 一个 马 和 一个 鼻子 , 和 一个 马 没有
[wʌn] .
one .
一 .

区分有鼻子的马和没有鼻子的马。

[wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [nəʊz] ; [ðæt][ɪz] , [ɪf] , [æz; əz] [haʊnd] ,
We say of a dog , he has got a good nose ; that is , if , as hound ,
我们 说 的 一个 狗 , 他 有 得到 一个 好的 鼻子 ; 那 是 , 如果 , 作为 猎犬 ,

我们说一只狗鼻子很灵；也就是说，如果，像猎犬一样，

['pɔɪntə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'triːvə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən] [sent] [ɔː(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [geɪm] [wel] .
pointer , or retriever , he can scent or find his game well .
指针 , 或者 寻回犬 , 他 能 香味 或者 寻找 他的 游戏 出色地 .

无论是指示犬还是寻回犬，它都能很好地嗅出或找到猎物。

[ə; eɪ][mæn][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
A man we have seen without a nose ,
一个 男人 我们 有 已见 没有 一个 鼻子 ,

我们见过一个没有鼻子的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['eni] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ɪn] ['eni]

and	a	very	painful	sight	it	is	to	see	any	feature	of	the	human	face	in	any
和	一个	非常	痛苦	视线	它	是	到	看	任何	特征	的	这	人类	脸	在	任何

[wei] [dɪ'stɔːtɪd] ;

way	distorted	;
方式	扭曲	;

看到人脸的任何特征以任何方式扭曲变形，都是非常痛苦的景象；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] " [smel] [ə; eɪ][ræt] ,

but	that	such	a	man	can	"	smell	a	rat	,
但	那	这样的	一个	男人	能	"	闻	一个	鼠	,

但这样的人却能“嗅出猫腻”，

" [diˈnəuts] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [sent] ,

"	denotes	not	that	he	has	a	peculiar	quality	of	scent	,
"	表示	不是	那	他	有	一个	奇特	质量	的	香味	,

这并不意味着他身上有特殊的气味，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ] ,

but	that	he	is	a	cunning	fellow	,
但	那	他	是	一个	狡猾	同伴	,

但他是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːtifis] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz]

and	can	look	a	little	deeper	into	the	artifices	of	men	and	their	motives
和	能	看	一个	小的	更深	进入	这	诡计	的	男人	和	他们的	动机

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv] .

than	others	are	aware	of	.
比	其他的	是	意识到的	的	.

而且能够比其他人更深入地了解男人的诡计和动机。

[sʌm; səm][men][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['smuːðɪst] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænəz] ,

Some	men	have	indeed	the	smoothest	faces	,	and	the	simplest	manners	,
一些	男人	有	的确	这	最顺滑	面孔	,	和	这	最简单的	礼仪	,

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kʌnɪŋ] ,

and	yet	retain	the	utmost	cunning	,
和	然而	保持	这	极致	狡猾	,

有些人面容俊朗，举止朴实，却又心思极其狡诈。

[ɔː(r)] , [ɪf] [men] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	,	if	men	like	it	better	,	wisdom	in	the	world	.
或者	,	如果	男人	喜欢	它	更好的	,	智慧	在	这	世界	.

或者，如果男士们更喜欢这个说法，那就是世间的智慧。

[ðeɪ] [kæn; kən] [smel] [ə; eɪ][ræt] , — [ðeɪ] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

They	can	smell	a	rat	,	—	they	can	discover	a	flaw	in	the	indictment	,
他们	能	闻	一个	鼠	,	—	他们	能	发现	一个	缺陷	在	这	起诉书	,

他们能嗅到猫腻，——他们能发现起诉书中的漏洞。

— [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [æn; ən] ['ædvəsəri] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

—	they	can	see	how	an	adversary	may	be	overthrown	,
—	他们	能	看	如何	一个	对手	可能	是	被推翻	,

他们可以看到如何推翻对手，

[ænd; ənd][kæn; kən]['kwaɪətlɪ][stɜː(r)][ʌp] [straɪf] [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] ,

and	can	quietly	stir	up	strife	and	pick	the	pocket	of	friend	or	foe	,
和	能	悄悄	搅拌	向上	冲突	和	挑选	这	口袋	的	朋友	或者	敌人	,

而且还能悄无声息地挑起纷争，窃取朋友或敌人的财物。

[wɪ'ðaʊt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [rɒŋ] ; [diˈfrɔːd] ['eni] [wʌn] ,

without	of	course	doing	any	thing	wrong	;	defrauding	any	one	,
没有	的	课程	正在做	任何	事物	错误的	;	欺诈	任何	一	,

当然，前提是不能做任何错事；不能欺诈任何人。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hɪm'self] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɔː(r)] [tuːl] ,

or	in	any	way	letting	the	sufferer	himself	suppose	that	he	is	the	victim	or	tool	,
或者	在	任何	方式	出租	这	患者	他自己	认为	那	他	是	这	受害者	或者	工具	,

或者以任何方式让受害者本人认为自己是受害者或工具，

[ɔː(r)] [guːs] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [krɑːft][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] .

or	goose	to	be	plucked	by	the	cunning	craft	and	subtlety	of	the	deceiver	.
或者	鹅	到	是	拨弦	经过	这	狡猾	工艺	和	微妙之处	的	这	骗子	.

或者说，是被骗子用狡猾的手段和诡计拔毛的鹅。

[ɪf] [men] [wɪl] ['ruːɪn] [ðəm'selvz] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	men	will	ruin	themselves	,	whose	fault	is	it	?
如果	男人	将要	废墟	他们自己	,	谁	过错	是	它	?

如果男人自取灭亡，那是谁的错?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə][raɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['ruːɪn] ,

but	,	if	they	do	so	,	there	are	plenty	to	rise	upon	their	ruin	,
但	,	如果	他们	做	所以	,	那里	是	很多	到	上升	之上	他们的	废墟	,

但是，如果他们真的这么做了，也会有很多人会在他们的废墟上崛起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɒli] .

and	to	laugh	at	their	folly	.
和	到	笑	在	他们的	蠢事	.

并嘲笑他们的愚蠢。

['kɒnʃəns] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪks] ['kauəd] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi]

Conscience	,	they	say	,	makes	cowards	of	all	men	;	but	that	conscience	must	be
良心	,	他们	说	,	制作	懦夫	的	全部	男人	;	但	那	良心	必须	是

['faʊndɪd] ,

founded	,
创立	,

他们说，良心使所有人都变成懦夫；但这种良心必须有根基。

[nɒt] [ə'pɒn] ['eni] [mænz] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

not	upon	any	man's	judgement	,	but	their	own	.
不是	之上	任何	男人的	判断	,	但	他们的	自己的	.

不是根据任何人的判断，而是根据他们自己的判断。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [mæn] [huː] [dɪd][nəʊ] [rɒŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

There	never	was	any	man	who	did	no	wrong	that	could	be	afflicted	by	his	own
那里	绝不	曾是	任何	男人	WHO	做过	不	错误的	那	可以	是	受苦的	经过	他的	自己的

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

从来没有一个没有做过错事的人会因为自己的良心而感到不安；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt] , ['evə(r)][dɪd] [raɪt]

but	there	never	was	a	man	,	who	by	his	own	unaided	judgment	,	ever	did	right
但	那里	绝不	曾是	一个	男人	,	WHO	经过	他的	自己的	未受帮助	判断	,	曾经	做过	正确的

[səʊ] ['pɜːfɪktli] ,

so	perfectly	,
所以	完美	,

但从来没有一个人，仅凭自己的判断，就能把正确的事情做得如此完美。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪəli] [ə'kwɪt] [hɪm][ɒv; əv] ['evri] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['məʊtɪv] .

that	his	conscience	could	entirely	acquit	him	of	every	base	and	sordid	motive	.
那	他的	良心	可以	完全	开释	他	的	每一个	根据	和	肮脏的	动机	.

他的良心可以完全证明他没有任何卑鄙龌龊的动机。

['meni] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['haɪli] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men] ,

Many	may	be	very	highly	honourable	and	upright	men	,
许多	可能	是	非常	高度	光荣的	和	直立	男人	,

其中许多人可能都是非常正直高尚的人，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rəʊgz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

and	yet	have	a	great	many	rogues	to	deal	with	,
和	然而	有	一个	伟大的	许多	流氓	到	交易	和	,

然而，我们却要对付许多不法之徒。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	scarcely	know	how	to	deal	with	them	.
和	几乎	知道	如何	到	交易	和	他们	.

而且几乎不知道该如何应对他们。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

The	best	way	is	to	say	nothing	,	but	avoid	them	.
这	最好的	方式	是	到	说	没有什么	,	但	避免	他们	.

最好的办法就是什么都不说，但要避开他们。

['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Doctor	Gambado	had	a	patient	come	to	him	of	this	kind	,
医生	恶作剧	有	一个	病人	来	到	他	的	这	种类	,

甘巴多医生曾遇到过一位这样的病人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [huː] [stʊd] ['veri] , ['veri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd]

and	he	was	a	lawyer	who	stood	very	,	very	high	in	his	station	one	hundred
和	他	曾是	一个	律师	WHO	站立	非常	,	非常	高的	在	他的	车站	一	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

一百年前，他是一位地位非常非常高的律师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋli] [ɪl] , — [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , — [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [ɪl] [æt; ət]

He	was	provokingly	ill	,	—	ill	in	his	body	,	—	ill	in	his	mind	,	—	ill	at
他	曾是	挑衅地	患病的	,	—	患病的	在	他的	身体	,	—	患病的	在	他的	头脑	,	—	患病的	在

[iːz] [wɪð] [hɪm'self] ,

ease	with	himself	,
舒适	和	他自己	,

他病得很重，——身体不舒服，——精神也不舒服，——对自己很不自在。

— [ænd; ənd] ['dredfəli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [θɔːts] [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp]

—	and	dreadfully	afflicted	with	such	disturbed	thoughts	at	night	,	that	his	sleep
—	和	极其糟糕	受苦的	和	这样的	不安	想法	在	夜晚	,	那	他的	睡觉

[went] [frɒm; frəm][hɪm] ,

went	from	him	,
去	从	他	,

——而且夜里饱受思绪困扰，以致无法入眠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][nəʊ] [rest] .

and	his	conscience	had	no	rest	.
和	他的	良心	有	不	休息	.

他的良心备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]

It	is	very	provoking	to	have	a	troublesome	conscience	;	but	it	is	more
它	是	非常	挑衅	到	有	一个	麻烦的	良心	;	但	它	是	更多的

[prə'vəʊkɪŋ] [stɪl] ,

provoking	still	,
挑衅	仍然	,

良心不安固然令人烦恼，但更令人烦恼的是……

[nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kwaɪət] [ðæt] ['kɒnʃəns] [baɪ]['eni] ['kɒmən] [ɔː(r)] [ʌn'kɒmən] [miːnz] .

not	to	be	able	to	quiet	that	conscience	by	any	common	or	uncommon	means	.
不是	到	是	有能力的	到	安静的	那	良心	经过	任何	常见的	或者	罕见	方法	.

无论采用何种常规或非常规手段，都无法平息内心的不安。

['saɪmən] [djuːs] , [ˌiː es 'kjuː] .
Simon Deuce , Esq .
西蒙 德乌斯 , 先生 .

西蒙·杜斯，法学博士

[huː] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
who actually attained the eminence of high authority , not in the court of
WHO 实际上 已达到 这 卓越 的 高的 权威 , 不是 在 这 法庭 的
['kɒnʃəns] ,
Conscience ,
良心 ,

真正获得崇高权威的人，并非通过良心审判，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ekwəti] , [bʌt; bət] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]
or in the court of Equity , but in Chancery , had retired from business
或者 在 这 法庭 的 公平 , 但 在 法院 , 有 退休 从 商业
[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
and left his son - in - law ,
和 左边 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

或者在衡平法庭，但在大法官法庭，他已从商界退休，留下女婿，

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['djuːbiəs] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] - [skweə(r)] .
Sir Charles Dubious , his house in Billiter - square .
先生 查尔斯 可疑 , 他的 房子 在 比利特 - 正方形 .

查尔斯·杜比厄斯爵士，他在比利特广场的房子。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] ['blækhiːθ] ,
He himself took a mansion on Blackheath ,
他 他自己 采取 一个 大厦 在 布莱克希思 ,

他自己在布莱克希思购置了一座豪宅。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
and there he sought in vain for that enjoyment of rest and contentment ,
和 那里 他 寻求 在 徒劳 为了 那 享受 的 休息 和 满意 ,

在那里，他徒劳地寻求安宁和满足。

[wɪtʃ] [gʊd] [men] ['əʊnli] [ɪn'herɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['lætə(r)] [end] .
which good men only inherit in their latter end .
哪个 好的 男人 仅有的 继承 在 他们的 后者 结尾 .

只有好人才会在死后继承的遗产。

['fɪzɪk] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] , — [əd'vaɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [məʊst] [men] [gɪv] , [prə'djuːst] [nəʊ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv]
Physic was in vain , — advice , such as most men give , produced no cessation of
物理学 曾是 在 徒劳 , — 建议 , 这样的 作为 最多 男人 给 , 生产 不 停止 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

药物治疗无效——大多数人给出的建议，都无法消除焦虑。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] , ['sʌlən] , [mə'rəʊs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [dɒg'mætɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['æbsəluːtli]
He became moody , sullen , morose , irritable , dogmatic , and all but absolutely
他 成为 情绪化 , 忧郁 , 忧郁 , 易怒的 , 教条主义 , 和 全部 但 绝对地
[ɪ'ræʃən(ə)l] .
irrational .
非理性 .

他变得喜怒无常、闷闷不乐、忧郁、易怒、固执己见，几乎完全失去了理智。

[hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋli] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [məʊst] [ə'kju:t] , [hɪz; ɪz] ['li:g(ə)l]

His	faculties	were	piercingly	sound	,	his	memory	most	acute	,	his	legal
他的	学院	是	刺痛地	声音	,	他的	记忆	最多	急性	,	他的	合法的

['nɒlɪdʒ] [klɪə(r)] ,

knowledge	clear	,
知识	清除	,

他的思维敏捷，记忆力极佳，法律知识清晰透彻。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] [ɒv; əv] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['evri] [deɪ] [dɪ'spleɪd]

and	his	discovery	of	transgressions	of	law	were	every	day	displayed
和	他的	发现	的	过错	的	法律	是	每一个	天	显示

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

他每天都能亲眼目睹各种违法行为。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [rəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˊkɒrənitid] [bə'ru:ʃ] , [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [rəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒŋki]

from	those	who	rode	in	a	coronetted	barouche	,	to	those	who	rode	in	a	donkey
从	那些	WHO	骑	在	一个	冠冕	敞篷马车	,	到	那些	WHO	骑	在	一个	驴

[kɑ:t] .

cart	.
大车	.

从乘坐带冠冕的四轮马车的人，到乘坐驴车的人。

[hi:; hi] [lʌvd] , ['æktʃuəli] [lʌvd] [tu:; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɔ:] ['kærid] [aʊt] ;

He	loved	,	actually	loved	to	make	complaints	,	and	to	see	the	law	carried	out	;
他	喜爱	,	实际上	喜爱	到	制作	投诉	,	和	到	看	这	法律	携带	出去	;

他非常喜欢投诉，也喜欢看到法律得到执行；

[ænd; ənd] [ɪn] ['peti] [ækts] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsəlu:t] [ə; eɪ] ['pɜ:sɪkju:tə(r)] ,

and	in	petty	acts	of	tyranny	he	was	so	absolute	a	persecutor	,
和	在	小气	行为	的	暴政	他	曾是	所以	绝对	一个	迫害者	,

在一些琐碎的暴政行为中，他却表现得如此专横跋扈。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

that	he	was	a	terror	to	all	who	lived	around	him	.
那	他	曾是	一个	恐怖	到	全部	WHO	居住地	大约	他	.

他令周围所有的人都感到恐惧。

[ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , ['naɪðə(r)] [dɪd] [hi:; hi] ['evə(r)] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Generosity	was	never	in	his	nature	,	neither	did	he	ever	pretend	to	teach	it	,
慷慨	曾是	绝不	在	他的	自然	,	两者都不	做过	他	曾经	假装	到	教	它	,

慷慨从来不在他的本性之中，他也从未假装教导过别人慷慨。

[ɔ:(r)] [əb'zɜ:v] [ɪts] [lɔ:z] .

or	observe	its	laws	.
或者	观察	它是	法律	.

或者遵守它的法律。

[ɪn] [fækt] , ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] ,

In	fact	,	every	one	was	considered	by	him	as	a	weak	fool	,
在	事实	,	每一个	一	曾是	经过考虑的	经过	他	作为	一个	虚弱的	傻子	,

事实上，在他眼里，每个人都是软弱的傻瓜。

[hu:] [dɪd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɔ:(r)] ['dʒenərəs] [ækt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .

who	did	either	a	kind	or	generous	act	,	beyond	the	positive	obligation	of	the	law	.
WHO	做过	任何一个	一个	种类	或者	慷慨的	行为	,	超过	这	积极的	义务	的	这	法律	.

他/她做了超出法律规定的积极义务之外的善举或慷慨之举。

[wɒt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ?

What	happiness	could	such	a	man	have	in	his	retirement	?
什么	幸福	可以	这样的	一个	男人	有	在	他的	退休	?

这样的人退休后能有什么幸福可言呢?

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

His	great	happiness	was	the	accumulation	of	money	in	the	funds	,
他的	伟大的	幸福	曾是	这	积累	的	钱	在	这	资金	,

他最大的快乐就是基金里积攒的钱财。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'keɪʒnd] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] .

and	these	occasioned	him	a	momentary	excitement	.
和	这些	引发	他	一个	瞬间	激动	.

这让他一时兴奋不已。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['sæmjʊəl] - , [ɒv; əv] - - [haʊs] , ['blækhiːθ] , [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə]

His	friend	,	Samuel	Ryecross	,	of	Ryecross	-	house	,	Blackheath	,	advised	him	to
他的	朋友	,	塞缪尔	-	,	的	-	-	房子	,	布莱克希思	,	建议	他	到

[kən'sʌlt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] .

consult	Doctor	Gambado	.
咨询	医生	恶作剧	.

他的朋友，来自布莱克希思赖克罗斯庄园的塞缪尔·赖克罗斯，建议他去咨询甘巴多医生。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [gæm'beɪdəʊ] , [ðə; ði] [hɔːs] ['diːlə(r)] ? "

"	Do	you	mean	Gambado	,	the	horse	dealer	?	"
"	做	你	意思是	恶作剧	,	这	马	经销商	?	"

“您说的是马贩子甘巴多吗？”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] . "

"	He	is	not	a	horse	dealer	.	"
"	他	是	不是	一个	马	经销商	.	"

“他不是马贩子。”

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)] [hɔːs]

"	I	say	he	is	a	horse	dealer	,	and	ought	to	take	out	a	licence	for	horse
"	我	说	他	是	一个	马	经销商	,	和	应该	到	拿	出去	一个	执照	为了	马

['diːlɪŋ] .

dealing	.
处理	.

“我说他是个马贩子，应该去考个马贩子执照。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ʌp] ,

He	does	not	do	so	,	and	I	have	half	a	mind	to	have	him	up	,
他	做	不是	做	所以	,	和	我	有	一半	一个	头脑	到	有	他	向上	,

他没有这样做，我真想把他叫起来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːtɪŋ] , [di'frɔːd] , [ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði]

and	bring	him	into	court	for	cheating	,	defrauding	,	and	robbing	the
和	带来	他	进入	法庭	为了	作弊	,	欺诈	,	和	抢劫	这

['gʌvənmənt] . "

government	.	"
政府	.	"

并以欺诈、诈骗和抢劫政府的罪名将他绳之以法。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

"	I	think	you	must	have	been	misinformed	.
"	我	思考	你	必须	有	到过	被误导	.

我认为你一定是受到了误导。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] , ['ɒnɪst] [mæn] ,

I	believe	he	is	really	a	very	clever	,	honest	man	,
我	相信	他	是	真的	一个	非常	聪明的	,	诚实的	男人	,

我相信他确实是一个非常聪明、诚实的人。

[ænd; ənd] [gɪvz] [gʊd] [saʊnd] ['præktɪkl] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] . "

and	gives	good	sound	practical	advice	to	all	his	patients	.	"
和	给予	好的	声音	实际的	建议	到	全部	他的	患者	.	"

并向所有患者提供切实可行的建议。

" [jes] , [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] . -

"	Yes	,	so	I	have	heard	;	and	all	of	it	is	'	Ride	on	horseback	.	'
"	是的	,	所以	我	有	听到	;	和	全部	的	它	是	-	骑	在	马背	.	-

“是的，我也听说了；而且都是‘骑马’。”

[ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [get] [ðæt] [əd'vaɪs] .

If	I	went	to	consult	him	,	I	should	only	get	that	advice	.
如果	我	去	到	咨询	他	,	我	应该	仅有的	得到	那	建议	.

如果我去咨询他，我应该只能得到这些建议。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['gɪni]

I	know	it	before	hand	,	and	have	no	inclination	to	throw	away	a	guinea
我	知道	它	前	手	,	和	有	不	倾角	到	扔	离开	一个	几内亚

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

我事先就知道，所以没打算为此浪费一分钱。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] [əd'vaɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ?

"	But	is	it	bad	advice	in	your	case	?
"	但	是	它	坏的	建议	在	你的	案件	?

但就你的情况而言，这是个坏建议吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

would	it	not	do	you	good	to	try	it	?
会	它	不是	做	你	好的	到	尝试	它	?

试一试难道对你没有好处吗?

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['remədi] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'sjuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Why	,	if	you	know	his	remedy	,	do	you	not	pursue	it	?	"
为什么	,	如果	你	知道	他的	补救	,	做	你	不是	追求	它	?	"

既然你知道他的治疗方法，为什么不去尝试呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [ˌem ˈiː] ['eni] [gʊd] . "

"	Because	I	do	not	think	it	would	do	me	any	good	.	"
"	因为	我	做	不是	思考	它	会	做	我	任何	好的	.	"

“因为我觉得这对我没有任何好处。”

" [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɑːktərz] .

"	Well	,	you	have	tried	a	great	many	doctors	.
"	出色地	,	你	有	尝试	一个	伟大的	许多	医生	.

“嗯，你已经看过很多医生了。”

[let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['feɪt(ə)n] [tuː; tə] [bred] - [striːt] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ]

Let	me	drive	you	in	my	phaeton	to	Bread	-	street	,	and	let	us	hear	what	the
让	我	驾驶	你	在	我的	幻影	到	面包	-	街道	,	和	让	我们	听到	什么	这

['dɒktə(r)] [sez] . "

Doctor	says	.	"
医生	说道	.	"

让我用我的敞篷马车送你们去面包街，我们去听听医生怎么说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ? "

"	Will	you	pay	the	Doctor	?	"
"	将要	你	支付	这	医生	?	"

“你会付钱给医生吗？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] . "

"	Yes	,	if	you	will	follow	his	advice	.	"
"	是的	,	如果	你	将要	跟随	他的	建议	.	"

“是的，如果你听从他的建议的话。”

" [dʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
" **Done , we will go .**
" 完毕 , 我们 将要 去 .

“好了，我们走。”

" [ðeɪ] [dɪd][gəʊ] .
" **They did go .**
" 他们 做过 去 .

他们确实去了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,
The Doctor knew the man he had to deal with ,
这 医生 知道 这 男人 他 有 到 交易 和 ,

医生知道他要面对的这个人是谁。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːsbæk] ['eksəsaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [best] [kjʊə(r)]
and yet he had confidence in the horseback exercise as the best cure
和 然而 他 有 信心 在 这 马背 锻炼 作为 这 最好的 治愈
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

然而，他仍然坚信骑马锻炼是他最好的治疗方法。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm][səʊ] .
and he told him so .
和 他 讲述 他 所以 .

他把这话告诉了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] ? "
" Have you got a horse that would suit me ? "
" 有 你 得到 一个 马 那 会 套装 我 ? "

“你们有没有适合我的马？”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [strɒŋ] [hɔːs] [ɪn][maɪ] ['steɪblz] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] . "
" There is a fine strong horse in my stables , that I think would suit you . "
" 那里 是 一个 美好的 强的 马 在 我的 马厩 , 那 我 思考 会 套装 你 . "

“我的马厩里有一匹健壮的好马，我觉得很适合你。”

" [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ? "
" May we go and look at him ? "
" 可能 我们 去 和 看 在 他 ? "

“我们可以去看看他吗？”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I will go with you .
" 我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

" ['sæmjʊəl] - [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] ; [bʌt; bət]['saɪmən] [djuːs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [æz; əz]
" Samuel Ryecross - was rather surprised ; but Simon Deuce gave him a look , as
" 塞缪尔 - 曾是 相当 惊讶 ; 但 西蒙 德乌斯 给予 他 一个 看 , 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much as to say ,
很多 作为 到 说 ,

塞缪尔·赖克罗斯颇感惊讶；但西蒙·杜斯看了他一眼，仿佛在说：

- [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] . -
' I told you he was a horse dealer . '
- 我 讲述 你 他 曾是 一个 马 经销商 . -

“我早就告诉过你，他是马贩子。”

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] , [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [hɪm'self] ,

When	they	went	to	the	stables	,	John	Tattsall	was	there	himself	,
什么时候	他们	去	到	这	马厩	,	约翰	-	曾是	那里	他自己	,

他们去马厩的时候，约翰·塔特索尔本人也在那里。

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

and	not	being	known	to	either	of	the	gentlemen	,
和	不是	存在	已知	到	任何一个	的	这	先生们	,

而且这两位先生都不认识他。

[ðeɪ] [bəuθ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)]

they	both	supposed	him	to	be	the	groom	in	the	employ	of	Doctor
他们	两个都	据称	他	到	是	这	新郎	在	这	采用	的	医生

[gæm'beɪdəʊ] .

Gambado	.
恶作剧	.

他们都认为他是甘巴多医生雇佣的新郎。

" [dʒɒn] , [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɔːs] .

"	John	,	I	have	brought	a	customer	to	look	at	the	great	brown	horse	.
"	约翰	,	我	有	带来	一个	顾客	到	看	在	这	伟大的	棕色的	马	.

约翰，我带了一位顾客来看那匹棕色骏马。

[ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [həʊm] ? "

Is	he	at	home	?	"
是	他	在	家	?	"

他在家吗?

" [hiː; hi] [ɪz] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɪl] [liːd] [hɪm] [aʊt] .

"	He	is	,	sir	;	I	will	lead	him	out	.
"	他	是	,	先生	;	我	将要	带领	他	出去	.

“是的，先生；我会带他出去。”

" [hiː; hi] [led] [hɪm] [aʊt] , — [rəʊd] [hɪm] , — [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [djuːs] [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]

"	He	led	him	out	,	—	rode	him	,	—	and	Mr	.	Deuce	asked	the	Doctor	what	his
"	他	引领	他	出去	,	—	骑	他	,	—	和	先生	.	德乌斯	问	这	医生	什么	他的

[praɪs] [wɒz; wəz] .

price	was	.
价格	曾是	.

“他领着他出去，——骑着他——然后杜斯先生问医生他的价钱是多少。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , " [dʒɒn] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ? "

The	Doctor	said	,	"	John	,	what	did	you	say	the	horse	was	worth	?	"
这	医生	说	,	"	约翰	,	什么	做过	你	说	这	马	曾是	值得	?	"

医生问：“约翰，你刚才说那匹马值多少钱？”

" ['naɪnti] ['gini] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [les] .

"	Ninety	guineas	,	sir	,	and	not	a	farthing	less	.
"	九十	几内亚	,	先生	,	和	不是	一个	法辛	较少的	.

“先生，九十基尼，一分钱也不能少。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['gɪni] [les] . "

I	would	not	let	the	gentleman	have	him	for	one	guinea	less	.	"
我	会	不是	让	这	绅士	有	他	为了	一	几内亚	较少的	.	"

“就算少花一基尼，我也不会让这位先生把他带走。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ɒn] ['blækhiːθ] ? "

"	Will	you	order	him	to	be	sent	to	my	house	on	Blackheath	?	"
"	将要	你	命令	他	到	是	发送	到	我的	房子	在	布莱克希思	?	"

“你会下令把他送到我在布莱克希思的住处吗？”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪd] [hɪm] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] ? " [sed] [dʒɒn] - .
" Shall I ride him there now , and bring back your cheque ? " said John Tattsall .
" 将 我 骑 他 那里 现在 , 和 带来 后退 你的 查看 ? " 说 约翰 - .

“我现在骑着他去那里，把你的支票带回来好吗？”约翰·塔特索尔说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][mæn] .
" You may , if you please , my man .
" 你 可能 , 如果 你 请 , 我的 男人 .

“如果你愿意的话，可以，我的朋友。”

" [dʒɒn] [baʊd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bəʊd] , [haʊs] ,
" John bowed , and after ascertaining the name of the abode , Billiter house ,
" 约翰 鞠躬 , 和 后 确定 这 姓名 的 这 住所 , 比利特 房子 ,
['blækhiːθ] , [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] .
Blackheath , he rode off .
布莱克希思 , 他 骑 离开 .

约翰鞠了一躬，在确认了住所的名字——布莱克希思的比利特之家——之后，便骑马离开了。

" [ɪn] [wɒt] [neɪm] , ['dɒktə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [ðə; ði] [tʃek] ? " [fɔː(r); fə(r)] ,
" In what name , Doctor , shall I write the cheque ? " for ,
" 在 什么 姓名 , 医生 , 将 我 写 这 查看 ? " 为了 ,

“医生，我应该以谁的名义开支票呢？”

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [prə'feʃənəli] [ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] ,
presuming that the Doctor was not professionally a horse dealer ,
假设 那 这 医生 曾是 不是 专业地 一个 马 经销商 ,

假设这位医生并非以贩卖马匹为职业，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][hɪm] ,
though he considered that he had bought the horse of him ,
尽管 他 经过考虑的 那 他 有 买 这 马 的 他 ,

虽然他认为他已经买下了那匹马，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
he had a mind to see if he shrunk at all from the responsibility .
他 有 一个 头脑 到 看 如果 他 缩小 在 全部 从 这 责任 .

他想看看自己是否会因为承担责任而退缩。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [di'livəz] [hɪm] , [dʒɒn] - ;
The Doctor replied , " In the name of the very man who delivers him , John Tattsall ;
这 医生 回复 , " 在 这 姓名 的 这 非常 男人 WHO 交付 他 , 约翰 - ;

医生回答说：“以救治他的约翰·塔特索尔的名义；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] . "
and I hope the horse will suit you , sir , and do you good . "
和 我 希望 这 马 将要 套装 你 , 先生 , 和 做 你 好的 . "

我希望这匹马适合您，先生，对您有益。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [djuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - , " [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
" There , " said Mr . Deuce to his friend Ryecross , " what say you now to the
" 那里 , " 说 先生 . 德乌斯 到 他的 朋友 - , " 什么 说 你 现在 到 这
['dɒktə(r)] ['diːlə(r)] ?
Doctor dealer ?
医生 经销商 ?

“好了，”杜斯先生对他的朋友赖克罗斯说，“你现在对那个医生商人有什么看法？”

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[ɪz] [nɒt] [maɪ] [diːl] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [bentʃ] [ɒv; əv]

Is	not	my	deal	with	him	this	day	sufficient	to	convict	him	before	any	bench	of
是	不是	我的	交易	和	他	这	天	充足的	到	定罪	他	前	任何	长椅	的

[ˈmædʒɪsˌtret] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkaunti] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

Magistrates	in	all	the	counties	of	England	.
地方法官	在	全部	这	县	的	英格兰	.

我今天与他达成的协议，难道还不足以在英格兰所有郡的任何地方法官面前定他的罪吗?

[ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɒktə(r)] [gæmˈbeɪdəʊ] ,

If	I	do	not	take	the	shine	out	of	this	Doctor	Gambado	,
如果	我	做	不是	拿	这	闪耀	出去	的	这	医生	恶作剧	,

如果我不让甘巴多医生黯然失色，

[ðen] [seɪ] [ðæt] [ˈsaɪmən] [djuːs] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

then	say	that	Simon	Deuce	knows	nothing	of	the	law	.
然后	说	那	西蒙	德乌斯	知道	没有什么	的	这	法律	.

然后说西蒙·杜斯对法律一无所知。

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] , [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

"	When	they	got	home	,	the	horse	had	arrived	.
"	什么时候	他们	得到	家	,	这	马	有	到达的	.

他们到家时，马已经到了。

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :

The	cheque	was	written	:
这	查看	曾是	书面	:

支票已开出:

" [peɪ] [dʒɒn] - , " & [siː] . & [siː] .

"	Pay	John	Tattsall	,	"	&	c	.	&	c	.
"	支付	约翰	-	,	"	&	c	.	&	c	.

“支付给约翰·塔特索尔，”等等。

[dʒɒn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [ˈlɒmbəd] - [striːt]

John	touched	his	hat	,	walked	off	with	his	money	,	took	a	cab	to	Lombard	-	street
约翰	感动	他的	帽子	,	步行	离开	和	他的	钱	,	采取	一个	出租车	到	伦巴第	-	街道

,

,

,

约翰摸了摸帽子，拿着钱走了，打车去了伦巴第街。

[gɒt] [ðə; ði] [tʃek] [kæʃ] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

got	the	cheque	cashed	;	and	called	and	thanked	the	Doctor	for	his
得到	这	查看	已兑现	;	和	称为	和	谢谢	这	医生	为了	他的

[ˌrekəmenˈdeɪʃn] .

recommendation	.
推荐	.

支票兑现后，我打电话感谢了医生的推荐。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ,

The	very	next	day	,
这	非常	下一个	天	,

第二天，

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈdiːlə(r)]

the	Doctor	received	a	summons	to	answer	the	charge	of	being	a	horse	dealer
这	医生	已收到	一个	传票	到	回答	这	收费	的	存在	一个	马	经销商

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

without	a	licence	for	that	purpose	.
没有	一个	执照	为了	那	目的	.

医生收到传票，被指控无证从事马匹交易。

[ðə; ði] [suːt] [wɒz; wəz] [prɪˈfɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [djuːs] [viː] . [gæmˈbeɪdəʊ] .

The	suit	was	preferred	in	the	name	of	Deuce	v	.	Gambado	.
这	套装	曾是	首选	在	这	姓名	的	德乌斯	v	.	恶作剧	.

该诉讼以 Deuce 诉 Gambado 的名义提起。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈregjələ(r)] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [lɔː] ,

Of	course	,	all	these	things	are	put	into	regular	process	of	law	,
的	课程	,	全部	这些	事物	是	放	进入	常规的	过程	的	法律	,

当然，所有这些都要经过正规的法律程序。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌentəˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

with	which	we	shall	not	entertain	the	public	.
和	哪个	我们	将	不是	招待	这	民众	.

我们将不会向公众展示这些内容。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [kɔːt] ,

In	due	time	,	the	case	came	on	in	the	proper	court	,
在	到期的	时间	,	这	案件	来了	在	在	这	恰当的	法庭	,

最终，案件移交到了合适的法院。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [djuːs] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ˈdɒktə(r)] [gæmˈbeɪdəʊ] ,

and	Mr	.	Deuce	swore	that	he	bought	such	a	horse	of	Doctor	Gambado	,
和	先生	.	德乌斯	发誓	那	他	买	这样的	一个	马	的	医生	恶作剧	,

德斯先生发誓说，他从甘巴多医生那里买过这样一匹马。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈsɜːvənt] , [dʒɒn] - , [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət] - [haʊs]

and	that	the	Doctor's	servant	,	John	Tattsall	,	delivered	the	horse	at	Billiter	-	house
和	那	这	医生的	仆人	,	约翰	-	,	发表	这	马	在	比利特	-	房子

, [ˈblækhiːθ] .

,	Blackheath	.
,	布莱克希思	.

医生的仆人约翰·塔特索尔在布莱克希思的比利特豪斯交付了这匹马。

[ˈsæmjʊəl] - [wɒz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n] .

Samuel	Ryecross	was	witness	to	the	transaction	.
塞缪尔	-	曾是	证人	到	这	交易	.

塞缪尔·赖克罗斯是这笔交易的见证人。

[ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [ɪn] [kɔːt] ,

The	cheque	was	produced	in	court	,
这	查看	曾是	生产	在	法庭	,

支票已在法庭上出示。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [djuːs] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ˈveri] [ˈhaɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [nɒt]

and	Mr	.	Deuce	was	lauded	very	highly	for	his	sense	of	justice	in	not
和	先生	.	德乌斯	曾是	备受赞誉	非常	高度	为了	他的	感觉	的	正义	在	不是

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [diˈfrɔːd] ,

allowing	the	government	to	be	defrauded	,
允许	这	政府	到	是	受骗	,

迪斯先生因其公正无私、不让政府遭受欺诈而受到高度赞扬。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [nɒt] [əˈlaʊɪŋ] [ðæt] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es]

and	more	in	not	allowing	that	highly	respectable	profession	of	M	.	D	.	F	.	R	.	S
和	更多的	在	不是	允许	那	高度	可敬	职业	的	M	.	D	.	F	.	拉	.	S

. [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈdiːlə(r)]

.	to	be	a	covering	to	the	tricks	and	degradation	of	a	horse	dealer
.	到	是	一个	覆盖	到	这	技巧	和	降解	的	一个	马	经销商

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] .

without	a	licence	.
没有	一个	执照	.

更重要的是，不能让备受尊敬的马匹救援服务人员成为无证马贩子耍花招、败坏名声的掩护。

['nevə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dju:s] [mɔ:(r)] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Never	,	however	,	was	Deuce	more	confounded	in	all	his	life	,
绝不	,	然而	,	曾是	德乌斯	更多的	令人困惑	在	全部	他的	生活	,

然而，迪斯一生中从未像现在这样困惑过。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɑ:dʒ(ə)nt] [ʃɑ:p] .

than	by	the	cross	examination	of	Serjeant	Sharp	.
比	经过	这	叉	考试	的	中士	锋利的	.

比通过对夏普警官的交叉询问更能说明问题。

" [preɪ] , [sɜ:(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] — [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['eni]

"	Pray	,	sir	,	may	I	ask	—	Did	you	go	to	consult	Doctor	Gambado	for	any
"	祈祷	,	先生	,	可能	我	问	—	做过	你	去	到	咨询	医生	恶作剧	为了	任何

[kəm'pleɪnt] ? "

complaint	?	"
抱怨	?	"

“先生，请问——您是因为什么疾病去咨询过甘巴多医生吗？”

" [aɪ] [went] ['pɜ:pəsli] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , ['sæmjʊəl] - . "

"	I	went	purposely	,	by	the	advice	of	my	friend	,	Samuel	Ryecross	.	"
"	我	去	故意	,	经过	这	建议	的	我的	朋友	,	塞缪尔	-	.	"

“我是听从朋友塞缪尔·赖克罗斯的建议才去的。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] , ['mɪstə(r)] . [dju:s] ? "

"	For	what	purpose	,	Mr	.	Deuce	?	"
"	为了	什么	目的	,	先生	.	德乌斯	?	"

“你此举有何目的，杜斯先生？”

" [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] . "

"	To	consult	him	.	"
"	到	咨询	他	.	"

“去咨询他。”

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? "

"	Were	you	ill	at	that	time	?	"
"	是	你	患病的	在	那	时间	?	"

你当时生病了吗?

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] [wel] . "

"	Decidedly	not	well	.	"
"	绝对地	不是	出色地	.	"

“情况非常不好。”

" [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] [səʊ] ['emɪnənt]

"	May	I	ask	the	nature	of	the	complaint	for	which	you	consulted	so	eminent
"	可能	我	问	这	自然	的	这	抱怨	为了	哪个	你	咨询	所以	杰出

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ?

a	physician	as	Doctor	Gambado	?
一个	医生	作为	医生	恶作剧	?

“请问您为何要向甘巴多医生这样一位杰出的医生咨询病情？”

" ['mɪstə(r)] . [dju:s] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Mr	.	Deuce	hesitated	.
"	先生	.	德乌斯	犹豫了一下	.

迪斯先生犹豫了一下。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [raɪt]

"	I	have	no	desire	to	know	more	of	the	complaint	than	you	may	think	right
"	我	有	不	欲望	到	知道	更多的	的	这	抱怨	比	你	可能	思考	正确的

[tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ;

to	tell	us	;
到	告诉	我们	;

“我不想知道比你认为应该告诉我们的更多的投诉内容；

[bʌt; bət] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - ['peɪʃ(ə)nts] ,

but	all	who	have	heard	of	Doctor	Gambado's	patients	,
但	全部	WHO	有	听到	的	医生	-	患者	,

但凡听说过甘巴多医生的病人，

[nəʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['nɜːvəs] [dɪ'preʃn] .

know	well	that	they	are	mostly	afflicted	with	nervous	depression	.
知道	出色地	那	他们	是	大多	受苦的	和	紧张的	沮丧	.

众所周知，他们大多患有神经性抑郁症。

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ? "

May	I	ask	if	such	was	your	case	?	"
可能	我	问	如果	这样的	曾是	你的	案件	?	"

请问您的情况是否如此?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "

"	Yes	,	it	was	.	"
"	是的	,	它	曾是	.	"

“是的，的确如此。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'reɪndʒd] , [sɜː(r)] ; [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	You	were	deranged	,	sir	;	were	you	not	?
"	你	是	精神错乱	,	先生	;	是	你	不是	?

“先生，您当时精神错乱了，对吗？”

" ['mɪstə(r)] . [djuːs] , [wɪð] [greɪt] ['viːəməns] , " [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'reɪndʒd] , [sɜː(r)] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Deuce	,	with	great	vehemence	,	"	No	more	deranged	,	sir	,	than	you
"	先生	.	德乌斯	,	和	伟大的	激烈	,	"	不	更多的	精神错乱	,	先生	,	比	你

[ɑː(r); ə(r)] . "

are	.	"
是	.	"

“迪斯先生，”他义愤填膺地说，“先生，我并不比你更疯。”

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [sɜː(r)] , [wen] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] [dɪ'reɪndʒd] .

"	Do	not	be	angry	,	sir	,	when	I	used	the	term	deranged	.
"	做	不是	是	生气的	,	先生	,	什么时候	我	用过的	这	学期	精神错乱	.

先生，当我用“精神错乱”这个词时，请不要生气。

[aɪ] [ment] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒd] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] , [ɔː(r)] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv]

I	meant	that	your	system	was	a	little	deranged	,	disorganized	,	or	so	out	of
我	意思是	那	你的	系统	曾是	一个	小的	精神错乱	,	混乱	,	或者	所以	出去	的

[sɔːrts] ,

sorts	,
排序	,

我的意思是，你的系统有点混乱、无序，或者说完全不正常。

[æz; əz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

as	to	produce	a	kind	of	physical	disarrangement	of	the	organs	leading	to
作为	到	生产	一个	种类	的	身体的	混乱	的	这	器官	领导	到

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

从而导致通往大脑的器官出现某种物理紊乱，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃən] , [dɪs'peptɪk] ['hæbɪts] , ['sliːpləs] [naɪts] ,

so	as	to	create	unpleasant	sensations	,	dyspeptic	habits	,	sleepless	nights	,
所以	作为	到	创造	令人不快的	感觉	,	消化不良	习惯	,	失眠	夜晚	,

从而造成不适感、消化不良、失眠等问题。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] ,

and	a	little	of	that	irritability	which	we	have	just	seen	,
和	一个	小的	的	那	易怒	哪个	我们	有	只是	已见	,

还有一点我们刚才看到的烦躁情绪，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

so	as	to	render	you	a	little	impulsive	,	and	not	unlikely	to	be	mistaken	.
所以	作为	到	使成为	你	一个	小的	冲动	,	和	不是	不太可能	到	是	错误	.

这样会让你变得有点冲动，而且容易犯错。

" [djuːs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ]

"	Deuce	did	not	like	this	at	all	,	but	he	could	not	help	saying
"	德乌斯	做过	不是	喜欢	这	在	全部	,	但	他	可以	不是	帮助	说

“迪斯一点也不喜欢这样，但他忍不住说道

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] . "

"	It	might	be	so	.	"
"	它	可能	是	所以	.	"

“也许是这样。”

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] !

"	Oh	!	It	might	be	so	!
"	哦	！	它	可能	是	所以	！

“哦！也许是这样！”

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [djuːs] , [ai][mʌst; məst][pʊt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Now	,	Mr	.	Deuce	,	I	must	put	rather	a	strong	question	to	you	:
现在	,	先生	.	德乌斯	,	我	必须	放	相当	一个	强的	问题	到	你	:

德斯先生，现在我必须问你一个比较尖锐的问题：

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ə'kjuːz] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] ? "

"	Did	you	ever	accuse	Doctor	Gambado	of	being	a	horse	dealer	?	"
"	做过	你	曾经	控	医生	恶作剧	的	存在	一个	马	经销商	?	"

你曾指控过甘巴多医生是马贩子吗?

" [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] . "

"	Not	that	I	am	aware	of	.	"
"	不是	那	我	是	意识到的	的	.	"

据我所知没有。

" [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] !

"	Not	that	you	are	aware	of	!
"	不是	那	你	是	意识到的	的	！

“据你所知，没有！”

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ][tuː; tə][tæks][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

Now	,	sir	,	I	must	get	you	to	tax	your	memory	,	and	I	ask	you	plainly	,
现在	,	先生	,	我	必须	得到	你	到	税	你的	记忆	,	和	我	问	你	显然	,

先生，现在我必须让您回忆一下，我直截了当地问您：

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][træp]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['selɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːs] ,

did	you	not	go	on	purpose	to	trap	Doctor	Gambado	into	the	selling	you	a	horse	,
做过	你	不是	去	在	目的	到	陷阱	医生	恶作剧	进入	这	销售	你	一个	马	,

你是不是故意设局陷害甘巴多医生，让他把马卖给你?

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ?

that	you	might	bring	him	into	a	court	of	justice	?
那	你	可能	带来	他	进入	一个	法庭	的	正义	?

你们打算把他带到法庭上吗?

" ['mɪstə(r)] . [djuːs] [pɔːzd] .

"	Mr	.	Deuce	paused	.
"	先生	.	德乌斯	暂停	.

德斯先生停顿了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

He	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

[hiː; hi] [siːmd] ['nɜːvəs] .
He **seemed** **nervous** **.**
他 似乎 紧张的 .

他看起来很紧张。

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" **Pray** **,** **sir** **,** **take** **your** **time** **.**
" 祈祷 , 先生 , 拿 你的 时间 .

“先生，请您慢慢来。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] ,
You **are** **a** **member** **of** **the** **law** **,** **you** **know** **the** **law** **,**
你 是 一个 成员 的 这 法律 , 你 知道 这 法律 ,

你是执法人员，你懂法律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
and **the** **usages** **of** **a** **court** **of** **justice** **;**
和 这 用法 的 一个 法庭 的 正义 ;

以及法院的惯例；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɑːnsə(r)] . "
and **I** **am** **sure** **you** **will** **give** **us** **a** **plain** **,** **straightforward** **answer** **.** **"**
和 我 是 当然 你 将要 给 我们 一个 清楚的 , 直截了当 回答 . "

我相信你会给我们一个简单明了的答复。

" [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" **I** **did** **not** **go** **exactly** **with** **that** **intention** **.**
" 我 做过 不是 去 确切地 和 那 意图 .

“我并非出于那种目的而去的。”

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . - , [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt] [maɪ'self] . "
My **friend** **,** **Mr** **.** **Ryecross** **,** **persuaded** **me** **to** **consult** **him** **about** **myself** **.** **"**
我的 朋友 , 先生 . - , 被说服 我 到 咨询 他 关于 我 . "

我的朋友赖克罗斯先生劝我向他咨询一下我自身的问题。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . - .
" **Now** **,** **sir** **,** **I** **shall** **cross** **-** **examine** **your** **friend** **,** **Mr** **.** **Ryecross** **.**
" 现在 , 先生 , 我 将 叉 - 检查 你的 朋友 , 先生 . - .

“现在，先生，我将盘问您的朋友赖克罗斯先生。”

[dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] ,
Did **you** **or** **did** **you** **not** **,**
做过 你 或者 做过 你 不是 ,

你到底有没有做?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
at **the** **very** **time** **that** **you** **went** **to** **consult** **this** **eminent** **physician** **,** **say** **to** **your**
在 这 非常 时间 那 你 去 到 咨询 这 杰出 医生 , 说 到 你的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

就在你去咨询这位著名医生的时候，告诉你的朋友：

[ðæt] [hiː; hi] , ['miːnɪŋ] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]
that **he** **,** **meaning** **Doctor** **Gambado** **,** **was** **a** **horse** **dealer** **,** **and** **not** **a**
那 他 , 意义 医生 恶作剧 , 曾是 一个 马 经销商 , 和 不是 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ? "
physician **?** **"**
医生 ? "

难道他（指甘巴多医生）是个马贩子，而不是医生?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][səʊ] [sed] . "
" I might have so said . "
" 我 可能 有 所以 说 . "

“我或许会这么说。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['laɪb(ə)l] ?
" Pray , sir , do you understand the law of libel ?
" 祈祷 , 先生 , 做 你 理解 这 法律 的 诽谤 ?

先生，请问您了解诽谤法吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [maɪ['klaɪənt] , [let][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
I shall strongly recommend my client , let the result of this action be what it
我 将 强烈 推荐 我的 客户 , 让 这 结果 的 这 行动 是 什么 它
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

无论最终结果如何，我都会强烈建议我的客户这样做。

[tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
to bring an action against you , sir ,
到 带来 一个 行动 反对 你 , 先生 ,

先生，我要对您提起诉讼。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [ækts][ɒv; əv] ['laɪbələs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðɪs] [kɔːt] [hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd]
for one of the grossest acts of libellous intention this court has ever heard
为了 一 的 这 最恶心的 行为 的 诽谤 意图 这 法庭 有 曾经 听到
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

这是本法庭所听闻的最恶劣的诽谤行为之一;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ,
and , if I mistake not the judgement this day will decide ,
和 , 如果 我 错误 不是 这 判断 这 天 将要 决定 ,

如果我没弄错的话，今天的判决将会做出决定。

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [jɔː'self] [ɪz][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['tendənsi]
whether a gentleman like yourself is to utter a libel of a ruinous tendency
无论 一个 绅士 喜欢 你自己 是 到 说出 一个 诽谤 的 一个 毁灭性的 趋势
[tuː; tə][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
to so high a professional man ,
到 所以 高的 一个 专业的 男人 ,

像您这样一位绅士，竟然会发表诽谤言论，诋毁一位如此高尚的专业人士，真是令人匪夷所思。

[wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
with impunity .
和 免责 .

逍遥法外。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] ? "
" Then you did say he was a horse dealer ? "
" 然后 你 做过 说 他 曾是 一个 马 经销商 ? "

“那你确实说过他是马贩子？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] . "
" Yes , I did . "
" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ? "
" Pray , sir , had you any previous acquaintance with Doctor Gambado ? "
" 祈祷 , 先生 , 有 你 任何 以前的 熟人 和 医生 恶作剧 ? "

“先生，请问您之前认识甘巴多医生吗？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "
" **None whatever .** "
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [ðen] , [ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] ['hɪəseɪ] ['evɪdəns] ? "
" **Then , I presume you acted in this manner entirely upon hearsay evidence ? "**
" 然后 , 我 怙 你 行动 在 这 方式 完全 之上 传闻 证据 ? "

那么，我推测你完全是根据传闻证据才采取这种行动的?

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] . "
" **I certainly did . "**
" 我 当然 做过 . "

“我当然这么做了。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ? "
" **You had no quarrel with Doctor Gambado ? "**
" 你 有 不 争吵 和 医生 恶作剧 ? "

你和甘巴多医生之间没有矛盾吗?

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "
" **None whatever . "**
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
" **Was it a sense of justice to your country ,**
" 曾是 它 一个 感觉 的 正义 到 你的 国家 ,

“这是对你国家的正义感吗？”

[ðæt] [ɪn'taɪəli] [ɪn'dju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [smel] [ə; eɪ][ræt][ɪn] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['kærəktə(r)] ? "
that entirely induced you to try and smell a rat in this gentleman's character ? "
那 完全 诱导 你 到 尝试 和 闻 一个 鼠 在 这 绅士的 特点 ? "

是什么让你如此执着于探究这位先生的为人?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
" **It was . "**
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ][leɪd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ? "
" **And on that account you laid this information against him ? "**
" 和 在 那 帐户 你 铺设 这 信息 反对 他 ? "

“就因为这个，你就把这些信息诬陷他？”

" [ai][dɪd] . "
" **I did . "**
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['eni] ['mɔ:bɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['eni] [splə'netɪk] ['hju:mə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]
" **It was not from any morbid indulgence of any splenetic humour with which**
" 它 曾是 不是 从 任何 病态的 放纵 的 任何 脾脏 幽默 和 哪个
[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'flɪktɪd] ,
you were at that time afflicted ,
你 是 在 那 时间 受苦的 ,

“这并非源于你当时所患的任何病态的暴躁脾气，

[ðæt] [ɪn'dju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ? "
that induced you to bring this action ? "
那 诱导 你 到 带来 这 行动 ? "

是什么促使你采取这一行动?

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! "
" **Oh** , **dear** , **no** ! "
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! "

“哦，天哪，不会吧！”

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðen] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] ? "
" **I** **may** **say** **then** , **sir** , **you** **considered** **it** **entirely** **pro** **bono** **publico** **?** "
" 我 可能 说 然后 , 先生 , 你 经过考虑的 它 完全 专业 波诺 公众 ? "

那么，先生，我可以问您是完全出于公益目的吗?

" [kwaɪt] [səʊ] . "
" **Quite** **so** . "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [kɔːt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]
" **You** **have** **told** **the** **court** , **sir** , **that** **you** **purchased** **the** **horse** **of** **Doctor**
你 有 讲述 这 法庭 , 先生 , 那 你 购买 这 马 的 医生
[gæm'beɪdəʊ] ? "
Gambado **?** "
恶作剧 ? "

“先生，您已向法庭陈述，您购买了甘巴多医生的马？”

" [aɪ][dɪd][səʊ] ['sɜːt(ə)nli] . "
" **I** **did** **so** **certainly** . "
" 我 做过 所以 当然 . "

“我当然这么做了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **You** **are** **sure** **he** **sold** **it** **to** **you** **?** "
" 你 是 当然 他 卖 它 到 你 ? "

你确定是他卖给你的吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "
" **I** **am** **quite** **sure** . "
" 我 是 相当 当然 . "

“我非常确定。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] ? "
" **Pray** , **sir** , **did** **you** **ask** **him** , **if** **the** **horse** **was** **his** **that** **you** **bought** **?** "
" 祈祷 , 先生 , 做过 你 问 他 , 如果 这 马 曾是 他的 那 你 买 ? "

先生，请问您问过他，您买的那匹马是不是他的吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [hɔːs] [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] . "
" **I** **asked** **him** **if** **he** **had** **any** **horse** **that** **would** **suit** **me** . "
" 我 问 他 如果 他 有 任何 马 那 会 套装 我 . "

我问他有没有适合我的马。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ? "
" **What** **was** **his** **reply** **?** "
" 什么 曾是 他的 回复 ? "

他如何回答的?

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
" **To** **the** **best** **of** **my** **knowledge** , "
" 到 这 最好的 的 我的 知识 , "

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] . "
it **was** **that** **he** **had** **one** **in** **his** **stables** **that** **would** **suit** **me** . "
它 曾是 那 他 有 一 在 他的 马厩 那 会 套装 我 . "

因为他的马厩里正好有一匹适合我的马。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] [ðæt] [wʊd] [suːt]
" Now , sir , did he say , that he had a horse in his stables that would suit
" 现在 , 先生 , 做过 他 说 , 那 他 有 一个 马 在 他的 马厩 那 会 套装
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“先生，他有没有说过他的马厩里有一匹马很适合您？”

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][səʊ] . "
" I understood him so . "
" 我 理解 他 所以 . "

我完全理解他。

" [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [djuːs] , [biː; bi][ʃʊə(r)] ;
" Pray , Mr . Deuce , be sure ;
" 祈祷 , 先生 . 德乌斯 , 是 当然 ;

“请您务必小心，杜斯先生；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd][də'rekt] ['fɔːlshʊd] .
because I should be sorry to convict you of a wilful and direct falsehood .
因为 我 应该 是 对不起 到 定罪 你 的 一个 故意 和 直接的 谬误 .

因为如果我认定你犯有故意且直接的谎言，我会感到很遗憾。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
I pray you to be sure .
我 祈祷 你 到 是 当然 .

我祈求你确定。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ?
Did he say he had a horse that would suit you ?
做过 他 说 他 有 一个 马 那 会 套装 你 ?

他说他有一匹马很适合你吗?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ? "
or did he say , there was a horse in his stables that would suit you ? "
或者 做过 他 说 , 那里 曾是 一个 马 在 他的 马厩 那 会 套装 你 ? "

或者他说，他的马厩里有一匹马很适合你?

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , — [hiː; hi] [maɪt] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ;
" It never struck me before , — he might certainly say , there was a horse ;
" 它 绝不 击 我 前 , — 他 可能 当然 说 , 那里 曾是 一个 马 ;

“我以前从未想过——他肯定会说——这里有一匹马；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [miːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ˌem 'iː] . "
but I took him to mean , that he had one that he could sell me . "
但 我 采取 他 到 意思是 , 那 他 有 一 那 他 可以 卖 我 . "

但我认为他的意思是，他有一个可以卖给我。

" [kʌm] , [sɜː(r)] ,
" Come , sir ,
" 来 , 先生 ,

“来吧，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['evɪdəns]
I am very glad to find that you have a disposition to correct the evidence
我 是 非常 高兴的 到 寻找 那 你 有 一个 处置 到 正确的 这 证据
[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
you have given for the prosecution .
你 有 给定 为了 这 起诉 .

我很高兴地发现你愿意纠正你为控方提供的证据。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːg(ə)l]['ækjəmən][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] ['seɪɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz]

You	**have**	**sufficient**	**legal**	**acumen**	**to**	**distinguish**	**between**	**a**	**man**	**saying**	**,**	**there**	**is**
你	有	充足的	合法的	敏锐	到	区分	之间	一个	男人	说	,	那里	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

such	**a**	**horse**	**,**
这样的	一个	马	,

你具备足够的法律敏锐度，能够区分一个人说“有这样一匹马”和

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] ;

and	**I**	**have**	**such**	**a**	**horse**	**;**
和	我	有	这样的	一个	马	;

我有一匹这样的马；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['sentəns] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

the	**latter**	**sentence**	**would**	**go**	**to**	**identify**	**the**	**ownership**	**of**	**the**	**horse**	**,**
这	后者	句子	会	去	到	确认	这	所有权	的	这	马	,

后一句将用于确定马匹的所有权。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

or	**a**	**declaration**	**to**	**that**	**effect**	**.**	**"**
或者	一个	宣言	到	那	影响	.	"

或一份表达此意的声明。

" [hiː; hi] [mait] [ðen] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ? "

"	**He**	**might**	**then**	**say**	**,**	**there**	**was**	**a**	**horse**	**in**	**his**	**stable**	**?**	**"**
"	他	可能	然后	说	,	那里	曾是	一个	马	在	他的	稳定的	?	"

他可能会说，他的马厩里有一匹马?

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [səʊ] . "

"	**Well**	**,**	**I**	**think**	**he**	**did**	**say**	**so**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	思考	他	做过	说	所以	.	"

“嗯，我想他确实这么说过。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɔː(r)] [nɒt] ? "

"	**And**	**you**	**did**	**not**	**ask**	**whether**	**the**	**horse**	**was**	**his**	**or**	**not**	**?**	**"**
"	和	你	做过	不是	问	无论	这	马	曾是	他的	或者	不是	?	"

“你难道没有问过那匹马是不是他的吗？”

" [ai][dɪd] [nɒt] .

"	**I**	**did**	**not**	**.**
"	我	做过	不是	.

“我没有。

" [let] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] - [biː; bi] [kɔːld] .

"	**Let**	**Mr**	**.**	**Samuel**	**Ryecross**	**be**	**called**	**.**
"	让	先生	.	塞缪尔	-	是	称为	.

“请叫塞缪尔·赖克罗斯先生过来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wɪtnəs] , — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	**You**	**are**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**last**	**witness**	**,**	**—**	**are**	**you**	**not**	**?**	**"**
"	你	是	这	朋友	的	这	最后的	证人	,	—	是	你	不是	?	"

“你是最后一位证人的朋友，对吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] . "

"	**I**	**am**	**.**	**"**
"	我	是	.	"

“我是。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ? "

"	**You**	**have**	**known**	**him**	**for**	**some**	**years**	**?**	**"**
"	你	有	已知	他	为了	一些	年	?	"

你认识他好几年了?

" [ai][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [dɪd][juː; jʊ] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ? "
" Did you persuade him to consult Doctor Gambado ? "
" 做过 你 说服 他 到 咨询 医生 恶作剧 ? "

你劝他去咨询甘巴多医生了吗?

" [ai][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] ? "
" Upon what grounds ? "
" 之上 什么 理由 ? "

“依据是什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'peptɪk] ['hæbɪts] . "
" Because of his dyspeptic habits . "
" 因为 的 他的 消化不良 习惯 . "

“因为他有消化不良的习惯。”

" [dɪd] [ðeɪ] [nɒt]['ɔːlməʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌmɒnə'meɪniə] ? "
" Did they not almost amount to monomania ? "
" 做过 他们 不是 几乎 数量 到 单恋 ? "

“他们难道不是几乎到了偏执狂的地步吗？”

" [ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [dɪd] . "
" I considered that at times they did . "
" 我 经过考虑的 那 在 时代 他们 做过 . "

“我曾认为他们有时确实这么做过。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['veri] [splə'netɪk] ? "
" Was he not very splenetic ? "
" 曾是 他 不是 非常 脾脏 ? "

他是不是脾气很暴躁?

" ['veri] . "
" Very . "
" 非常 . "

“非常。”

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['blækhiːθ] ,
" I ask you , if he has not , in the neighbourhood of Blackheath ,
" 我 问 你 , 如果 他 有 不是 , 在 这 邻里 的 布莱克希思 ,

“我问你，如果他没有，在布莱克希思附近，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [lɪ'tɪdʒəs] ? "
the character of being very litigious ? "
这 特点 的 存在 非常 好诉讼的 ? "

性格上喜欢打官司?

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'pɒpjələ(r)] . "
" He is very unpopular . "
" 他 是 非常 不受欢迎的 . "

“他非常不受欢迎。”

" [hiː; hi] ['kwɔrəlz] [wɪð] ['evribɒdi] ? "
" He quarrels with everybody ? "
" 他 争吵 和 大家 ? "

“他跟每个人都吵架吗？”

" [hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ɔːl] [træns'gresə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . "

"	He	makes	himself	conspicuous	for	finding	fault	with	all	transgressors	of	the	law	. "
"	他	制作	他自己	显眼的	为了	寻找	过错	和	全部	违规者	的	这	法律	. "

“他总是对一切违法者吹毛求疵，这使他显得格外引人注目。”

" [ɪz][hiː; hi][nɒt] ['veri] ['æŋgri] ? "

"	Is	he	not	very	angry	?	"
"	是	他	不是	非常	生气的	?	"

“他难道不生气吗？”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['iːzəli] [prə'voʊkt] . "

"	He	is	very	easily	provoked	.	"
"	他	是	非常	容易地	挑衅	.	"

他很容易被激怒。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ? "

"	Now	,	sir	,	I	think	,	when	you	proposed	to	consult	Doctor	Gambado	,	that	he	objected	?	"
"	现在	,	先生	,	我	思考	,	什么时候	你	建议的	到	咨询	医生	恶作剧	,	那	他	反对	?	"

“先生，我想，您之前提议咨询甘巴多医生时，他好像反对过吧？”

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] . "

"	He	did	so	.	"
"	他	做过	所以	.	"

“他确实这么做了。”

" [ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] ? "

"	Upon	what	grounds	?	"
"	之上	什么	理由	?	"

“依据是什么？”

" [ə'pɒn] [graʊndz] [ðæt] [wʊd] , [ɪf] [truː] , [dɪs'kwɒlɪfaɪ] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [kən'sɪstənsi] . "

"	Upon	grounds	that	would	,	if	true	,	disqualify	any	medical	man	,	for	professional	consistency	.	"
"	之上	理由	那	会	,	如果	真的	,	取消资格	任何	医疗的	男人	,	为了	专业的	一致性	.	"

“如果属实，这些理由足以使任何医生因职业操守问题而被取消资格。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [graʊndz] ? "

"	What	were	these	grounds	?	"
"	什么	是	这些	理由	?	"

“这些理由是什么？”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [hɔːs] ['diːlə(r)] ,

"	He	said	he	was	a	mere	horse	dealer	,
"	他	说	他	曾是	一个	仅仅	马	经销商	,

他说他只是个马贩子，

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

—	that	he	would	give	him	advice	to	ride	on	horseback	,
—	那	他	会	给	他	建议	到	骑	在	马背	,

他会给他一些骑马的建议，

[ænd; ənd] [wʊd] [sel] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . "

and	would	sell	him	a	horse	to	do	so	.	"
和	会	卖	他	一个	马	到	做	所以	.	"

甚至愿意卖给他一匹马来促成此事。

" [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ? "

"	Did	you	believe	his	assertion	?	"
"	做过	你	相信	他的	断言	?	"

你相信他的说法吗?

" [nəʊ] . [aɪ] [nɒt] ['əʊnlɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['staʊtlɪ] [ˌkɔntrə'diktɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	.	I	not	only	doubted	it	;	but	stoutly	contradicted	it	.	"
"	不	.	我	不是	仅有的	怀疑	它	;	但	坚定地	矛盾	它	.	"

“不，我不仅对此表示怀疑，而且坚决反对。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] ? "

"	You	had	a	better	opinion	of	Doctor	Gambado	?	"
"	你	有	一个	更好的	观点	的	医生	恶作剧	?	"

“你对甘巴多医生的评价更高吗？”

" [aɪ] [hæd; həd] . "

"	I	had	.	"
"	我	有	.	"

“我曾经有过。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['æktʃuəlɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði]

"	Now	,	sir	,	did	not	your	friend	actually	say	to	you	,	that	he	would	have	the
"	现在	,	先生	,	做过	不是	你的	朋友	实际上	说	到	你	,	那	他	会	有	这

['feləʊ] [ʌp] ,

fellow	up	,
同伴	向上	,

“先生，您朋友不是亲口告诉过您，他要把那家伙叫来吗？”

['miːnɪŋ] ['dɒktə(r)] [gæm'beɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ? "

meaning	Doctor	Gambado	,	for	being	a	horse	dealer	without	a	licence	?	"
意义	医生	恶作剧	,	为了	存在	一个	马	经销商	没有	一个	执照	?	"

你是说甘巴多医生因为无证贩卖马匹而被起诉吗?

" [hiː; hi] [dɪd] . "

"	He	did	.	"
"	他	做过	.	"

“他确实这么做了。”

" [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tent] ? "

"	Did	he	not	go	to	the	Doctor	with	that	intent	?	"
"	做过	他	不是	去	到	这	医生	和	那	意图	?	"

“他去看医生难道不是出于这个目的吗？”

" [aɪ] ['verɪlɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'kʌmpənɪ] [hɪm] [wɪð] ['enɪ] [sʌtʃ] [ɪn'tent]

"	I	verily	believe	he	did	;	but	I	certainly	did	not	accompany	him	with	any	such	intent
"	我	确实	相信	他	做过	;	但	我	当然	做过	不是	陪伴	他	和	任何	这样的	意图

. "

:	"
.	"

“我确实相信他这么做了；但我绝对没有带着这样的意图陪同他。”

" [juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ['pjʊəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] ? "

"	You	recommended	him	purely	for	his	health	?	"
"	你	受到推崇的	他	纯粹	为了	他的	健康	?	"

“你推荐他仅仅是因为他的健康状况吗？”

" [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [fiː] ,

"	I	did	;	and	,	moreover	,	I	paid	the	Doctor's	fee	,
"	我	做过	;	和	,	而且	,	我	有薪酬的	这	医生的	费用	,

“我照做了；而且，我还支付了医生的费用。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [əd'vaɪs] . "

upon	the	promise	that	he	would	follow	the	Doctor's	advice	.	"
之上	这	承诺	那	他	会	跟随	这	医生的	建议	.	"

他承诺会听从医生的建议。

" [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [duːsɪz] ['hæbɪts] [pə'njʊərɪəs] ? "

"	Are	Mr	.	Deuce's	habits	penurious	?	"
"	是	先生	.	二号	习惯	贫困的	?	"

“迪斯先生的习惯很穷吗？”

" [ɪk'striːmli] [səʊ] . "

"	Extremely	so	.	"
"	极其	所以	.	"

“非常如此。”

" [ðen] [haʊ] ['kɒmz] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɪ'tɪdʒəs] ? "

"	Then	how	comes	he	to	be	so	litigious	?	"
"	然后	如何	来	他	到	是	所以	好诉讼的	?	"

“那他为什么这么爱打官司呢？”

" [hiː; hi][faindz] [ðæt] [kɒsts] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] . "

"	He	finds	that	costs	him	very	little	,	if	any	thing	in	the	end	.	"
"	他	发现	那	成本	他	非常	小的	,	如果	任何	事物	在	这	结尾	.	"

“他发现，最终这样做几乎不会让他付出任何代价。”

" [hiː; hi] [kən'sidə] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] [wɪl] [biː; bi] [mʌlkt] [ɪn] [kɒsts] ? "

"	He	considers	,	then	,	in	this	case	,	that	my	client	will	be	mulcted	in	costs	?	"
"	他	考虑	,	然后	,	在	这	案件	,	那	我的	客户	将要	是	罚款	在	成本	?	"

“那么，他认为在这种情况下，我的委托人将承担诉讼费用吗？”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] . "

"	I	have	no	doubt	he	does	.	"
"	我	有	不	怀疑	他	做	.	"

“我毫不怀疑他会这么做。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ? "

"	Were	you	present	when	he	consulted	Doctor	Gambado	?	"
"	是	你	展示	什么时候	他	咨询	医生	恶作剧	?	"

“他向甘巴多医生咨询时，你在场吗？”

" [ai][wɒz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ? "

"	What	was	his	advice	?	"
"	什么	曾是	他的	建议	?	"

他给了他什么建议?

" [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] . "

"	Ride	on	horseback	.	"
"	骑	在	马背	.	"

“骑马。”

" [dɪd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [gʊd] [əd'vaɪs] ? "

"	Did	you	consider	that	good	advice	?	"
"	做过	你	考虑	那	好的	建议	?	"

你觉得那是个好建议吗?

" [ai][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [wɒt] ['kwestʃən] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] ? "
" What question did your friend put to the Doctor about the horse ? "
" 什么 问题 做过 你的 朋友 放 到 这 医生 关于 这 马 ? "

你朋友就那匹马的问题问了医生什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ? - "
" He asked him , ' Have you got a horse that will suit me ? ' "
" 他 问 他 , - 有 你 得到 一个 马 那 将要 套装 我 ? - "

他问他："你有没有适合我的马？"

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ? "
" What was his reply ? "
" 什么 曾是 他的 回复 ? "

他如何回答的?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [strɒŋ] [hɔːs] [ɪn][maɪ] ['steɪblz] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] . "
" There is a fine strong horse in my stables , that I think would suit you . "
" 那里 是 一个 美好的 强的 马 在 我的 马厩 , 那 我 思考 会 套装 你 . "

“我的马厩里有一匹健壮的好马，我觉得很适合你。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ? "
" Are you sure that was his reply ? "
" 是 你 当然 那 曾是 他的 回复 ? "

你确定那是他的回答吗?

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "
" Quite sure . "
" 相当 当然 . "

“非常确定。”

" [dɪd][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [rɪ'plaɪ][æz; əz] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [hɪm'self]
" Did you consider that reply as affixing the ownership of the horse to himself
" 做过 你 考虑 那 回复 作为 粘贴 这 所有权 的 这 马 到 他自己
? "
? "
? "

“你是否认为他的回答等同于承认自己拥有这匹马的所有权？”

" [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] . "
" I confess that I did so . "
" 我 承认 那 我 做过 所以 . "

我承认我这么做了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [traɪ'ʌmfənt] [glɑːns] , [ɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [duːsɪz] [sə'gæsəti] ,
" Did you see any triumphant glance , or recognition of Mr . Deuce's sagacity ,
" 做过 你 看 任何 凯 瞥一眼 , 或者 认出 的 先生 . 二号 睿智 ,

“你有没有看到他流露出任何得意的神情，或者认可杜斯先生的睿智？”

[æt; ət] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs]
at having fulfilled the declaration of the accuser , that he was a horse
['diːlə(r)] ? "
dealer ? "
经销商 ? "

他是否证实了原告的说法，即他是一名马贩子?

" [jes] , [ai][dɪd] . "
" Yes , I did . "
" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] ? "

"	**Did**	**you**	**think**	**the**	**horse**	**was**	**the**	**Doctor's**	**own**	**?**	**"**
"	做过	你	思考	这	马	曾是	这	医生的	自己的	?	"

你以为那匹马是医生自己的吗?

" [aɪ] [əʊn] , [aɪ][dɪd] . "

"	**I**	**own**	**,**	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	自己的	,	我	做过	.	"

“我承认，是我做的。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ? "

"	**Did**	**you**	**ask**	**him**	**if**	**the**	**horse**	**was**	**his**	**?**	**"**
"	做过	你	问	他	如果	这	马	曾是	他的	?	"

你问过他那匹马是不是他的吗?

" [nəʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] .

"	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**.**
"	不	,	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] . "

I	**concluded**	**it**	**was**	**so**	**.**	**"**
我	结束	它	曾是	所以	.	"

我得出结论，情况确实如此。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hɔːs] [səʊld] ? "

"	**Did**	**you**	**see**	**the**	**horse**	**sold**	**?**	**"**
"	做过	你	看	这	马	卖	?	"

你看到那匹马被卖掉了吗?

" [aɪ][dɪd] . "

"	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [huː] [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][səʊld][ðə; ði] [hɔːs] ?

"	**Who**	**do**	**you**	**consider**	**sold**	**the**	**horse**	**?**
"	WHO	做	你	考虑	卖	这	马	?

你认为是谁卖掉了那匹马?

" [aɪ] [kən'sɪdəd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðæt] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ][səʊld][ðə; ði] [hɔːs] . "

"	**I**	**considered**	**,**	**to**	**my**	**great**	**surprise**	**,**	**that**	**Doctor**	**Gambado**	**sold**	**the**	**horse**	**.**	**"**
"	我	经过考虑的	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	那	医生	恶作剧	卖	这	马	.	"

“令我大吃一惊的是，我竟然认为甘巴多医生把那匹马卖掉了。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

"	**Then**	**you**	**altered**	**your**	**opinion**	**of**	**the**	**Doctor**	**.**	**"**
"	然后	你	已修改	你的	观点	的	这	医生	.	"

“那么你就改变了对医生的看法。”

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [kən'sɪdərəbli] . "

"	**I**	**did**	**so**	**,**	**considerably**	**.**	**"**
"	我	做过	所以	,	相当	.	"

“我确实做到了，而且做得相当不错。”

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['veri] [wɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɔːs] ['diːlɪŋ] ? "

"	**Was**	**your**	**friend**	**very**	**warm**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**Doctor's**	**horse**	**dealing**	**?**	**"**
"	曾是	你的	朋友	非常	温暖的	之上	这	主题	的	这	医生的	马	处理	?	"

“你朋友对医生买卖马匹这件事反应很激烈吗？”

" ['veri] . "

"	**Very**	**.**	**"**
"	非常	.	"

“非常。”

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ? "

"	Did	you	know	of	his	resolution	to	bring	this	action	?	"
"	做过	你	知道	的	他的	解决	到	带来	这	行动	?	"

“你是否知道他决心提起这项诉讼？”

" [aɪ] ['fʊli] [kən'sɪdəd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] .

"	I	fully	considered	he	would	do	so	.
"	我	完全	经过考虑的	他	会	做	所以	.

“我完全相信他会这样做。”

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - [wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] .

"	Mr	.	John	Tattsall	was	then	called	.
"	先生	.	约翰	-	曾是	然后	称为	.

“随后，约翰·塔特索尔先生被叫来。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] ? "

"	You	are	a	horse	dealer	?	"
"	你	是	一个	马	经销商	?	"

你是马贩子吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [bəuθ][ðə; ðɪ] [plæntəf] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] ? "

"	You	know	both	the	plantiff	and	defendant	?	"
"	你	知道	两个都	这	原告	和	被告	?	"

你认识原告和被告吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [səʊld][hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] , [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ]['lætə(r)]

"	I	know	the	former	,	from	having	sold	him	a	horse	,	have	known	the	latter
"	我	知道	这	以前的	,	从	拥有	卖	他	一个	马	,	有	已知	这	后者

['meni] [j'iəz] . "

many	years	.	"
许多	年	.	"

“我认识前者是因为我卖给他一匹马，而认识后者则很多年了。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ]['haɪə(r)]['dɒktə(r)] - ['steɪblz] ? "

"	Pray	,	sir	,	do	you	hire	Doctor	Gambado's	stables	?	"
"	祈祷	,	先生	,	做	你	聘请	医生	-	马厩	?	"

“先生，请问您是否租用甘巴多医生的马厩？”

" [aɪ]['haɪə(r)] ['steɪblz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] . "

"	I	hire	stables	of	Doctor	Gambado	.	"
"	我	聘请	马厩	的	医生	恶作剧	.	"

“我雇佣了甘巴多医生的马厩。”

" [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪblz] ? "

"	How	far	from	your	own	stables	?	"
"	如何	远的	从	你的	自己的	马厩	?	"

“离你自己的马厩有多远？”

" [ðə; ðɪ] [bæk] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [dʒɔɪn] . "

"	The	back	premises	of	each	join	.	"
"	这	后退	前提	的	每个	加入	.	"

“每个连接的后端。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ]['haɪəd][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['steɪblz] ? "

"	How	long	have	you	hired	the	Doctor's	stables	?	"
"	如何	长的	有	你	雇用	这	医生的	马厩	?	"

“你租用医生的马厩多久了？”

" [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] . "
" **Fifteen** **years** **.** "
" 十五 年 . "

“十五年。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈhɔːsɪz] [duː; də][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [kiːp] [ðeə(r)] ? "
" **How** **many** **horses** **do** **you** **generally** **keep** **there** **?** "
" 如何 许多 马匹 做 你 一般来说 保持 那里 ? "

“你们那里一般养多少匹马？”

" [ten] , [twelv] , [ˌfɔːˈtiːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhɔːsɪz] . "
" **Ten** **,** **twelve** **,** **fourteen** **,** **and** **sometimes** **sixteen** **horses** **.** "
" 十 , 十二 , 十四 , 和 有时 十六 马匹 . "

“十匹、十二匹、十四匹，有时甚至十六匹马。”

" [preɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ˈpɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ˈdɒktə(r)][gæmˈbeɪdəʊ] ? "
" **Pray** **,** **are** **you** **in** **partnership** **with** **Doctor** **Gambado** **?** "
" 祈祷 , 是 你 在 合伙 和 医生 恶作剧 ? "

请问您与甘巴多医生有合作关系吗?

" [nəʊ] , [aiˈ][ˌeɪ ˈem][nɒt] . "
" **No** **,** **I** **am** **not** **.** "
" 不 , 我 是 不是 . "

“不，我不是。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ˈeni] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ? "
" **Has** **he** **any** **share** **in** **your** **business** **?** "
" 有 他 任何 分享 在 你的 商业 ? "

“他是否持有你公司的股份？”

" [nʌn] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] . "
" **None** **whatsoever** **.** "
" 没有任何 任何 . "

“完全没有。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ˈeni] [ˈhɔːsɪz] ? "
" **Has** **he** **any** **horses** **?** "
" 有 他 任何 马匹 ? "

他有马吗?

" [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . "
" **Three** **of** **his** **own** **.** "
" 三 的 他的 自己的 . "

“他自己的三个。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈsteɪb(ə)l] ? "
" **In** **a** **separate** **stable** **?** "
" 在 一个 分离 稳定的 ? "

“在单独的马厩里？”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [aiˈ][ˈhaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "
" **In** **a** **stable** **adjoining** **to** **those** **I** **hire** **of** **him** **.** "
" 在 一个 稳定的 相邻的 到 那些 我 聘请 的 他 . "

“在与我从他那里雇佣的人相邻的马厩里。”

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [dɪd][ðə; ðiˈ][ˈdɒktə(r)][ˈevə(r)] [sel] [ə; eɪ] [hɔːs] ? "
" **To** **your** **knowledge** **,** **did** **the** **Doctor** **ever** **sell** **a** **horse** **?** "
" 到 你的 知识 , 做过 这 医生 曾经 卖 一个 马 ? "

据你所知，这位医生卖过马吗?

" [ˈnevə(r)] . "
" **Never** **.** "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [hæz; həz][hiː; hi]['eni] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [sel] ? "
" **Has** **he** **any** **horses** **to** **sell** **?** **"**
" 有 他 任何 马匹 到 卖 ? "

他有马要卖吗?

" [nʌn] . "
" **None** **.** **"**
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [ə'fɜːm] [ə'pɒn] [əʊθ] [ðæt] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] ['diːlə(r)] ? "
" **You** **positively** **affirm** **upon** **oath** **that** **the** **Doctor** **is** **not** **a** **horse** **dealer** **?** **"**
" 你 积极地 确认 之上 誓言 那 这 医生 是 不是 一个 马 经销商 ? "

“你宣誓后肯定地确认，这位医生不是马贩子？”

" [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **swear** **it** **.** **"**
" 我 发誓 它 . "

“我发誓。”

" [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [sel] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Did** **he** **ever** **sell** **a** **horse** **for** **you** **?** **"**
" 做过 他 曾经 卖 一个 马 为了 你 ? "

他有没有帮你卖过马?

" ['nevə(r)] . "
" **Never** **.** **"**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['ɔːθəraɪz] [hɪm][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Did** **you** **ever** **authorize** **him** **to** **sell** **a** **horse** **for** **you** **?** **"**
" 做过 你 曾经 授权 他 到 卖 一个 马 为了 你 ? "

你曾授权他为你卖掉一匹马吗?

" ['nevə(r)] . "
" **Never** **.** **"**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [preɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [hɔːs] [ðæt] [ðə; ðiː] [plæntəf] , ['mɪstə(r)] . [djuːs] , [bɔːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti]
" **Pray** **was** **the** **horse** **that** **the** **plantiff** **,** **Mr** **.** **Deuce** **,** **bought** **,** **your** **property**
" 祈祷 曾是 这 马 那 这 原告 , 先生 . 德乌斯 , 买 , 你的 财产
[ɔː(r)][ðə; ðiː] ['dɒktəz] ? "
or **the** **Doctor's** **?** **"**
或者 这 医生的 ? "

“请问原告杜斯先生购买的那匹马，是您的还是医生的？”

" [maɪn] . "
" **Mine** **.** **"**
" 矿 . "

“矿。”

" [dɪd][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [gɪv] [ðə; ðiː][praɪs][ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] , [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Did** **the** **Doctor** **give** **the** **price** **of** **the** **horse** **to** **the** **gentleman** **,** **or** **did** **you** **?** **"**
" 做过 这 医生 给 这 价格 的 这 马 到 这 绅士 , 或者 做过 你 ? "

“是医生把马价钱给了那位先生，还是你？”

" [ai][dɪd] , — [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I did , — the Doctor asked me what I had said was the price of the
" 我 做过 , — 这 医生 问 我 什么 我 有 说 曾是 这 价格 的 这
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

“我照做了——医生问我之前说的那匹马的价格是多少，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] ,
and I told him ,
和 我 讲述 他 ,

我告诉他，

— [ænd; ənd][ai][təʊld][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [wʌn] ['gɪni] [les] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]
— and I told the gentleman I would not take one guinea less for him than
— 和 我 讲述 这 绅士 我 会 不是 拿 一 几内亚 较少的 为了 他 比
['naɪnti] ['gini] . "
ninety guineas . "
九十 几内亚 . "

——我告诉那位先生，我出价九十几尼，一分钱也不会少。

" [ðen] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] , [kept]
" Then , really and truly , you took the money for your own horse , kept
" 然后 , 真的 和 真的 , 你 采取 这 钱 为了 你的 自己的 马 , 保留
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“然后，你真的把买马的钱拿走了，自己留着了。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ? "
and did not give the Doctor a farthing ? "
和 做过 不是 给 这 医生 一个 法辛 ? "

一分钱都没给医生?

" [ai] [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
" I gave him nothing but ' Thank you , Doctor , for introducing to me a
" 我 给予 他 没有什么 但 - 感谢 你 , 医生 , 为了 介绍 到 我 一个
['kʌstəmə(r)] . - "
customer . ' "
顾客 . - "

“我什么也没给他，只说了句‘谢谢您，医生，帮我介绍一位顾客’。”

" [hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːn] [ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Had the Doctor seen the horse before ? "
" 有 这 医生 已见 这 马 前 ? "

“医生以前见过这匹马吗？”

" ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd]
" Frequently , and admired him for the strength of his limbs , and
" 频繁地 , 和 钦佩 他 为了 这 力量 的 他的 四肢 , 和
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] . "
for his proportions . "
为了 他的 比例 . "

“经常，并赞赏他强壮的四肢和匀称的身材。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
" Do you remember what he said , when he brought the gentleman into your
" 做 你 记住 什么 他 说 , 什么时候 他 带来 这 绅士 进入 你的
[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [jɑːd] ? "
or his yard ? "
或者 他的 院子 ? "

“你还记得他把那位先生带到你家或他家院子里时说了什么吗？”

" [jes] . - [dʒɒn] , [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] . - "

"	Yes	.	'	John	,	I've	brought	a	customer	.	'	"
"	是的	.	-	约翰	,	我已经	带来	一个	顾客	.	-	"

“是的，约翰，我带来了一位顾客。”

" [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] ? "

"	You	knew	what	that	meant	?	"
"	你	知道	什么	那	意思是	?	"

你知道这意味着什么吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai][led] [aʊt][ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [peɪst] [hɪm] ,

"	Of	course	I	did	,	and	I	led	out	the	brown	horse	myself	,	and	paced	him	,
"	的	课程	我	做过	,	和	我	引领	出去	这	棕色的	马	我	,	和	踱步	他	,

“当然，我亲自牵着那匹棕色的马出去，并让它踱步。”

[səʊld][hɪm] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] [kɔːt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

sold	him	,	took	the	money	;	the	cheque	is	,	I	suppose	,	in	court	:	it	was	written
卖	他	,	采取	这	钱	;	这	查看	是	,	我	认为	,	在	法庭	:	它	曾是	书面

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

把他卖了，拿走了钱；我想支票应该在法庭上了：那是给我开的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][səʊld][baɪ] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm]

and	I	had	no	idea	the	horse	was	sold	by	anybody	but	me	,	to	whom
和	我	有	不	主意	这	马	曾是	卖	经过	任何人	但	我	,	到	谁

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

it	belonged	.
它	属于	.

我完全不知道这匹马是被除了我以外的任何人卖掉的，而它本来就是我的。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɪntɪmeɪtɪd]

"	At	this	stage	of	the	proceedings	the	solicitor	for	the	prosecution	intimated
"	在	这	阶段	的	这	诉讼程序	这	律师	为了	这	起诉	暗示

[ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

that	his	client	wished	to	withdraw	his	case	.
那	他的	客户	希望	到	提取	他的	案件	.

“在诉讼的这个阶段，控方律师暗示他的当事人希望撤回诉讼。

['sɑːdʒ(ə)nt] ['ʃaːp] [sed] , " [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wʊd] [də'rekt][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Serjeant	Sharpe	said	,	"	He	hoped	his	Honour	would	direct	a	verdict	for	the
中士	夏普	说	,	"	他	希望	他的	荣誉	会	直接的	一个	判决	为了	这

[dɪ'fendənt] , [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ;

defendant	,	his	client	;
被告	,	他的	客户	;

夏普警官说：“他希望法官阁下能指示对被告（他的委托人）作出有利的判决；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

and	that	the	world	would	see	what	a	shameful	action	it	had	been	.
和	那	这	世界	会	看	什么	一个	可耻	行动	它	有	到过	.

让全世界都看到这是多么可耻的行为。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]

He	told	the	solicitor	for	the	prosecution	that	he	was	glad	that	his	client
他	讲述	这	律师	为了	这	起诉	那	他	曾是	高兴的	那	他的	客户

[felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

felt	ashamed	of	himself	.
毛毡	羞愧	的	他自己	.

他告诉控方律师，他很高兴他的当事人感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɪm] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

He	could	never	make	him	amends	for	what	he	had	done	;
他	可以	绝不	制作	他	修改	为了	什么	他	有	完毕	;

他永远无法弥补他所犯下的罪行;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

that	it	was	disgraceful	in	the	extreme	to	seek	the	advice	of	so	good	a
那	它	曾是	可耻	在	这	极端	到	寻找	这	建议	的	所以	好的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

向这样一位品德高尚的人寻求建议，简直是极其可耻的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	to	treat	him	in	the	way	he	had	done	.
和	到	对待	他	在	这	方式	他	有	完毕	.

并以他对待他的方式对待他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːtli] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ,

He	was	quite	sure	that	he	would	shortly	have	an	increase	of	his	malady	,
他	曾是	相当	当然	那	他	会	不久	有	一个	增加	的	他的	弊病	,

他非常肯定自己的病情很快就会加重。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . - , [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pɪti] [hɪm] .

and	that	even	his	friend	,	Mr	.	Ryecross	,	would	no	longer	pity	him	.
和	那	甚至	他的	朋友	,	先生	.	-	,	会	不	更长	遗憾	他	.

甚至连他的朋友赖克罗斯先生也不再同情他了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] ,

"	The	judge	dismissed	the	case	,	with	a	high	compliment	to	Doctor	Gambado	,
"	这	法官	解雇	这	案件	,	和	一个	高的	赞扬	到	医生	恶作剧	,

法官驳回了此案，并对甘巴多医生给予了高度评价。

[ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [kɒsts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['ɪntuː] [kɔːt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [djuːs] .

and	with	full	costs	to	be	paid	into	court	by	Mr	.	Deuce	.
和	和	满的	成本	到	是	有薪酬的	进入	法庭	经过	先生	.	德乌斯	.

德斯先生需向法院支付全部诉讼费用。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

This	action	had	some	good	effect	upon	this	unhappy	man	,
这	行动	有	一些	好的	影响	之上	这	不开心	男人	,

这一举动对这位不幸的男子产生了一些积极的影响。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kjʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv][ˌhaɪpoʊkən'draɪəˌsɪzəm] .

though	it	did	not	cure	him	of	hypochondriacism	.
尽管	它	做过	不是	治愈	他	的	疑病症	.

但这并没有治好他的疑病症。

[hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɒn] ['hɔːsbæk] — [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [hɔːs] ;

He	rode	out	on	horseback	—	on	his	new	horse	;
他	骑	出去	在	马背	—	在	他的	新的	马	;

他骑着他的新马出发了;

— [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðæt] [hɔːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] , [ɒn] ['blækhiːθ] ,

—	but	whenever	that	horse	came	to	the	sign	of	the	Red	Cross	,	on	Blackheath	,
—	但	每当	那	马	来了	到	这	符号	的	这	红色的	叉	,	在	布莱克希思	,

——但每当那匹马来到布莱克希思的红十字标志前，

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] [weɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [stænd] ['stɑːk'stɪl] ,

directly	opposite	the	four	cross	ways	,	he	would	lift	up	his	nose	,	stand	stockstill	,
直接地	对面的	这	四	叉	方式	,	他	会	举起	向上	他的	鼻子	,	站立	斯托克斯蒂尔	,

在四岔路口的正对面，他会抬起鼻子，一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [siː] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

and	as	if	he	would	have	his	rider	see	the	cross	,	and	think	upon	it
和	作为	如果	他	会	有	他的	骑士	看	这	叉	,	和	思考	之上	它

,

,

,

仿佛他想让骑手看到十字架，并思考它的含义。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] .

he	would	not	be	persuaded	to	move	.
他	会	不是	是	被说服	到	移动	.

他无论如何也不肯搬家。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tʌg] [æt; ət][hɪm] , [tʃʌk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [kɪk] [hɪz; ɪz][saɪdz] ,

In	vain	did	the	lawyer	tug	at	him	,	chuck	his	bridle	,	kick	his	sides	,
在	徒劳	做过	这	律师	拖船	在	他	,	查克	他的	辔	,	踢	他的	侧面	,

律师徒劳地拉扯他，甩掉他的缰绳，踢他的肋部，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][dʒes,tikju'leiʃən][tuː; tə][get] [hɪm] [ɒn] .

and	use	the	most	violent	gesticulations	to	get	him	on	.
和	使用	这	最多	暴力	手势	到	得到	他	在	.

并用最激烈的肢体语言让他上车。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] ,

Whether	he	had	a	nose	for	the	stables	,
无论	他	有	一个	鼻子	为了	这	马厩	,

他是否对马厩有嗅觉，

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['blækhiːθ] [red] [krɒs] [ɒn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli]

or	had	been	accustomed	to	Blackheath	Red	Cross	on	former	days	,	he	certainly
或者	有	到过	习惯	到	布莱克希思	红色的	叉	在	以前的	天	,	他	当然

[hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] ,

had	a	nose	,
有	一个	鼻子	,

或者他以前经常去布莱克希思红十字会，他的鼻子肯定很灵敏。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] ['dʒentli] [led] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

and	until	some	one	gently	led	him	from	the	spot	he	would	never	be
和	直到	一些	一	轻轻地	引领	他	从	这	点	他	会	绝不	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

compelled	to	leave	it	.
被迫	到	离开	它	.

除非有人温柔地把他从那里带走，否则他永远不会被迫离开。

[səʊ][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əʊld] [duːsɪz] [hɔːs] , [ɔː(r)] , [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] .

So	he	went	by	the	name	of	Old	Deuce's	Horse	,	or	,	The	Horse	with	a	Nose	.
所以	他	去	经过	这	姓名	的	老的	二号	马	,	或者	,	这	马	和	一个	鼻子	.

所以它就被称为“老二号的马”，或者“长着鼻子的马”。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [nəʊz] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] ?

Hast	thou	a	nose	to	smell	a	rat	?
哈斯特	你	一个	鼻子	到	闻	一个	鼠	?

你难道没有嗅觉，能闻出老鼠的味道吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'weə(r)] [ðaʊ] [get] [nɒt] [tɪt] [fɔː(r); fə(r)][tæt] .
Beware thou get not tit for tat .
提防 你 得到 不是 山雀 为了 塔特 .

切记不要以牙还牙。

- [tɪz] ['betə(r)][fɑː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [nəʊz] ,
' Tis better far to keep thy nose ,
- 的 更好的 远的 到 保持 你的 鼻子 ,

最好离远点，

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [baɪ] ['æŋgri] [fəʊz] .
Than have it split by angry foes .
比 有 它 分裂 经过 生气的 敌人 .

而不是被愤怒的敌人瓜分。

[ə'vɔɪdɪŋ] [straɪf] , [gəʊ] , ['fɒləʊ] [gʊd] ,
Avoiding strife , go , follow good ,
避免 冲突 , 去 , 跟随 好的 ,

避免纷争，行善积德。

[nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [riːtʃ] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] [muːd] .
No harm will reach thee in such mood .
不 伤害 将要 抵达 你 在 这样的 情绪 .

在这种心情下，你不会受到任何伤害。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
Me , my Wife , and Daughter .
我 , 我的 妻子 , 和 女儿 .

我、我的妻子和女儿。

[həʊ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ɪn]
ho can look upon the comfortable enjoyment of good and happy people , in
何 能 看 之上 这 舒服的 享受 的 好的 和 快乐的 人们 , 在
[ðeə(r)]['lætə(r)] [deɪz] ,
their latter days ,
他们的 后者 天 ,

谁能眼睁睁地看着善良幸福的人们在晚年过着舒适安逸的生活呢?

[ænd; ənd][nɒt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
and not delight to see them ?
和 不是 喜 到 看 他们 ?

难道看到他们不高兴吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] , [drɔːn] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] ['henri] ['bʌnbəri] ,
Such a picture as this , drawn originally by Henry Bunbury ,
这样的 一个 图片 作为 这 , 绘制 起初 经过 亨利 班伯里 ,

这样一幅画，最初是由亨利·邦伯里绘制的，

[ˌiː es 'kjuː] . [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Esq . and meant to convey a picture of domestic felicity in his day ,
先生 . 和 意思是 到 传达 一个 图片 的 国内的 费利西蒂 在 他的 天 ,

先生，意在描绘他那个时代家庭幸福的景象。

[wʊd] ['prɒbəbli] [prə'dju:s] [ɪk'sesɪv] ['rɪdɪkju:l] [ɪf] [si:n] [ɪn] [ði:z] [fɑ:st] [deɪz] .

would	probably	produce	excessive	ridicule	if	seen	in	these	fast	days	.
会	大概	生产	过多的	嘲笑	如果	已见	在	这些	快速地	天	.

如果在如今这个斋戒时期看到这样的画面，可能会招致过多的嘲笑。

[ɪf] , [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn] ['rɒt(ə)n] - [rəʊ] , [haʊ'evə(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

If	,	now	,	such	a	sight	were	seen	in	Rotten	-	row	,	however	pleasing	to	the
如果	,	现在	,	这样的	一个	视线	是	已见	在	烂	-	排	,	然而	令人愉悦	到	这

[fɪ'lænθrəpɪst] ,

philanthropist	,
慈善家	,

如果现在在罗滕街看到这样的景象，尽管慈善家可能对此感到高兴，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [əb'sɜ:dəti] .

it	would	be	called	an	affectation	of	absurdity	.
它	会	是	称为	一个	做作	的	荒谬	.

这会被称为一种装腔作势的荒谬行为。

[jet] ['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Yet	Doctor	Gambado	,	to	the	last	year	of	his	life	,
然而	医生	恶作剧	,	到	这	最后的	年	的	他的	生活	,

然而，甘巴多医生直到生命的最后一年，

[rəʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðæt] [ɪg'zæktli]

rode	in	such	felicity	that	he	was	the	only	man	in	his	profession	that	exactly
骑	在	这样的	费利西蒂	那	他	曾是	这	仅有的	男人	在	他的	职业	那	确切地

['præktɪst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [geɪv] .

practised	the	advice	he	gave	.
已实践	这	建议	他	给予	.

他的骑马技艺如此精湛，以至于他是业内唯一一个完全按照自己给出的建议行事的人。

[ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , — [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk]

A	contrast	to	everything	in	the	present	day	,	—	we	say	to	everything	like
一个	对比	到	一切	在	这	展示	天	,	—	我们	说	到	一切	喜欢

['mɒd(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

modern	enjoyment	.
现代的	享受	.

与当今的一切形成鲜明对比——我们说，与现代的享乐方式等一切都形成鲜明对比。

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['pʌfɪŋ] [sti:m] ['endʒɪnz] , ['drɔ:ɪŋ] [θ'aʊzəndz] ,

One	hundred	years	ago	,	there	were	no	puffing	steam	engines	,	drawing	thousands	,
一	百	年	前	,	那里	是	不	抽气	蒸汽	发动机	,	绘画	数千	,

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

with	the	rapidity	of	lightning	,
和	这	快速	的	闪电	,

一百年前，还没有轰鸣作响的蒸汽机，能以闪电般的速度牵引成千上万的乘客。

[tu:; tə] ['braɪtn] , ['ræmz,gɪt] , ['mɑ:geɪt] , [ænd; ənd] ['fəʊkstən] .

to	Brighton	,	Ramsgate	,	Margate	,	and	Folkestone	.
到	布莱顿	,	拉姆斯盖特	,	马盖特	,	和	福克斯通	.

前往布莱顿、拉姆斯盖特、马盖特和福克斯通。

[men] [ɔ:l] [tel] [ju: 'es] , [ðæt] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Men	all	tell	us	,	that	domestic	felicity	is	the	same	.
男人	全部	告诉	我们	,	那	国内的	费利西蒂	是	这	相同的	.

男人们都告诉我们，家庭幸福都是一样的。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] ['veri] [fjuː] , ['veri] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [səʊ][blest] [wɪð]

We	do	not	doubt	it	;	but	we	find	very	few	,	very	few	,	indeed	,	so	blest	with
我们	做	不是	怀疑	它	;	但	我们	寻找	非常	很少	,	非常	很少	,	的确	,	所以	祝福	和

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

我们对此毫不怀疑；但我们发现，真正如此知足常乐的人寥寥无几，真的非常少。

[ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][sə'saɪəti] , [æz; əz]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [frend] , [wen] ,

and	so	happy	in	their	mutual	society	,	as	our	respected	friend	,	when	,
和	所以	快乐的	在	他们的	相互的	社会	,	作为	我们的	受人尊敬	朋友	,	什么时候	,

他们彼此相处融洽，非常开心，就像我们尊敬的朋友一样，当.....

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi][rəʊd][ə; eɪ][dʒɒg][trɒt][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]

with	his	wife	and	daughter	by	his	side	,	he	rode	a	jog	trot	at	the	seaside
和	他的	妻子	和	女儿	经过	他的	边	,	他	骑	一个	慢跑	小跑	在	这	海滨

,

,

,

他带着妻子和女儿，在海边慢跑。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rəʊd][ɒv; əv][laɪf] .

or	the	hillside	,	or	along	the	fashionable	road	of	life	.
或者	这	山坡	,	或者	沿着	这	时髦	路	的	生活	.

或者在山坡上，或者沿着时尚的人生道路。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [tɔil] [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]

The	Doctor	had	toiled	through	good	report	and	evil	report	,	and	,	like	a
这	医生	有	辛勤劳作	通过	好的	报告	和	邪恶的	报告	,	和	,	喜欢	一个

['pruːd(ə)nt][waɪz][mæn] ,

prudent	wise	man	,
谨慎	明智的	男人	,

这位医生经历了好评和差评的双重考验，像一个谨慎的智者一样，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

provided	the	best	he	could	for	his	own	.
假如	这	最好的	他	可以	为了	他的	自己的	.

他尽其所能为自己人提供最好的生活。

[hiː; hi] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [bred] - [striːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['præktɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðæt]

He	kept	up	his	house	in	Bread	-	street	,	though	he	declined	practice	altogether	,	that
他	保留	向上	他的	房子	在	面包	-	街道	,	尽管	他	拒绝	实践	共	,	那

[ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːniəri] ['prɒfɪt] .

is	,	for	pecuniary	profit	.
是	,	为了	金钱	利润	.

他在面包街保留了自己的房子，但他完全放弃了行医，也就是放弃以金钱为目的的行医。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wʊd]

I	question	whether	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	would
我	问题	无论	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	会

[nɒt][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [biːst] ;

not	have	considered	this	an	overloaded	beast	;
不是	有	经过考虑的	这	一个	过载	兽	;

我怀疑防止虐待动物协会是否会认为这是一头超负荷运转的牲畜；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [sə'saɪəti][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðen] .

but	there	was	no	such	society	in	existence	then	.
但	那里	曾是	不	这样的	社会	在	存在	然后	.

但当时并不存在这样的社会。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['kæm(ə)l] , [tɔil] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪst] , [mait] [biː; bi] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ;

The	weary	camel	,	toiling	over	the	waste	,	might	be	overloaded	;
这	厌倦	骆驼	,	辛勤劳作	超过	这	浪费	,	可能	是	过载	;

疲惫的骆驼在荒地上辛勤劳作，可能负重过重；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [let][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] .

but	he	would	let	his	driver	know	how	much	he	would	carry	.
但	他	会	让	他的	司机	知道	如何	很多	他	会	携带	.

但他会告诉司机他要运多少东西。

[dʒɒn] - ['fɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['hɔːsɪz] , [staʊt] ,

John	Tattsall	furnished	his	good	friend	,	the	Doctor	,	with	elephantine	horses	,	stout	,
约翰	-	提供	他的	好的	朋友	,	这	医生	,	和	大象	马匹	,	肥硕	,

[stɪf] , [strɒŋ] , ['bəʊni][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ;

stiff	,	strong	,	bony	and	sinewy	;
僵硬的	,	强的	,	骨质	和	筋骨	;

约翰·塔特索尔为他的好朋友医生提供了体型庞大的马，这些马匹粗壮、僵硬、强壮、骨瘦如柴、筋骨发达；

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['kæsək] ,

he	was	,	without	the	aid	of	Doctor	Cassock	,
他	曾是	,	没有	这	援助	的	医生	衲	,

如果没有卡索克医生的帮助，他

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['pæniə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æmpl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

the	inventor	of	a	wicker	pannier	of	such	ample	dimensions	,
这	发明者	的	一个	柳条	车包	的	这样的	充足	方面	,

发明了这种尺寸如此大的柳条篮的人，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði][məʊst] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

as	to	afford	the	most	easy	and	convenient	chair	for	each	of	the	ladies	,
作为	到	买得起	这	最多	简单的	和	方便的	椅子	为了	每个	的	这	女士们	,

为了给每位女士提供最轻松舒适的椅子，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [fiːt] [ɔː(r)] , [ɔː(r)] [ˌinkə'məud] [buːts] [ɔː(r)] [dres] .

without	exposing	feet	or	ancles	,	or	incommoding	boots	or	dress	.
没有	暴露	脚	或者	脚踝	,	或者	不便	靴子	或者	裙子	.

不露出脚或脚踝，也不穿不方便的靴子或衣服。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , ['leɪdɪz] [huː] ['træv(ə)l][ɪn][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] [baɪ][reɪl] ,

Now	,	indeed	,	ladies	who	travel	in	first	-	class	carriages	by	rail	,
现在	,	的确	,	女士们	WHO	旅行	在	第一的	-	班级	马车	经过	轨	,

现在，的确，乘坐火车头等车厢的女士们

[faɪnd][ðə; ði] [siːts] [tuː] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['krɪnəlɪn] .

find	the	seats	too	narrow	and	almost	destructive	to	their	crinoline	.
寻找	这	座位	也	狭窄的	和	几乎	破坏性的	到	他们的	裙撑	.

她们觉得座位太窄，几乎要把裙撑都弄坏了。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] !

Hurrah	for	good	people	!
欢呼	为了	好的	人们	!

好人万岁！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [weər'evə(r)][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] !

Hurrah	for	happy	people	,	wherever	we	can	find	them	!
欢呼	为了	快乐的	人们	,	无论	我们	能	寻找	他们	!

为快乐的人欢呼，无论他们身在何处！

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈnevə(r)] [əˈlaʊz] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [fəˈlɪsəti] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [baɪ]

Hurrah	**for**	**the**	**man**	**who**	**never**	**allows**	**his**	**domestic**	**felicity**	**to**	**be**	**disturbed**	**by**
欢呼	为了	这	男人	WHO	绝不	允许	他的	国内的	费利西蒂	到	是	不安	经过

['eni] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

any	**outward**	**circumstances**	**,**
任何	向外	情况	,

向这位从不让任何外部环境扰乱家庭幸福的男人致敬!

— [let][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] !

—	**let**	**his**	**condition**	**of**	**life**	**be**	**among**	**the**	**highest**	**or**	**the**	**lowest**	**in**	**the**	**land**	**!**
—	让	他的	状况	的	生活	是	之中	这	最高	或者	这	最低	在	这	土地	!

——无论他的生活境遇是全国最高贵还是最低贱!

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

Hurrah	**for**	**him**	**who**	**has**	**the**	**least**	**ambition**	**to**	**gratify**	**,**
欢呼	为了	他	WHO	有	这	至少	志向	到	满足	,

为那些最不渴望取悦他人的人欢呼!

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] !

except	**that**	**of**	**doing**	**good**	**to**	**his**	**neighbour**	**!**
除了	那	的	正在做	好的	到	他的	邻居	!

除了善待邻居之外!

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] !

Hurrah	**for**	**a**	**grateful**	**heart**	**wherever**	**it**	**can**	**be**	**found**	**!**
欢呼	为了	一个	感激的	心	无论	它	能	是	成立	!

无论在哪里，都要为一颗感恩的心欢呼!

[bʌt; bət] [waɪlst] [wiː; wi] [ðʌs] [lɔːd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['riːəl] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

But	**whilst**	**we**	**thus**	**laud**	**the**	**domestic**	**comfort**	**of**	**real**	**good**	**people**	**,**
但	而	我们	因此	赞美	这	国内的	舒适	的	真实的	好的	人们	,

但是，尽管我们如此赞扬真正善良的人们所享受的家庭舒适生活，

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['traɪəlz]

let	**us**	**not**	**forget**	**that**	**they**	**must**	**have**	**passed**	**through**	**many**	**troubles**	**and**	**trials**
让	我们	不是	忘记	那	他们	必须	有	通过了	通过	许多	麻烦	和	试验

[tuː; tə][geɪn] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ɒv; əv][maɪnd] ,

to	**gain**	**that**	**peace**	**and**	**serenity**	**of**	**mind**	**,**
到	获得	那	和平	和	宁静	的	头脑	,

我们不要忘记，他们一定经历了许多磨难才获得那份内心的平静与安宁。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hæpi] ['triːəʊ] , ['dʒɛfri] [gæm'beɪdəʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ɪn'dʒɔɪd] .

which	**our**	**happy**	**trio**	**,**	**Geoffery**	**Gambado**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**daughter**	**,**	**enjoyed**	**.**
哪个	我们的	快乐的	三人组	,	杰弗里	恶作剧	,	他的	妻子	,	和	女儿	,	享受	.

我们这幸福的三人组——杰弗里·甘巴多、他的妻子和女儿——都非常享受这段时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fektɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][tuː; tə] [dɪ'laɪt]

They	**had**	**no**	**affected**	**display**	**of**	**superior**	**accomplishments**	**to**	**delight**
他们	有	不	做作的	展示	的	优越的	成就	到	喜

[səˈsaɪəti] ,

society	**,**
社会	,

他们没有刻意炫耀卓越的成就来取悦社会，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['flætərɪŋ] [en'kəumiəm] [pɑːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dʒen'tɪləti] .

and	**had**	**no**	**flattering**	**encomiums**	**passed**	**upon**	**them**	**for**	**their**	**gentility**	**.**
和	有	不	奉承	赞誉	通过了	之上	他们	为了	他们的	绅士风度	.

他们没有因为举止优雅而受到任何奉承的赞扬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] , [wel] [ɪn'fɔːmd] , ['kwaɪət] , ['lʌvəbəl] ['piːp(ə)l] .

They	**were**	**gentle**	**,**	**well**	**informed**	**,**	**quiet**	**,**	**loveable**	**people**	**.**
他们	是	温和的	,	出色地	知情的	,	安静的	,	可爱的	人们	.

他们性格温和，见多识广，安静和蔼，是很好的人。

[ðeɪ] [spəʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [raɪt] ,
They spoke that which they considered right ,
他们 辐 那 哪个 他们 经过考虑的 正确的 ,

他们说了他们认为正确的话，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and always did the right thing as it ought to be done .
和 总是 做过 这 正确的 事物 作为 它 应该 到 是 完毕 .

并且总是做应该做的事情。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['pɑːstə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːtɪd]
The law which their good and excellent pastor taught them , they never departed
这 法律 哪个 他们的 好的 和 出色的 牧师 教授 他们 , 他们 绝不 已离开
[frɒm; frəm] , [vɪz] .
from , viz .
从 , 即 .

他们从未违背过他们善良优秀的牧师教导他们的律法，即：

" [ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" That of doing to others , as they would others should do to them .
" 那 的 正在做 到 其他的 , 作为 他们 会 其他的 应该 做 到 他们 .

“己所不欲，勿施于人。就像他们希望别人怎样对待他们一样。”

" [ðeɪ] [kept] [ðə; ði][h'əʊliəst] [lɔː] [ɒv; əv] [truː] ['gʊdnəs] , [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ɪts] ['pɜːfɪkt] [sens] .
" They kept the holiest law of true goodness , Love one another , in its perfect sense .
" 他们 保留 这 最神圣的 法律 的 真的 善良 , 爱 一 其他 , 在 它是 完美的 感觉 .

“他们恪守了至善至美的神圣法则——彼此相爱，并且完美地诠释了这一点。”

['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] [wel] [njuː] [huː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][waɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ,
Doctor Gambado well knew who gave him a wife ; and when he married ,
医生 恶作剧 出色地 知道 WHO 给予 他 一个 妻子 ; 和 什么时候 他 已婚 ,

甘巴多医生很清楚是谁给了他妻子；当他结婚时，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['spləm] [vaʊ] [hiː; hi] [ðen] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
he resolved to perform the solemn vow he then made , and he kept his
他 已解决 到 履行 这 庄严 发誓 他 然后 制成 , 和 他 保留 他的
[vaʊ] ,
vow ,
发誓 ,

他决心履行自己当时所立下的庄严誓言，并且他信守了誓言。

— [səʊ][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [hɜːrz] ,
— so did his wife her's ,
— 所以 做过 他的 妻子 她的 ,

——他的妻子也是如此，她的。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn]
— and they were as happy a couple as could well be seen or known
— 和 他们 是 作为 快乐的 一个 夫妻 作为 可以 出色地 是 已见 或者 已知
[ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
upon the face of the earth .
之上 这 脸 的 这 地球 .

——他们是世上最幸福的一对夫妇。

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [gɑːdz] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .
In his time , God's blessing was sought to enable him to keep his vow .
在 他的 时间 , 神的 祝福 曾是 寻求 到 使能够 他 到 保持 他的 发誓 .

在他那个时代，他祈求上帝的祝福，以便能够遵守他的誓言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɔ:] [ðen] [pə'mitɪŋ] [men] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][bi:; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

There	was	no	law	then	permitting	men	to	go	and	be	married	without	any
那里	曾是	不	法律	然后	允许	男人	到	去	和	是	已婚	没有	任何

['ɑ:skɪŋ] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

asking	of	God's	blessing	upon	such	a	step	.
问	的	神的	祝福	之上	这样的	一个	步	.

当时没有法律允许男子在结婚前不向上帝祈求祝福。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][ʌn'həʊli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

Marriage	was	not	then	degraded	into	the	unholy	thing	it	is	now	,
婚姻	曾是	不是	然后	退化的	进入	这	不圣洁的	事物	它	是	现在	,

当时的婚姻并没有堕落成如今这般不神圣的东西。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ['mɪəli] [meɪd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['kɒntrækt; kən'trækt] , [wɪtʃ]

and	conscience	merely	made	to	answer	to	a	legal	contract	,	which
和	良心	仅仅	制成	到	回答	到	一个	合法的	合同	,	哪个

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɔ:(r)] ['kwɔrəlz] ,

difference	of	opinion	,	or	quarrels	,
不同之处	的	观点	,	或者	争吵	,

良心仅仅被要求对法律合同负责，而意见分歧或争吵，

[ɔ:(r)] [ˌkɒntrə'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [meɪ] [get] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] .

or	contrariety	of	disposition	,	may	get	dissolved	in	a	divorce	court	.
或者	相反性	的	处置	,	可能	得到	溶解	在	一个	离婚	法庭	.

如果双方意愿相悖，则可能在离婚法庭上被解除。

" [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊrər] , [tɪl] [deθ] [ˌju: 'es][du:; də] [pɑ:t]

"	For	better	for	worse	,	for	richer	for	poorer	,	till	death	us	do	part
"	为了	更好的	为了	更糟	,	为了	更富有	为了	贫穷	,	直到	死亡	我们	做	部分

,

,

,

无论境遇好坏，无论贫穷富贵，直到死亡将我们分开。

" [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][səʊl] [ænd; ənd] ['sɒləm] [bɒnd][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

"	is	no	longer	the	sole	and	solemn	bond	of	matrimony	.
"	是	不	更长	这	唯一	和	庄严	纽带	的	婚姻	.

“不再是婚姻的唯一和庄严的纽带。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst] [sens] ,

But	the	Doctor	was	a	Christian	in	the	noblest	sense	,
但	这	医生	曾是	一个	基督教	在	这	最高贵	感觉	,

但这位医生是一位最高尚意义上的基督徒。

[ænd; ənd][ɪn] [də'mestɪk] [laɪf][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

and	in	domestic	life	his	religion	was	his	conscience	,	his	wisdom	,	and
和	在	国内的	生活	他的	宗教	曾是	他的	良心	,	他的	智慧	,	和

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	happiness	.
他的	幸福	.

在家庭生活中，他的宗教信仰就是他的良知、他的智慧和他的幸福。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

As	little	parade	as	man	could	make	of	outward	profession	was	his	study	,
作为	小的	游行	作为	男人	可以	制作	的	向外	职业	曾是	他的	学习	,

他的研究就是一个人所能做到的最不张扬的外在职业。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

but	his	heart	was	in	the	right	place	.
但	他的	心	曾是	在	这	正确的	地方	.

但他出发点是好的。

[weə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒli] , [ɑː(r); ə(r)]

Where	**that**	**is**	**the**	**case**	**,**	**ignorance**	**and**	**presumption**	**,**	**imposition**	**and**	**folly**	**,**	**are**
在哪里	那	是	这	案件	,	无知	和	假定	,	征收	和	蠢事	,	是

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	**.**
未知	.

在那里，无知和自负、强加和愚蠢都不存在。

[men] [meɪ] ['rɪdɪkjuːl] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] ;

Men	**may**	**ridicule**	**simplicity**	**of**	**life**	**and**	**manners**	**;**
男人	可能	嘲笑	简单	的	生活	和	礼仪	;

男人可能会嘲笑生活和礼仪的简朴；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɑːt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn] , [wɪtʃ] [niːd] ['nevə(r)]

but	**there**	**is**	**an**	**honesty**	**of**	**heart**	**superior**	**to**	**all**	**affectation**	**,**	**which**	**need**	**never**
但	那里	是	一个	诚实	的	心	优越的	到	全部	做作	,	哪个	需要	绝不

[biː; bi] [ə'freɪd] .

be	**afraid**	**.**
是	害怕的	.

但有一种真诚的心灵胜过一切矫揉造作，它永远不必害怕。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɔːn] [wel] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd]

The	**troubles**	**of**	**life**	**are**	**always**	**borne**	**well**	**by**	**those**	**who**	**observe**	**the**	**law**	**of**	**God**
这	麻烦	的	生活	是	总是	出生	出色地	经过	那些	WHO	观察	这	法律	的	上帝

;

;
;

凡遵守上帝律法的人，都能很好地承受生活中的苦难；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] , ['nevə(r)][get] ['eni] ['riːəl] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	**those**	**who**	**do**	**not**	**,**	**never**	**get**	**any**	**real**	**release**	**from**	**them**	**.**
和	那些	WHO	做	不是	,	绝不	得到	任何	真实的	发布	从	他们	.

而那些不这样做的人，永远无法真正从中解脱出来。

[ðeɪ] [meɪ] [get] ['rɪtʃɪz] ; [ðeɪ] [meɪ] [haɪd][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [kəvitʃəsnəs] ;

They	**may**	**get**	**riches**	**;**	**they**	**may**	**hide**	**the**	**blush**	**of**	**coveteousness**	**;**
他们	可能	得到	财富	;	他们	可能	隐藏	这	脸红	的	贪婪	;

他们或许能获得财富；他们或许能掩盖贪婪的羞耻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['kʌmfət] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ,

but	**they**	**have**	**very**	**little**	**real**	**comfort**	**within**	**themselves**	**,**
但	他们	有	非常	小的	真实的	舒适	之内	他们自己	,

但他们内心却几乎没有真正的慰藉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd]

because	**of**	**the**	**very**	**changes**	**which**	**they**	**themselves**	**and**	**all**	**things**	**around**
因为	的	这	非常	变化	哪个	他们	他们自己	和	全部	事物	大约

[ðem; ðəm][ʌndə'gəʊ] .

them	**undergo**	**.**
他们	经历	.

因为他们自身以及周围的一切事物都在经历变化。

['dɒktə(r)][gæm'beɪdəʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [gʊd] [kən'dɪʃn] ['aɪðə(r)] .

Doctor	**Gambado**	**enjoyed**	**every**	**change**	**of**	**life**	**,**	**and**	**lost**	**no**	**good**	**condition**	**either**	**.**
医生	恶作剧	享受	每一个	改变	的	生活	,	和	丢失的	不	好的	状况	任何一个	.

甘巴多医生享受着生活中的每一次变化，身体状况也一直很好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːm] [siː] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

He	**could**	**look**	**upon**	**the**	**calm**	**sea**	**with**	**delight**	**,**
他	可以	看	之上	这	冷静的	海	和	喜	,

他可以欣喜地欣赏平静的大海。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [veɪn] .

and	with	the	serenity	of	one	who	had	not	lived	in	vain	.
和	和	这	宁静	的	一	WHO	有	不是	居住地	在	徒劳	.

带着一种未曾虚度此生的平静。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)]

He	always	entertained	the	kindliest	feelings	of	a	brother	for	his	sincere
他	总是	娱乐	这	最友善的	情怀	的	一个	兄弟	为了	他的	真诚

[frend] , ['dɒktə(r)] ['kæsək] ,

friend	,	Doctor	Cassock	,
朋友	,	医生	衲	,

他始终对他的挚友卡索克医生怀有兄弟般最深厚的感情。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [wɪð] ['eni] [njuː] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

who	used	to	drop	in	with	any	new	number	of	the	Spectator	,	and	enjoy	it	.
WHO	用过的	到	降低	在	和	任何	新的	数字	的	这	旁观者	,	和	享受	它	.

他以前经常拿着《旁观者》杂志的任何新刊来，并且乐在其中。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['frendʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [skə'læstɪk]

The	domestic	evenings	spent	in	classical	friendship	are	among	the	purest	scholastic
这	国内的	晚上	花费	在	古典	友谊	是	之中	这	最纯净的	学术

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

as	well	as	domestic	enjoyments	.
作为	出色地	作为	国内的	享受	.

在家中度过的充满古典友谊的夜晚，是纯粹的学术乐趣和家庭乐趣之一。

['envi] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Envy	he	had	none	,	and	therefore	was	most	to	be	envied	of	those
嫉妒	他	有	没有任何	,	和	所以	曾是	最多	到	是	令人羡慕	的	那些

[huː] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . [djuːs] ,

who	,	like	Mr	.	Deuce	,
WHO	,	喜欢	先生	.	德乌斯	,

他从不嫉妒别人，因此最令人羡慕的反而是像杜斯先生那样的人。

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

or	anyone	else	,	never	enjoyed	the	happiness	of	another	.
或者	任何人	别的	,	绝不	享受	这	幸福	的	其他	.

或者其他人，从未享受过他人的幸福。

[prə'məʊt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [ɪn'kriːst]

Promote	the	welfare	of	another	,	and	you	will	find	your	own	comfort	increased
推动	这	福利	的	其他	,	和	你	将要	寻找	你的	自己的	舒适	增加

.

:

.

促进他人的福祉，你也会发现自己的舒适度有所提高。

[dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['envi] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kriːs] .

Detract	from	another	,	and	nothing	but	envy	will	be	your	increase	.
减损	从	其他	,	和	没有什么	但	嫉妒	将要	是	你的	增加	.

贬低他人，只会招致嫉妒。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ɪz][tuː; tə][let]

The	object	with	which	this	book	was	begun	,	and	is	finished	,	is	to	let
这	目的	和	哪个	这	书	曾是	开始	,	和	是	完成的	,	是	到	让

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

本书的写作目的和写作目的都是为了让你看到：

['riːdə(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [tuː; tə] ['meni] [ə'pɪə(r)] [wɜːs]

reader	,	how	to	make	something	out	of	that	which	might	to	many	appear	worse
读者	,	如何	到	制作	某物	出去	的	那	哪个	可能	到	许多	出现	更糟

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

than	nothing	.
比	没有什么	.

读者朋友们，如何从看似比没有还糟糕的事物中创造出一些东西。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ˌsɪks'tiːn] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

Suppose	that	sixteen	drawings	of	this	character	were	given	you	,
认为	那	十六	图画	的	这	特点	是	给定	你	,

假设你拿到十六张这个人物的画像，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

with	nothing	but	the	heading	of	each	chapter	written	under	them	,
和	没有什么	但	这	标题	的	每个	章	书面	在下面	他们	,

除了每章标题之外，下面什么都没有。

— [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ]

—	would	you	have	made	out	a	more	comprehensive	description	of	the	probability
—	会	你	有	制成	出去	一个	更多的	综合的	描述	的	这	可能性

[ɒv; əv][ðeə(r)] [truːθ] ?

of	their	truth	?
的	他们的	真相	?

——你能否对他们所说的话的真实可能性做出更全面的描述?

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['prɒfɪt] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] ,

There	is	some	profit	in	the	labour	,
那里	是	一些	利润	在	这	劳动	,

劳动中也存在一些利润。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][ɪn] ['eni] [weɪ] [tʃɪəd] [baɪ] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][mæn] .

if	your	heart	is	in	any	way	cheered	by	beholding	the	ingenuity	of	man	.
如果	你的	心	是	在	任何	方式	欢呼	经过	凝视	这	独创性	的	男人	.

如果你因欣赏人类的智慧而感到欣慰。

[wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ɔː(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'spens] , [ɔː(r)] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Works	of	art	,	or	works	of	great	expense	,	or	great	works	of	any	kind	,
作品	的	艺术	,	或者	作品	的	伟大的	费用	,	或者	伟大的	作品	的	任何	种类	,

艺术作品，或造价昂贵的作品，或任何类型的伟大作品，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [prɪ'tens] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ; [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd]

the	Author	makes	no	kind	of	pretence	to	perform	;	yet	,	if	you	are	pleased
这	作者	制作	不	种类	的	虚伪	到	履行	;	然而	,	如果	你	是	高兴

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] ,

with	his	ingenuity	,
和	他的	独创性	,

作者并未假装要进行任何表演；然而，如果您欣赏他的独创性，

[grʌdʒ] [nɒt][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['ɪndəstri] .

grudge	not	a	helping	hand	at	any	time	to	reward	industry	.
怨恨	不是	一个	帮助	手	在	任何	时间	到	报酬	行业	.

不要心怀怨恨，随时伸出援手以奖励行业。

[ɑː] ! ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [gæm'beɪdəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Ah	!	little	thought	Gambado	,	in	his	day	,
啊	!	小的	想法	恶作剧	,	在	他的	天	,

啊！甘巴多当时怎么也想不到，

[æz; əz][ɒn][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [laɪfs] [ʌn'iːv(ə)n] [weɪ] ,

As	on	he	passed	through	life's	uneven	way	,
作为	在	他	通过了	通过	生活的	不均匀	方式	,

就这样，他继续走过人生坎坷的道路。

[haʊ] ['meni] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [wʊd] [skæn] ,

How	many	toils	and	troubles	he	would	scan	,
如何	许多	辛勤劳作	和	麻烦	他	会	扫描	,

他会审视多少辛劳和烦恼，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒmən] [eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] !

Before	he	reached	the	common	age	of	man	!
前	他	达到	这	常见的	年龄	的	男人	!

在他达到普通人的年龄之前!

[jet] [ɒn][hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [j'iəz] [dɪ'klaɪnd] ,

Yet	on	he	went	;	and	as	his	years	declined	,
然而	在	他	去	;	和	作为	他的	年	拒绝	,

但他继续前行；随着岁月流逝，

[ænd; ənd]['kwaɪətjuːd][ænd; ənd] [piːs] [bɪ'kɑːmd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	quietude	and	peace	becalmed	his	mind	,
和	寂静	和	和平	平静	他的	头脑	,

宁静祥和抚慰了他的心灵。

[hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [əʊnd] , [nəʊ]['greɪtə(r)] [blɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]

He	felt	and	owned	,	no	greater	bliss	could	be
他	毛毡	和	拥有	,	不	更大的	极乐	可以	是

他感受到并拥有了，没有比这更大的幸福了。

[ðæn; ðən][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

Than	resignation	for	Eternity	.
比	辞职	为了	永恒	.

胜过永恒的屈服。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [bɪ'həʊld] , [dɪə(r)] [waɪf] , [jɒn] [siː] ,

"	he	would	say	,	"	behold	,	dear	wife	,	yon	sea	,
"	他	会	说	,	"	看哪	,	亲爱的	妻子	,	远	海	,

他会说：“看啊，亲爱的妻子，那边的大海，

[iːtʃ] [weɪv] [siːm] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'lebrəti] !

Each	wave	seems	striving	for	celebrity	!
每个	海浪	似乎	努力	为了	名人	!

每一波浪潮似乎都在努力成为明星!

[ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	rolls	along	until	it	reach	the	shore	,
它	卷	沿着	直到	它	抵达	这	支撑	,

它一路滚动，直到到达岸边。

[ðen] [bəːsts] [ɪn] [frɒθ] , — [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] !

Then	bursts	in	froth	,	—	and	then	is	seen	no	more	!
然后	爆发	在	泡沫	,	—	和	然后	是	已见	不	更多的	!

然后爆开，泡沫四溢，——然后就消失不见了!

[stɪl] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [sək'siːdɪŋ] [weɪvz] [əd'vɑːns] ,

Still	,	on	and	on	succeeding	waves	advance	,
仍然	,	在	和	在	成功	波浪	进步	,

然而，一波又一波的浪潮仍在不断推进。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [wʊd] [ɪn'hɑːns] .

And	thus	perpetual	motion	would	enhance	.
和	因此	永久	运动	会	提高	.

因此，永动机将会增强。

- [tɪz] [səʊ] [wɪð] ['mɔːtəlz] ['straɪvɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

'	Tis	so	with	mortals	striving	on	and	on	,
-	的	所以	和	凡人	努力	在	和	在	,

凡人奋斗不息，莫不如此。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [tɔɪl] [ɪz] [gɒn] .

They	reach	the	shore	,	—	and	all	their	toil	is	gone	.
他们	抵达	这	支撑	,	—	和	全部	他们的	辛劳	是	已消失	.

他们到达了岸边，——他们所有的努力都白费了。

[haʊ] [ɒft] [jɒn] [weɪvz] , [baɪ] ['æŋgri] ['tempɪsts] [tɒst] ,

How	oft	yon	waves	,	by	angry	tempests	tost	,
如何	经常	远	波浪	,	经过	生气的	暴风雨	烤面包	,

那些波浪常常被愤怒的风暴掀翻，

[laɪk] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['fjʊəri] [lɒst] ;

Like	human	passions	,	are	in	fury	lost	;
喜欢	人类	激情	,	是	在	愤怒	丢失的	;

就像人类的激情一样，在愤怒中迷失了方向；

[dæʃdt] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , [ðeə(r)] ['krestɪd] [praɪd] , [ɪn] [fəʊm]

Dash'd	on	the	rocks	,	their	crested	pride	,	in	foam
冲刺	在	这	岩石	,	他们的	冠状	自豪	,	在	泡沫

它们骄傲的羽冠，被冲上礁石，化作泡沫。

[sprez] ['ɪntuː] ['ætəmz] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ə; eɪ] [həʊm] .

Sprays	into	atoms	ere	it	finds	a	home	.
喷雾	进入	原子	埃雷	它	发现	一个	家	.

喷雾分解成原子后才找到归宿。

" [səʊ] ['maɪti] ['strʌglə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz] [feɪm] ,

"	So	mighty	strugglers	after	this	world's	fame	,
"	所以	强大的	挣扎者	后	这	世界的	名声	,

“所以，那些为了世俗名利而奋力奋斗的人们，

[faɪnd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['fjʊəri] ['perɪʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [neɪm] .

Find	all	their	fury	perish	with	their	name	.
寻找	全部	他们的	愤怒	沦	和	他们的	姓名	.

让他们所有的愤怒都随着他们的名字消逝。

- [tɪz] ['seldəm] [nəʊn] [ðæt] ['spekjəˌleɪtəz] [θraɪv] ,

'	Tis	seldom	known	that	speculators	thrive	,
-	的	很少	已知	那	投机者	蓬勃发展	,

投机者也能获利，这鲜为人知。

[ɔː(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)] [greɪt] [ɪn'venʃnz] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] .

Or	long	their	great	inventions	may	outlive	.
或者	长的	他们的	伟大的	发明	可能	活得更久	.

或者说，他们的伟大发明可能会流传更久。

['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɒn] , — [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] [nəʊn] ,

Others	come	on	,	—	no	end	of	new	things	known	,
其他的	来	在	,	—	不	结尾	的	新的	事物	已知	,

其他人也陆续出现——新事物层出不穷。

[wʌn] [eɪdʒ] [wɪl] [preɪz] , — [ðə; ði] [nekst] , [ðə; ði] [preɪz] [dɪs'əʊn] .

One	age	will	praise	,	—	the	next	,	the	praise	disown	.
一	年龄	将要	称赞	,	—	这	下一个	,	这	称赞	断绝关系	.

一个时代会赞扬，下一个时代则会否定这些赞扬。

['feðər] [juː; jʊ] [weə(r)] , — [bʌt; bət] ['feðər] [bləʊn] [ə'weɪ] ,

Feathers	you	wear	,	—	but	feathers	blown	away	,
羽毛	你	穿	,	—	但	羽毛	吹	离开	,

你佩戴的羽毛，——但羽毛会被风吹走，

[wɪl] [biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] [dɪ'spleɪ] .

Will	be	succeeded	by	some	new	display	.
将要	是	成功了	经过	一些	新的	展示	.

之后将由新的展示品取代。

[wiː; wi] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [taɪd] , —

We	ride	on	horseback	,	and	survey	the	tide	,	—
我们	骑	在	马背	,	和	民意调查	这	潮	,	—

我们骑马，观察潮汐，——

[ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] , [ðæt] ['hɔːsɪz] [nʌn] [wɪl] [raɪd] ;

The	age	will	come	,	that	horses	none	will	ride	;
这	年龄	将要	来	,	那	马匹	没有任何	将要	骑	;

将来有一天，没有人会骑马了；

[ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['kəʊtʃɪz] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)]

The	age	will	be	that	coaches	will	no	more
这	年龄	将要	是	那	教练	将要	不	更多的

教练不再执教的时代终将到来。

[biː; bi] [siːn] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] , [ɔː(r)] [fɔː(r)] ;

Be	seen	with	horses	,	two	,	or	three	,	or	four	;
是	已见	和	马匹	,	二	,	或者	三	,	或者	四	;

人们可以看到他与两匹、三匹或四匹马在一起；

[bʌt; bət] [ɒn] [wɪl] [pɑːs] , [ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [treɪs] ,

But	on	will	pass	,	and	leave	no	other	trace	,
但	在	将要	经过	,	和	离开	不	其他	痕迹	,

但时光终会流逝，不留任何痕迹。

[ðæn; ðən] ['aɪərnz] ['frɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] .

Than	iron's	friction	from	a	rapid	pace	.
比	铁的	摩擦	从	一个	迅速的	步伐	.

比铁快速摩擦产生的摩擦力更大。

[wɒt] [wʊd] [gæm'beɪdəʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

What	would	Gambado	think	,	if	he	could	see
什么	会	恶作剧	思考	,	如果	他	可以	看

如果甘巴多能看到这一切，他会作何感想?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'dɪkʃən] [meɪd] [ə; eɪ] ['verəti] ?

His	own	predictions	made	a	verity	?
他的	自己的	预测	制成	一个	真理	?

他自己的预言成真了吗?

[huː] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [jɪrz] [əd'vɑːns] ?

Who	can	predict	one	single	year's	advance	?
WHO	能	预测	一	单身的	年	进步	?

谁能预测一年的发展趋势?

[truːθ] [ɪz] [səʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [deɪz] [rəʊ'mæns] .

Truth	is	so	strange	it	seems	a	day's	romance	.
真相	是	所以	奇怪的	它	似乎	一个	天	浪漫	.

真相如此奇妙，仿佛一日浪漫邂逅。

[θɪŋz] [ðæt] [lɑːst] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] , — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] ;

Things	that	last	year	were	mighty	,	—	are	all	gone	;
事物	那	最后的	年	是	强大的	,	—	是	全部	已消失	;

去年那些强大的事物，如今都已不复存在；

[wɜːks] [ɒv; əv] [greɪt] [həʊp] , — [ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .

Works	of	great	hope	,	—	are	perished	and	undone	.
作品	的	伟大的	希望	,	—	是	遇难	和	未完成	.

承载着巨大希望的工程——最终消亡，化为乌有。

['aɪən][ɪz] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən][hænd] ;

Iron	**is**	**moulded**	**by**	**the**	**human**	**hand**	**;**
铁	是	模制	经过	这	人类	手	;

铁是由人手铸造的;

[ænd; ənd] ['wʊdn] [wɔ:lz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] ['si:z] [kə'mɑ:nd] .

And	**wooden**	**walls**	**no**	**more**	**the**	**seas**	**command**	**.**
和	木制的	墙壁	不	更多的	这	海域	命令	.

木墙再也无法被大海所掌控。

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] , [bi:; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪn'vent] ,

All	**would**	**be**	**great**	**,**	**be**	**rich**	**,**	**and**	**all**	**invent**	**,**
全部	会	是	伟大的	,	是	富有的	,	和	全部	发明	,

所有人都会很优秀，都很富有，而且都会进行发明创造。

[bʌt; bət] [fju:] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ɔ:l] ['kɒntent] .

But	**few**	**there**	**are**	**,**	**who**	**are**	**at**	**all**	**content**	**.**
但	很少	那里	是	,	WHO	是	在	全部	内容	.

但真正感到满足的人寥寥无几。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'veɪd]

With	**lightning**	**speed**	**intelligence**	**conveyed**
和	闪电	速度	智力	传递

以闪电般的速度传递情报

[frɒm; frəm][lænd][tu:; tə][lænd] , [ðə; ði]['aɪən]['reɪlz][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] , —

From	**land**	**to**	**land**	**,**	**the**	**iron**	**rails**	**are**	**laid**	**,**	**—**
从	土地	到	土地	,	这	铁	铁轨	是	铺设	,	—

从陆地到陆地，铺设着铁轨——

[ænd; ənd] - [ni:θ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [di:p] [ju'naɪtɪd] [kɔ:dz] ,

And	**'**	**neath**	**the**	**ocean's**	**deep**	**united**	**cords**	**,**
和	-	下方	这	海洋的	深的	团结的	绳索	,

在海洋深处连绵不断的绳索之下，

[kən'veɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜ:dz] .

Convey	**the**	**merchant's**	**or**	**the**	**prince's**	**words**	**.**
传达	这	商人的	或者	这	王子的	字	.

传达商人或王子的话语。

[bʌt; bət]['məʊstli][ɔ:l] , [baɪ] [si:] , [ɔ:(r)][lænd] , [ɔ:(r)] [treɪn] ,

But	**mostly**	**all**	**,**	**by**	**sea**	**,**	**or**	**land**	**,**	**or**	**train**	**,**
但	大多	全部	,	经过	海	,	或者	土地	,	或者	火车	,

但绝大多数情况下，都是通过海路、陆路或铁路运输。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['træfikəz] [meɪ] [get] [ðeə(r)] [geɪn] .

Is	**that**	**the**	**traffickers**	**may**	**get**	**their**	**gain**	**.**
是	那	这	贩运者	可能	得到	他们的	获得	.

是因为人贩子可能会从中获利。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [geɪn] , [ðæt] ['evə(r)][mæn][kʊd; kəd][get] ,

The	**greatest**	**gain**	**,**	**that**	**ever**	**man**	**could**	**get**	**,**
这	最	获得	,	那	曾经	男人	可以	得到	,

人类所能获得的最大收益，

[ɪz] [swi:t] [kən'tentmənt] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [fret] .

Is	**sweet**	**contentment**	**after**	**every**	**fret**	**.**
是	甜的	满意	后	每一个	烦恼	.

焦虑过后，是甜蜜的满足。

[wen] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'plitɪd] , [ɔ:l][ɪz] [veɪn] ,

When	**projects**	**are**	**completed**	**,**	**all**	**is**	**vain**	**,**
什么时候	项目	是	完全的	,	全部	是	徒劳	,

项目完成后，一切都是徒劳。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['fɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)][treɪn] ;

For	other	projects	follow	in	their	train	;
为了	其他	项目	跟随	在	他们的	火车	;

其他项目也纷纷效仿；

[əʊld][eɪdʒ] ['kɒmz] [ɒn] , — [ɔːl]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['kwɪkli] [siːs] , —

Old	age	comes	on	,	—	all	projects	quickly	cease	,	—
老的	年龄	来	在	,	—	全部	项目	迅速地	停止	,	—

老年到来，所有计划都会迅速停止。

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] .

Happy	are	they	who	live	and	die	in	peace	.
快乐的	是	他们	WHO	居住	和	死	在	和平	.

生而安详，死而无怨的人有福了。

[gæm'beɪdəʊ][dɪd][səʊ] : ['riːdə(r)] , [meɪ] [ðaɪ] [feɪm]

Gambado	did	so	:	Reader	,	may	thy	fame
恶作剧	做过	所以	:	读者	,	可能	你的	名声

甘巴多照做了：读者，愿你的名声

[rest] [wɪð] ['kɒntent] [ɒn] [wʌn] [blest] , ['həʊli] [neɪm] !

Rest	with	content	on	One	Blest	,	Holy	Name	!
休息	和	内容	在	一	祝福	,	圣	姓名	!

安息在至圣至尊名的怀抱中！

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['hoʊni][swɑː][ˌkjuː juː 'aɪ][mæl][waɪ] [pens]

Honi	soit	qui	mal	y	pense
霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思

Honi soit qui mal y pense

[-] [nəʊts] : [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .

Transcriber's	Notes	:	The	original	publication	did	not	contain	a	table	of	contents	.
转录员的	笔记	:	这	原来的	发布	做过	不是	包含	一个	桌子	的	内容	.

转录者注释：原出版物没有目录。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['riːdərz] [kən'viːniəns] .

This	has	been	provided	for	the	reader's	convenience	.
这	有	到过	假如	为了	这	读者的	方便	.

提供此信息是为了方便读者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪntərz] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

There	were	a	few	printer's	errors	which	have	been	corrected	.
那里	是	一个	很少	打印机的	错误	哪个	有	到过	已更正	.

印刷过程中出现了一些错误，现已更正。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['deɪzi] ['kʌtə(r)] ,

For	example	,	Chapter	XIII	was	entitled	"	A	Daisey	Cutter	,
为了	例子	,	章	十三	曾是	标题	"	一个	黛西	刀具	,

例如，第十三章的标题是“雏菊切割器”，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [və'raɪətiz] " [ˌweər'æz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [spelt] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ][tekst] .

with	his	Varieties	"	whereas	the	name	was	spelt	Daisy	in	the	text	.
和	他的	品种	"	然而	这	姓名	曾是	拼写	雏菊	在	这	文本	.

在他的《Varieties》一书中，这个名字被拼写成了 Daisy。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神